

Informe

EL ARAGONÉS EN EL SIGLO XXI

Contiene el DVD *Ambistas*

Ambistas DVD inside

Leba o DBD *Ambistas*

EQUIPO DE REDACCIÓN/Editors:

José Ignacio LÓPEZ SUSÍN. Licenciado en Derecho. Coordinación

Chulia ARA OLIVÁN. Licenciada en Ciencias Biológicas

M.^a Pilar BENÍTEZ MARCO. Doctora en Filología Hispánica. Grupo FILAR Universidad de Zaragoza

Vicky CALAVIA. Gestora cultural, documentalista y realizadora de cine

Iris Orosia CAMPOS BANDRÉS. Diplomada en Magisterio. Licenciada en Humanidades. Diplomada en Filología Aragonesa

Antón EITO MATEO. Doctor en Sociología. Universidad de Zaragoza

Alberto GRACIA TRELL. Diplomado en Magisterio. Diplomado en Filología Aragonesa

Óscar LATAS ALEGRE. Licenciado en Geografía e Historia. Diplomado en Magisterio

Miguel MARTÍNEZ TOMEY. Licenciado en Historia

Chusé Inazio NABARRO GARCÍA. Licenciado en Filología Hispánica

Francho NAGORE LAÍN. Doctor en Filología Románica. Grupo FILAR Universidad de Zaragoza

Chusé Antón SANTAMARÍA LORIENTE. Licenciado en Filología Francesa. Diplomado en Magisterio

Rafel VIDALLER TRICAS. Licenciado en Antropología Social. Diplomado en Magisterio

© de los textos, fotografías, ilustraciones y gráficos / *From texts, pictures and graphs*: sus autores / *their authors*

Traducción al inglés / *Translation into English*: Jamie Jones y Chulia Ara

Foto de portada / *Cover picture*: Luesia. Santiago Cabello. Archivo Tintaura

Foto de colofón / *Ending picture*: Hecho. Piedra tallada / *Hecho (Aragón)*. *Carved stone*. Santiago Cabello. Archivo Tintaura

Diseño y maquetación / *Design by*: Pilara Pinilla estreudes

Edita / *Edited by*: Fundación Gaspar Torrente

Colaboran / *Collaborate*: Association pour les Langues et Cultures Européenes Menacées, Consello d'a Fabra Aragonesa, Gara d'Edizions, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Rolde de Estudios Aragoneses y Sociedad Cultural Aladrada

Agradecimientos / *Our gratitude to*: Chusé Aragüés, Santiago Cabello, Eduardo García Perea, Ángel Gayúbar, Víctor Longares, Alfonso López Moya, Pascual Miguel Ballestín, Ricardo Párraga, Carlos Serrano y Carlos Tarazona

ISBN: 978-84-940886-5-0

Depósito legal / *Cataloguing in publication data*: Z-1415/2013

ÍNDICE

Introducción	5
1. Las lenguas románicas	7
2. Lenguas del Estado español	9
3. Dónde se habla aragonés hoy	11
4. Complejos dialectales del aragonés	15
4.1. El aragonés occidental	15
4.2. El aragonés central	16
4.3. El aragonés oriental	17
4.4. El aragonés meridional	18
5. Un poco de historia:	19
5.1. Despliegue territorial y oficialidad del aragonés	19
5.2. Decadencia de la lengua aragonesa	23
6. La literatura contemporánea	27
6.1. Literatura dialectal	27
6.2. Aragonés común	27
6.3. Modelo	28
6.4. Autores	28
7. Situación actual del aragonés	31
7.1. Normalización y normativización	31
7.2. La enseñanza del aragonés	31
7.3. La enseñanza del aragonés en la Universidad de Zaragoza	34
8. Cronología del proceso de normalización del aragonés	35
9. ¿Tiene futuro el aragonés?	39
9.1. Conciencia lingüística y transmisión generacional	39
9.2. Lengua aragonesa o castellano mal hablado	40
9.3. ¿Cuántos hablantes?	41
9.4. Normalización y normativización	44
9.5. Un horizonte esperanzador en la enseñanza	44
9.6. ¿Es posible la recuperación?	49
9.7. Y ante esto ¿qué se puede hacer?	50
10. Situación jurídica del aragonés	51
10.1. La Constitución, el Estatuto y la Ley de Lenguas	51
10.2. La situación jurídica actual	69
11. El aragonés, los <i>mass media</i> , las nuevas tecnologías, las artes escénicas y la edición	71
11.1. El Cine en aragonés	71
11.2. El aragonés en la radio, la televisión e internet	73
11.3. La música	74
11.4. El Teatro	77
11.5. La traducción	78
11.6. Los Premios literarios en aragonés	79
11.7. Las publicaciones periódicas y el aragonés	82
11.8. La edición en aragonés (1971-2010)	85
12. <i>Repertorio de publicaciones unitarias no periódicas en aragonés (1971-2013)</i>	89
13. El aragonés en el ámbito internacional	145
14. Conclusiones	147
15. Directorio	149
15.1. Entidades que trabajan por el aragonés	149
15.2. Grupos musicales y teatrales	151
15.3. Medios de comunicación en general (revistas, radios, tv, digitales)	153
15.4. Páginas web	154
<i>Aragonese Language in 21st. Century. Report</i>	156

EL ARAGONÉS EN EL SIGLO XXI

AGONÉS

Informe

GLLO XXI

Introducción

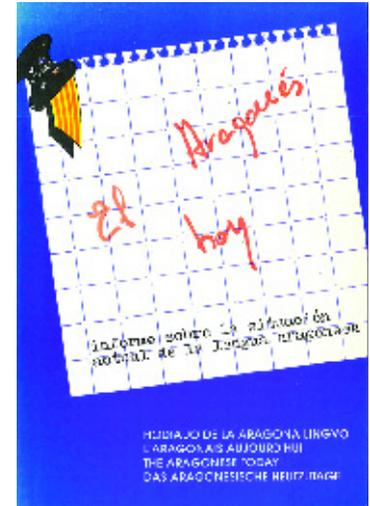
Han pasado 25 años desde la publicación de *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*¹. En este cuarto de siglo han ocurrido muchas cosas en lo que a la lengua aragonesa se refiere.

Por un lado, la práctica inactividad de las instituciones aragonesas, al menos hasta el año 2009 en que se aprobó la Ley 10/2009, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón, derogada después por otra de 2013, que ha dejado sin su nombre histórico y científico a esta lengua.

Por otro, se han sucedido varias generaciones de hablantes que, en general, han ido perdiendo en cantidad y calidad el uso de la lengua. Sin embargo, han aumentado considerablemente las personas interesadas por el aragonés fuera del dominio lingüístico y, por qué no decirlo, también los hablantes de lengua adquirida.

Pero, tal vez, lo mejor que le ha pasado al aragonés en estos cinco lustros haya sido el cambio de opinión de la sociedad aragonesa, que hoy, por regla general, la ve como una lengua, como un patrimonio singular que hay que conservar, y ha pasado del desprecio a la simpatía.

Hay, pues, que poner al día el estado de la cuestión y eso es lo que pretendemos con este trabajo en el que han colaborado numerosos profesionales, casi no es necesario decirlo cuando a este tema nos referimos, desinteresadamente. A todos ellos, a los hablantes, a los que se interesan por el aragonés, nuestra gratitud. |



1. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1989.



San Juan de la Peña, cuna del Reino de Aragón. De él tomó su nombre la *Crónica de San Juan de la Peña*, crónica historiográfica medieval escrita por iniciativa del rey Pedro IV de Aragón que abarca la historia del reino de Aragón desde sus orígenes condales y de la posterior Corona hasta la muerte de Alfonso IV (1336). Fue traducida del latín al aragonés

San Juan de la Peña, King of Aragon. From his name comes The Annals of San Juan de la Peña, a medieval historical report written by the request of King Pedro IV of Aragon, covering the history of the kingdom of Aragon from their county origins and the subsequent crown, until the death of Alfonso IV (1336). It was translated from Latin to Aragonese

Foto/Photo: Rafel Vidaller

1. Las lenguas románicas

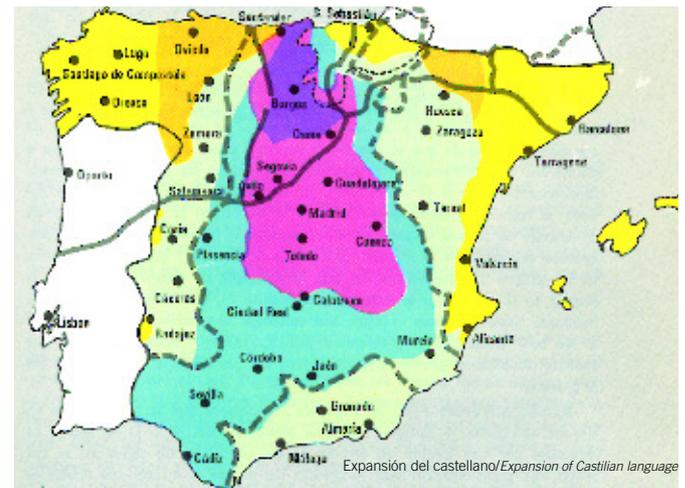
Las lenguas románicas, también denominadas romances o neolatinas, son aquellas que provienen de la evolución del latín vulgar en los distintos territorios del antiguo Imperio romano en los que se desarrollaron las referidas lenguas.

El aragonés se formó primitivamente en el territorio comprendido entre el valle occidental de Ansó y el oriental de Benasque, abarcando por el sur las sierras prepirenaicas como las de Loarre, Gratal, Caballera o Guara. Es decir, prácticamente en el mismo territorio donde se desarrolló la lengua es donde se conserva actualmente.

En esa zona primitiva el aragonés estaría ya claramente diferenciado del latín en torno a los siglos VIII-IX. Así, diversos estudios muestran cómo ya en textos tempranos aparecen rasgos propios del aragonés. A pesar de que no es un hecho generalizado, los notarios y otros autores cuando escriben insertan voces romances, que reflejarían el habla del pueblo. Esta tendencia se marcará sobre todo a partir del siglo XI.

El aragonés, como lengua románica que es, comparte muchos rasgos lingüísticos con los idiomas vecinos, a saber, castellano, catalán y occitano. Es, por tanto, una lengua puente entre la Iberorromania y la Galorromania.

Entre todas las lenguas románicas, el aragonés es, según recientes informes de la Unesco², el idioma europeo que se encuentra en una situación más frágil. La causa inmediata es la histórica decadencia en la transmisión generacional, acentuada durante los siglos XX y XXI. |



- Fronteras de los estados cristianos hacia 950 / Boundaries of Christian states close year 950 a.c.
- - - Fronteras de los estados cristianos en los siglos XIII y XIV / Boundaries of Christian states in XIII and XIV centuries
- Fronteras modernas / Modern boundaries
- · - · - Fronteras del vasco hacia 950 / Boundary of basque language close to year 950 a.c.
- Cuna del castellano / Home of Castilian language
- Regiones en que el castellano ya había nacido o se había difundido en 1200 / Countries where Castilian language were imposed close to year 1.200 a.c.
- Regiones que ya estaban castellanizadas en el siglo XIII / Countries where Castilian language was spoken in XIII century
- Regiones castellanizadas en el siglo XIV o después / Countries where Castilian language was spoken after XIV century
- Regiones actuales del leonés y del aragonés / Actual distribution place of leonese and aragonese language
- Regiones bilingües / Bilingual countries

Fuente / Source: Wolff, Philippe (1971), *Origen de las lenguas occidentales, 100-1500 d.C.*

El mapa de las lenguas en peligro del mundo de la Unesco *Map of languages of the world in danger by Unesco*



En febrero de 2009 la Unesco presentó la tercera edición del *Atlas de las lenguas en peligro del mundo*. Una herramienta digital interactiva que permite hacer búsquedas por diferentes criterios y tiene como finalidad sensibilizar a los encargados de las políticas lingüísticas, a las comunidades de hablantes y al público en general sobre el problema de las lenguas en peligro de desaparición y la tarea de salvaguardar la diversidad lingüística en el mundo

Puede consultarse en <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html>. El aragonés tiene la referencia ISO 639-3 code

Lógicamente en este mapa no se encuentran las lenguas que no están en peligro. Así en el Estado español no encontraremos ni el castellano, ni el catalán, ni el gallego. En cambio sí están el vasco (en blanco: lengua vulnerable, la mayoría de los niños la hablan pero su uso está circunscrito a determinados ámbitos), el asturiano, el occitano de Arán y el aragonés (en amarillo: en peligro, los niños ya no las aprenden en sus familias como lengua materna)

In February 2009 the third edition of the Atlas of the languages of the world in danger was released. An interactive digital tool that allows you to search by different criteria and aims to raise awareness amongst the people in charge of linguistic policies, communities of speakers and the general public about the problem of languages at risk of disappearance and about the task of safeguarding linguistic diversity in the world

You can find it at <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html>. Aragonese has the reference code ISO 639-3. Obviously you can't find on this map the languages that aren't in danger. So in Spain you can't find Castilian, Catalan or Galician. However there is Basque (in white: a vulnerable language, most children speak it but its use is limited to certain areas), Asturian, Occitan from Aran and Aragonese (in yellow: in danger, children don't learn it in their families as a native language)

2. Lenguas del Estado español

Las lenguas románicas habladas actualmente en el Estado español son: aragonés, aranés (dialecto del gascón, modalidad occitana), astur-leonés, castellano, catalán y gallego. Además, en parte del País Vasco y Navarra, se habla vasco o euskara, lengua de origen desconocido.

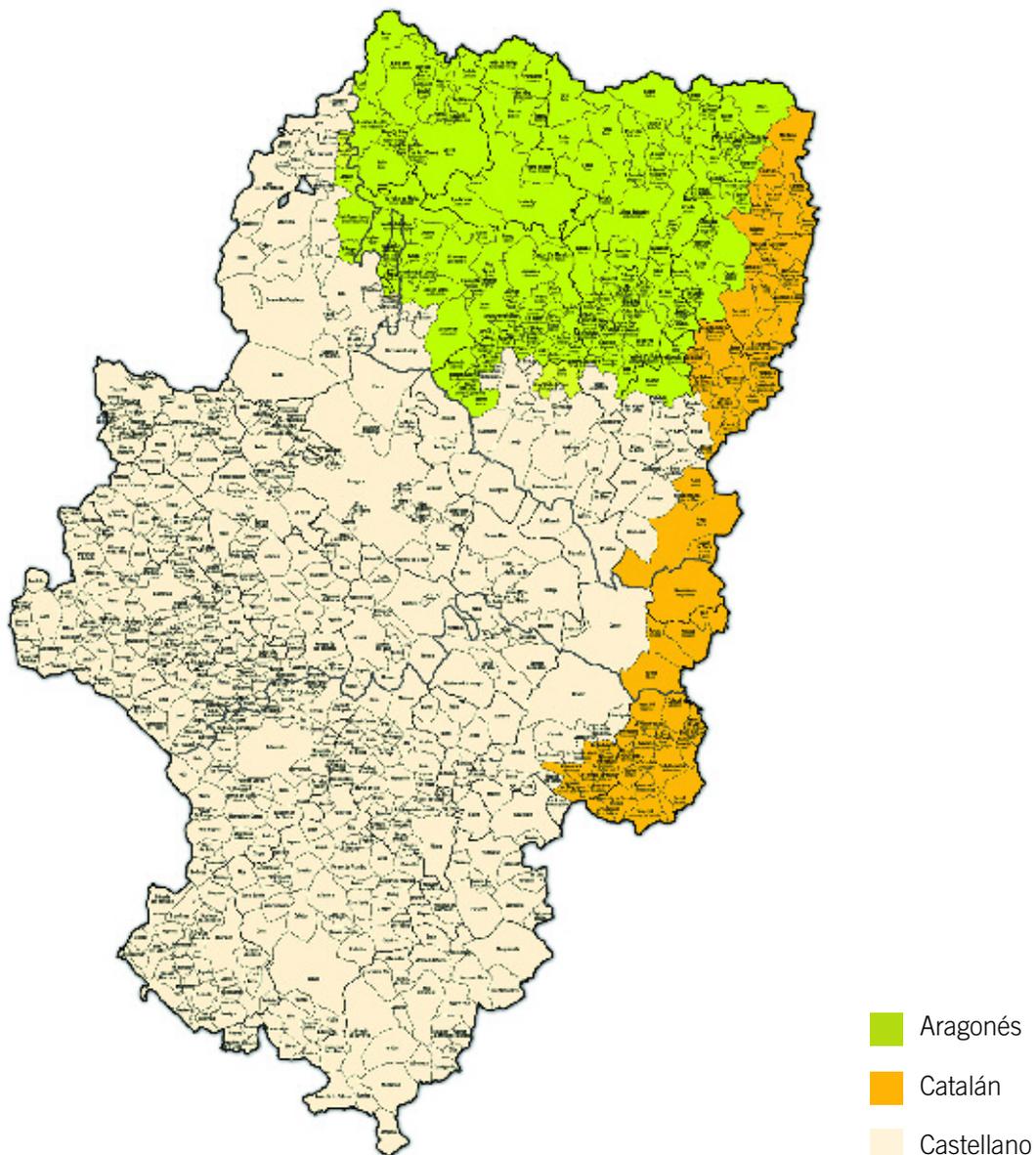
Todas estas lenguas gozan de protección legal, aunque solo el castellano, catalán (con el valenciano), aranés, vasco y gallego tienen estatus de oficialidad y presentan diferencias de número de hablantes, producción literaria, enseñanza o niveles de normalización y normativización. |



Las lenguas de la Península Ibérica/Languages of the Iberian Peninsula

Fuente/Source: <http://www.romaniaminor.net/mapes/peninsula.swf>

Mapa lingüístico de Aragón/*Linguistic Map of Aragon*



Mapa lingüístico de Aragón, según el anteproyecto de Ley de Lenguas de 2001 del Gobierno de Aragón (BOA, núm. 32, de 16 de marzo de 2001) / *Linguistic map of Aragon, according to the draft bill of the 2001 Languages Act by the Aragonese Government (BOA, no. 21, 16th of March 2001)*

3. Dónde se habla aragonés hoy

Durante la Edad Media, el aragonés fue la lengua comúnmente hablada en casi todo Aragón, parte de Navarra, La Rioja, zonas fronterizas con lo que hoy son las provincias de Guadalajara, Soria y Cuenca, interior de la Comunidad Valenciana, buena parte de Murcia y algunos puntos de Andalucía, especialmente de Almería oriental y también escrita como lengua cancilleresca y notarial.

Situación que dista mucho de la actual, en que el aragonés es hablado o conocido, de modo tradicional, en las comarcas altoaragonesas de Jacetania, Alto Gállego, Sobrarbe, Hoya de Huesca, Somontano de Barbastro y mitad occidental de Ribagorza. En la comarca de Cinca Medio es hablado en Fonz y, en menor medida, en Cofita. Otro tanto se puede decir de la comarca zaragozana de Cinco Villas, donde actualmente todavía se habla o conoce el aragonés en localidades como Longás o Fuencalderas.

Paradójicamente, el aragonés está hoy confinado, de forma desigual, en el reducto del norte de Aragón que lo vio nacer en la Edad Media. No obstante, han quedado abundantes restos lingüísticos –mayoritariamente léxicos– por el resto del Altoaragón (excepto la zona más oriental, de lengua catalana) recientemente castellanizado, como el norte de

Monegros y norte-noroccidente de Bajo Cinca y, en menor medida, en el resto de Aragón.

Por otro lado, existe una considerable comunidad de neohablantes, sobre todo, en las ciudades de Huesca y Zaragoza, y en los principales núcleos urbanos residen un buen número de hablantes maternos emigrantes, incluso fuera de Aragón como en Barcelona.

El límite lingüístico del aragonés por el norte es claro, el occitano. En cambio, la frontera oriental se diluye, pues la transición entre aragonés y catalán es gradual.

Finalmente, el límite meridional y occidental (marcado por el valle de Ansó en el norte, donde hace de frontera con el euskera) se halla muy desdibujado por la influencia del castellano, aunque se puede establecer una línea imaginaria que uniese las localidades de Fago, Biel, Biscarrués, Almudévar, Barbués, Torres de Alcanadre y Fonz, al norte de la cual se sitúa la zona de uso y conocimiento de la lengua aragonesa.

Los criterios que se utilizan para adscribir un territorio al dominio lingüístico aragonés son la conservación (aunque solo sea esporádica o propia de las generaciones mayores) de rasgos morfológicos y sintácticos del aragonés, además de un amplio caudal

léxico. Por ejemplo, el empleo de los artículos *o, a, os, as* o variantes diatópicas propias; el uso de los pronombres adverbiales (*en/ne, bi/i*); la utilización de las preposiciones típicas (*ta, enta* ‘a, hacia’); el uso de demostrativos (*ixe, ixa, ixo*), empleo de indefinidos

(*bel, bella*); o el empleo de tiempos verbales aragoneses (como perfectos simples: *metié, cantoron/cantón* o imperfectos con -b-: *meteba, partiba*).

Por comarcas, los municipios de lengua aragonesa son los siguientes³:



A CHAZETANIA

A Canal de Berdún, Aísa, Ansó, Aragónes de lo Puerto, Bailo, Bal d'Echo, Bellanuga, Borau, Canfrán, Castiello, Chaca, Chasa, Fago, Mianos, Puen d'a Reina de Chaca, Santa Cruz de as Serors, Santa Zilia de Chaca.



ALTO GALLIGO

Biescas, Candarenas, Oz de Chaca, Pandicosa, Sallén de Galligo, Samianigo, Yebra de Basa, Yesero.

3. Véase José Ignacio López Susín, (coord.), *Mapa lingüístico de Aragón (Según el anteproyecto de Ley de Lenguas de 2001)*, Zaragoza, Aladrada ediciones, 2012. Utilizamos los nombres en aragonés en esta relación, si bien en el resto del *Informe* empleamos los topónimos en castellano.



SOBRARBE

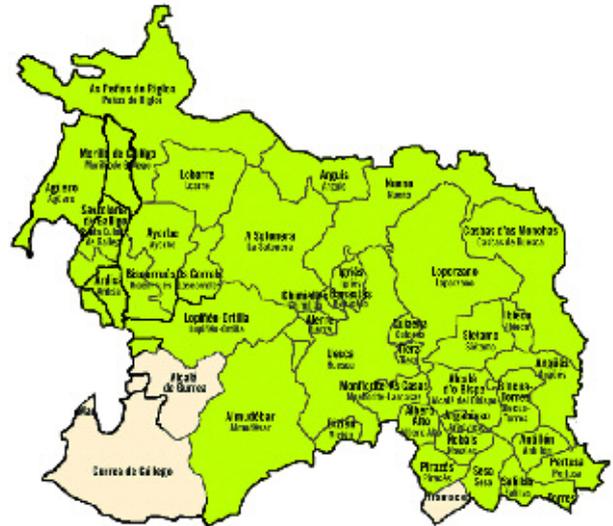
A Buerda, A Espuña, A Fueba, Abizanda, Barcabo, Bielsa, Boltaña, Broto, Chistén, Fanlo, Fiscal, L'Aínsa-Sobrarbe, O Pueyo d'Araguás, Palo, Plan, Puertolas, San Chuan de Plan, Tella-Sin, Torla.



RIBAGORZA

Bal de Bardaxín, Bal de Lierp, Benás, Billanoba, Bisagorri, Campo, Capella, Castelló de Sos, Chía,

Foradada del Toscar, Graus, La Puebla de Castro, Perarruga, Saúnc, Santallestra, Secastilla, Seira, Sesué.



PLANA DE UESCA

A Sotonera, Agüero, Albero Alto, Alcalá d'o Bispe, Alerre, Almodébar, Angüés, Antillón, Argabieso, Arguis, As Peñas de Riglos, Ayerbe, Banastás, Biscarrués, Bizién, Blecua-Torres, Casbas d'as Monchas, Chimiellas, Ibieca, Igríes, Lobarre, Lopiñén-Ortilla, Loporzano, Monflorite-As Casas, Morillo de Galligo, Nobáls, Nueno, Os Corral, Pertusa, Pirazés, Quizena, Salillas, Santolaria de Galligo, Sesa, Sietemo, Tierz, Uesca.



SEMONTANO DE BALBASTRO

A Perdiguera, Abiego, Adagüesca, Aflor, Alquezra, Azara, Balbastro, Barbuñals, Berbegal, Biarche, Castellón d'o Puén, Castellazuelo, Colungo, Estada, Estadilla, Ilche, A Luenga, As Zellas-Punzano, Lo Grau, Oz e Costéan, Nabal, Olbena, Peraltila, Pozán de Bero, Salas Altas, Salas Baxas, Santa María de Dulzis, Torres d'Alcanadre.



ZINCA MEYA

Fonz, L'Almunia de San Chuan, Monzón.



OS MONEGROS

Abargüela de Tubo, Albero Baxo, Barbués, Robres, Sangarrén, Senés d'Alcubierre, Tardienta, Torralba d' Aragón, Torres de Barbués, Uerto.



ZINCO BILLAS

Ardisa, Bagüés, Biel-Fuencalderas, Longars, O Frago, Puendeluna. |

4. Complejos dialectales del aragonés

Todas las lenguas tienen variedades históricas, geográficas y sociales, y el aragonés no es una excepción. En el caso de la lengua aragonesa, se suelen tener en cuenta cuatro complejos dialectales: **occidental**, **central**, **oriental** y **meridional**, aunque este último lo podríamos considerar como una degradación por el proceso castellanizador del aragonés central y occidental. Por tanto, podrían considerarse tres dialectos.

Al igual que sucede en otras lenguas, en determinados valles se mantienen rasgos propios condi-

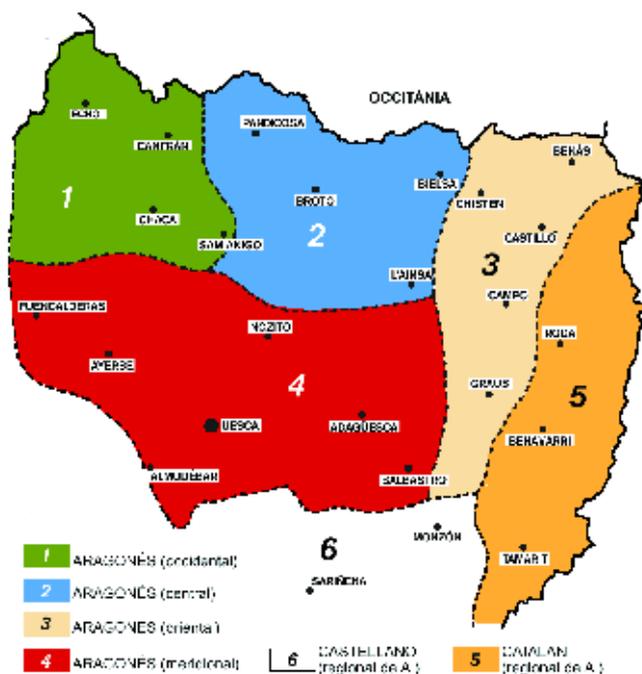
cionados por la propia orografía que han mantenido el aislamiento de ciertas zonas y, sobre todo, por la castellanización que ha producido un cierto alejamiento entre algunas variedades.

4.1. EL ARAGONÉS OCCIDENTAL

El **aragonés occidental** se extiende desde el valle de Ansó y la Val de Onsella hasta el valle de Canfranc, por el norte, y la Canal de Berdún y el Campo de Jaca por el sur, es decir, por las comarcas de Jacetania y Alto Gállego y, en menor medida, por parte de las Cinco Villas, donde todavía hay localidades que han conservado el aragonés. Comprende variedades locales de fuerte personalidad y cultivo literario como el cheso (valle de Hecho) y el ansotano (valle de Ansó), que conservan bastante bien los rasgos característicos de la fonética, la morfología y la sintaxis propias, y otras más castellanizadas como el chaqués (Campo de Jaca), el aragonés del valle del Estarrún, del valle de Aragüés o de la Canal de Berdún.

En este dialecto predominan los artículos determinados *o*, *a*, *os*, *as* excepto en Hecho, Aragüés y Jasa, donde se mantienen los artículos *lo*, *la* (*lo can* ‘el perro’), y se emplean los participios acabados en *-au*, *-iu* (*puyau* ‘subido’ o *muiiu* ‘ordeñado’).

Literariamente, ha sido cultivado por autores como los chesos Domingo Miral (1872-1942), Vere-





Fago. Foto/Photo: Rafel Vidaller

mundo Méndez (1897-1968), Chusé Coarasa (1918-1989), Rosario Ustáriz (Hecho, 1927-Jaca, 2009) y Mariví Nicolás (Zaragoza, 1939). En ansotano, destacan Elena Gusano (Madrid, 1949), M.^a José Pérez y M.^a Jesús Fernández. Por otro lado, permanece inédita la obra de teatro en aragonés titulada *Un concello de aldea* del abogado Bernardo Larrosa (1810-1893). Chusé Gracia (Sinués, 1899-Senegüé, 1981) cultivó la variedad del aragonés del Campo de Jaca.

4.2. EL ARAGONÉS CENTRAL

El **aragonés central** se extiende desde el valle de Tena hasta el de la Comuna, por el norte, y desde la Guarguera hasta el Viejo Sobrarbe, por el sur, abarcando, pues, tierras de los ríos Gállego y Cinca. Como

variedades locales se pueden destacar el tensino (valle de Tena), que se conserva mejor en la localidad de Panticosa, el belsetán (valle de Bielsa) o el aragonés del valle de Vió. Por otro lado, zonas como la Tierra de Biescas, Sobrepuerto, la Solana, Fiscal o la Guarguera se encuentran total o parcialmente despobladas. No obstante, más al sur, en poblaciones del Somontano de Barbastro, como Naval, Rodellar, Colungo o Costeán, se extiende el *continuum* lingüístico del aragonés central. La única diferencia radica en la pérdida de rasgos idiomáticos propios por la castellanización que históricamente ha afectado a las poblaciones más meridionales. La vitalidad y uso social de la lengua en este territorio es escaso y fuertemente debilitado frente al castellano. En general muchas zonas han sido castellanizadas recientemente como es el caso del valle de Broto y, especialmente, en localidades como Torla, que conservaban un modelo de lengua muy puro e íntegro hasta mediados del siglo xx.

Los artículos son *o*, *a*, *os*, *as* excepto en posición intervocálica que, en determinadas zonas, utilizan, generalmente, las formas *ro*, *ra*, *ros*, *ras*. Se usan los participios acabados en *-ato*, *-ito* (*puyato* ‘subido’ o *ito* ‘ido’), en coherencia con la general conservación de las consonantes sordas intervocálicas (*capeza* ‘cabeza’, *caixico* ‘roble’, *forato* ‘agujero’).

También suelen sonorizar las oclusivas sordas después de nasal o líquida (*cambo* ‘campo’, *aldo* ‘alto’). Es seguramente la variedad que mantiene los rasgos más genuinos y puros de la lengua aragonesa, aunque, como hemos señalado, actualmente en un estado muy precario y en vías de disolución.

Desde el punto de vista literario, el maestro Leonardo Escalona (1891-1938) escribió en belsetán. En

aragonés del valle de Tena, escribió Félix Gil del Cacho (1924-1986), natural de Tramacastilla de Tena, Fernando Ota (Barbenuta, 1930), y Masimo Palacio (1930) y también lo hace Ricardo Mur Saura (1962). El aragonés de la Guarguera fue cultivado en varias fábulas y romances por Regino Berdún (1917-2009), natural de Belarra. Por otro lado, el extinto aragonés hablado en Sobrepuerto ha sido recuperado literariamente por José María Satué (1941), natural de Escartín.

4.3. EL ARAGONÉS ORIENTAL

El **aragonés oriental** abarca desde el río Cinca hasta el Ésera, desde donde se incian las hablas de transición hacia el catalán. Comprende el valle de Gistaín y de Benasque, por el norte, hasta la Baja Ribagorza occidental, por el sur (en la oriental se habla catalán). Las variantes locales más características son el chistabín (valle de Gistaín), el benasqués (valle de Benasque) y el fobano (La Fueva), además del complejo del bajo-ribagorzano, que mantiene una alta vitalidad social en localidades como Estadilla o Fonz y conserva una gran homogeneidad en todo el territorio.



Graus. Foto/Photo: Ángel Gayúbar



Oliván. Foto/Photo: Carlos Tarazona

Los artículos son *el, la, es/los, las* y se emplean los participios acabados en *-au, -iu*. Es bastante característico el uso del perfecto simple perifrástico (*bas puyar* ‘subiste’ en lugar de *puyés*, general en el resto del dominio lingüístico), la pérdida de la *-r* final en la pronunciación (/fe/ en vez de /fer/ o /milló/ en lugar de /millor/) y la palatalización de la *l*- inicial (*lluna, llibro*) y de los grupos *pll, fll* y *cll*, propia de todo el ribagorzano (así, *plorar* es pronunciado /pljorá/), pero no usada en el valle de Gistaín o en La Fueva.

Históricamente este dialecto ha tenido una producción literaria relativamente abundante, así en la obra de autores como Bernabé Romeo (1841-1916), Dámaso Carrera (1849-1909), Cleto Torrodellas (1868-1939), Vicente Barrós (1876-1942), Tonón de Baldomera (1904-1977), seudónimo de Antonio López Santolaria, o Pablo Recio (1914-1988), seudónimo de Cleto José Torrodellas Mur.

Recientemente se han incorporado a esta nómina escritores como el foncense Toni Collada (1974), Ana Tena (1966) o la estadillana Elena Chazal (1960). Una

herramienta clave para la difusión de esta modalidad de aragonés ha sido *El Llibré*, el programa de fiestas de Graus, donde ha escrito gran número de autores.

En el valle de Chistau sobresale la prolífica obra de Nieuw Luzía Dueso (1930-2010) y, actualmente, destaca Quino Villa (1957). En lo referente al aragonés hablado en el valle de Benasque, se puede señalar, sobre todo, a Carmen Castán (1954), profesora y escritora en benasqués, y a José María Ferrer (1954), autor de poemas modernos y cosmopolitas. En Campo destaca Bienvenido Mascaray (1937).

4.4. EL ARAGONÉS MERIDIONAL

El **aragonés meridional** es el resultado de la confluencia de los diferentes dialectos. Es el más homogéneo, pero también el más castellanizado y se habla en los alrededores de Ayerbe, La Sotenera y los somontanos de Huesca y de Barbastro. Entre sus rasgos lingüísticos, destaca el empleo general de los artículos *o, a, os, as*, aunque hay islotes de uso de los artículos *lo, la* en algunas localidades del Somontano de Barbastro, como en El Grado, Hoz y Costeán o Naval, y también de las formas *ro, ra, ros, ras* en la zona noroccidental del Somontano de Barbastro, en pueblos como Alquézar, Ponzano, Salas Altas o Castillazuelo, rasgo compartido con gran parte del aragonés central. También, el uso de los participios que acaban en *-au, -iu*, a excepción de algún caso de lexicalización (*forato* ‘agujero’, etc.), aunque anteriormente coincidían con los del aragonés central. La vitalidad de esta variedad actualmente es baja ya que la penetración del castellano ha sido históricamente más intensa que en las variedades de las zonas más aisladas y está circunscrita a las personas mayores —y



Murillo de Gállego. Foto/Photo: Rafel Vidaller

no en todos los casos—. Sin embargo, localidades como Agüero han mantenido la lengua en un estado de conservación y de vitalidad bastante alto.

Sin duda, la pérdida del aragonés en este vasto territorio se produjo a partir del primer tercio del siglo XX, justo después de la guerra civil. Se castellanizaron, en primer lugar, núcleos medianos como Almudévar o Tardienta y, seguidamente, el resto de poblaciones. Asimismo, ciudades como Huesca o Barbastro han supuesto un foco castellanizador para las poblaciones más próximas. De todas formas, hay ciertos rasgos, como los artículos determinados o el complemento *en/ne*, que se mantienen bastante bien, incluso en zonas prácticamente castellanizadas, como las localidades situadas al sur de Almudévar o en los Monegros.

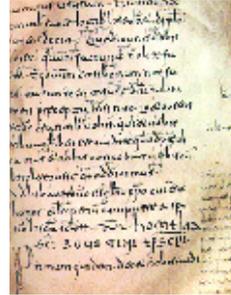
En esta variedad han escrito Chuana Coscujuela (1910-2000), Agliberto Garcés (1908-2002), Luis Pérez Gella (1930-2013), Vicente Tobeña y Barba (1863-1921), Pedro Arnal Caveró (1884-1962) o Lorenzo Cebollero (1930). En el aragonés más castellanizado de Huesca y sus alrededores están escritas las composiciones del costumbrista Pedro Lafuente (1929-2000). |

5. Un poco de historia

5.1. DESPLIEGUE TERRITORIAL Y OFICIALIDAD DEL ARAGONÉS

Es durante la Edad Media cuando el aragonés, idioma inicialmente pirenaico, alcanza, de la mano del proceso reconquistador y repoblador común a los reinos cristianos del norte de la Península Ibérica, su máxima expresión geográfica. Hacia 1300 es la lengua vehicular de la mayoría del territorio de la actual comunidad autónoma de Aragón (salvo la franja oriental de lengua catalana), amplios territorios de la Navarra no vascófona y La Rioja, zonas limítrofes de lo que hoy son las provincias de Soria, Guadalajara y Cuenca, las comarcas interiores no catalanoparlantes de la Comunidad Valenciana, interior de Murcia y algunos enclaves andaluces de repoblación aragonesa.

Los documentos escritos pertenecientes a estos siglos son muy abundantes, aunque, tal y como ocurre con muchos de los escritos contemporáneos de las demás lenguas románicas, casi ninguno de ellos presenta un carácter literario. El concepto de literatura hay que reinterpretarlo, por tanto, de una forma bastante más amplia de lo usual, ya que gran parte de las obras van a ser copias (más que obras originales), traducciones... o una pléyade de textos históricos (crónicas, historias locales o universales), jurídicos (compilaciones de leyes, ceremoniales, etc.), notariales (testamentos, documentos de compraventa, contratos...) que presentan una naturaleza difícilmente



Glosas Emilianenses. Siglo X
Glosas Emilianenses. 10th
Century



Vidal Mayor. Siglo XIII
Vidal Mayor. 13th Century

justificable como literaria. Un fenómeno que acostumbra a ocurrir en los textos de esta época es el hecho de que el modelo de lengua que en ellos se emplea en numerosas ocasiones no es netamente aragonés. Las soluciones genuinamente aragonesas tienden a aparecer mezcladas con rasgos típicamente castellanos en una suerte de modelo lingüístico de compromiso de distintos grados y tonalidades.

Textos latinos

Ya a partir del siglo IX, como también suele ocurrir en el resto de los territorios de la Romania, con frecuencia pueden rastrearse en los distintos textos latinos de adscripción aragonesa las huellas de la lengua autóctona.

Siglo x (aprox. 977) *Glosas Emilianenses*

De todas las glosas, el siguiente fragmento es seguramente el más representativo, pues algunos

autores⁴ lo han considerado como la partida de nacimiento de la lengua aragonesa:

*con o ajutorio de nuestro dueno Christo, dueno Salvatore,
qual dueno get ena honore, equal duenno tienet ela
[mandatione
como Patre, con o Spiritu Sancto, en os sieculos de lo sieculos.
Facanos Deus omnipotes tal serbitio fere ke denante
ela sua face gaudioso segamus. Amen.*

Es un texto que habría que situar con otros monumentos lingüísticos coetáneos considerados como las primeras manifestaciones de otras tantas lenguas neolatinas, como son los casos del italiano (*indovinello veronese*, siglos VIII-IX), del francés (los Juramentos de Estrasburgo –*Sacramenta Argentariae*– 842), del catalán (un fragmento de la traducción al catalán del *Forum Judicum*, de mediados del siglo X,

o las *Homilies d'Organyà*, siglos XII-XIII), del mozárabe (las primeras *jarchas* mozárabes datan de 1042) o del gallego-portugués (el *Auto das partilhas*, sobre 1192, la *Cantiga de maldizer*, de Juan Soares de Paiva, datada en 1196, la *Notícia de torto*, anterior a 1211, o el Testamento de Alfonso II, del año 1214).

Como se ha señalado, son numerosos los autores que defienden el más que probable aragonesismo de las *Glosas Emilianenses*. De forma numérica, en el cuadro-resumen de Heinz Jürgen Wolf⁵ se puede observar que, como máximo, cinco de las veinte características lingüísticas comprobadas son riojanas. Sin embargo, todas estas características se documentan en aragonés antiguo y todavía hoy se pueden atestiguar en los dialectos de determinadas comarcas altoragonesas. En este sentido, una comparación, a modo de ejemplo, entre el texto original, el aragonés actual y el castellano actual será muy ilustrativo:

Cuadro comparativo/Comparative graph

N.º	GLOSAS EMILIANENSES	ARAGONÉS	CASTELLANO
9	<i>elo terzero diaboló uenot</i>	<i>o terzer diaple benió</i>	<i>el tercer diablo vino</i>
11	<i>amuestra</i>	<i>amuestra</i>	<i>enseña</i>
35	<i>conuienet fere</i>	<i>combiene fer</i>	<i>conviene hacer</i>
70	<i>jnplire</i>	<i>emplir</i>	<i>llenar</i>
93	<i>data jet</i>	<i>data ye</i>	<i>dada es</i>
94	<i>feito je</i>	<i>feito ye</i>	<i>hecho es</i>
115	<i>quemo en o spillu noke</i>	<i>como en o espiello</i>	<i>como en el espejo</i>
	<i>non quemo eno uello</i>	<i>no como en o güello</i>	<i>no como en el ojo</i>
124	<i>no enplirno amus</i>	<i>nos emos a emplir</i>	<i>nos hemos de llenar</i>

4. Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 6.ª ed., 1968; Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Escelicer, 1942; Manuel Alvar, *El dialecto riojano*, Madrid, Gredos, 1976; Emilio Alarcos Llorach, *El español, lengua milenaria (y otros escritos castellanos)*, Valladolid, Ámbito, 2.ª ed., 1989; Francho Nagore, “Mil (y pico) añadas de fabla aragonesa (arredol de as *Glosas Emilianenses*)”, *Fuellas*, 16 (1993), pp. 16-19.

5. Heinz Jürgen Wolf, *Glosas emilianenses*, Hamburgo, Buske, 1991.

Siglo XIII

Los principales textos que encontramos en este siglo son los siguientes:

1. *Liber Regum*. Códice del siglo XIII, escrito probablemente entre 1194 y 1211. Se trata del primer texto historiográfico de la Península Ibérica.

2. *Razón feita d'amor* (1205). Es considerado el primer poema lírico escrito en lengua romance en la Península, posterior a las jarchas mozárabes. Al final de él, figura la leyenda “Lupus me feçit de Moros”. Seguramente se trate del copista o tal vez del autor. A él se atribuye la gran cantidad de aragonesismos del texto.

3. Libros históricos o épicos, pertenecientes al Mester de Clerecía, como el *Libro de Apolonio* (hacia 1235-1240) y el *Libro de Alexandre* (hacia 1250). Son, en realidad, sendas copias aragonesas de los poemas originales en castellano.

4. Libros hagiográficos o de tema bíblico, como la *Vida de Santa María Egipcíaca* (sin datar con exactitud), el *Libre dels tres Reys d'Orient* o *Libro de infancia y muerte de Jesús* (hacia 1250-1260).

5. La *Compilación de Huesca* o *Vidal Mayor*. obra de Vidal de Canellas. Jaime I encargó a Vidal de Canellas, siendo obispo de la sede oscense, que “fiziese dreiturera compilation de los fueros assi como savio omne” y, como tal, llevó a cabo la recopilación de los Fueros que se conoce con los títulos indicados. Su versión en aragonés tiene gran importancia desde el punto de vista lingüístico, histórico y artístico.



Página del *Ceremonial de la Consagraci3n y Coronaci3n de los Reyes de Arag3n*. Siglo XIV / Page from *Ceremonial de la Consagraci3n y Coronaci3n de los Reyes Aragoneses*. 14th Century



Página del *Libro de Marco Polo* en su versión aragonesa. Siglo XIV / Page from the *Aragonese version of Libro de Marco Polo*. 14th Century

Siglo XIV

1. Johan Ferrández de Heredia (Munébrega, 1310-Aviñ3n, 1396) uni3 en su persona las condiciones de noble y miembro de la Orden de Caballeros Hospitalarios de San Juan de Jerusal3n, consejero tanto de reyes (Pedro IV, Juan I y Mart3n I el Humano de Arag3n) como de papas (Inocencio VI, Urbano V, Gregorio XI y Clemente VII), pol3tico, embajador, militar, gran maestre, sabio, bibli3filo, pol3grafo... Su vida estuvo llena de infinidad de peripecias. Dirigi3 un equipo de compiladores y traductores que realiz3 una ingente obra bibliogr3fica de una importancia tan solo parangonable con la llevada a cabo unas d3cadas antes, en el siglo XIII, por parte de Alfonso X el Sabio, monarca de Castilla. Fue uno de los primeros humanistas de la Península Ibérica y tradujo (o hizo traducir) obras italianas y grecolatinas de

especial relevancia, propiciando de esta forma la llegada del Humanismo y, con ello, del Renacimiento a los territorios de la Corona de Aragón con bastante antelación a lo que fue su advenimiento en el reino de Castilla y otras tierras peninsulares.

A pesar de los castellanismos, la obra herediana (*Vidas Semblantes, Secreto Secretorum, Grant Cronica de Espanya, Libro de Marco Polo*, etc.) ofrece un modelo de aragonés culto y refinado.

2. El *Trasoro*. Se trata de un auténtico centón compuesto por capítulos dedicados a distintos pasajes del Antiguo Testamento, a la exposición de contenidos de carácter filosófico, a descripciones geográficas, a diversas informaciones zoológicas, etc. Una auténtica alhaja de nuestro patrimonio literario, posiblemente de finales del siglo XIV o principios del XV. Por lo que conocemos existen una copia –o traducción– al aragonés y otra al catalán y, por el momento, permanece inédito. Aunque seguramente no haya salido del *scriptorium* herediano participa también de ese mismo espíritu compendiador y divulgador.

3. *El poema de Yúçuf*. Texto aljamiado (escrito con caracteres árabigos). Que según Menéndez Pidal es la obra poética más antigua que los moriscos nos han dejado siendo a la vez la de mayor empeño, la más valiosa, la obra capital de toda la literatura aljamiada.

4. *Crónica de San Juan de la Peña*. Crónica histórica de los Reyes de Aragón. Presenta un tipo de lengua bastante parecido al del *Liber Regum* con formas populares que no suelen aparecer en otros textos

(pretérito indefinido en *-oron*, imperfectos como *yeran*, etc.).

5. *Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*. Data de 1353. Fue redactado a instancias del rey Pedro IV el Ceremonioso. Se trata de una excelente muestra de aragonés áulico o palaciego.

6. El *Transfixio (Hermandat e Confrayria in honore de Sancta Maria de Transfixio)*. En este caso, estamos ante los estatutos de una cofradía zaragozana escritos entre los años de 1311 y 1508.

Siglos XV y XVI

En estos siglos, la presencia del aragonés en crónicas y textos similares decae, si bien continúa en textos jurídicos, como los Fueros de Aragón. Últimamente han sido descubiertos, no obstante, algunos documentos en aragonés ciertamente interesantes en lo lingüístico. Entre todos ellos, cabe destacar el conjunto de textos constituidos por cartas, contratos, actas, recibos, etc., concernientes a las obras de remodelación del puente de Piedra de Zaragoza⁶. Contiene documentación a partir del año 1401. Está escrito en un tipo de lengua que conserva de forma admirable un gran número de los rasgos lingüísticos genuinos del aragonés. Un tipo de lengua que, por su magnífico grado de conservación, evidencia, por si no estaba suficientemente claro, que el aragonés también se habló en Zaragoza o en la Tierra Baja de Aragón.

6. M.^a Teresa Iranzo Muñio (ed.), *La peripecia del Puente de Piedra de Zaragoza durante la Edad Media*, Zaragoza, Grupo de Investigación de Excelencia CEMA, 2005.



*Fueros de Aragón, versión roman-
ceada. Ms. 7 de la Biblioteca Univer-
sitaria de Zaragoza. Siglo xv /
Fueros de Aragón. Romance lan-
guage version. Ms 7 University
Library of Zaragoza. 15th Century*

Otras muestras que deben ser tenidas en cuenta son la ingente documentación de diversas Casas de Ganaderos (especialmente la del Ligallo de Zaragoza), así como los numerosos libros de aduanas o todos los *capbreus* que proliferan en la época.

Algunos de los últimos textos del XVI que se conservan son testamentos y últimas voluntades, copiados de boca del causante por notarios y sacerdotes.

5.2. DECADENCIA DE LA LENGUA ARAGONESA

Con el transcurrir de los siglos la lengua aragonesa sobrevivió en una situación diglósica, donde el castellano representaba la lengua de cultura y progreso social, y el aragonés la lengua rural, plebeya y propia de gente inculata. Esta realidad todavía ha perdurado desgraciadamente hasta nuestros días. No es extraño, por tanto, que después de tantos siglos toda-

vía hoy muchos de los hablantes de aragonés no tengan una conciencia lingüística y se refieran a su propio idioma como “hablar mal” o “hablar basto”.

El retroceso de la lengua aragonesa se inicia claramente ya en los albores del siglo xv. En el año 1412 la llegada al trono de Aragón de la familia Trastámara supone el abandono del aragonés como lengua de la Corte. Este cambio político unido, principalmente, a una grave falta de conciencia lingüística entre el pueblo y de desarrollo de una literatura en la lengua propia deja campo abierto a la castellanización. De esta forma, ya desde el siglo xiv y consolidándose de forma contundente durante el xv, se produce una clara castellanización en textos de carácter oficial y así las formas fonéticas, morfológicas, sintácticas o léxicas aragonesas son sustituidas por las correspondientes castellanas. Progresivamente resulta harto raro hallar en cualquier clase de textos palabras o expresiones aragonesas.

Geográficamente, sin duda, los grandes núcleos de población aragoneses son los primeros en castellanizarse. En algunos casos, de forma no muy *natural*, como puede comprobarse en dos ejemplos. Por un lado, en las “Exequias y certamen poético por Margarita de Austria”, celebrado en Zaragoza en 1612, se excluye a uno de los concursantes por utilizar la palabra aragonesa *fusta* en lugar de la castellana *madera* en su composición poética. Por otro, en la misma ciudad y en las *ordinaciones* que los Jurados de Zaragoza otorgan en el año 1629 al oficio de *parcheros*, se estipula que en lo sucesivo a estos artesanos se les conozca con el nombre de *pasamaneros* por ser *bocablo más plático y moderno*. Es decir, en ambos casos

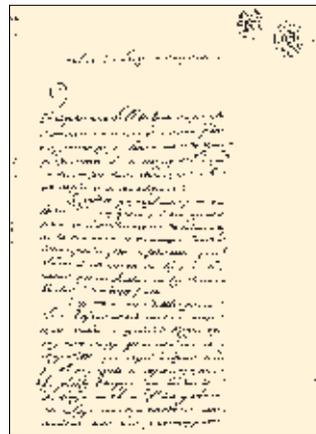
se impone la sustitución léxica del aragonés por el castellano.

Sin embargo, existirán excepciones como el vicario de Cariñena, que en el siglo XVII escribe en aragonés, Ana Abarca Bolea, quien, en algunas de sus composiciones, refleja el habla popular del Somontano de Huesca, así como los villancicos cantados en las catedrales altoaragonesas compuestos por ejemplo por Francisco Solana.

Dada esta realidad, los escasos textos literarios en aragonés de los siglos XVIII o XIX, como las pastoras, relegan el uso del aragonés a los personajes burlescos, ignorantes, incultos o de clase baja y el castellano se erige como exponente único de lengua culta. De esta época son algunos pocos ejemplos de preocupación por el aragonés como el manuscrito anónimo *Sobre la lengua aragonesa* o la recopilación de voces aragonesas de Siesso de Bolea para su inclusión en el Diccionario oficial del español.

A mediados del siglo XIX se produce, sin embargo, un punto de inflexión, un punto, tal vez, de no retorno para nuestra lengua.

Durante todo este tiempo, el aragonés ha continuado sobreviviendo en la marginalidad. Se han seguido publicando estudios y vocabularios sobre la lengua, principalmente durante el siglo XIX, como los de Mariano Peralta (*Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, 1836), Jerónimo Borao (*Diccionario de voces aragonesas*, 1859), Francisco Otín y Duaso, (incluye un vocabulario en su *Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso* –1868–), o un *Diccionario* anónimo a caballo entre el siglo XVIII y el XIX.



Manuscrito sobre la lengua aragonesa. Siglo XVIII / Manuscript about the Aragonese Language. 18th Century



J. Borao. *Diccionario de Voces Aragonesas*. S. XIX / Dictionary of aragones words. 20th Century

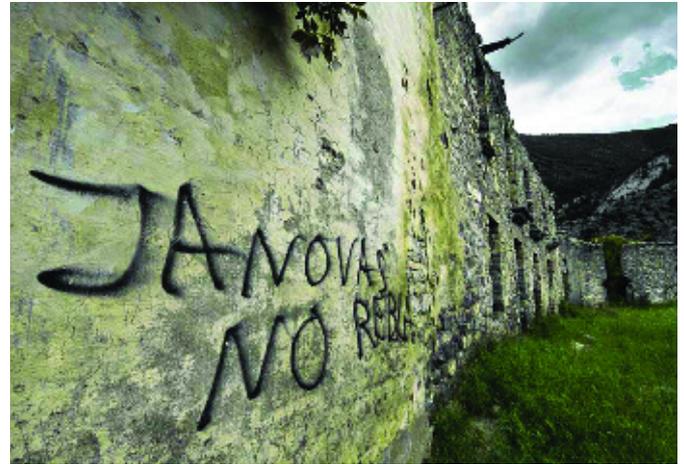
El interés por la realidad lingüística de Aragón se materializa en el inicio del siglo XX, cuando se funda el Estudio de Filología de Aragón, auspiciado por la Diputación Provincial de Zaragoza. Otro ejemplo en la primera mitad de ese siglo es la obra de mosén Pardo Asso (nacido en Santa Cilia en 1880), que hizo una incursión en el terreno de la lexicología aragonesa con su *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés* (1938).

Sin embargo, a pesar de estos pequeños esfuerzos, no son pocos los que (como los filólogos Jean-Joseph Saroïhandy, William D. Elcock o Alwin Kuhn) advirtieron de la situación tan delicada de la lengua aragonesa que ya desde principios del siglo XX aseguraban que el aragonés desaparecería antes de llegar el fin de esa centuria.

Otros factores que han contribuido a la decadencia y pérdida de la lengua son la influencia de los medios de comunicación masivos, pues en ninguno de ellos se ve representado el aragonés. También las

obras hidráulicas y, en concreto, el “Plan de Desarrollo Económico y Social de Huesca” (1963), que establecía que dicha provincia, con una población activa de unos 50.000 habitantes, tenía un *excedente* de unos 21.000 habitantes y, sin embargo, a continuación añadía: “Por otra parte, siguen aquí los trabajos públicos de regadío y colonización, los hidroeléctricos en escala importante, los de repoblación forestal, los de construcción urbana en varios puntos, se hace necesaria, la importación, más o menos improvisada, de personal español **no aragonés** principalmente de andaluces y extremeños”. Es decir, el régimen franquista propuso y ejecutó la expulsión de aragoneses (y, por tanto, también de su cultura y de su lengua) del territorio y su sustitución por personas originarias de otros territorios y otras culturas; la escolarización obligatoria que dio la espalda a la realidad cultural y lingüística de Aragón supuso lo que Enrique Satué⁷ ha denominado “el problema del lenguaje contrariado” de tal modo que “por un lado la vida propiciaba la lengua vernácula y, por otro, la escuela exigía la oficial, el castellano”.

La escolarización obligatoria en castellano que, en lugar de proteger el legado lingüístico autóctono, lo excluyó definitivamente de los planes de estudio, de la práctica docente y del propio sistema educativo. Posteriormente, unas cuantas décadas más tarde, la difusión de los medios de comunicación de masas (la radio y, sobre todo, la televisión) y los nuevos modelos de vida y de lengua por ellos auspicia-



Jánovas. Foto/Photo: Alfonso López Moya y Eduardo García Perea

dos completaron la labor que no había logrado del todo la escuela.

A pesar de todos estos factores es sorprendente cómo todavía existe intercomprensión entre todas las variedades del aragonés, aunque no es extraña la existencia de multitud de formas híbridas entre el aragonés y el castellano, producto de la presión de este sobre aquel: *trebajar*, *lloveba*. Un estadio de la lengua previo a la sustitución lingüística, etapa en la que nos encontramos actualmente.

Una de estas consecuencias más nocivas es el complejo de inferioridad que muchos de los hablantes de aragonés tienen con respecto a la lengua oficial: el castellano. Dicho sentimiento ha ido generando el auto-odio y ha llevado en múltiples casos (prácticamente generalizados en amplias zonas) a culpabilizar

7. Enrique Satué Oliván y Roberto L’Hotellerie López, *As Crabetas. Libro museo sobre la infancia tradicional del Pirineo*, Zaragoza, Prames, 2011.

a la lengua autóctona, casi a criminalizarla, asumiendo e interiorizando finalmente la ecuación de que hablar aragonés equivale a *hablar basto* y tener pocos recursos económicos, y hablar castellano, a *hablar fino* y prosperar socialmente.

Por otra parte, la falta de conciencia idiomática se traduce en una percepción, totalmente desenfocada, que con frecuencia llegan a tener los hablantes de su propia lengua. Es decir, lejos de ser concebida como una lengua independiente, distinta al castellano, les hace pensar que lo que ellos hablan no es otra cosa que un registro lingüístico (más o menos ocasional, más o menos vulgar o coloquial) de la lengua general castellana. Esta percepción, combinada con el hecho de que tanto el aragonés como el castellano son dos lenguas romances o neolatinas, relativamente próximas entre sí, ha propiciado un creciente proceso de *patuesización* que hace tiempo está permitiendo la gradual –y casi imperceptible– sustitución de una lengua, el aragonés, por la otra, el castellano.

La carencia de los procesos normalizador (de normalización del uso social de la lengua, de dignificación social, en suma) y normativizador (creación y asunción de un modelo lingüístico de carácter supralocal y culto que sirva de referencia a las distintas modalidades geográficas de la lengua) ha promovido

el localismo y la ausencia de una visión más amplia del idioma aragonés en el tiempo, en el espacio y dentro del universo de los posibles usos comunicativos que, como toda lengua, posee.

En la actualidad, tras casi cuarenta años de democracia, todas estas carencias están lejos de ser solventadas, bien por falta de voluntad política o porque se está siguiendo una estrategia de eliminación lingüística.

El hecho de que los distintos ejecutivos autonómicos hayan seguido hasta el presente una política lingüística errática, las más de las veces prácticamente inexistente, otras, como en el momento actual, abiertamente regresivas, deja, según van pasando los años y las décadas, un margen de manobra cada vez más reducido a la hora de intentar promover la dignificación y la defensa activa de nuestra lengua. Ni tan siquiera su conservación o mera supervivencia. El número de hablantes hace tiempo que inició su cuenta atrás y la transmisión intergeneracional de la lengua está prácticamente rota. Hoy más que nunca se necesitan medidas y acciones de gobierno urgentes.

Dentro de la clasificación propuesta por Stephen Wurm⁸ para las lenguas minorizadas, el aragonés se encuentra a mitad de camino entre los niveles tercero y cuarto, correspondientes respectivamente a las lenguas en grave peligro y a las lenguas moribundas. |

8. *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*, UNESCO, 2001.

6. La literatura contemporánea

Desde finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX se ha escrito más literatura en aragonés que en el resto de sus más de mil años de historia.

Además de Bernardo Larrosa, a quien ya nos hemos referido, en el último tercio del siglo surge la obra de autores como Leonardo Gastón (1837-1885) y Bernabé Romeo (1841-1916), que escriben en sus respectivas modalidades lingüísticas locales, el aragonés cheso y el aragonés bajoarribagorzano de Estadilla. Su obra, aunque breve, supuso un anticipo del *boom* de la literatura (mayoritariamente poesía) dialectal que iba a tener lugar en todo el siglo XX.

6.1. LITERATURA DIALECTAL

El carácter esencial de la actual literatura en aragonés, como señaló Francho Nagore⁹, se basa en la tensión localismo-tradición/universalismo-modernización. Se supone que el primero de los polos correspondería a la literatura dialectal y el segundo, a la incipiente literatura en aragonés común.

Una opinión similar se encuentra en alguno de los artículos de Ángel Crespo dedicados a la poesía contemporánea en aragonés. Sin embargo, el propio

Ángel Crespo modificó, en parte, sus postulados al leer el libro de poemas en aragonés benasqués *Ta las fuens m'en boi*, de Chusé M.^a Ferrer¹⁰.

Gran parte de las características iniciales propias de la poesía y la literatura dialectales llevan camino de atenuarse y en algunos casos incluso han llegado a desaparecer, igualándose cada vez más, tanto en la calidad literaria como en la altura de miras en cuanto a los temas y enfoques, con las mejores obras escritas en aragonés común. Por otra parte, también en aragonés común hay un buen número de obras populistas, de técnica tradicional e incluso localismo temático.

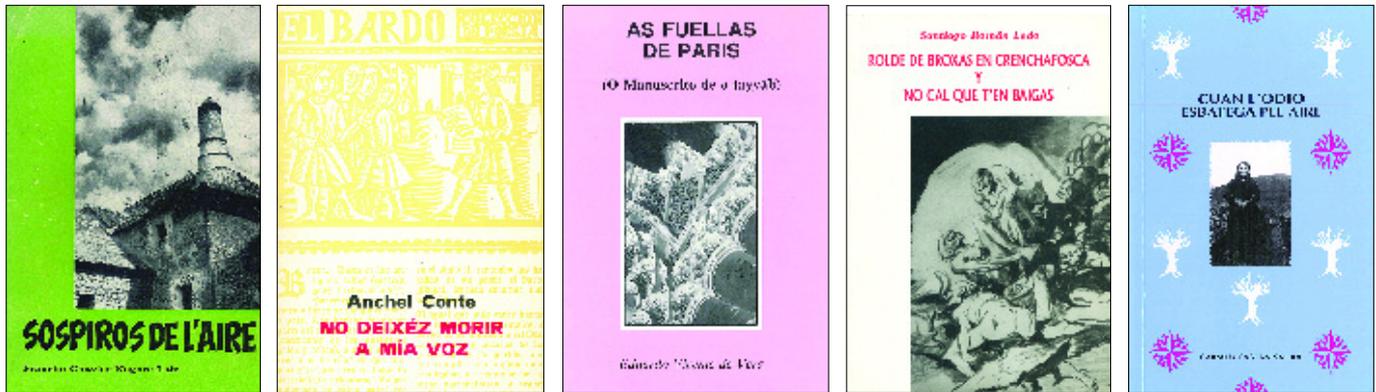
6.2. ARAGONÉS COMÚN

Las lindes entre la literatura dialectal y en aragonés común se han ido borrando poco a poco, unificándose ambas producciones en un doble sentido:

- En cuanto al alcance de la intención estética o literaria de los autores.
- En cuanto a los contactos personales mantenidos entre los autores de uno y otro grupo, y el incre-

9. Francho Nagore, "Literatura en aragonés de o siglo XX", *V Jornadas de cultura altoaragonesa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 69-106.

10. Ángel Crespo, "Ta las fuens m'en boi, primer libro en benasqués", *Fuellas*, 47 (mayo-chunio 1985), p. 15.



mento progresivo de las mutuas influencias literarias.

En estas últimas décadas los premios han tenido una gran importancia para el aumento de la creación literaria en lengua aragonesa y también para el conocimiento mutuo y la convivencia entre los autores tanto en aragonés común como en el aragonés de las distintas modalidades.

6.3. MODELO

En unos primeros tiempos el aragonés común, o supralocal estuvo marcado básicamente por la influencia del aragonés cheso o del aragonés hablado en Sobrarbe. Más tarde, conforme fueron apareciendo más obras literarias en otras variedades locales y más estudios sobre ellas, y los distintos escritores en aragonés común fueron profundizando en el conocimiento de la lengua aragonesa en todo su conjunto, el modelo fue derivando, obra tras obra, en un modelo cada vez más polimórfico y plurinuclear y, en definitiva, mucho más rico, flexible y natural. El

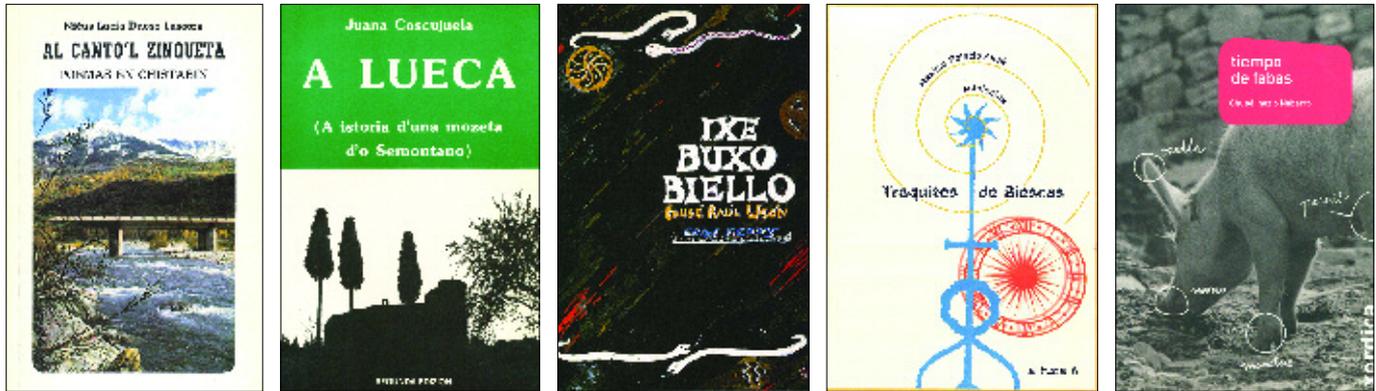
modelo, por tanto, está a día de hoy rehaciéndose a sí mismo y retroalimentándose continuamente.

Con todo, la principal de sus carencias tal vez sea que, en ocasiones, todavía puede resultar demasiado libresco.

6.4. AUTORES

La tríada fundacional estuvo formada por Anchel Conte (*No deixez morir a mía voz*, 1972; *O tiempo y os días*, 1996; *O rafe de l'espello*, 1997; *E zaga o mar o desierto*, 2002; *O bolito d'as sisellas*, 2000; *Aguardando lo zierzo*, 2002; y *De ordo sacerdotalis*, 2004); Francho Nagore (*Sospiros de l'aire*, 1971; *Cutiano agüerro*, 1977; *Purnas en a zenisa*, 1984; y *Baxo a molsa*, 1999) y Eduardo Vicente de Vera (*Garba y augua*, 1976; *Do s'amorta l'alba*, 1977; *Chardín d'ausenzias*, 1981; y *As fuellas de París*, 1989). Estas obras fueron los referentes de la trepidante carrera de la literatura en aragonés común.

A lo largo de los años setenta y principios de los ochenta, ha ido apareciendo toda una pléyade de



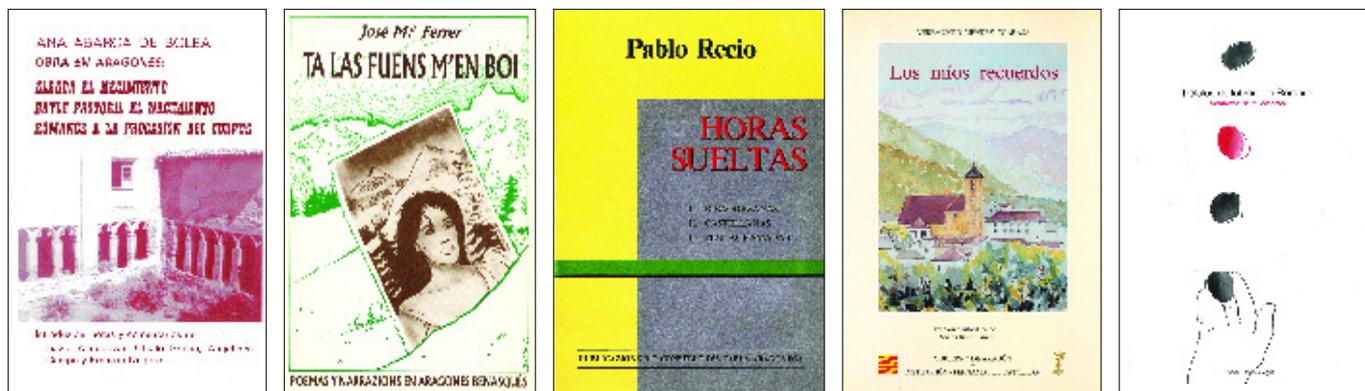
autores articulistas que en algunos medios de comunicación como *Andalán* (Ánchel Conte, Francho Nagore, Antonio Martínez, Chorche Cortés, etc.) o en *Nueva España* de Huesca (Bizén d'o Río, Inazio Almudébar, Chulio Brioso, Francho Nagore, Chesús Giménez Arbués, etc.) fueron difundiendo la escritura en aragonés de textos humanísticos y periodísticos de opinión. De toda esta labor callada y cotidiana, cabe destacar la publicación del volumen recopilatorio *Beyendo chirar o sol* (1980), de Inazio Almudébar. Más adelante, en el año 2004 apareció una colección de colaboraciones de esta época de Masimo Palacio titulada *Traquitos de Biescas* (2004).

En cuanto a los géneros poético y narrativo, podemos hablar de una segunda promoción (más que generación) de autores integrada básicamente por Rafel Barrio (*Falordias y broxas*, 1980) y Francho Rodés (*Ascuita, clamor bueita*, 1980, y *Armonicos d'aire y augua*, 1985).

Inmediatamente se produjo una auténtica eclosión en las letras en aragonés con la aparición de

Chusé M.^a Guarido (*A nuestra canta*, 1983) y Chusé Inazio Nabarro (*A pelleta entre as barzas*, 1983; *O mirallo de chelo*, 1985; *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*, 1989; *A balada de o choben Billy*, 1994; *Tiempo de fabas*, 1997; *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*, 1998; *Sonetos d'amor e guambra*, 2001; *Chuan Galé. (O cuaderno de tapas royas)*, 2003; *Reloch de pochá*, 2006; *Mesaches*, 2012) y la incorporación de otros autores más veteranos en cuanto a edad, pero igualmente nuevos en lo que se refiere a la publicación de obra en aragonés, como Miguel Santolaria (*Mal d'amors*, 1983; *As charradas de Tonón*, 1987; *L'erenzio*, 1988), Santiago Román (*Rolde de broxas en Crenchafosca* y *No cal que t'en baigas*, 1986; *Cronicas d'Arदानau*, 2010) o Chuaquín Castillo (*A casa maldada*, 1989).

Las generaciones siguientes se han ido sucediendo a buen ritmo, al menos, hasta los últimos años. La nómina es ciertamente extensa: Chusé Raúl Usón (*Ixe buxo biello (Entre fierros)*, 1988; *Cruzillata*, 1994; *As zien claus*, 1997; *Enruenas*, 2008); Car-



los Diest (*Luen d'as tierras d'a libertá*, 1989; *O churramento de Creszenzio*, 1990; *Animals esclarexitos*, 1995; *Rimallos*, 1996; *Long live rock'n'roll y atras basemias*, 1998); Chusé Carlos Láinez (*En o gudrón espígol xuto*, 1991; *Aires de liloilera*, 1992; *A besita de l'ánchel*, 1994; *Bel diya*, 1998); Roberto Cortés (*Escais d'un zarpau d'intes*, 1995, *Entre os repuis d'o buedo*, 2003; *Baxo as telleras*, 2004; *Réquiem por nusatros*, 2004); Fernando Vallés y Javier Gurpegui (*Mai sólo bi'n ha que una*, 1998).

Igualmente cabe nombrar a un nutrido grupo de autores procedentes de Teruel como Chusé M.^a Cebrián (*Paisaches*, 1990), Chusé A. Gracia (*Os mons malditos*, 1992), Chusé M.^a y Chabier de Jaime (*Os berdes beranos*, 1993) y, sobre todo, Chuan Chusé Bielsa (*A frescor en a penumbra*, 1994). Santiago Mancayola y Ana Cristina Vicén (*Animals, animals*, 1993; *No son indios toz os que fan a tana*, 2000), Chesús Lorién Gimeno (*A rechira de Chil*, 1993), Zésar Biec (*Bel puesto en a pantalla*, 1995, *O fuego que nunca no s'amorta*, 2009) y Manuel Ramón Campo

(*Falordietas*, 2005) son algunos de los autores más conocidos de literatura infantil en aragonés.

Fabián Castillo (*Parolas tristas*, 2001; *Traquitos de bida e muerte*, 2008), Óscar Latas (*Berari*, 2003; *Sísolas*, 2004; *Ortensia de Chudas*, 2004; *Petalos de febrero en Bordeus*, 2007; *Postaletas*, 2011; *Ya s'ha despertato Guara*, 2011; *Ablandindo goetz de soledá*, 2008; *L'ombre-choto de Sobrarbe*, 2009; *Chuegos florals. Repuis d'asperanza y malinconía*, 2012), M.^a Pilar Benítez (*Chima. Besos royo en o canfranero*, 2003; *Cazar charlos*, 2007; *Yo, Taresa Çuria*, 2007; *Plandibón*; 2008), Carmina Paraíso (*A escondecucas en l'al-coba*, 2008), Fernando Romanos (*Baxo a mirada de os fustez*, 2006; *Alas de papel*, 2010), Ferrán Marín (*Lorién de Borbuén*, 2003), Rubén Ramos (*Bidas crebazadas*, 2007; *En l'altro canto d'a güega*, 2009), Dabí Lahiguera (*Ucronía*, 2007), Chuan Carlos Bueno (*En o envero d'a fruta*, 2008), Santiago Paricio (*Fillos d'as luengas*, 2010) son otros autores de las últimas promociones que están aportando una nueva sensibilidad a las letras en aragonés. |

7. Situación actual del aragonés

7.1. NORMALIZACIÓN Y NORMATIVIZACIÓN

El aragonés ha llamado la atención de diferentes filólogos e investigadores, principalmente a lo largo del siglo XX, tanto europeos como españoles, entre los que destaca el francés Jean-Joseph Saroihandy (1867-1932), el alemán Alwin Kuhn (1902-1968) o el inglés William D. Elcock (1910-1960), autores de importantes e imprescindibles estudios y monografías sobre el aragonés.

Después de un largo silencio, entre el final de la década de los sesenta y principio de los setenta del siglo pasado, se inicia un proceso de dignificación, con el objetivo primordial de recuperar y estudiar la lengua, al mismo tiempo que publicar textos y libros en aragonés y crear un modelo estándar. También, por supuesto, devolver la estima de los hablantes hacia su propio idioma, después de siglos de desprecio.

Es en esa época, concretamente en 1976, cuando se crea el Consello d'a Fabla Aragonesa, entidad que dirigirá este proceso, conocido como "Renaxedura". Gracias a esta labor se han multiplicado los estudios lingüísticos o la producción literaria, aunque en los ámbitos de la enseñanza reglada o de los medios de comunicación la situación del aragonés es bastante lejana de lo deseable. En los años siguientes progresivamente surgirán nuevas asociaciones en pro de la lengua aragonesa.

Uno de los puntos importantes de este movimiento de defensa del aragonés fue la celebración en Huesca en 1987 del "I Congreso ta ra Normalizazi3n de l'Aragonés", donde se aprobaron entre numerosas asociaciones y colectivos unas normas gráficas para el aragonés, que complementaban y perfeccionaban las que se venían utilizando desde el año 1974. A día de hoy, sin embargo, Aragón todavía no cuenta con una autoridad lingüística reconocida y de ahí el uso de varias propuestas ortográficas.

7.2. LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS

La enseñanza del aragonés ha sido promovida en buena parte por las asociaciones culturales, especialmente, aunque no solo, del Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA), del Ligallo de Fablans de l'Aragonés (LFA), Espelungué, Calibo, Purnas Semontano, Nogará, O Trango y, en menor medida, Rolde de Estudios Aragoneses y asociaciones locales, como L'Albada de Baldexal3n, Boira, Fablans d'o Sur, Q-Arte, Centros aragoneses de Barcelona y Valencia...

El CFA ha impartido cursos desde su creación (1976), con una media de entre trescientos y cuatrocientos alumnos por año en diversos municipios, espe-





Actividad de dinamización del aragonés a través del programa Luzía Dueso con niños en Senegüé / *Aragonese language dynamics activity with children in Senegüé through "Luzía Dueso program"*

cialmente del Altoaragón. Así, en 1995 se impartieron diecisiete cursos en doce poblaciones (Ayerbe, Barbastro, Alcolea de Cinca, Benasque, Binéfar, Jaca, Grañén, Robres, Tardienta, Huesca, Monzón y Sabiñánigo); en 1996, en trece (Barbastro, Benasque, Binéfar, Jaca, Fañanás, Grañén, Aínsa, Monzón, Robres, Sabiñánigo, San Mateo de Gállego, Tardienta, Huesca); en 1997, en dieciocho (Albalatillo, Ayerbe, Banastás, Belver de Cinca, Benasque, Binéfar, Calatayud, Capella, Jaca, Estadilla, Fonz, Aínsa, Monzón, Robres, Sabiñánigo, Sariñena, Tardienta y Huesca). Entre 1989 y 1999, esta asociación contó con la ayuda del Departamento de Educación y Cultura de la Diputación General de Aragón. Desde 2000 se llevan a cabo uno o dos cursos en Huesca y algún otro en diferentes poblaciones, pero ya sin la ayuda institucional.

Por su parte, el LFA comenzó impartiendo clases exclusivamente en su sede de Zaragoza, si bien pronto su dinamismo le llevó a extender su actividad a otras zonas de la geografía aragonesa. Entre 1994 y 2012 ha llevado a cabo cursos en Artieda, Barbastro, Biescas, Brea, Cadrete, Canfranc, Cantavieja, Hecho, Ejea, Épila, Fuendejalón, Gallur, Garrapinillos, Illueca, La Cartuja, La Puebla de Alfindén, Monreal del Campo, Montalbán, Pina de Ebro, Quinto, Sabiñánigo, Sádaba, Sallent de Gállego, San Mateo de Gállego, Santaliestra, Tarazona, Tauste, Teruel, Villanueva de Gállego y Zuera. En algunas de estas poblaciones han

nacido y desarrollan su labor otras asociaciones, como Espelungué (Jaca), Boira (Ejea), Calibo (Sabiñánigo) y Carrasca (Teruel), fundadoras, junto con Fablans Zaragoza, de la Federación de Ligallos de Fablans de L'Aragón. En total, han participado más de 3.300 alumnos y alumnas en sus cursos.

Por otra parte, a principios de los 90, LFA creó, con fondos europeos y la colaboración del CFA, la Diputación de Huesca y el Ayuntamiento de Monzón, la escuela de cultura aragonesa "Nabata", en la que se estudiaba la lengua junto a otros aspectos de la cultura aragonesa. Se proyectó una segunda escuela en Jaca que no llegó a hacerse realidad.

También la Universidad Popular de Zaragoza ha impartido, intermitentemente, cursos de aragonés, en muchas ocasiones, con la colaboración del LFA y de Nogará.

La Asociación Nogará lleva a cabo, en Zaragoza, cursos de primer y segundo *ran*, además de cursos a distancia por internet y semipresenciales, así como otros intensivos en verano.

Desde el 2009, la Asociación Cultural O Trango organiza cursos de primer y segundo *ran*, y actividades de concienciación.

Cursos impartidos por CFA y LFA subvencionados por la DGA entre 1989 y 1994/Courses taught by CFA and LFA subsidized by DGA between years 1989 and 1994

Curso Course	Alumnos Students	Profesores Teachers	Municipios Municipalities
1989-1990 (solo CFA) (only by CFA)	116	6	8
1990-1991	368	17	15
1991-1992	512	19	14
1992-1993 (solo CFA) (only by CFA)	306		11
1993-1994 (solo CFA) (only by CFA)	315		11

Fuente: Informe y resolución del Justicia de Aragón sobre las lenguas minoritarias de Aragón. BOCA 6 de marzo de 1993 y Fuellas, 104/
Source: Report and resolution from the "Justicia de Aragón" (Ombudsman), about the minority languages of Aragón. BOCA 6th March, 1993, and Fuellas, 104

En cuanto a la enseñanza oficial, mientras que la educación en catalán se inicia en el curso 1984-1985, no es hasta el curso 1997-1998 cuando, tras un acuerdo entre el Gobierno de Aragón y los ayuntamientos de Aínsa, Benasque, Biescas y Jaca, se comienza a impartir aragonés como materia extraescolar y no evaluable.

Los datos de los que disponemos dejan claro que, mientras el número de alumnos ha crecido (de 191 a 496), el de profesores/as (4 o 5, la mayoría a tiempo parcial) y centros se ha mantenido estable durante los últimos quince años, cuando lo deseable

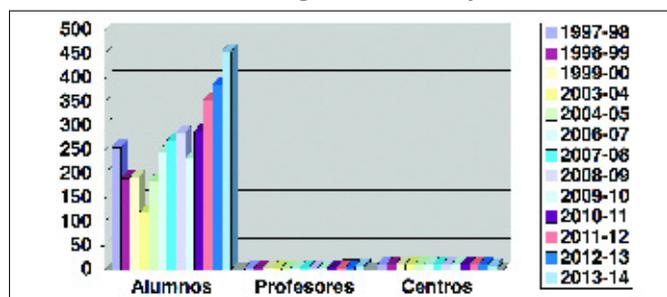
hubiera sido un despliegue de mayor entidad en el territorio. De hecho, no fue hasta el curso 2010/11 cuando comenzó a impartirse aragonés en un nuevo CRA, en el “Cinca Cinqueta”, con lo que, en el curso 2012-2013, estas son las poblaciones que han tenido enseñanza oficial de aragonés: Laspuña, Aineto, Aínsa, Benasque, Bielsa, Biescas, Caldearenas, Castejón de Sos, Cerler, Gistaín, Escalona, Jaca, Las Paúles, Panticosa, Plan, Sabiñánigo, San Juan de Plan, Saravillo, Sahún, Senegüé y Tramacastilla.

Los datos de que disponemos son los siguientes:

Curso 1997/1998 Alumnos: 256 Centros: 13 Profesores: 4 a tiempo parcial	Curso 2009/2010 Alumnos: 232 Centros: 11 Profesores: 1 jornadas completas / 3 a tiempo parcial	Centros: 7 Profesores: 2 jornadas completas / 3 a tiempo parcial
Curso 1998/1999 Alumnos: 191 Centros: 13 Profesores: 4 a tiempo parcial	Curso 2010/2011 Alumnos: 290 Centros: 11 Profesores: 2 jornadas completas / 3 a tiempo parcial	Curso 2012/2013 Alumnos: 387 Centros: 7 Profesores: 2 jornadas completas / 3 a tiempo parcial
Curso 1999/2000 Alumnos: 194 Centros: 13 Profesores: 4 a tiempo parcial	Curso 2011/2012 Alumnos: 355	Curso 2013/2014 Alumnos: 456 Centros: 8 Profesores: 2 jornadas completas / 5 a tiempo parcial

Así pues, vistos los datos anteriores, se echa de menos una política más decidida del Gobierno de Aragón a la hora de implementar medidas que permitan, al menos, el mantenimiento de la lengua en las generaciones actuales, a la vista además de que hay un importante número de ayuntamientos que lo han solicitado. En concreto, han sido 46 los ayuntamientos que han solicitado la enseñanza hasta el año 2000, con el apoyo de la Diputación de Huesca: Abizanda, Aínsa-Sobrarbe, Ansó, Ayerbe, Azara, Barbastro, Benasque, Berbegal, Bielsa, Biescas, Biscarrués, Cap-

Evolución de las clases de aragonés de la DGA
Growth of Aragonese Classes by DGA



Fuente: Elaboración propia (para los cursos 2000-2001 y 2001-2002 no se dispone de datos) / Source: Put together by the author (Data is not available for the years 2000-2001 and 2001-2002)



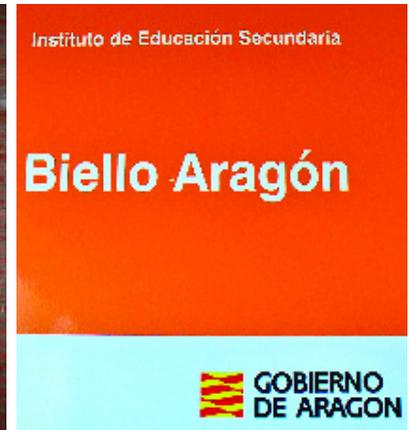
Escuela infantil en Sabiñánigo. / Early Years School in Sabiñánigo. Foto/Photo: Rafel Vidaller



Escuela infantil en Panticosa. / Primary School in Panticosa. Foto/Photo: Óscar Latas



Colegio en Zaragoza. / School in Zaragoza. Foto/Photo: José I. López Susin



Instituto en Sabiñánigo. / Institute in Sabiñánigo. Foto/Photo: Rafel Vidaller

desaso, Campo, Caldearenas, Castejón de Sos, Jaca, El Grado, Estadilla, Fañanás, Fonz, Graus, Huesca, La Fueva, La Sotonera, Labuerda, Laspuña, Lanaja, Las Paúles, Loarre, Monflorite-Las Casas, Monzón, Naval, Pertusa, Sallent de Gállego, Sabiñánigo, San Juan de Plan, Santa María de Dulcis, Siétamo, Sodeto, Torla, Torrelarribera, Torres de Alcanadre, Tramaced Vencillón, Vicién y Villanoba.

Por otra parte, desde el curso 2006-2007 se lleva a cabo el “Proyecto d'animación cultural ‘Luzía Dueso’”, especialmente, aunque no solo, dirigido a los centros en que se imparte aragonés.

7.3. LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS EN LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

La Junta de Gobierno de la Universidad de Zaragoza autorizó, a solicitud de más de trescientos

alumnos de la Escuela Universitaria de Formación de Profesorado de EGB de Huesca y su propio claustro, la impartición de “Filología aragonesa I y II”, con carácter de asignatura voluntaria, a partir del curso 1986-87 dentro del Departamento de Lingüística General e Hispánica. Entre sus objetivos estaba “la capacitación para la interpretación de textos en aragonés y para su enseñanza en niveles básicos”.

Desde entonces, el hecho más relevante en el ámbito de la Universidad de Zaragoza lo constituye el “Diploma de Especialización en Filología Aragonesa” que se imparte en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación del campus de Huesca desde el curso 2011/2012 y coordinado por el profesor Francho Nagore. El plan de estudios se compone de diez asignaturas, todas ellas obligatorias, y consta en total de 32 créditos ECTS. |

8. Cronología del proceso de normalización del aragonés¹¹

En los años setenta un movimiento comenzó a dar carta de naturaleza a la lengua aragonesa en conferencias, artículos de prensa, cursos y programas radiofónicos.

En 1974 se hizo la primera propuesta provisional para el estándar ortográfico.

En 1976 nace el Consello d'a Fabla Aragonesa. Sus objetivos principales eran, y siguen siendo, la defensa, la promoción y estudio y la difusión del aragonés en todos sus aspectos.

En 1977 se publicaron cinco libros, así como el *Diccionario Aragonés* de Rafael Andolz. Este diccionario, con 40.000 entradas, es el más completo de aragonés existente, si bien no es un diccionario normativo, sino dialectal.

También se publicó la primera edición de la *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Franchó Nagore que, desde un punto de vista más descriptivo que normativo, da la primera visión de la lengua aragonesa partiendo de criterios sincrónicos y supradialectales. Esto constituyó un primer paso hacia la sistematización de la morfología y sintaxis.

Al final de los años setenta se sucedieron campañas como “L'aragonés t'a escuela” (promoción de la enseñanza del aragonés) y “L'aragonés cofizial” y se

fundó el Rolde de Estudios Aragoneses (1977), que impulsó premios literarios y las publicaciones en aragonés.

En los años ochenta el número de cursos de aragonés aumentó, nacieron nuevas asociaciones (como el Ligallo de Fablans de l'Aragonés –1982–) que se sumaron al trabajo por el aragonés y creció el número de libros publicados. Así, hasta 1975 se publicó un promedio de un libro cada dos años, mientras que el número aumentó a cuatro al año desde de 1976 hasta 1985 y siete desde 1986 hasta 1990.

En 1987 se celebró el “I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés” en el que se aprobaron por consenso unas normas gráficas que han sido utilizadas desde entonces en la mayor parte de las obras publicadas. Desde 2005 se han formulado otras dos propuestas gráficas y algunos grupos locales utilizan las propias del castellano.



11. Fuente/Source: Rosa Bercero Ros, “Normativisation, a priority for Aragonese”, University of Oxford. Publicado en: <http://www.aber.ac.uk/mercator/images/Bercero.pdf>



En los años noventa el interés por el aragonés se hizo más profundo y creció sobre todo en los más jóvenes y en el ámbito urbano de Zaragoza naciendo nuevas asociaciones como Nogará (1990). El promedio anual de libros en aragonés se elevó a ocho.

En 1997 se inició el proyecto de investigación lexicográfica *Tresoro d'a Luenga Aragonesa* para crear una base de datos de vocabulario aragonés y expresiones que ayudaran a la codificación y la normalización.

Ese mismo año se aprobó en las Cortes de Aragón el Dictamen de la Comisión especial de política lingüística. En él se indicaban las líneas maestras que debía tener la Ley de Lenguas de Aragón, y se instaba

a su presentación antes de final de 1997, lo que no se cumplió.

Este año, el Ligallo de Fablans de l'Aragón crea el Premio “Arredol” en homenaje y reconocimiento a la labor, en favor del aragonés, de diferentes personalidades y nace la Asoziación de Tradutors en Aragonés, que posteriormente amplió sus actividades y se refundó con el nombre de Asoziación d'Estudios y Treballos en Luenga Aragonesa.

En 1998 se hizo un borrador de Anteproyecto de la Ley de Lenguas consensuado entre la Administración y las asociaciones culturales, que sin embargo no llegó a presentarse en las Cortes de Aragón.

En 1999 las Cortes de Aragón aprobaron la Ley de Patrimonio Cultural, en la cual, por primera vez, se hace un reconocimiento expreso de la lengua aragonesa.

En 2000 el Consello d'a Fabla Aragonesa creó el “Consello Asesor de l'Aragónés”. Sus objetivos son avanzar en el proceso de codificación del estándar del



L'Aragonés en a Carrera. Foto/Photo: Ricardo Párraga

aragonés escrito, así como los procesos de normativización y normalización del aragonés.

En 2001 el Gobierno de Aragón presentó a exposición pública un anteproyecto de Ley de Lenguas; sin embargo, finalizado el periodo de exposición, no presentó proyecto de ley alguno, con lo que no se inició la tramitación parlamentaria.

Desde 2002 la Asociación Cultural Parola trabaja por la documentación, investigación y difusión del patrimonio lingüístico altoaragonés por medio de las nuevas tecnologías audiovisuales e informáticas.

En los años 2004-2005 se creó la Societat de Lingüística Aragonesa; también comenzó a gestarse el movimiento “Chuntos por l’Aragonés”, que desembocó en 2006 en el “II Congreso de l’Aragonés” y la creación de la asociación Estudio de Filología de Aragón. Tanto la Societat de Lingüística Aragonesa como la asociación Estudio de Filología de Aragón postulan sendas normas gráficas distintas de las aprobadas en el I Congreso ta ra Normalización de l’Aragonés de 1987. Esta situación está complicando más, si cabe, el proceso de normalización del aragonés, ya que nos encontramos con grafías distintas que pugnan por prevalecer y que pueden desembocar en modelos normativos diferentes y en una disgregación y atomización del movimiento de reivindicación de la lengua aragonesa.

En 2009 ante la falta de aprobación de la Ley de Lenguas se puso en marcha la “Coordinadora Aragón Trilingüe”, que culminó con una manifestación por las calles de Zaragoza. Ese mismo año se aprobó la Ley 10/2009 de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón, que reconoce al ara-

gonés y al catalán como lenguas propias e históricas de Aragón.

En diciembre de 2010, un año después de aprobada la Ley, se constituyó el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón.

En mayo de 2012 el nuevo Gobierno de Aragón (que había tomado posesión un año antes) presentó en las Cortes un proyecto de Ley que, entre otras cosas, negaba la existencia del aragonés y del catalán otorgando a las lenguas de Aragón denominaciones acientíficas.

Con este motivo se pone de nuevo en marcha la Coordinadora Aragón Trilingüe y un gran número de acciones a favor de nuestras lenguas propias.

En mayo de 2013 las Cortes de Aragón con los votos a favor de PP y PAR han aprobado una nueva Ley, que deroga la anterior, y deja prácticamente en la desprotección más absoluta a las dos lenguas minoritarias de Aragón, llegando incluso a negarles su nombre científico e histórico (aragonés y catalán). Paralelamente 600 profesores e investigadores de 23 universidades de todo el mundo han refrendado un manifiesto a favor del aragonés y el catalán propuesto por el Rolde de Estudios Aragoneses y en contra de los recortes que esta ley ha introducido. También la Universidad de Zaragoza ha manifestado su preocupación por el contenido de esta Ley. |





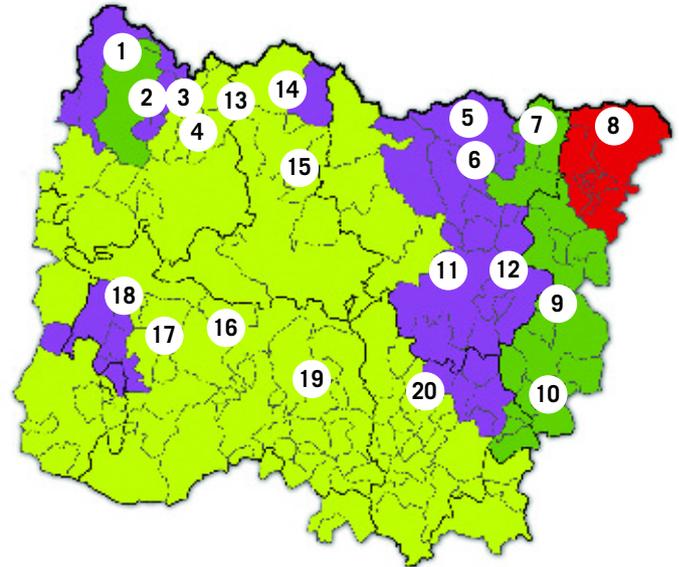
Lanuza. Foto/Photo: Santiago Cabello (Archivo Tintaura)

9. ¿Tiene futuro el aragonés?

Hasta aquí hemos visto el pasado y el presente de nuestra lengua. Nos toca ahora preguntarnos por el futuro.

Las perspectivas no son muy halagüeñas desde un punto de vista objetivo. Pero nos interesa también saber qué piensan los altoaragoneses del futuro de su lengua.

Para ello solo tenemos un trabajo sociolingüístico de conjunto: el realizado entre 2000 y 2001 por el equipo del Euskobarómetro, dirigido por el profesor Francisco José Llera Ramo¹² y encargado por el Gobierno de Aragón¹³. El citado estudio (a partir de ahora, Llera, 2001) se llevó a cabo en las siguientes zonas: valles de Ansó (1), Hecho (2), Aragüés (3), Aísa (4), Bielsa (5), Tella-Sin (6), Gistaín (7), Benasque (8), Ribagorza central (9), y Ribagorza baja (10), comarca de Sobrarbe (11), La Fueva (12), valle del Aragón (13), valle de Tena (14), Serrablo (15), La Sotonera (16), Ayerbe (17), Agüero (18), Somontano de Huesca (19) y Somontano de Barbastro (20).



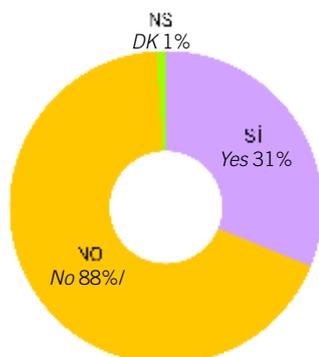
9.1. CONCIENCIA LINGÜÍSTICA Y TRANSMISIÓN GENERACIONAL

La conciencia lingüística de los altoaragoneses es muy débil, fruto de años de desprotección y olvido por parte de los poderes públicos y de desprestigio social y

12. Equipo Euskobarómetro, Departamento de Ciencia Política y de la Administración, Universidad del País Vasco. Director del estudio: Francisco José Llera Ramo. Responsable técnica: Yosune Iraola Alkorta. Informe: Pablo Sanmartín Artuña, *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón*, 2001, inédito.

13. La encuesta, de 76 preguntas, se llevó a cabo en un área que comprende más de 100 municipios y un total de 129.964 habitantes. En concreto, se realizó a 1.000 personas mayores de 15 años, con un nivel de confianza del 95%.

Existencia de una variedad lingüística propia
Existence of native linguistic dialect



Fuente/Source: Euskobarómetro GA0006

Lengua hablada en casa en la niñez según tipo de municipio
Language spoken at home during childhood according to type of town

	Municipios pequeños <i>Municipality Small</i>	Municipios medianos <i>Municipality Medium</i>	Huesca <i>Huesca</i>	Total
Fabla o aragonés <i>Fabla or Aragonese language</i>	16,3	3	2	7 , 8
Castellano <i>Castilian language</i>	76,2	92,9	91,4	85 , 9
Las dos <i>Both of them</i>	6,5	2,2	5,2	4 , 9
Otra lengua o variedad <i>Other language or variety</i>	1	1,9	1,4	1 , 4
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente/Source: Euskobarómetro GA0006

cultural, animado en muchas ocasiones por estos, especialmente (aunque no solo) en los años del franquismo.

Aun así, el 31% cree que habla una variedad lingüística propia, que el 47% denomina fabla o arago-

nés (porcentaje que en la ciudad de Huesca llega hasta el 77%) y el 36% la identifica con el nombre de la población en que reside, mientras un 17% no sabe cómo denominarlo.

La transmisión generacional se ha roto en las últimas décadas al no tener el necesario soporte de la escuela, de manera que solo el 13% de los altoaragoneses la recibe de sus padres, y de quienes viven en hogares bilingües solo un 10% la utiliza con exclusividad. “La conclusión que se extrae es que, de los que vivían en hogares bilingües y pudieron optar por el aragonés sin embargo optaron por el castellano. Lógicamente la falta de oficialidad del aragonés, su ‘falta de utilidad’ en la vida social, le pasa factura” (Llera, 2001).

9.2. LENGUA ARAGONESA

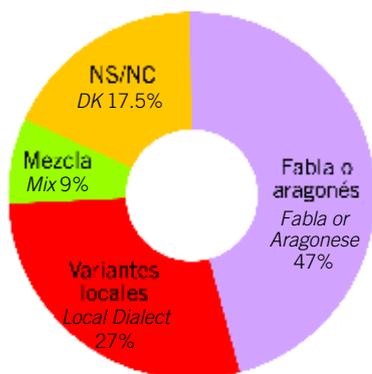
O CASTELLANO MAL HABLADO

Sin embargo, un 61% de los altoaragoneses considera que lo que se habla en su localidad es una lengua, frente a un 6% que cree que es una variante lingüística incorrecta o mal hablada. En esto se ha mejorado mucho. Parece que se ha superado aquello de “en el pueblo de al lado sí que hablan mal”, refiriéndose a una mejor conservación del aragonés.

Un 72% cree que lo que hablan en el pueblo de al lado es parecido a lo que hablan ellos y solo un 17% cree que solo lo hablan en su municipio¹⁴.

14. Esto tiene sentido si pensamos que hay municipios en los que se habla aragonés y sus vecinos hablan castellano o catalán. Incluso puede darse el caso de municipios trilingües.

Denominación de la variedad lingüística local en el Altoaragón
Name of local linguistic dialect in High Aragon



Fuente: Euskobarómetro GA0006.
 Datos sobre el 31% de quienes consideraban que existía una variedad local / Source: Data about the 31% of people considering the existence of a local variety of language

Carácter de lengua del aragonés según tipo de municipio
Do they think Aragonese have a role according to type of town

	Municipios pequeños <i>Municipality Small</i>	Municipios medianos <i>Municipality Medium</i>	Huesca <i>Huesca</i>	Total
Sí Yes	54,9	58,4	68,8	59,3
No Not	40,9	37,1	30	36,1
Depende It depends on	2,6	1,1	1,7	1,9
NS/NC	1,6	3,4	3,5	2,7
%	100	100	100	100
% sobre el total	(400)	(260)	(340)	(1000)
Percentage of the total				

Fuente/Source: Euskobarómetro GA0006

Según Llera (2001), “lo que sí es reseñable, a nuestro entender, es que estableciendo un ámbito más o menos amplio, son mayoría quienes extienden las fronteras de su registro lingüístico fuera del puro ámbito local, lo que sugiere la existencia de una cierta, aunque bastante difusa y confusa, conciencia lingüística comunitaria”.

9.3. ¿CUÁNTOS HABLANTES?

Dentro del territorio aragonésófono, el grado de empleo y conocimiento de la lengua es muy diferente y, así, podemos encontrar zonas que ofrecen características variables como el uso normal y cotidiano o el empleo generacional o doméstico.

El idioma tiene una alta vitalidad, sobre todo, en el occidental valle de Hecho, en los valles de Gistaín y Benasque, además de la Baja Ribagorza occidental. En el resto del Altoaragón, la lengua conserva un aceptable uso en los valles de Ansó, Tena, al igual que en la Galliguera o determinadas zonas de la Hoya de Huesca y el Somontano. De todas formas, la situación es muy crítica y delicada. Así, por ejemplo, en el valle de Bielsa, donde el idioma ha mantenido una gran pureza lingüística, la situación es casi terminal. No obstante, todas las variedades, si no se actúa de forma valiente y urgente, se hallan próximas a la desaparición. Todos los dialectos se encuentran en vías de disolución en mayor o menor medida, el número de hablantes es escaso, no está fielmente determinado y

Parecido del habla local con otras hablas según tipo de municipio
Do they think the local speech similar to others according to type of town

	Municipios pequeños <i>Municipality Small</i>	Municipios medianos <i>Municipality Medium</i>	Huesca <i>Huesca</i>	Total
No, solo en este pueblo <i>No, only in this village</i>	19,2	15,4	17	17,4
Sí, parecida pueblo vecinos <i>Yes, similar to the villages of the neighbourhood</i>	40,5	24	25	30,8
Sí, parecida toda esta zona <i>Yes, similar in this area</i>	18,4	20,6	28	22,3
Sí, parecida todo Alto Aragón <i>Yes, similar in the Alto Aragón area</i>	18,4	25,5	14,4	18,9
NS/NC No answer	3,5	14,5	15,6	10,6
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente/Source: Euskobarómetro GA0006

quienes mejor han conservado el idioma son los mayores, especialmente aquellos que no han salido de su localidad natal y que han trabajado en el sector primario.

Censos de habitantes y censos lingüísticos

A falta de un censo lingüístico serio y científico, en el general de habitantes de 1981, se realizó una pregunta (poco precisa) sobre las lenguas habladas en Aragón. Según los datos obtenidos, 11.284 personas utilizaban el aragonés (hablantes activos) y otras 17.653 lo conocían (hablantes pasivos). Sumaban un total de 30.000 hablantes. Estos datos proporcionan una visión aproximada, aunque no concluyente, de la realidad. Del estudio e interpretación de los resultados, contabilizados municipio por municipio (exceptuando Zaragoza capital y algunos otros municipios, cuantitativamente poco relevantes, con cuyos datos no se ha podido contar), se han obtenido las conclusiones siguientes:

Contemplando la población total de Aragón (sin Zaragoza capital):

Hablan o conocen el **aragonés**: 29.477 personas.

Hablan o conocen el **catalán**: 48.029 personas.

Hablan y conocen exclusivamente el **castellano**: 554.943 personas.

Ello daría –sobre 632.625 = 100%– los siguientes porcentajes: **aragonés**: 4,66%; **catalán**: 7,59%; **castellano**: 87,75%.

Los testimonios más indicativos son los de la provincia de Huesca, donde casi un 12% son aragonesoparlantes y otro 12% catalanoparlantes. Llama la atención el hecho de que para el catalán son muchas más las personas que señalan que lo hablan que las que indican que lo conocen y, en cambio, para el aragonés ocurre exactamente lo contrario. Muy posiblemente haya que interpretar este hecho como un indicio del estado de retroceso del aragonés (al menos, como lengua hablada, aunque no necesariamente como lengua escrita)¹⁵.

En 1997 se realizó un censo lingüístico en el municipio de Monzón, iniciativa llevada a cabo por su Ayuntamiento y que había sido propuesta por el concejal de CHA, Chorche Paniello, y apoyada unánimemente por los demás grupos políticos municipales. El cuestionario, que constaba de 15 preguntas, fue pasado a todos los ciudadanos y ciudadanas de Monzón mayores de 14 años (en total, unas 12.000 personas) en el mes de abril de 1997 por once agentes censales. Posteriormente, la “junior-empresa” EAPLE, de la E.U. de Estudios Empresariales de Huesca, analizó los resultados para su publicación. Los resultados globales se presentaron oficialmente en el Ayuntamiento de Monzón el 29 de junio de 1998. En ellos se aprecia que un 48% de los encuestados habla o conoce el aragonés, un 14% el catalán y un 21% ambas lenguas. Un total de 4.439 personas habla aragonés, mientras que según el censo de 1981 los hablantes de aragonés y catalán

15. “Datos lingüísticos de o censo de 1981”, *Fuellas*, 37 (setiembre-otubre 1983), pp. 10-16.

Demanda de normalización del aragonés según la primera lengua *Demand for the Normalisation of Aragonese according to first language*

	Lengua materna /Native Language				Total
	Aragonés o habla Aragonese or habla	Castellano Castilian	Las dos Both	Otra Other	
Sí, absolutamente necesario <i>Yes, absolutely necessary</i>	35,9	27,4	22	50	28,1
Sí, siempre que no sea artificial <i>Yes, as long as it's not unnatural</i>	11,5	10,5	14	7,1	10,7
Sí, siempre que se respeten las variantes <i>Yes, as long as it respects local dialects</i>	26,9	17,2	30	14,3	18,5
No, es preferible dejar cada habla <i>No, it is better to leave each dialect alone</i>	17,9	17,7	24	14,3	18
No, en absoluto <i>No, absolutely not</i>	6,4	16,2	6	7,1	14,8
NS/NC	1,4	11	4	7,2	9,9
%	100	100	100	100	100
N	(78)	(857)	(50)	(15)	(1000)

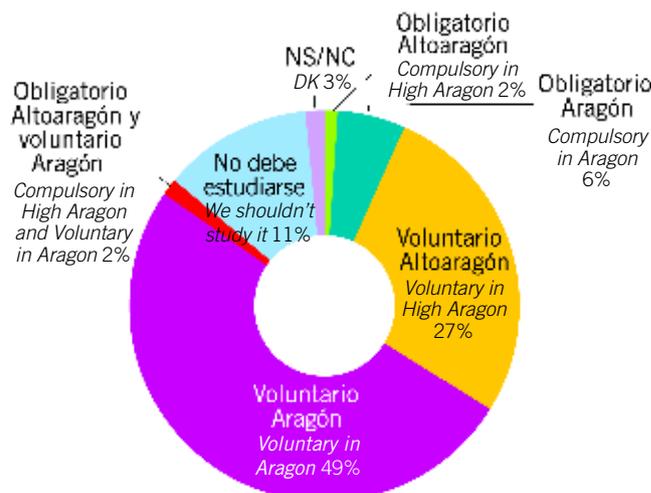
Fuente/Source: Euskobarómetro GA0006

sumaban 1.700 en este municipio. Por otro lado, el 42,5% es favorable a la enseñanza del aragonés en los centros públicos y el 49,3% cree que el Ayuntamiento debería fomentar el uso de la lengua aragonesa¹⁶. Otros censos locales se han llevado a cabo en Fonz y Hecho, aunque no por instituciones públicas.

Según Llera (2001), el 45,4% de los altoaragoneses entiende el aragonés, un 15,6% lo entiende y lo habla, un 8,3% lo entiende, lo habla y lo lee, y solo un 4,6%, además, lo escribe.

Objetivamente, todos estos datos podrían parecer negativos, pero dada situación de la lengua y su

Demanda del aragonés como asignatura *Demand for Aragonese as a subject*

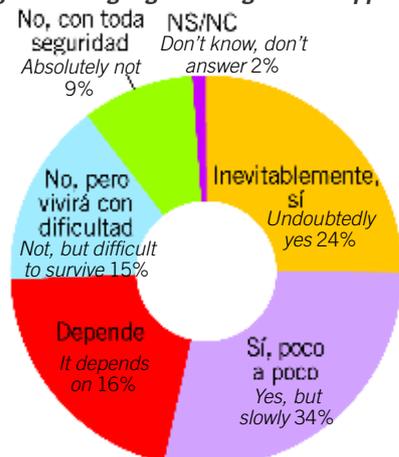


Fuente/Source: Euskobarómetro GA0006

difícil acceso a la enseñanza parece una cifra muy elevada, que habla positivamente del interés de los altoaragoneses por su lengua. Llera (2001) señala al respecto: “Estas cifras, si bien muestran la mala situación en que se encuentra el aragonés, también ofrecen unos datos esperanzadores de cara a una futura recuperación del mismo. Existe una importante base, de casi la mitad de los altoaragoneses, que entienden el aragonés. Con una adecuada política lingüística la recuperación del aragonés se podría llegar a lograr. Existe una mínima base para que ese proceso se lleve a cabo, lo que hace falta es voluntad institucional suficiente para hacerlo”.

16. Francho Nagore, “Análisis y comentario de los datos d’o Zensu Lingüístico de Monzón de 1997”, *Fuellas*, 127 (setiembre-otubre 1998), pp. 17-21.

Peligro de desaparición del aragonés *Aragonese language in danger of disappearance*



Fuente/Source: Euskobarómetro GA0006

9.4. NORMALIZACIÓN Y NORMATIVIZACIÓN

En el estudio de Llera, el 57,2% de los encuestados está de acuerdo en un proceso de normalización lingüística del aragonés y solo un 18% prefiere dejar que cada variedad resista por su cuenta.

Respecto a la normativización utilizada (recordemos que el estudio es de 2001, cuando solamente se utilizaban las normas gráficas de 1987, a excepción de algunos escritores locales que lo hacían con las normas del castellano), el 51% cree que el aragonés escrito es bastante parecido, muy parecido o igual al que habla, un 22% que tiene algo que ver y solo un 18,9% considera que tiene poco o nada que ver con él. “Esta identificación supone una base positiva para una futura normalización del aragonés” (Llera 2001).

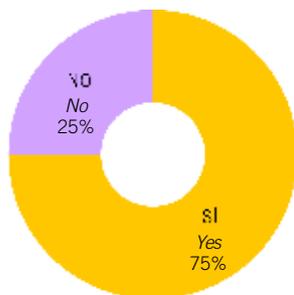
9.5. UN HORIZONTE ESPERANZADOR EN LA ENSEÑANZA¹⁷

A pesar de que en la última década la labor de protección y difusión de la lengua aragonesa por parte de las instituciones públicas se ha seguido caracterizando por ser una mera “anécdota”, los primeros resultados de la investigación recientemente emprendida por Campos (2013) en el ámbito educativo aragonés parecen confirmar algunos de los datos recabados por Llera en 2001, lo cual supone un halo de esperanza para una lengua profundamente sumida en el olvido institucional.

Así, en primer lugar, de una investigación exploratoria llevada a cabo en 2013 con alumnado de 1º y 3º curso de las enseñanzas de maestro en Educación Primaria de las facultades de Educación de Huesca y Zaragoza cuya lengua materna era la castellana, se obtuvo el resultado de un 75% de respuesta positiva a la afirmación de “Me parece bien que en las escuelas de los pueblos de Aragón donde se hable aragonés los alumnos estudien esta lengua”. De este estudio también se extrajo un significativo nivel de interés hacia el aprendizaje del aragonés por parte de los futuros maestros de Educación Primaria de nuestra Comunidad, con un 62,5% de respuesta positiva a la afirmación “Me gustaría hablar en aragonés”, solicitando asimismo el 50% de los encuestados tener la oportunidad de aprender el aragonés en la Universidad. En esta misma línea de actitudes positivas, un 85% de los encuestados consideraba que el estudio de la lengua

17. Trabajo extraído de la tesis doctoral en curso de la que es autora Iris Orosia Campos Bandrés (Campos, 2013).

Me parece bien que en las escuelas de los pueblos donde se hable aragonés los alumnos estudien esta lengua
It seems a good idea to me that in villages where aragonese is spoken children could learn it at the school

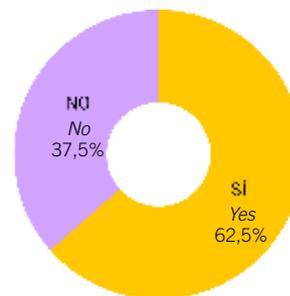


Fuente/Source: Iris Campos (2013)

aragonesa no debe restringirse a las personas de las cuales es lengua materna. Por otra parte, esta investigación dejó entrever un cambio actitudinal significativo en la población encuestada, ya que antiguos prejuicios y tópicos sobre la lengua aragonesa parecen estar desapareciendo entre los jóvenes estudiantes, encontrándose de este modo un 90% de encuestados que afirmaban que el aragonés es una lengua que “suena bien”, así como un 65% que consideraban necesario que los niños aragoneses aprendan lenguas mayoritarias como el inglés y el francés a la vez que las lenguas propias de Aragón.

Estas actitudes potencialmente positivas resultan cuanto menos un hecho paradójico si atendemos

Me gustaría saber hablar en aragonés
I'd like to speak in aragonese



Fuente/Source: Iris Campos (2013)

a los planes de estudios recientemente aprobados para los Grados en Maestro en nuestra Comunidad, en los cuales la realidad lingüística aragonesa es prácticamente un “ente fantasma”. De este modo, un repaso a los planes de dichos estudios en Maestro de Educación Primaria y en Maestro de Educación Infantil de la Universidad de Zaragoza, nos permite dar cuenta de que tras su paso por las facultades de Educación aragonesas, el futuro profesorado de nuestras escuelas no estará capacitado para desarrollar una enseñanza *de ni en* aragonés, y que ni siquiera habrá obtenido unos conocimientos mínimos acerca de las lenguas propias de Aragón¹⁸.

En cualquier caso, a pesar de la falta de apoyo tanto desde el panorama político-administrativo

18. Cabe señalar que en los citados grados no existe una mención en *Lengua Aragonesa*, ni asignaturas de carácter obligatorio u optativo relacionadas con la realidad plurilingüe de nuestra Comunidad. Lo que sí encontramos en estos nuevos planes de estudios de las facultades de Educación aragonesas es una serie de asignaturas relacionadas con las lenguas mayoritarias internacionales, como: “*Inglés en Educación Primaria*”, “*Francés en Educación Primaria*”, “*Alemán en Educación Primaria*”, “*English and Education*”, “*Language and Communication in the Bilingual Classroom*” (bilingüismo, por supuesto, español-inglés). Asimismo, se ofrece una mención en “*Educación Bilingüe*”, pero enfocada a las lenguas: francesa, inglesa y alemana (además de la española).

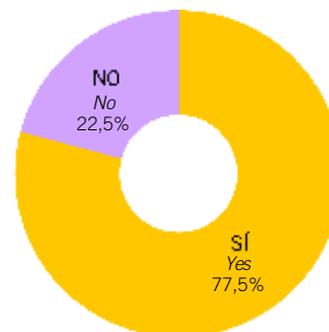
como desde el formativo, no cabe duda de que los datos recopilados sobre las actitudes lingüísticas de los futuros docentes aragoneses suponen un halo de esperanza dentro del actual panorama de desprotección y profundo desconocimiento social de la realidad lingüística de Aragón.

Sin embargo, la falta de funcionalidad del aragonés en el ámbito profesional es uno de los factores que tiñen de negro estas esperanzadoras actitudes, ya que a pesar de que un 62,5% de los encuestados consideraba que como aragonés/a sentía el deber conocer la lengua aragonesa, el 67,5% afirmó que no le parecía necesario aprenderla, al ser poco probable que llegara a necesitar utilizarla en el futuro. Esta actitud en pro de las lenguas de uso internacional se vio corroborada con el resultado del 95% de encuestados que afirmó que es más importante aprender lenguas de empleo mayoritario como el inglés o el francés que el aragonés. De todas formas de nuevo podemos encontrar cierta esperanza en los resultados, al contemplar el 77,5% de respuesta positiva a la afirmación “Estaría dispuesto a aprender aragonés para acceder a un puesto de trabajo como docente”.

En definitiva, según los datos recogidos en este reciente estudio, parece ser que nos encontramos ante un futuro cuerpo docente significativamente predisposto a integrar la lengua aragonesa en su vida profesional, demandando incluso la posibilidad de que forme parte de su actividad formativa, pero que sin embargo acusa una falta de funcionalidad de la misma en las cuestiones económico-laborales, lo cual evidentemente termina por traducirse en una preferencia y valoración más positiva por parte de los estudiantes de aquellas lenguas que garantizan su proyección laboral.

Estaría dispuesto a aprender aragonés para acceder a un puesto de trabajo como docente

I'd be willing to learn aragonese in order to get a job as a teacher



Fuente/Source: Iris Campos (2013)

En segundo lugar, el también reciente estudio de Campos (2013), centrado en alcanzar una mayor profundidad en el conocimiento de los factores implicados en la génesis y desarrollo de las actitudes lingüísticas de la comunidad escolar altoaragonesa mediante una metodología de corte cualitativo, parece corroborar en buena medida las impresiones anteriormente expuestas con respecto a la receptividad y actitud positiva hacia el aragonés, sobre todo en el profesorado de edades más jóvenes y en el alumnado.

De este estudio se pueden extraer interesantes conclusiones como la ausencia de prejuicios lingüísticos hacia el aragonés por parte de aquellos alumnos que no cursan esta lengua en la escuela. Así, según los datos aportados por esta investigación, parece ser que la motivación que lleva a una buena parte del alumnado de Educación Primaria a no cursar aragonés no se encuentra en la contaminación por parte de ciertos

prejuicios lingüísticos “heredados”, sino más bien en otros factores como el desconocimiento de los contenidos y desarrollo de estas clases, u otros motivos de naturaleza externa como la presión de la elección mayoritaria realizada por el grupo-clase.

Asimismo, de este estudio se han obtenido algunas conclusiones sobre cómo las actitudes del alumnado que no cursa lengua aragonesa se caracterizan por el interés e incluso por un intento de memorización y utilización de esta lengua cada vez mayor a lo largo de una serie de sesiones realizadas de forma experimental en las que el *levmotiv* eran las diferentes lenguas con las que el alumnado participante tenía la posibilidad de tener contacto en el ámbito escolar.

Por otra parte, este estudio, en el que también se incluyen las visiones de la mayor parte del actual profesorado de aragonés de centros educativos altoaragoneses, recoge las principales demandas de la población escolar estudiada para garantizar una mejora y dignificación de la enseñanza del aragonés, entre las cuales destaca la necesidad de su introducción en el horario lectivo como materia curricular y evaluable.

En resumidas cuentas, los datos recopilados tanto desde una perspectiva cuantitativa como cualitativa nos hacen pensar tanto en un alumnado como en un profesorado de educación primaria en el Altoaragón con actitudes potencialmente positivas hacia la lengua aragonesa, pero que en el caso de los docentes no son lo suficientemente fuertes como para desarrollar *motu proprio* un proyecto lingüístico de centro en el que se adquiriera un fuerte compromiso con la lengua aragonesa. Y es que no debemos olvidar que el texto del Currículo Aragonés



Clase de aragonés en el Colegio Escuelas Pías de Zaragoza / Aragonese class at Escuelas Pías college. Foto/Photo: Víctor Longares

de Educación Primaria deja la puerta abierta a ambiciosos proyectos de educación multilingüe (con la posibilidad de desarrollar una enseñanza *de y en* aragonés de entre 13 y 14 horas semanales por ciclo) por medio de la aplicación de su Anexo III-B; aplicación que debe surgir de la voluntad del claustro de profesores de cada centro y que hasta nuestros días no se ha desarrollado de manera significativa en ningún centro escolar.

De los estudios de Campos (2013) podemos extraer que el problema del escaso apoyo a la lengua aragonesa en el panorama escolar no se encuentra tanto en una posible escasa voluntad de aprender aragonés y/o en aragonés por parte del alumnado de Educación Primaria (que muestra encontrarse completamente libre de prejuicios lingüísticos y desarrolla interés creciente hacia el aragonés en cuanto se le da la posibilidad de contactar con esta lengua), así como tampoco en la oposición del profesorado a esta lengua; sino más bien en las carencias formativas de un profesorado que no ha tomado conciencia de la importancia de salvaguardar el patrimonio lingüístico

propio a su paso por los estudios de magisterio. Unas carencias formativas que, finalmente, derivan en el escaso nivel de compromiso desarrollado por parte de los docentes, que son los encargados según la ley vigente de impulsar la enseñanza *de y en* las lenguas propias en las escuelas aragonesas.

Como conclusión de los estudios a los que hemos hecho alusión podemos extraer que en los actuales y futuros docentes de más joven edad aragoneses encontramos un caldo de cultivo idóneo para la apuesta por una política lingüística realmente comprometida con la lengua aragonesa. Todo ello queda reforzado por el hecho de que parece haber una actitud de especial interés hacia el aragonés no sólo en buena parte de los jóvenes docentes, sino también en el alumnado cuya lengua materna no es la aragonesa, así como en los futuros docentes de nuestra Comunidad. Esta realidad puede abrir las puertas a una comprometida toma de decisiones desde las administraciones competentes, materializada en el desarrollo de programas de inmersión lingüística que garanticen la salvaguarda del aragonés en el Altoaragón, encendiéndose así esa “chispa” exterior que está reclamando una comunidad educativa aragonesa que actualmente se sitúa mayoritariamente en lo que Campos determina como una actitud de “interés condicionado” hacia la lengua aragonesa.

Como modo de hacer frente a esta situación, podría resultar interesante el desarrollo de un sistema para la enseñanza del aragonés que en un primer paso

se acerque al desarrollado por una Comunidad cuya lengua propia se encuentra en una situación socio-política muy similar a la nuestra: el Principado de Asturias. En el caso del asturiano, no existe ese filtro del centro en lo que respecta a la elección de recibir clases de la lengua propia. Así, a pesar de que solo se pueden tomar tres horas semanales de lengua asturiana, el alumnado cuenta con esta posibilidad directamente, del mismo modo que se cuenta con la posibilidad de elegir entre cursar o no cursar religión católica.

Los datos sobre la enseñanza del bable son reveladores: en el año 2008, el 55% de los alumnos de Educación Primaria del Principado de Asturias decidieron tomar clases de lengua asturiana en la escuela, lo que supone un total de 17.500 alumnos interesados por comunicarse en asturiano¹⁹. Además, los Grados en Maestro de Educación Primaria de esta Comunidad, así como ocurre en los del resto de las plurilingües del Estado español con respecto a sus lenguas propias, cuentan con una “Mención en Lengua Asturiana” que garantiza la formación de un cuerpo docente suficiente para atender a la gran demanda de aprendizaje de esta lengua por parte del alumnado.

En coherencia con los parecidos entre la realidad tanto socio-lingüística como político-administrativa asturiana y altoaragonesa, como primer paso, los dos estudios aludidos contemplan en su propuesta de mejora ofertar a las familias aragonesas la elección de cursar “Lengua Aragonesa” en el momento de forma-

19. Extraído de la prensa (Agencias Oviedo, 2013): Casi 22.000 escolares han elegido este curso la asignatura de Llingua Asturiana. Recuperado en: www.elcomercio.es/gijon/20080606/asturias/casiescolares-elegido-este-20080606.html. [Consultado el 05 de junio de 2013].

lizar la matriculación en cualquiera de los centros de Educación Primaria del Alto Aragón, así como incorporar una “Mención en Lengua Aragonesa” en los planes de estudios de Grado en Maestro de Educación Infantil y Grado en Maestro de Educación Primaria de las facultades de Educación de nuestra Comunidad, para garantizar la existencia de un cuerpo de maestros de aragonés que pueda dar respuesta a la demanda surgida de dicha oferta.

En Aragón la enseñanza de lenguas en general (y de las propias en particular) continúa siendo una “tarea pendiente”. Así, con decenios de retraso, es ahora cuando parece que las instituciones aragonesas competentes en materia de educación comienzan a tomar conciencia de la importancia de un buen dominio lingüístico desde edades tempranas, tal y como muestra la reciente Orden de 14 de febrero de 2013, de la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, por la que se regula el Programa integral de bilingüismo en lenguas extranjeras en Aragón (PIBLEA) a partir del curso 2013/14. Sin embargo, el texto de esta orden evidencia que en nuestra Comunidad se ha decidido apostar tan solo por sistemas de enseñanza bilingües, los cuales se han demostrado obsoletos en los lugares en que la enseñanza de lenguas está mucho más desarrollada. No cabe duda de que Aragón, gracias a su rico patrimonio cultural y su interesante posición geográfica, cuenta con la materia prima idónea para el desarrollo de otro tipo de modelos de enseñanza, los multilingües, que conforman la vanguardia en la Didáctica de las lenguas. Es tarea de los aragoneses y sus instituciones públicas explotar este gran potencial antes de que sea demasiado tarde para la lengua aragonesa.

Expectativas de recuperación o retroceso del aragonés según tipo de municipio
Expectations for the recovery or relapse of Aragonese according to type of town

	Municipios pequeños <i>Municipality Small</i>	Municipios medianos <i>Municipality Medium</i>	Huesca <i>Huesca</i>	Total <i>Total</i>
Mucho menos <i>A lot less</i>	24,2	27,7	17,3	22,8
Algo menos <i>Slightly less</i>	35	26,6	44,2	35,9
Parecido <i>The same</i>	27,7	24,7	19,1	23,9
Algo más <i>Slightly more</i>	6,5	11,6	11,3	9,5
Mucho más <i>A lot more</i>	0,8	1,5	0,6	0,9
NS/NC <i>DK</i>	5,8	7,9	7,5	7
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente/Source: Euskobarómetro GA0006

9.6. ¿ES POSIBLE LA RECUPERACIÓN?

Pese a lo dicho, los hablantes no son muy optimistas respecto a las perspectivas de recuperación o revitalización: “La previsión de futuro que hacen es prácticamente igual que el diagnóstico realizado sobre la evolución más reciente, lo que sugiere que la población no ve que las circunstancias (protección institucional, educación, etc.) estén cambiando significativamente. Seis de cada diez entrevistados (58,7%) creen que se hablará menos aragonés dentro de diez años (la encuesta es de 2001, no se olvide), una opinión bastante dramática si tenemos en cuenta los ya exiguos márgenes de supervivencia de la lengua vernácula aragonesa. Un cuarto (23,9%) considera que la situa-

ción continuará parecida y solamente un 10,4%, es decir, uno de cada diez altoaragoneses, ven con ojos positivos la futura evolución de los usos del aragonés” (Llera, 2001).

Indudablemente, para que el aragonés perviva lo primero que debe hacerse es introducirlo en la escuela, algo a lo que solo un 11% de los altoaragoneses se opone. Del resto, la mitad de los encuestados opina que debería ser voluntario en todo Aragón y un 10%, además, obligatorio en el Altoaragón, es decir, un 86% estaría a favor de su introducción en la escuela, bien de forma obligatoria o voluntaria.

9.7. Y ANTE ESTO ¿QUÉ SE PUEDE HACER?

En 2009 las Cortes de Aragón aprobaron la **Ley de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón** que, si bien no declaraba la oficialidad del aragonés y el catalán, al menos podía ser un punto de partida para frenar su deterioro. Finalmente, la ley no se desarrolló en la legislatura 2007-2011, y en 2013 el nuevo Gobierno de Aragón (PP-PAR) ha presentado un proyecto de ley (que ha dado lugar a la **Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso,**

protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón –(BOA de 24 de mayo de 2013) que elude denominar al aragonés y al catalán por su nombre científico y rebaja notablemente (respecto a la ley anterior) los derechos de los hablantes, especialmente en lo referido a su uso público.

Desgraciadamente, el devenir de los acontecimientos no permite ser muy optimistas respecto al futuro. Solo el apego de los aragoneses a sus lenguas, al aragonés en el caso que nos ocupa, ha frenado su desaparición. No olvidemos que el lingüista alemán Alwin Kuhn pronosticó en 1935 su desaparición en el curso de una generación y, pese a que el autor alemán desconocía los acontecimientos que iban a sucederse en los dos últimos tercios del siglo XX (guerra civil, despoblación, influencia de los medios de comunicación de masas...), afortunadamente se equivocó y aún tenemos un hábito de esperanza.

Esa esperanza debería pasar por el reconocimiento legal, el apoyo decidido de las instituciones aragonesas (no solamente del Gobierno de Aragón, también de los ayuntamientos y las entidades intermedias) y, sobre todo, la difusión y conocimiento de esta realidad.

Pero no debemos equivocarnos: solo el reconocimiento legal no es suficiente. Ahí están las leyes de carreteras, la de protección de los consumidores o la de la radiotelevisión autonómica, entre muchas otras y por poner solo unos ejemplos; todas ellas prevén el respeto o la promoción del aragonés y el catalán, y prácticamente todas están inéditas, salvo excepciones meramente anecdóticas. |



Celebración en Zaragoza del Día de la lengua materna 2013 / Celebration in Zaragoza of International Day of Mother Language 2013

Foto/Photo: Foto: Carlos Serrano

10. Situación jurídica del aragonés

10.1. LA CONSTITUCIÓN, EL ESTATUTO Y LA LEY DE LENGUAS

La Constitución española de 1978 en su artículo 3 prevé que:

1. *El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.*
2. *Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.*
3. *La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.*

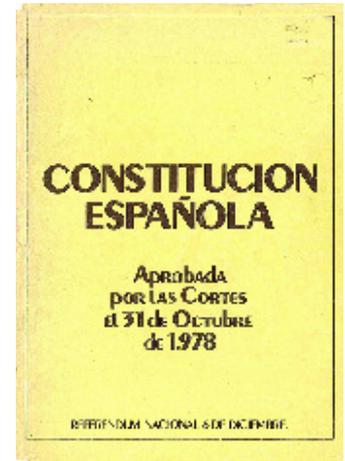
El Estatuto de Autonomía de Aragón en su artículo séptimo, reformado en 2007, dice que:

Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.

Por otro lado, España ratificó en el año 2001 la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias, donde se hace hincapié en la necesidad de proteger, no solo las lenguas declaradas oficiales por sus respectivos Estatutos de Autonomía, sino también aquellas a las que los demás Estatutos se comprometen a proteger o amparar. En dicha Carta se recoge, entre



Carta Europea de las lenguas regionales o minoritarias / European Charter for Regional or Minority Languages



Constitución española / Spanish Constitution

otras cuestiones, la necesidad de difundir estas lenguas minoritarias y de facilitar y fomentar su uso. En concreto, tras declarar que “se entienden por lenguas regionales o minoritarias, las lenguas reconocidas como oficiales en los Estatutos de Autonomía de las Comunidades Autónomas del País Vasco, Cataluña, Illes Balears, Galicia, Valencia y Navarra”, añade, en clara alusión al aragonés, catalán hablado en Aragón, asturiano y aranés: “Asimismo, España declara, a los mismos efectos, que también se entienden por lenguas regionales o minoritarias las que los Estatutos de Autonomía protegen y amparan en los territorios donde tradicionalmente se hablan”.

La Carta es plenamente aplicable al aragonés y así lo ha reconocido expresamente y por escrito el Gobierno español. Periódicamente un grupo de expertos visita cada uno de los territorios concernidos por la Carta y el Comité de Ministros del Consejo de Europa aprueba una serie de recomendaciones que obligan a los Estados firmantes de la Carta, entre ellos el español. Entre estas recomendaciones, señalamos las siguientes que afectan al aragonés:

- En 2005 el Comité de Ministros, en virtud del artículo 16 de la Carta, recomendó “que las autoridades españolas tomen en consideración todas las observaciones del Comité de Expertos y que, ante todo refuercen la protección del aragonés y del catalán en Aragón”.
- De parecida intensidad es el informe de 11 de diciembre de 2008, en el que critica la inexistencia de noticias de la aplicación de la Carta respecto al aragonés o el catalán en Aragón.
- Por último, el informe aprobado con fecha 12 de septiembre de 2012, en su parágrafo 118 dice: “En virtud de la información recibida sobre la existencia de un proyecto para modificar la Ley Lenguas en Aragón, el Comité de Expertos compele a las autoridades a, al menos, mantener el nivel actual legal de protección para el aragonés y el catalán”.

Finalmente y como se ha dicho, la Ley 10/2009, de 22 de diciembre de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón, reconoció expresamente al aragonés y al catalán como lenguas propias e históricas de Aragón llegando a constituirse el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón que estuvo trabajando durante casi dos años y a aprobarse los Estatutos de la Academia de la



Consejo Superior de las Lenguas de Aragón /
Superior Council of the languages of Aragón. (2011-2013)

Lengua Aragonesa. Sin embargo, su escaso desarrollo dio lugar a que en 2013 el nuevo gobierno presentara un proyecto de Ley en las Cortes que dio lugar a la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, que elimina cualquier posibilidad de normalización del aragonés y el catalán, y les da un nuevo nombre: “lenguas aragonesas con sus modalidades lingüísticas de uso predominante en las áreas septentrional y oriental de la Comunidad Autónoma”. Esta ley, que fue aprobada en el pleno del 9 de mayo de 2013, cercena cualquier posibilidad de normalización lingüística, fomenta la dialectalización y es, en definitiva, el certificado de defunción del aragonés.

En agosto de 2013 ha sido presentado por más de 60 diputados un recurso de inconstitucionalidad contra esta ley basado en el principio de no regresión de derechos y en la infracción de artículos de la Constitución Española, el Estatuto de Autonomía de Aragón y la Carta Europea de las lenguas regionales o minoritarias.

10.1.1. INFORME Y RESOLUCIÓN DEL JUSTICIA DE ARAGÓN SOBRE LAS LENGUAS MINORITARIAS EN ARAGÓN (1993)

En enero de 1993, el Justicia de Aragón, ante la avalancha de quejas que demandaban la cooficialidad del aragonés y del catalán junto con el castellano²⁰, emitió un “Informe sobre las lenguas minoritarias en Aragón”²¹ en el que, tras dejar sentada la existencia en nuestra Comunidad Autónoma de dos minorías lingüísticas en una situación ciertamente dispar, pone de manifiesto la “falta de reconocimiento jurídico del multilingüismo”, hace un recorrido de lo realizado en los últimos años por la administración autonómica, tanto en lo referido a la enseñanza (mediante subvenciones a asociaciones culturales), publicaciones y fomento a la creación literaria²², para finalizar haciendo una crítica a la falta de subvenciones o ayudas especiales para “elaborar y desarrollar planes específicos de ayuda y promoción a las lenguas minoritarias de Aragón”, a pesar de que el art.º 35.1.23 del Estatuto de Autonomía de Aragón de 1982 decía textualmente: “corresponde a la Comunidad Autónoma la competencia exclusiva en cultura, con especial referencia a [...] sus modalidades lingüísticas”. El informe ponía de manifiesto que, a pesar de ello, tanto el Decreto 7/1990, de 23 de enero que regulaba el sistema de subvenciones en materia de cultura y educación, como la

normativa anterior (Decreto 23/1984, de 29 de marzo y Decreto 7/1986, de 23 de enero) “nunca han contemplado específicamente este tipo de actividades” ni tampoco se había utilizado la posibilidad establecida en el art.º 10.2 del citado decreto en orden a acordar convocatorias específicas de subvenciones en relación con esta materia (y sí se había hecho, en cambio, en otras, como el teatro –Orden de 8-6-90, 12-4-91 y 31-8-92, entre otras–)²³. Esta situación ha sufrido diversos cambios desde 1998. Por último el informe recorre, asimismo, los diversos textos de las organizaciones internacionales que hacen referencia al derecho de los hablantes de las lenguas minoritarias, a la Constitución Española (CE) de 1978 y el alcance de la cooficialidad en ella y la situación en otros Estatutos de Autonomía, y resalta la omisión que de la cooficialidad hace el de Aragón de 1982 y las consecuencias que tiene.

RESOLUCIÓN DEL JUSTICIA DE ARAGÓN

Tras el exhaustivo examen de la problemática que acompaña a las lenguas minoritarias en nuestra Comunidad Autónoma, de las acciones que al respecto lleva a cabo la Administración pública y de las demandas de los ciudadanos afectados, expresadas en queja al Justicia de Aragón,

Por todo ello, esta institución, en uso de las facultades que me confiere la Ley de Cortes de Aragón 4/85, de 27 de junio, y entendiéndolo necesario

20. Concretamente recibió 2.047 quejas relacionadas con el aragonés, de las que admitió a trámite 1.959, y 403 relacionadas con el catalán, de las que fueron admitidas 357.

21. El Justicia de Aragón, “Informe anual del Justicia de Aragón, 1993”, *BOCA*, núm. 25, 03-03-1993.

22. Se refiere a los Premios “Arnal Caveró” y “Guillem Nicolau”. Véase sobre este particular: José I. López Susín, Carlos Polite Caveró y M.ª Pilar Vilellas Muguersa, “El marco jurídico del multilingüismo en Aragón”, *Rolde*, 70 (octubre-diciembre, 1994), pp. 28-32.

23. De un total de 898 solicitudes de subvención tramitadas en 1990 y 1991, solo fueron concedidas 3 con relación a las lenguas minoritarias de Aragón.

para la defensa de los derechos individuales y colectivos de los aragoneses que me encomienda el Estatuto de Autonomía, HA RESUELTO:

Primero.- *Poner de manifiesto* ante las Cortes de Aragón y la Diputación General la situación que presentan las lenguas minoritarias en Aragón y los perjuicios que produce su falta de reconocimiento jurídico en el Estatuto de Autonomía.

Segundo.- *Poner de manifiesto* que esta situación se ve aún más ensombrecida por la falta de atención de los poderes públicos hacia la cultura que han generado y generan estas lenguas que son parte integrante del patrimonio cultural de Aragón.

Tercero.- *Recordar* a las Cortes de Aragón y a la Diputación General los principios enunciados y aprobados por las Naciones Unidas, las Comunidades Europeas y el Consejo de Europa en lo que respecta a los derechos de las minorías y la declaración de reconocimiento para todas las lenguas españolas efectuada por el artículo 3.2 de la Constitución Española, así como la conveniencia de adaptar todas estas determinaciones a la realidad multilingüe de Aragón.

Cuarto.- *Recomendar* a las Cortes de Aragón la necesidad de recoger en las iniciativas de reforma del Estatuto de Autonomía que puedan producirse, la existencia del catalán y del aragonés como lenguas minoritarias, dotándolas de la oficialidad que merecen, o dejando a una ley ordinaria posterior la regulación de la misma.

Quinto.- *Recomendar* a las Cortes de Aragón que el ámbito de oficialidad que se reconozca a estas lenguas se ajuste al máximo posible a la realidad sociolingüística de las mismas, asegurando en todo

caso a sus hablantes el disfrute de los derechos que les son propios.

Sexto.- *Recomendar* a las Cortes de Aragón que, junto a lo anterior y en consonancia con ello, se estudie la conveniencia de elaborar las normas indispensables para garantizar el ejercicio de estos derechos en la enseñanza; en las Administraciones públicas de los territorios con lengua propia, especialmente en la Administración local; en los medios de comunicación; en la actividad cultural y en los distintos ámbitos de la vida socio-económica de la Comunidad.

Séptimo.- *Hacer extensivas* las anteriores recomendaciones a la Diputación General en tanto que titular de la iniciativa legislativa.

Octavo.- Con independencia de lo anterior, *recomendar* a la Diputación General el establecimiento de un nuevo convenio de colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia para la enseñanza de las lenguas minoritarias, en el sentido apuntado en el apartado 4.3 de este Informe.

Noveno.- *Recomendar* a la Diputación General el establecimiento de un programa de fomento cultural de las lenguas minoritarias capaz de impulsar su defensa, promoción, protección, estudio e investigación y difusión en la forma que merece su decisiva contribución al patrimonio histórico-cultural de nuestra Comunidad Autónoma.

Décimo.- *Sugerir* a las Cortes de Aragón y a la Diputación General el seguimiento, en esta tarea, de las directrices apuntadas por los organismos europeos; en especial, las resoluciones del Parlamento Europeo y del Consejo de Europa en materia de lenguas y culturas de las minorías.

Undécimo.- *Hacer un llamamiento* a la conciencia de todos los aragoneses y a los medios de comunicación social para que apoyen el efectivo reconocimiento de los derechos de los aragoneses que hablan lenguas minoritarias en nuestra Comunidad, en el marco de convivencia y solidaridad que nos es propio.

Zaragoza, 27 de enero de 1993.

El Justicia de Aragón

EMILIO GASTÓN SANZ

10.1.2. DICTAMEN ELABORADO POR LA COMISIÓN ESPECIAL SOBRE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA EN ARAGÓN (1997)

La Mesa y la Junta de Portavoces procedieron con fecha 10 de septiembre de 1996 a constituir esta Comisión que desarrolló sus trabajos entre el 20 de septiembre de 1996 y el 7 de abril de 1997.

Ante la Comisión comparecieron representantes de instituciones culturales de la Comunidad Autónoma, de entidades sociales, profesores de catalán y aragonés, lingüistas, representantes de administraciones, expertos en aragonés y catalán, eurodiputados y representantes de administraciones de otras Comunidades Autónomas.

Su resultado fue el dictamen²⁴ que, tras examinar una abundante documentación, hace un análisis de la situación, concreta las zonas de predominio de cada una de las lenguas y realiza una referencia al censo de 1981, según el cual el aragonés es hablado o conocido por unas 30.000 personas y el catalán por

aproximadamente 60.000 personas, lo que supone que el 5% de la Comunidad Autónoma es catalanoparlante mientras el 2% tiene al aragonés como lengua materna.

Dice el dictamen que esta situación debería “haber motivado una política decidida en favor de las minorías lingüísticas”, pero el art.º 7 del Estatuto de 1982 no lo permitía, siendo la nueva redacción dada por la reforma de 1996 la que reconoce las lenguas y obliga a su protección.

Termina el análisis dejando constancia de que en Comunidades Autónomas con situaciones similares a la de Aragón se ha “acometido el reconocimiento lingüístico de forma decidida”. Así ha sucedido en Cataluña con el valle de Arán, la Comunidad Valenciana y Navarra, las cuales han promulgado sus respectivas leyes de normalización lingüística. De todas ellas, “tal vez sea el ejemplo navarro el que deba seguir nuestra Comunidad Autónoma”, puesto que los resultados obtenidos allá, tras la Ley Foral del Vascongado, de 1986, “permiten vislumbrar un horizonte, no muy lejano, con ciertas dosis de esperanza para la supervivencia de nuestras lenguas minoritarias [...]. Los datos obtenidos permiten concluir cómo la intervención de los poderes públicos puede influir considerablemente para salvaguardar nuestro rico patrimonio lingüístico”.

CONCLUSIONES

1. Reconocimiento de la realidad multilingüe de Aragón

24. BOCA núm. 105, 21-04-1997.

Aragón es una Comunidad multilingüe en la que junto al castellano, lengua mayoritaria, conviven otras lenguas, que son el catalán y el aragonés, con sus distintas modalidades.

Las lenguas minoritarias de Aragón (el catalán y el aragonés, en cuyo ámbito están comprendidas las diversas modalidades lingüísticas aragonesas) son una riqueza cultural propia de la Comunidad Autónoma y forman parte de su patrimonio histórico, por ello han de ser especialmente protegidas por la Administración.

Dado el tiempo transcurrido desde la realización del censo de población de 1981, es urgente y necesaria la realización de un censo y mapa de hablantes en ambas lenguas, actualizado y fiable.

A pesar de las circunstancias adversas y del tenue reconocimiento legal del que disfrutaban las lenguas propias de Aragón, en los últimos años, con diferente intensidad y resultados, se ha producido un movimiento de recuperación y dignificación que está consiguiendo la progresiva concienciación de los hablantes y de una parte significativa de la población aragonesa.

2. Igualdad de tratamiento legal para las dos lenguas aragonesas minoritarias. Referencia a tratados internacionales

La Constitución Española, en su artículo 3.2, determina que «las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos». Por su parte el Estatuto de Autonomía de Aragón, en su artículo 7, establece que «las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protec-

ción. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquéllas».

En consecuencia, la ley emanada de las Cortes de Aragón deberá ser de igual aplicación para las dos lenguas aragonesas, partiendo de los siguientes principios:

a) La lengua catalana y la lengua aragonesa son lenguas propias de Aragón.

b) La lengua catalana y la lengua aragonesa serán cooficiales junto a la lengua castellana en sus respectivos territorios y en los niveles en que se determine.

c) La cultura derivada de las respectivas lenguas será especialmente protegida y potenciada mediante publicaciones, medios de comunicación, manifestaciones culturales, etc.

El número de hablantes no debe ser un freno, sino un estímulo para la adopción urgente de las medidas legislativas que en otras autonomías se han promulgado incluso para comunidades de hablantes tan pequeñas como la de la lengua aranesa, usada habitualmente por 4.000 personas.

3. Reconocimiento legal

El reconocimiento legal del aragonés y del catalán como lenguas propias de Aragón debe constituir el punto de partida de una política lingüística respetuosa con los convenios internacionales firmados por nuestro país, en sintonía con la Constitución Española y consecuente con el mandato establecido en el artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón, reformado por Ley Orgánica 5/1996, de 30 de diciembre.

En este sentido, instamos al Gobierno de Aragón para que, antes del 31 de diciembre de 1997, presente ante las Cortes de Aragón un Proyecto de Ley de Lenguas de Aragón que proporcione el marco jurídico necesario para la efectividad de los derechos de las minorías lingüísticas de Aragón y en el que se recojan los siguientes aspectos:

a) El derecho de todos los aragoneses a conocer bien y a utilizar con dignidad su lengua materna, tanto en la forma oral como en la forma escrita.

b) El derecho de todos los aragoneses a utilizar habitualmente su lengua propia, tanto en sus relaciones como ciudadanos, como en sus relaciones con la administración.

c) El derecho de los hablantes de lengua catalana y de lengua aragonesa a la enseñanza *de y en* la lengua propia y a disponer de espacios en los medios de comunicación en esa lengua.

d) El derecho a la cooficialidad del catalán y del aragonés en los municipios y comarcas donde son lengua propia. Los efectos jurídicos que vayan a derivarse de la declaración de cooficialidad podrán ser graduales y adaptados, al máximo posible, a la realidad sociolingüística de su respectivo territorio.

e) La plena normalización del uso de las dos lenguas en sus territorios tradicionales respectivos, como parte integrante de los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos por la Constitución Española.

f) En todos los casos, la aplicación y el desarrollo de la cooficialidad y de la normalización del uso del catalán y del aragonés se harán respetando las variantes comarcales y locales.

En resumen, esta Ley tendrá por objeto la regulación del uso normal y oficial de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en los ámbitos de la convivencia social, garantizando el ejercicio de los derechos de los hablantes en la enseñanza, en las administraciones públicas de los territorios con lengua propia especialmente en la Administración local, en los medios de comunicación, en la actividad cultural y los distintos ámbitos de la vida socioeconómica de su comunidad.

4. Respeto a las modalidades o variantes locales de ambas lenguas

Cada pueblo, cada comarca tiene unas características que la definen respecto a sus vecinos. Estas características suelen ser fonéticas, cuando algún sonido es diferente, morfológicas o léxicas (cuando ciertas palabras o expresiones se usan en unos lugares y no en otros).

Las características fonéticas y morfológicas propias de cada dialecto, o de las hablas comarcales o locales, junto con el léxico propio de cada zona suponen una riqueza para la lengua; en consecuencia, deberá fomentarse el uso de las mismas con toda dignidad.

El enorme peso de la cultura castellana y la influencia de otras lenguas y culturas de la Unión Europea, pueden eliminar, a la larga, las hablas locales, si no se impulsa una política lingüística que garantice la enseñanza en la escuela y fuera de ella, para facilitar, entre todos los hablantes, el pleno conocimiento de su habla local y de la lengua propia, en sus formas oral y escrita.

5. Enseñanza de las lenguas minoritarias

Con carácter general, la ley de lenguas de Aragón deberá garantizar el uso y la enseñanza del ara-



Estatuto de Autonomía de Aragón /
Statute of Autonomy of Aragon

gonés y del catalán con arreglo a los criterios de voluntariedad y respeto, de acuerdo con la realidad sociolingüística de Aragón. Puede constituir un punto de referencia útil lo dispuesto en relación con la enseñanza de la lengua en la «Ley Foral 18/1986, del vascuence» de la Comunidad Foral de Navarra, por tratarse de una realidad sociolingüística semejante, en algunos aspectos, a la aragonesa. Resulta de especial interés la conjugación de los criterios de voluntariedad, gradualidad, progresividad y suficiencia para determinar la incorporación de la lengua minoritaria a la enseñanza.

En el marco de preparación de las transferencias en materia de enseñanza no universitaria a la Comunidad Autónoma de Aragón, instamos al Gobierno de Aragón para que desarrolle los planes adecuados para garantizar la alfabetización y enseñanza de las respectivas lenguas propias dentro del sistema educativo general, incluida la educación de personas adultas.

Con carácter inmediato, en el horizonte del curso 1997-1998, es urgente modificar el Convenio con el Ministerio de Educación y Cultura para la enseñanza del catalán, en el sentido de que dicho convenio se adapte a la ley general de educación vigente y se extienda en paridad para la enseñanza de la lengua aragonesa, tal como contempla la Moción 5/96, aprobada por unanimidad de las Cortes de Aragón.

Igualmente, en el horizonte del curso escolar 1997-1998, en aquellos centros donde sea factible, pueden establecerse en la educación infantil grupos en los que, de forma voluntaria, se inicie la escolarización en lengua materna, dado que la alfabetización en la lengua materna desde los mismos inicios del aprendizaje educativo es estimada, unánimemente, por la doctrina científica como necesidad pedagógica ante el retraso que presentan los escolares que no son alfabetizados en su lengua propia.

La formación y capacitación del profesorado de las lenguas aragonesa y catalana es un objetivo prioritario para desarrollar los planes de enseñanza. Para ello, es imprescindible la presencia de las asignaturas de Filología Aragonesa, Filología Catalana y Didáctica de ambas lenguas en las Escuelas Universitarias de Formación del Profesorado y en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza.

El Gobierno de Aragón, una vez asumidas las competencias de educación no universitaria, creará en las comarcas donde se imparten las asignaturas de aragonés y catalán un órgano pedagógico que colabore en la formación permanente y especialización del profesorado y en la elaboración de proyectos y materiales educativos en los que, respetando la uni-

dad de la lengua, se integren las características propias de las hablas locales.

6. Toponimia. Plan de señalizaciones

El reconocimiento legal de las lenguas minoritarias abarcará también la reglamentación de la toponimia tradicional, haciendo extensiva la cooficialidad a los topónimos de la Comunidad Autónoma y fijando los nombres oficiales de los territorios, las comarcas y los núcleos de población.

El reconocimiento legal establecerá la competencia de las administraciones locales en materia de denominación bilingüe de vías urbanas y de lugares o partidas del término municipal.

De conformidad con la Ley de Carreteras vigente en la Comunidad Autónoma, el Gobierno de Aragón desarrollará un plan de señalizaciones bilingüe en las zonas de cada dominio lingüístico y establecerá un programa de ayudas a las Administraciones locales para la rotulación bilingüe de las vías urbanas, lugares o partidas municipales.

En todos los casos, la reglamentación de la normalización de la rotulación pública respetará las normas internacionales asumidas por el Estado español.

7. Apoyo a publicaciones, manifestaciones y medios de comunicación en las lenguas minoritarias. Apoyo a las asociaciones

El Gobierno de Aragón y las Administraciones públicas aragonesas protegerán, mediante planes de acción cultural específicos, las manifestaciones culturales y artísticas, la edición de libros, la producción audiovisual y, en general, las actividades que se realicen en aragonés y en catalán, con especial atención a las variantes locales y comarcales de ambas lenguas.

Las Administraciones públicas aragonesas cooperarán con las asociaciones e instituciones que tienen por objeto impulsar la defensa, promoción, protección, estudio e investigación y difusión de las lenguas minoritarias y de sus características locales, mediante el establecimiento de convenios o de líneas específicas de subvención.

Los medios de comunicación social tienen un papel importante en la normalización del uso de las lenguas minoritarias en Aragón, tanto en lo que respecta a la producción y difusión de espacios en aragonés y catalán, como a la concienciación de todos los aragoneses para que reconozcan como patrimonio cultural propio de toda la Comunidad Autónoma la diversidad lingüística.

8. Creación de un órgano administrativo encargado de la normalización lingüística

Establecimiento de un órgano administrativo encargado de la política lingüística, en un plazo no superior a seis meses.

Serán funciones de este órgano:

a) El impulso a la realización de estudios sociolingüísticos e investigaciones lingüísticas y sociales, de censos de hablantes actualizados y de un mapa lingüístico de Aragón.

b) La coordinación de las diferentes administraciones en las actuaciones de política lingüística propuestas en este dictamen.

c) El seguimiento del convenio con el Ministerio de Educación y Cultura y su desarrollo, hasta la culminación del proceso de transferencias en materia de enseñanza no universitaria.

d) La promoción de acciones pedagógicas dirigidas a la sociedad para tomar conciencia de las propias

señas de identidad, puesto que ser pedagógicos en la idea de un Aragón plural en lo lingüístico debe conducir a prestigiar la lengua materna frente a actitudes de menosprecio. Asimismo, deberá incrementar la información lingüística en los territorios bilingües al objeto de fomentar la concienciación de los hablantes, que en definitiva serán los verdaderos artífices de la conservación y protección de las lenguas y modalidades lingüísticas encomendadas por el Estatuto de Autonomía de Aragón.

e) La relación de la Administración autónoma con la institución consultiva oficial que se establezca, en su caso, para la lengua aragonesa y para la lengua catalana.

En el plazo de seis meses, el Gobierno de Aragón creará una unidad administrativa en la Diputación General de Aragón de traducción oficial aragonés-castellano y catalán-castellano, al objeto de facilitar que los aragoneses que lo deseen puedan dirigirse a su administración autónoma por escrito en cualquiera de las lenguas propias de Aragón y puedan ser contestados en ellas tal y como han regulado algunas administraciones locales.

Voto particular que el G. P. Popular plantea frente a los apartados III y IV del Dictamen elaborado por la Comisión especial de estudio sobre política lingüística en Aragón

A partir de la información y documentación aportada por los comparecientes en la Comisión especial de estudio sobre política lingüística en Aragón, el Grupo Parlamentario Popular ha llegado a las siguientes conclusiones sobre el estado de la cuestión:

1. Reconocimiento de la realidad multilingüe de Aragón

En Aragón, como consecuencia de la diversidad humana que participó en su configuración histórica, se da la convivencia de tres sistemas lingüísticos:

- el castellano o español, lengua oficial del Estado y lengua de uso general en la Comunidad Autónoma;
- el catalán noroccidental, empleado en forma de variedades locales diversas como instrumento habitual de comunicación eminentemente oral en las zonas limítrofes con Cataluña, zona compacta constituida por la Ribagorza, La Litera, el Bajo Cinca y parte del Bajo Aragón zaragozano y turolense;
- el conjunto de hablas altoaragonesas que, al no haberse codificado en un momento dado como una lengua que se haya utilizado en todas sus posibilidades de comunicación, al no nivelarse ni alcanzar una unidad a lo largo de su historia, se presenta con un alto grado de fragmentación, en su forma oral, en los valles pirenaicos, en zonas prepirenaicas, así como en otros puntos aislados del territorio altoaragonés.

Ambas variedades lingüísticas minoritarias, que constituyen un elemento irrenunciable de nuestro patrimonio cultural, han de ser protegidas por la Administración, resultando necesaria una actuación decidida del Gobierno de Aragón que venga a desarrollar el artículo 7 del Estatuto de Autonomía, dada la especial situación en que se encuentran: en el caso del conjunto de hablas altoaragonesas, el número de hablantes es cada vez más reducido, se está produ-

ciendo un envejecimiento de los hablantes sin que las jóvenes generaciones incorporen su uso y están sufriendo un progresivo grado de castellanización; este riesgo de desaparición no amenaza al catalán de Aragón, que es transmitido oralmente de padres a hijos, si bien se encuentra en una situación de diglosia funcional y corre el peligro de verse progresivamente catalanizado y, en cierta medida, castellanizado.

El único censo de hablantes de estas variedades lingüísticas minoritarias data de 1981. De acuerdo con él, el conjunto dialectal aragonés es hablado por comunidades que suman en total alrededor de 30.000 personas. Esta comunidad de hablantes lo mantiene en muy diversas situaciones y diferentes grados, pues existen algunos municipios en los que el 80-90% de la población lo conoce y utiliza, otras localidades en las que un pequeñísimo número de hablantes o conocedores del dialecto mantienen su pervivencia en un estado casi de latencia, y otros en los que se mantiene como un elemento puramente folclórico. De acuerdo con el mismo censo, el catalán de Aragón es hablado en el ámbito familiar y social por alrededor de 60.000 personas. No obstante, las últimas estimaciones sitúan la utilización de las hablas altoaragonesas por debajo de los 10.000 hablantes y del catalán de Aragón en torno a los 43.000.

Dado el tiempo transcurrido desde la realización de dicho censo, es urgente y necesaria la realización de un censo de hablantes y de un mapa lingüístico actualizados y fiables para ambos sistemas lingüísticos.

A pesar de las circunstancias expuestas que rodean su utilización, en los últimos años, con diferente intensidad y resultados, se está produciendo un creciente

interés por su recuperación y dignificación, que está consiguiendo la concienciación de los hablantes y de una parte significativa de la población aragonesa.

2. Desarrollo del artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón

El Estatuto de Autonomía de Aragón, en su artículo 7, establece: «Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquéllas».

En ese sentido, instamos al Gobierno de Aragón para que, antes del 31 de diciembre de 1998, presente ante las Cortes de Aragón un proyecto de ley en el que, conocidos los datos resultantes del estudio sociolingüístico de las hablas pirenaicas que está realizando el Departamento de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza, teniendo en cuenta el ya realizado para la zona oriental y, tras la realización, si fuese necesario, de una consulta generalizada a los hablantes, se reconozca la existencia junto al castellano del conjunto de hablas altoaragonesas y del catalán de Aragón como dos sistemas lingüísticos propios de la Comunidad autónoma, se delimiten las zonas de dominio y utilización predominante de éstos y se establezcan las medidas necesarias para garantizar su protección, su enseñanza y el derecho de los hablantes.

Dichas medidas deberán tender a garantizar:

- el derecho de todos los aragoneses a utilizar su habla materna y a expresarse en ella tanto en la forma oral como escrita;

- el derecho de los hablantes de las variedades lingüísticas minoritarias a recibir su enseñanza y a disponer de espacios de comunicación en dicha variedad;
- la progresiva normalización del uso de los dos sistemas lingüísticos minoritarios en los territorios donde su uso ha sido tradicional e histórico.

3. Acciones de carácter cultural y de recuperación del patrimonio

Considerando la delicada situación en que se encuentran ambos sistemas lingüísticos minoritarios y las distintas, y muchas veces contrapuestas sensibilidades que el tratamiento de la cuestión lingüística despierta entre los propios hablantes, parece aconsejable dedicar un esfuerzo prioritario a acciones de carácter cultural y plantear las medidas legislativas con una gradación meditada en función de la voluntad de los propios hablantes, de forma que las acciones que se determinen sean medidas que todos los aragoneses encuentren razonables, no generen conflicto y fomenten la tolerancia en una Comunidad Autónoma que, por su propia configuración histórica, ha sido espacio de convivencia de razas, religiones y culturas diversas.

De esta forma, parece conveniente que desde el Gobierno de Aragón:

a) Se promueva la investigación y la realización de estudios fonográficos que describan las hablas locales y comarcales a nivel léxico, morfológico, fonético y sintáctico, con el fin de fijar sus rasgos diferenciadores y coincidentes y poder determinar el objeto de enseñanza/aprendizaje en cada localidad preservando las peculiaridades propias.

b) Se potencie la recuperación de textos en hablas vernáculas.

c) Se potencien las manifestaciones culturales y artísticas, publicaciones y producción de los medios de comunicación en dichas hablas, como medida que coadyuve a su dignificación y a garantizar el derecho de los hablantes a recibir información en estas hablas con contenido aragonés.

d) Se apoye económicamente, en la medida de las posibilidades presupuestarias, a las asociaciones e instituciones que tienen por objeto la promoción, protección, estudio, investigación y difusión de estas variedades lingüísticas.

e) Se informe y se forme correctamente a todos los aragoneses acerca de la realidad lingüística de Aragón y especialmente a los propios hablantes para que se conciencien de su riqueza cultural como patrimonio de toda la Comunidad.

4. Acciones de carácter educativo

En desarrollo del artículo 7 del Estatuto de Autonomía, el Gobierno de Aragón, de acuerdo con lo que establezca la ley, deberá garantizar la enseñanza de las hablas altoaragonesas y del catalán de Aragón en las zonas de dominio de éstos, en horario lectivo, tanto en la enseñanza obligatoria como en los planes de educación de adultos, con arreglo a los criterios de voluntariedad y respeto.

Resulta urgente la modificación del Convenio existente con el Ministerio de Educación y Cultura para la enseñanza del catalán de Aragón, en el sentido de que dichas enseñanzas se adapten a la LOGSE y se extienda en paridad para la enseñanza de las hablas

pirenaicas, tal como contempla la Moción 5/96, aprobada por unanimidad de las Cortes de Aragón.

Asimismo, la formación y capacitación del profesorado en estos sistemas lingüísticos es un objetivo prioritario para desarrollar los planes de enseñanza. Para ello es imprescindible la presencia de las asignaturas de Filología Catalana, Aragonesa y sus respectivas didácticas en las Escuelas Universitarias de Formación del Profesorado y en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza y de los centros universitarios de ella dependientes.

El Gobierno de Aragón, una vez asumidas las competencias en materia educativa no universitaria, deberá establecer un diseño curricular base y crear en las comarcas donde se impartan dichas asignaturas un órgano pedagógico que coordine la elaboración de las programaciones, colabore en la formación permanente del profesorado y en la elaboración de proyectos y materiales educativos propios adaptables a cada una de las variedades locales. En todo caso, si se adoptase un panorama común para facilitar la enseñanza, velará por que la referencia de y al habla local sea permanente.

5. Otras medidas de concienciación y dignificación: toponimia y plan de señalizaciones

El Gobierno de Aragón señalará progresivamente los núcleos de población y carreteras circunscritas al ámbito de utilización predominante de las variedades lingüísticas minoritarias en castellano y en la variedad local, tan pronto como disponga del catálogo de topónimos etimológica e históricamente utilizados.

Asimismo, establecerá la competencia de la administración local para la doble denominación de vías urbanas, lugares y partidas de los términos municipales objeto del dominio lingüístico que establezca la propia ley y establecerá un plan de ayudas a las administraciones locales que opten por dicha señalización.

En todos los casos se respetarán las normas internacionales asumidas por el Estado español.

6. Ampliación de los medios administrativos existentes para el desarrollo de una política lingüística acorde con las necesidades sociolingüísticas de la comunidad autónoma

A medida que las necesidades lo requieran, se dotará de un equipo suficiente de personas al Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón para que lleve adelante las acciones necesarias para el desarrollo del artículo 7 del Estatuto de Autonomía y de la Ley de Cortes que regule la política lingüística en la Comunidad Autónoma.

10.1.3. ANTEPROYECTO DE LEY DE LENGUAS DE ARAGÓN (2001)

En 2001 el Gobierno de Aragón redactó una ley que sometió a exposición pública en la que declaraba cooficial el aragonés y el catalán, pero no llegó a presentarla a las Cortes de Aragón. En algunos aspectos era tributaria del borrador elaborado en 1999 por una comisión promovida por el Gobierno anterior en la que estaban representadas las asociaciones y la propia administración.

10.1.4. LEYES ARAGONESAS CON RELEVANCIA LINGÜÍSTICA²⁵

Ley 8/1987, de 15 de abril, de creación, organización y control parlamentario de la Corporación Aragonesa de Radio y Televisión

Artículo 2.- La actividad de los servicios de radiodifusión y televisión cuya titularidad corresponda a la Comunidad Autónoma de Aragón se inspirará en los siguientes principios: [...]

d) El respeto al pluralismo político, cultural, lingüístico, religioso y social.

e) La promoción de la cultura aragonesa, así como de las diversas modalidades lingüísticas. [...]

Ley 3/1989, de 21 de abril, del Himno de Aragón **Disposición adicional**

El Himno podrá ser también interpretado con letra en cualquiera de las otras modalidades lingüísticas de Aragón en la versión que reglamentariamente se determine.

Reglamento de Organización y Funcionamiento del Justicia de Aragón

Artículo 39.- 1. La presentación de quejas o peticiones ante el Justicia podrá hacerse por cualquier medio que permita acreditar la identidad del interesado y del presentador, en su caso, en cualquiera de las modalidades lingüísticas de la Comunidad Autónoma y sin más requisitos que los previstos en la Ley reguladora. [...]

Ley 6/1993, de 5 de abril, de Carreteras de la Comunidad Autónoma de Aragón

Artículo 21.- *De la señalización informativa.*

En todo caso, y respetando la normativa básica internacional y nacional, la señalización informativa será bilingüe, atendiendo a las diversas modalidades lingüísticas de Aragón como integrantes de su patrimonio cultural e histórico.



Ley 8/1997, de 30 de octubre, del Estatuto del Consumidor y Usuario de la Comunidad Autónoma de Aragón

Artículo 24.- *Protección de las lenguas y modalidades lingüísticas de la Comunidad Autónoma de Aragón.*

El Gobierno de Aragón adoptará las medidas oportunas para proteger y fomentar el uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, en relación a los derechos de información al consumidor y usuario reconocidos por la Presente Ley.

Ley 12/1997, de 3 de diciembre, de Parques Culturales de Aragón

Artículo 2.- *Políticas Integradas.*

1. Un Parque cultural es un espacio singular de integración de los diversos tipos de patrimonio, tanto material-mobiliario e inmobiliario como inmaterial. Entre el Patrimonio material se incluye el histórico, artístico, arquitectónico, arqueológico, antropológico, paleontológico,

25. El texto de los artículos derogados se reproduce en cursiva.

etnológico, museístico, paisajístico, geológico, industrial, agrícola y artesanal. Como Patrimonio inmaterial se considera el lingüístico, el gastronómico, las tradiciones, fiestas y vestimentas, y la acción cultural autóctona o externa. Todo ello, en el marco de las definiciones establecidas por el Consejo de Europa y por la UNESCO. [...]

Ley 5/1998, de 14 de mayo, de los Consejos Escolares de Aragón

Artículo 2.- *Objetivos de la programación general de la enseñanza.*

La programación general de la enseñanza se orientará a la consecución de los siguientes objetivos: [...]

b) El fomento de la conciencia de identidad aragonesa, mediante la difusión y conocimiento de los valores históricos, geográficos, culturales y lingüísticos del pueblo aragonés. [...]

Ley 7/1998, de 16 de julio, por la que se aprueban las Directrices Generales de Ordenación Territorial para Aragón

Memoria [...]

VI. El patrimonio cultural [...]

(56) La diversidad y la dispersión en el territorio del patrimonio cultural exige una mejor catalogación que permita la interrelación entre los diferentes aspectos del patrimonio cultural y su localización en el territorio. Son, asimismo, una manifestación de la diversidad del patrimonio cultural las diferentes lenguas que se hablan en la Comunidad Autónoma de Aragón que deben ser objeto de cooficialidad y ayudas, para su enseñanza y divulgación.

A) Estrategias para el modelo territorial [...]

Decimocuarta. Patrimonio cultural

(88) Gestión del patrimonio cultural aragonés, como legado de nuestros antepasados, responsabilidad nuestra para con las generaciones venideras, y su potenciación como riqueza intrínseca y fuente de recursos, teniendo en cuenta las siguientes premisas: [...]

- El reconocimiento legal del aragonés y del catalán como lenguas propias de Aragón debe constituir el punto de partida de una política lingüística que conserve y potencie éstas como patrimonio a conservar.

B) Criterios orientadores [...]

VI. Patrimonio Cultural

VI. Primero. Para salvaguardar y preservar el patrimonio cultural

Teniendo en cuenta las diferentes facetas del patrimonio cultural, se formulan los siguientes criterios: [...]

(170) E) Lenguas autóctonas.

1. Conservación, con políticas eficaces, de las lenguas autóctonas y potenciación en aquellas zonas que lo demanden.

2. En dichas zonas, la lengua autóctona quedará incluida en el currículo común de las diferentes etapas educativas de la enseñanza obligatoria, como medida de fomento y consolidación de las señas propias de identidad.

D) Directrices de ordenación territorial [...]

V. Patrimonio cultural [...]

V. Segunda. Patrimonio arquitectónico monumental

(259) Elaboración de un proyecto de ley de patrimonio cultural aragonés, como marco normativo general para proteger, mantener, recuperar, promover y difundir nuestro patrimonio cultural material e inmaterial: paleontológico, arqueológico, monumental, histórico, artístico, museístico, documental, bibliográfico, lingüístico, antropológico, etnológico, etnográfico, etc. [...]

Ley 8/1998, de 17 de diciembre, de Carreteras de Aragón

Artículo 47.- *Señalización orientativa e informativa.*

En todo caso, y respetando la normativa básica internacional y nacional, la señalización informativa será bilingüe, atendiendo a las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón como integrantes de su patrimonio cultural e histórico.

Ley 1/1999, de 24 de febrero, de Sucesiones por causa de muerte

Artículo 67.- Idioma de los pactos sucesorios.

Los pactos sucesorios podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los contratantes elijan. Si el Notario autorizante no conociera la lengua o modalidad lingüística elegida, el pacto se otorgará en presencia y con intervención de un intérprete, no necesariamente oficial, designado por los otorgantes y aceptado por el Notario, que deberá firmar el documento.

Artículo 97.- Idioma del testamento.

1. Los testamentos notariales podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los testadores elijan. Si el autorizante o, en su caso, los testigos o demás personas intervinientes en el otorgamiento no conocieran la lengua o modalidad lingüística elegida, el testamento se otorgará en presencia y con intervención de un intérprete, no necesariamente oficial, designado por los testadores y aceptado por el autorizante, quien deberá firmar el documento.

2. Igualmente, los testamentos cerrados y los ológrafos podrán otorgarse en cualquier lengua o modalidad lingüística de Aragón.

Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés

Artículo 2.- Patrimonio Cultural Aragonés.

El Patrimonio Cultural Aragonés está integrado por todos los bienes materiales e inmateriales relacionados con la historia y la cultura de Aragón que presenten interés antropológico, antrópico, histórico, artístico, arquitectónico, mobiliario, arqueológico, paleontológico, etnológico, científico, lingüístico, documental, cinematográfico, bibliográfico o técnico, hayan sido o no descubiertos y tanto si se encuentran en la superficie como en el subsuelo o bajo la superficie de las aguas.

Artículo 4.- Lenguas minoritarias.

El aragonés y el catalán, lenguas minoritarias de Aragón, en cuyo ámbito están comprendidas las diversas modalidades lingüísticas, son una riqueza cultural propia y serán especialmente protegidas por la Administración.

Disposición final segunda.- Lenguas de Aragón.

Una ley de lenguas de Aragón proporcionará el marco jurídico específico para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán, lenguas minoritarias de Aragón, así como la efectividad de los derechos de las respectivas comunidades lingüísticas, tanto en lo referente a la enseñanza de y en la lengua propia, como a la plena normalización del uso de estas dos lenguas en sus respectivos territorios.

Ley 7/1999, de 9 de abril, de Administración Local de Aragón

Artículo 23.- Denominación

La denominación de los municipios será en lengua castellana o en la tradicional de su toponimia. No obstante, en aquellas zonas del territorio aragonés en que esté generalizado el uso de otra lengua o modalidad lingüística, el Gobierno de Aragón autorizará, previa solicitud fundada, también la utilización conjunta de la denominación en dicha lengua.

Artículo 153.- Relaciones con los ciudadanos. [...]

3. Las Corporaciones locales en cuyo territorio esté generalizado o sea predominante el uso de una lengua o modalidad lingüística propia, además del castellano, podrán regular y admitir también su utilización por los vecinos en los escritos que les dirijan.

Ley 5/2000, de 28 de noviembre, de Relaciones con las Comunidades Aragonesas del Exterior

Artículo 1.- Objetivos de la Ley.

Es objeto de la presente Ley la promoción, fomento, apoyo, coordinación e intensificación de las relaciones del Gobierno de Aragón, de la sociedad aragonesa y de sus instituciones con las comunidades aragonesas existentes fuera del territorio de la Comunidad Autónoma de Aragón, para la consecución de los siguientes objetivos: [...]

e) Proyectar el conocimiento de la realidad de Aragón allá donde están ubicadas las comunidades aragonesas, promoviendo actividades de divulgación, impulso y desarrollo de la cultura, el derecho, las lenguas y hablas, las costumbres y tradiciones, el turismo y la economía aragoneses. [...]

Artículo 6.- Prestaciones a favor de los miembros de las comunidades aragonesas.

1. Al objeto de hacer partícipes a los miembros de las comunidades aragonesas de la realidad de Aragón, la Administración de la Comunidad Autónoma de Aragón, en el marco de sus competencias, deberá: [...]

b) Fomentar la organización de actividades de carácter didáctico y divulgativo, cursos y programas audiovisuales, que faciliten el conocimiento entre los miembros de las comunidades aragonesas de la cultura, la historia, la economía, las lenguas y hablas, las costumbres y tradiciones, el turismo y la realidad aragonesas.[...]

Artículo 8.- Reconocimiento de las Casas y Centros de Aragón. [...]

2. Los Casas y Centros de Aragón, para su reconocimiento, deberán acreditar el cumplimiento de los siguientes requisitos: [...]

b) Inclusión, entre los fines estatutarios primordiales y en la voluntad manifestada de los socios integrantes, del mantenimiento de lazos culturales, sociales y económicos con Aragón, sus gentes, su historia, sus lenguas y hablas, sus tradiciones y su cultura. [...]

Ley 19/2001, de 4 de diciembre, del Instituto Aragonés de la Juventud

Artículo 3.- Funciones.

1. Corresponden al Instituto Aragonés de la Juventud, con carácter general, las funciones siguientes: [...]



e) Potenciar la promoción sociocultural de la juventud, con especial atención a la cultura y lenguas aragonesas, favoreciendo las iniciativas y actividades de creación cultural y artística entre los jóvenes mediante la promoción de medidas de apoyo a la producción y a la existencia de circuitos de exhibición cultural para los mismos. [...]

Ley 12/2002, de 28 de mayo, de creación de la Comarca de la Ribagorza²⁶

Artículo 1.- Creación y denominación.

1. Se crea la Comarca de La Ribagorza integrada por los municipios de Arén/Areny de Noguera, Benabarre/Benavarri, Benasque/Benás, Bisaurri, Bonansa, Campo, Capella, Castejón de Sos/Castilló de Sos, Castigaleu, Chía, Estopiñán del Castillo/Estopanyá, Foradada del Toscar, Graus, Isábena, Lascuarre, Laspáules/Laspáuils, Monesma y Cajigar/Monesma i Caixigar, Montanuy/Montanui, Perarrúa, La Puebla de Castro, Puente de Montañana/Pont de Montanyana, Sahún, Santa Liestra y San Quílez, Secastilla, Seira, Sesué, Sopeira, Tolva/Tolba, Torre La Ribera, Valle de Bardají, Valle de Lierp, Veracruz, Viacamp y Litera/Viacamp i Lliterà y Villanova/Billanoba. [...]

Disposición adicional séptima.- Utilización de lenguas propias.

Habida cuenta el carácter plurilingüe de la Comarca de La Ribagorza, el Consejo promoverá y apoyará, en el ámbito de sus competencias, la utilización de las lenguas propias, siempre que sea así solicitado por los respectivos Ayuntamientos de los territorios afectados.

Ley 16/2002, de 28 de junio, de educación permanente de Aragón

Artículo 4.- Objetivos.

Para alcanzar las finalidades previstas en la presente Ley, la educación permanente tiene como objetivos: [...]

26. Los errores en la toponimia producidos en el original no pueden ser corregidos en esta transcripción.



d) Promover el conocimiento de la realidad aragonesa, en los ámbitos lingüístico, cultural, histórico, social o ambiental, que favorezca la conformación de la propia identidad personal en un contexto de creciente globalidad, mediante el desarrollo de valores y actitudes de convivencia y tolerancia. [...]

Ley 27/2002, de 26 de noviembre, de creación de la comarca de Hoya de Huesca/Plana de Uesca²⁷

Artículo 1.- Creación y denominación.

1. Se crea la Comarca de Hoya de Huesca/Plana de Uesca integrada por los municipios de Agüero, Albero Alto, Alcalá de Gurrea, Alcalá de Obispo/Alcalá do Bispe, Alerre, Almudévar/Almudébar, Angüés, Antillón, Argavieso, Arguis, Ayerbe, Banastas/Banastars, Biscarrués, Blecua y Torres, Casbas de Huesca/Casbas de Uesca, Chimillas, Gurrea de Gállego, Huesca/Uesca, Ibiaca, Igriés, Loarre/Lobarre, Loporzano, Loscorrales/Os Corralles, Lupiñén-Ortilla, Monflorite-Lascasas, Murillo de Gállego/Morillo de Galligo, Novales, Nueno,

Las Peñas de Riglos, Pertusa, Piracés, Quicena, Salillas, Sesa, Siétamo/Sietemo, La Sotonera, Santa Eulalia de Gállego/Santolaria de Galligo, Tierz, Tramaced y Vicién/Bizién. [...]

Ley 2/2003, de 12 de febrero, de régimen económico matrimonial y viudedad

Artículo 14.- Idioma de los capítulos.

Los capítulos matrimoniales podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los otorgantes elijan. Si el notario autorizante no conociera la lengua o modalidad lingüística elegida, los capítulos se otorgarán en presencia y con intervención de un intérprete, no necesariamente oficial, designado por los otorgantes y aceptado por el notario, que deberá firmar el documento.

Ley 16/2003, de 24 de marzo, sobre la actividad publicitaria de las Administraciones Públicas de Aragón

Artículo 6.- Lenguas de redacción.

Para el uso del castellano o de alguna de las modalidades lingüísticas aragonesas, la publicidad institucional regulada en esta Ley se ajustará a lo dispuesto en la normativa vigente.

Ley 13/2006, de 27 de diciembre, de Derecho de la Persona

Artículo 22.- Nombre propio.

Cualquier persona, desde que cumpla los catorce años, podrá solicitar, sin necesidad de asistencia, la sustitución de su nombre propio por su equivalente onomástico en cualquiera de las lenguas propias de Aragón.

Ley 16/2006, de 28 de diciembre, de Protección y Defensa de los Consumidores y Usuarios de Aragón

27. Los errores en la toponimia producidos en el original no pueden ser corregidos en esta transcripción.

Artículo 24.- Principio general. [...]

3. Toda la información legalmente exigible figurará, al menos, en lengua castellana, y ello sin perjuicio de que el Gobierno de Aragón adopte las medidas oportunas para proteger y fomentar el uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en relación a los derechos de información al consumidor reconocidos en esta Ley.

Ley 3/2007, de 21 de marzo, de Juventud de Aragón**Artículo 8.- Competencias del Instituto Aragonés de la Juventud.**

Corresponde al Gobierno de Aragón, a través del Instituto Aragonés de la Juventud, el ejercicio de las siguientes competencias en materia de juventud: [...]

e) Potenciar la promoción sociocultural de la juventud, con especial atención a la cultura y a las lenguas aragonesas, favoreciendo las iniciativas y las actividades de creación cultural y artística entre las personas jóvenes mediante la promoción de medidas de apoyo a la producción y a la creación de circuitos de exhibición cultural para las mismas. [...]

10.2. SITUACIÓN JURÍDICA ACTUAL

En la pasada legislatura fue aprobada la Ley 10/2009 de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón, cuyo desarrollo se concretó casi únicamente en la constitución del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón (CSLA) y las acciones que de su trabajo (voluntario) se derivaron, terminando la legislatura.

El nuevo gobierno, formado por PP-PAR, constituido tras las elecciones de mayo de 2011, ha incumplido la legalidad y no ha llevado a cabo durante dos años en que ha estado en vigor ninguna acción de desarrollo y aplicación de la citada Ley.



Manifestación en Zaragoza por la ley de lenguas el 16 de Mayo de 2009 /
 Demonstration in Zaragoza for Law of Languages. May 16th, 2009
 Foto/Photo: Tierra de barrenaus

Además presentó un proyecto de Ley en las Cortes, con el informe desfavorable de los dos Consejos consultivos con competencias en la materia: El CSLA y el Consejo Escolar de Aragón, siendo aprobado solo con los votos de sus grupos parlamentarios como Ley 3/2013 de, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, que niega la existencia de las dos lenguas minoritarias (aragonés y catalán) que reconoce la ciencia románica internacional y los organismos internacionales como el Consejo de Europa o la UNESCO.

Estas actuaciones están causando y van a causar un perjuicio irreversible para las dos lenguas minoritarias de Aragón, especialmente para la más desprotegida y débil: el aragonés.

La Ley de 2013 es una mala copia de la de 2009 en la que se han cercenado algunos de los derechos

y garantías que la misma establecía y que ha incluido el término “modalidades lingüísticas”, viniese o no al caso.

Nos bastará con hacer un repaso sobre algunas de las principales diferencias con la Ley 9/2010 para hacernos una idea del desastre jurídico-lingüístico perpetrado:

1. Se elimina cualquier referencia al aragonés y al catalán sustituyéndose por “lenguas y sus modalidades lingüísticas”.

2. Se sustituye “se garantizará” por “se favorecerá” o “se promoverá”.

3. Desaparece el derecho a su uso por las administraciones públicas y el reconocimiento del derecho a la tutela administrativa y judicial y se suprimen las previsiones sobre los procedimientos, medios y comunicaciones con los administrados en sus lenguas.

4. Desaparecen las zonas de uso mixto y de transición recepción.

5. Desaparece el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón y la participación de la Universidad de Zaragoza en el desarrollo de la Ley, así como el fomento de su conocimiento en la Universidad, la especialización del profesorado y la incorporación efectiva de las especialidades de Filología aragonesa y catalana.

6. Desaparecen las dos academias y se establece una sola para todo.

7. Desaparece la ayuda y desarrollo de las actividades audiovisuales, así como previsión de dotarse de personal para organizar o apoyar las actividades culturales.

8. Desaparece la promoción y financiación de servicios de traducción y de investigación terminológica para mantener y desarrollar en cada lengua propia una terminología administrativa, mercantil, económica, social, científico técnica o jurídica apropiada.

9. Desaparece la promoción de su conocimiento fuera de las zonas de uso tradicional.

10. Desaparece la prohibición de prácticas que impidan utilizarlas en actividades económicas o sociales.

11. Desaparece la prescripción de que su enseñanza se haga como materia integradora del currículo así como la enseñanza de la historia y la cultura de que son expresión nuestras lenguas.

12. Se suprime la obligación de contestar en la propia lengua que tenían las Cortes de Aragón y el Justicia de Aragón, y de actuar en las mismas las entidades locales.

13. Se elimina la rotulación única en lengua propia y se cambia por “podrá ser, además de la castellana, la tradicionalmente usada en el territorio”.

14. Se prevé una reglamentación específica para denominar cada lengua y variedad que incluirá participación ciudadana y de las entidades locales.

15. Se elimina la mención “suficientes” en la previsión de que el gobierno consignará partidas presupuestarias para poner en marcha la ley, que no tiene memoria económica.

16. Desaparecen todos los plazos para aplicar las medidas que establece la ley, excepto los 8 meses para aprobar los estatutos de la academia y los 3 para el nombramiento de sus miembros. |

11. El aragonés, los *mass media*, las nuevas tecnologías, las artes escénicas y la edición

11.1. EL CINE EN ARAGONÉS²⁸

La relación del cine con la lengua aragonesa muestra algunos ejemplos que, aunque escasos en número, revisten gran interés por su testimonio de dignificación de esta lengua minoritaria.

Los citaremos por orden cronológico.

Pleito a lo sol es un cortometraje de catorce minutos dirigido por Antonio Artero en 1980, realizado en 16 mm. Producido por Simposium Internacional de Arte de la Val d'Echo / Ismael González PC, el guión es del propio Artero, a partir de dos fragmentos de los libros tercero y cuarto de *La vida de Pedro Saputo*, de Braulio Foz. La fotografía es de Roberto Gómez, Pedro J. Fatás y José de la Rica, la música de Luis Fatás y el montaje de Eduardo Biurrun, con la actuación de Dionisio Sánchez, Concha Orduña, Manuel Rotellar, Luis Felipe Alegre, Francisco Ortega, Ángela Gracia, José María Falcón, Josette Arbier, Jacques Barbier y Chema Mazo. Fue Premio de la Crítica del Festival Internacional de Huesca 1980.

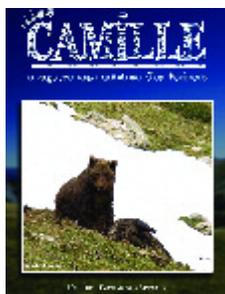
Reblar, ficción guionizada, dirigida y producida por José Roberto Rodes, del año 2000, narra en siete

minutos los recuerdos de la última habitante de un pueblo abandonado del Pirineo, con diálogos en aragonés y subtítulos en castellano. Lo interpretan Carmen Sánchez, Luis López, Enrique Toha, María Jesús Gracia, Laura Rodes, Miguel Ángel Arnal. La música es de Chabier Aparizio y el montaje de José Manuel Fandos. Las localizaciones de rodaje tuvieron lugar en Morán (Hoya de Huesca).

A *Chaminera*, documental ficcionado del 2002, escrito y dirigido por Carlos Baselga, con una duración de 52 minutos, recrea didácticamente la construcción tradicional de una chimenea altoaragonesa a finales del siglo XIX. Realizado en aragonés con subtítulos en castellano, la música es de O'Carolan, Lolo Burgasé y La Orquestina del Fabirol.

También Carlos Baselga, en 2003, escribió, produjo y dirigió *¿Por qué dixamos o nuestro lugar?* (subtitulado *¿Por qué dejamos nuestro pueblo?*). Esta película (con versión original en aragonés y subtítulos en castellano) recrea en veinticinco minutos la despoblación del valle de la Solana en la década de 1960 a través de una familia de ese lugar de la comarca de Sobrarbe. Con puesta en escena de Paco

28. Capítulo realizado por Vicky Calavia.



López y dirección de fotografía a cargo de José Manuel Fandos, sus actores son Tania Artigas, Josan Casabona, Raquel Renieblas, Sebi Hernández, Felipe Luna, Anabel Maurín, Miguel Guiu, Marisa López, Antonio Méliz, Fernando Baselga y Joserra Zambrano.

La música es de José Antonio Labordeta, Marco Zaragoza, La Ronda de Boltaña y Joaquín Pardinilla.

Las lenguas de Aragón (2003), de Jesús Bosque, un documental de veinte minutos con guión de Francho Nagore, se realizó como material de apoyo para el desarrollo del proyecto de investigación “Relaciones entre la enseñanza de la lengua minoritaria y las actitudes lingüísticas de los escolares”. Muestra la evolución lingüística de Aragón hasta llegar a la situación actual y remarca la importancia de la lengua dentro de la cultura de un pueblo. Participan La Orquestina del Fabirol, José Antonio Labordeta y Antón Abad.

Bozes Lexanas (2005), de Juan Miguel Gutiérrez, documental poético de 86 minutos de duración, sobre el despoblamiento y posterior repoblación de los pueblos del Altoaragón. Exhibido en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián (Sección Especial Zabaltegi), obtuvo el Premio al mejor documental en la IV Edición de “Espieello, Festival Internacional de Documental Etnográfico de Sobrarbe” (Boltaña).

Visions d'una llengua, de Aurelio Bardaxí, es un documental de 2007 dedicado a los primeros escritores en aragonés bajoaragorzano, en concreto al poeta del siglo XIX Bernabé Romeo y Belloc, natural de Estadilla. María Luisa Arnal y María Ángeles Naval, profesoras de la Universidad de Zaragoza y estudiosas del poeta, son entrevistadas en el mismo.

El realizador oscense de documentales etnográficos Eugenio Monesma, nos ha ofrecido múltiples ejemplos de cantos y dichos tradicionales en lengua aragonesa a lo largo de los cientos de obras que ha dejado como legado y referencia de los oficios y costumbres aragoneses. Por poner solo algunos ejemplos, nombraremos *La Chaminera* y *Dulzaineros del Bajo Aragón*. Es de destacar el documental *El patrimonio lingüístico en el norte de la provincia de Zaragoza* (2002) que llevó a cabo por encargo de la DPZ.

Cosetas d'Adentro (2011), el primer cortometraje de Lola Gracia, es una historia que nace del relato homónimo ganador de un accésit en 2009 en el VIII Concurso de relatos en bajoaragorzano de Graus. Cuenta la historia de un pastor joven de una aldea ribagorzana de los años cincuenta. El corto, en cuyo rodaje participaron un centenar de actores no profesionales, tuvo como escenarios diferentes núcleos ribagorzos, como Graus, con su Plaza Mayor y algunas calles, Montañana, Torres del Obispo o La Puebla de Fan-

tova y ha sido rodado en bajarribagorzano. La banda sonora es de Joaquín Pardinilla.

También son de destacar los documentales en aragonés benasqués *L'espital de Benás* (2006) y *Guinea en Patués* (José María Mur, 2008), *Puñet caixet* (Fernando Maestro, 2013), así como la creación de subtítulos en aragonés para la película *Malditos Bastardos*.

En 2013 se ha presentado la versión en aragonés de *Camile. O zaguer onso autotono de os Perineus*, de Carlos Tarazona Grasa.

Ambistas (2013) es un documental realizado por O Trango con guión y dirección de Iris Campos Bandrés que ofrece diferentes "perspectivas" acerca de la situación actual del aragonés y sus posibles soluciones. Está rodado íntegramente en aragonés.

Finalmente dos realizadores oscenses, Héctor Pisa y Juan Alonso, están trabajando desde 2010 en lo que será la primera película de animación en aragonés, *El Bandido Cucaracha – La Película*, en la que cuentan la vida del mayor bandolero aragonés del siglo XIX, uniendo modernas técnicas de grabación, post-producción y efectos especiales, con canciones del folklore aragonés y con la colaboración de reconocidas personalidades tras las voces de los protagonistas. Este proyecto se encuentra en vías de búsqueda de financiación a través del sistema *crowdfunding*.

En el ámbito de los festivales de cine hay que destacar Espiello, Festival Internacional de Documental Etnográfico de Sobrarbe (Boltaña), que ha celebrado hasta ahora once ediciones, recalando en sus bases que los originales se podrán presentar en

cualquier idioma y siempre que la V.O. no sea en castellano, aragonés o catalán, deberán subtitularse al castellano. Mencionemos también el festival internacional de cine de terror OBuxo Fest, que ha cumplido trece ediciones en 2013 y que se celebra cada mes de agosto en Javierrelatre.

11.2. EL ARAGONÉS EN LA RADIO, LA TELEVISIÓN E INTERNET²⁹

La relación de la lengua aragonesa con la radio y la televisión, y prácticamente por extensión con cualquier medio de comunicación social o de masas, es la de un desencuentro. Siendo los medios de comunicación herramientas de normalización social, la propia ausencia de normativización y de normalización en el aragonés, han hecho que esta lengua, sus hablantes y buena parte de la cultura y la historia de Aragón sean ignoradas por dichos medios.

El aragonés y su difusión se han movido en una doble duda. La primera sobre si esos espacios debían ser "solo" para hablantes, o para el público en general. Y la segunda sobre su contenido, demostrando que nuestra lengua puede abordar cualquier tema.

En cuanto al primer caso, han sido pocos los programas que han logrado llegar a un público general. Así el programa "Charramos" de *Radio Huesca* que, durante veinte años estuvo en antena, unas veces integrado en los contenidos generalistas de la emisora, otras con su propio espacio, pero que llegó en buena medida al gran público de muchas partes de Aragón. También se podría destacar a Pedro Lafuente, que con

29. Capítulo realizado por Antón Eito Mateo.

un carácter más costumbrista, y utilizando frases y expresiones en aragonés gozó de gran seguimiento y aceptación con su programa “Alto Aragón” de la misma emisora. Encontramos otro gran número de programas y emisiones por todo Aragón en emisoras comarcales y locales, especialmente en Zargoza (*Radio Popular*, *Radio Ebro*) e incluso algunas alternativas (*Radio MAI*, *Radio Topo* con su “Fendo Orella” presente cada día en las ondas). Y entre las desaparecidas están *Radioantena*, donde se emitieron los primeros informativos en lengua aragonesa, y *Radio Zierzo* con “Fe-te o pre”. La Escuela de Radio TEA FM (Premio Ondas, 2012) tiene en su parrilla programas diarios y semanales (“Mazadas d’a Historia”, “Falordietas”...). *TEA FM* colabora con *Radio Rumania Actulitati* en un programa especial sobre lenguas minorizadas de Europa. Se consolida en los últimos años una tendencia a tratar cualquier tema en aragonés, además de hablar de nuestro propio idioma y su problemática.

Si giramos la mirada hacia la televisión, las experiencias son menos numerosas, pero igualmente creativas, generalmente en televisiones locales, como en Andorra o Sabiñánigo o en el *Canal 44* de Zaragoza. Programas realizados con esfuerzo y con una ilusión desbordante. En las televisiones generalistas y públicas el tratamiento de nuestra lengua ha sido anecdótico, y todavía queda camino, especialmente para los que esperábamos que una Televisión y Radio autonómicas en Aragón iban a permitir otro tratamiento y otra mayor cobertura al aragonés. Tan solo el programa *Bien dicho* da alguna pincelada recogiendo, a veces, frases o conversaciones en aragonés, si bien desde una perspectiva lejana a su consideración como lengua.

Y así llegó internet en las postrimerías del siglo XX, que abrió otro nuevo mundo para el aragonés.

Nuestra lengua está desde los inicios de su socialización masiva en la red de redes, siendo las primeras web, blogs, foros, (como la ya mítica *ziber-rufierta*), *newsletter*, vocabularios locales... ya de mediados de los noventa. Posteriormente se llegaría a la *Biquipedia*, y hoy la gran mayoría de entidades sociales, agrupaciones y todos aquellos que han querido han podido utilizar el aragonés sin problemas en internet. Quizá se echa en falta algún proyecto de segundo nivel como pudo ser *charrando.com*, que hiciese las veces de portal de portales y que ayudase a agrupar u organizar los contenidos que se encuentran dispersos por el ciberespacio. Internet sirve para difundir y dar más cobertura a otros medios de comunicación, con la posibilidad de descargar, de seguir emisiones *on line*, los *podcast*, etc. Destaca el programa Zirano (Premio IDEA, 2004), un diccionario de campos semánticos que parte de que la cultura se manifiesta en el léxico. Zirano es una plataforma multilingüaje e intercultural de diccionarios analógicos conceptuales que se construyen y se consultan por medio de una página web: www.zirano.com.

El aragonés necesita, más que nunca, de una presencia social en los medios que ayude a su visibilización, a su conocimiento y difusión y, a sobre todo, darle carta de normalidad y a su dignificación.

11.3. LA MÚSICA

Si la lengua es sobre todo sonido hay que valorar muy especialmente la importancia que la música (y los músicos) han tenido en el proceso de recupera-

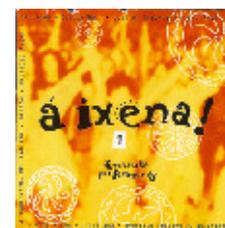


ción o “Renaxadura” del aragonés a partir de los años setenta del siglo pasado.

El 13 de noviembre de 1973 se celebró en el Teatro Principal de Zaragoza el I Encuentro de la Canción Aragonesa y en él intervinieron Labordeta, Tomás Bosque, La Bullonera, Carbonell, Tierra Húmeda, Renaxer y Pilar Garzón. Podemos decir que ese fue el punto de arranque de la denominada “canción popular” en Aragón. Pilar Garzón y Renaxer cantaron en aragonés letras de Ánchel Conte y Francho Nagore. Al año siguiente Chusé Aragüés organizó el concierto *A boz d'una fabla esclafada* con Pilar Garzón, Ana Martín, Balantín Mairal y Chusé Romero. Más tarde, Valentín Mairal y Tierra

y Xera musicarían poemas de Eduardo Vicente de Vera. En la música tradicional se desarrollaba ya el trabajo de Ánchel Conte en Aínsa con el Grupo Biello Sobrarbe, al que siguieron en la década siguiente Josefina Loste con su Corro d'es Bailes de San Chuan de Plan y Pepe Lera con el Grupo Folklórico “Val d'Echo” que, nacido en 1979, ha sido el más prolífico grabando varios discos (*Subordán*, 1981, *Nugando*, 1984 –que contiene la canción que se ha hecho más popular en aragonés, “S'ha feito de nuei”, compuesta por el propio Pepe Lera–, *Selva de Oza*, 1990, *Flor de nien*, 1996, e *Integral*, 2005) y un instrumento fundamental para el mantenimiento del aragonés cheso. Igualmente, son dignos de mencionar los grupos Altoaragón de Jaca y Santiago de Sabiánigo.

Mención aparte merece Mario Garcés, que se arriesgó a grabar el primer LP en aragonés (*Fendo camín*, 1983) musicando textos de Paul Eluard, Francho Nagore, Miguel Santolaria, Luzía Dueso, Eduardo Vicente de Vera o Veremundo Méndez. Ese mismo año Hato de Foces publicaba su primer disco (*Amadruga*). Los ochenta vieron nacer a Os mosicos d'as cambras, La Crica Fol-Ban, el Taller de Música Altoaragonesa, Ticotán, La Orquestina del Fabirol (*Suda, suda fabirol*, 1989, *Zorras, pollos y villanos*, 1992, *Me'n baxé t'a tierra plana*, 1994, *Albada al Nacimiento*, 1996, *Danzas de Sobrarbe*, 2000, *Acumuer*, 2002, *Ninonaninón*, 2005, *20 años de Fabirol*, 2006, *Pedro Saputo*, 2013)..., las imprescindibles Muestras de Folklore Aragonesa y una nueva percepción del aragonés por parte de la sociedad que dio lugar a que se tomara como algo normal su presencia en la música.





Así llegamos a los noventa con las aportaciones de Biella Nuei (*Las Aves y las Flores*, 1994, *Solombra*, 1998, *Sol d'ibierno*, 2006, y *Romper el muro*, 2011, *Los bufacalibos*, 2011, *La santa pereza*, 2013), y la llegada del rock a nuestra lengua con Ixo Rai! (*Mosica y mondongo*, 1993, *...Pasa pues?*, 1995, *Último grito*, 1997, *Entalto*, 1999, *Del cerdo hasta el rabo*, 1999, *Circo Rai*, 2000), Mallacán (*Entalto a reboluzión*, 1995, *Luen d'o Paradiso*, 1999, *Chera, chera!*, 2002, *País Zierzo*, 2005, y *Mar de sueños*, 2009) o Prau (*¿Qué esperabais?*, 1997, *Ye tiempo d'Enrestir*, 2000, *En o Rafe d'a Fuxaina*, 2004, *A Fin de l'Agüerro*, 2008). Además, hay músicos y grupos en cuyos discos también aparece alguna canción en aragonés como Labordeta (*M'Aganaría*, 2012), La Ronda de Boltaña (*La Ronda de Boltaña*, 1996, *Banderas de Humo*, 1998, *Un País de Anochecida*, 2001, *Salud País*, 2007), Lurte (*Deus lo bol*, 2008), Gaiters de Chaca (*País con chen*, 2008), Dulzaineros del Bajo Aragón (*Quienta borina!*, 1998), Esferra (*Porque agora ye nunca*, 1999) y los discos colectivos *Á ixena!* (editados por el Ligallo de Fablans en 1995 y 2007) donde hay grupos y solistas como Dolmen, Mauricio Aznar, Qué pasa!, Rolde, Monte Solo, Gabriel Sopena o Labordeta que cantan en aragonés.

Otros grupos que cabe citar son: Astí queda ixo (*Que aprobeche*, 2007, *Lo que hay que oír*, 2009), Borina (*A la orilla l'azud*, 2004, *Dragón dormido*, 2008), Chundarata (*Pienso a granel*, 2007), Peirot e compañía (*Peirot e compañía*, 1997), Compañía de Chesús (*Compañía de Chesús / Vinoman*, 1998), Fagüeño (*Regalando las nieves*, 2000, *Sursum corda*, 2004), La Birolla (*Músicas populares de las comarcas aragonesas*, 1996, *Hojarasca*, 1998, *Debán d'o camín*, 2003), Os Lizerons (*Astralica mano!*, 2003), Zicután (*O son d'a cullebra*, 2004, *El indiano*, 2007), Zarrakatralla (2011), A Cadiera Coixa (*MMXIII*, 2013), y Hato de Foces, Olga y los ministriles, Os Mainates, Gaiteros de Estercuel, Someron-dón, A Colla...

El nacimiento del nuevo siglo nos trajo A Ronda os Chotos d'Embún (*L'Arco San Chuan*, 2002, *Taratita*, 2005, *Abril ye transparent*, 2010), A Cadiera coixa (*Chez Darra-cou*, 2005, *Tal ferás, tal trobarás*, 2008), el Comando Cucaracha (*Todos al monte*, 2004, *Entre héroes y villanos*, 2007) o La Chaminera (*Entre líneas*, 2008) y, desde "siempre", Los Titiriteros de Binéfar que transmiten a los niños una visión normal del Aragón trilingüe (*Juerga*, 1996, *¡A tapar la calle!*, 1999, *Vamos a contar mentiras*, 2000, *Animaladas*, 2002, *¡Aquí te espero!*, 2004, *Carnaval*, 2007, *Es un pañuelo*, 2009). En los últimos años también se ha entregado, dentro de los Premios de la Música Aragonesa, uno especial para la Mejor Canción en Lengua Minoritaria.

11.4. EL TEATRO³⁰

El teatro puede considerarse un género marginal dentro de la literatura en aragonés, ya que ha sido el menos cultivado a lo largo de su historia. Por ejemplo, el porcentaje de obras dramáticas publicadas no llegó al 6% en los periodos de 1975-1995 y de 2001-2005, y ni siquiera al 1% entre los años 1996 y 2000 (Francho Nagore, 1999: 395-419; 2003: 93-108; 2006: 63-80). Pese a esta escasez es posible rescatar de la memoria un grupo de textos que pueden incluirse dentro del género teatral.

En el siglo XVII se documentan el *Baile pastoril al nacimiento* (1679) de Ana Francisca Abarca de Bolea, una pequeña pieza dramática de Navidad, el *Papel de sayagués* (1689), firmado por Torubio el de la Montaña y representado en la fiesta de San Ignacio en el Colegio de los Jesuitas de Huesca, y los textos conocidos como *Coplas de Santa Orosia* y transcritos por el ansotano Juan Francisco Aznárez, que en su parte final recogen un diálogo en honor de dicha santa.

En el siglo XVIII comienzan a representarse en distintas poblaciones aragonesas las pastoradas, diálogos entre un *mairal* y un *repatán*, que, como los textos del siglo XVII anteriormente citados, tienen sus raíces en el teatro religioso y popular de la Edad Media.

El siglo XIX nos deja la obra de teatro costumbrista *Un concello de aldea o la conducta de Cirujano dada por él mismo* (1847) de Bernardo Larrosa García, que se encuadra dentro del ideal romántico de recuperación de las lenguas propias.

El siglo XX se inicia con los textos teatrales en aragonés cheso de Domingo Miral López, *Qui bien*



Dingolondango Teatro de Ansó. Foto/Photo: Óscar Latas

fa nunca lo pierde y *Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casarse tocan*, publicadas en 1903 en Jaca por la Tipografía de Carlos Quintilla.

Sin embargo, son las últimas décadas de este siglo las que acogen un mayor número de piezas dramáticas en lengua aragonesa. En benasqués están compuestas las de Rafael Solana Domec y Ángel Subirá Vidal, *La Roqueta* y *Pequeño teatro donde se habla y se siente en benasqués*, respectivamente, impresas conjuntamente en Huesca en 1987 por Publicacions d'o CFA. En este mismo dialecto, se hallan escritas unas obras de teatro infantil coordinadas por M.^a José Subirá Lobera y editadas de igual modo por CFA, *La selba encantada* (1993) y *La sirgandalla sabia* (1997). También en las postrimerías del siglo pasado fueron redactadas en aragonés común las obras *Mal d'amors* de Miguel Santolaria García (CFA, 1983) y *Rolde de broxas en Crencha-*

30. Capítulo realizado por M.^a Pilar Benítez Marco.

fosca y *No cal que t'en baigas* (CFA, 1986) y *Como as nabatas que baxaban por o río* (*Ruxiada*, 16-17, 1991) de Santiago Román Ledo. *La rateta qu'escobaba la suya caseta. Teatro pa críos* (Jaca, Imprenta Raro, 2000) de Lourdes Brun inaugura el siglo XXI. Esta pieza de teatro infantil en aragonés cheso, junto con algunas de las citadas anteriormente, abrió camino a una serie de obras dirigidas al público infantil, como *El canut dels diapllerons* (*Guayente*, 72, 2005, pp. 15-18) de Carmen Castán Saura, escrita en benasqués, o las obras colectivas *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar* y *Teyatro infantil en aragonés* (CFA, 2002) y *Fendo teyatro* (Huesca, Comarca Alto Gállego, 2005) de Manuel Ramón Campo Novillas, todas ellas en aragonés común.

Pertenecen igualmente al siglo actual las composiciones dramáticas *A chustizia d'Almudébar (...que lo bose qui no en deba)* de Pablo Atarés Zandundo (Almudévar, Grupo Cultural Almena, 2001), escrita en aragonés común, y *Teatro costumbrista aragonés* de Luciano Puyuelo Puente (Ayuntamiento de Castillazuelo, 2005), obra esta última en la que se recopilan varias obras del autor redactadas en aragonés del Somontano de Barbastro.

Mención especial merece la labor teatral en ansotano emprendida durante estos últimos años por Elena Gusano Galindo. Autora de varias obras, ha publicado *Yésica, un abríu d'agora* (Zaragoza, Xordica, 2010) y dirige el grupo Dingolondango Teatro integrado por un número importante de personas de Ansó. El proyecto, además de contribuir a la dignificación y revitalización del ansotano, ha abierto el camino, sin duda, para que el teatro deje de ser un género marginal en la literatura en aragonés.

Son de destacar igualmente los grupos teatrales Renaxedura, que ha puesto en escena la obra titulada *As cartas d'a lola Bisi*, Algabenaires, que ha hecho lo propio con la obra *O yayo volador*, De qué coda, con el espectáculo *Mullers* y Poetián adaptación de poemas en ribagorzano.

11.5. LA TRADUCCIÓN

Traducir autores relevantes, sobre todo poesía, ha sido labor permanente desde el inicio de la recuperación del aragonés. En revistas *-Fuellas, Luenga & Fablas-* y en algunas producciones editoriales queda muestra patente de esa tarea.

Aunque solo haya sido de forma testimonial, se puede decir que al aragonés se ha llevado obra de escritores como Neruda, Juan Ramón Jiménez, Octavio Paz, Ángel Guinda, Günter Grass, Éluard, Pavese, Tabucchi, Passolini, E. de Andrade, L. Ivo, Joan Maragall, D. Pasero, T. Burat, D. Gaudez, E. Pelissier, I. Roqueta..., todos ellos “primeras espadas” de la literatura en su lengua vernácula.

Las más importantes editoriales en aragonés han reservado para la traducción una parte de su producción. Así, el Consello d'a Fabla Aragonesa, en su colección “Os Fustez” recoge traducciones de autores como Crespo, Valéry y de narrativa actual catalana. El Rolde de Estudios Aragoneses publicó *Istorias menimas*, de Javier Tomeo. Xordica, en varias colecciones, ha editado algunos libros de literatura contemporánea, aunque tal vez lo más reseñable en cuanto al tema que nos ocupa sea su amplio fondo de literatura infantil.

Gara d'Edicions, editorial creada fundamentalmente para potenciar la traducción al aragonés, ha publicado un buen número de títulos que podríamos definir como “clásicos”, entre los que se incluyen *O Prenzipet* (Saint-Exupéry), *A metamorfosis* (Kafka), *A plebia amariella* (Llamazares), *Réquiem por un labrador español* (Sender), *Camín de sirga* (Moncada) o *Rebelión en Torre Animal* (Orwell).

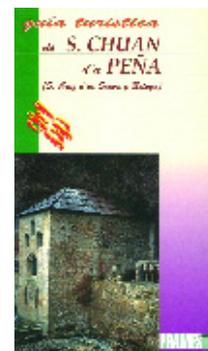
También es digna de destacar la labor realizada por la editorial Prames, especialmente sus ediciones cartográficas, que ponen a disposición de los excursionistas materiales con una cuidada revisión toponímica y que han colaborado en gran medida a “normalizar” la forma correcta aragonesa de topónimos emblemáticos en el mundo del montañismo. Asimismo, también hay que citar la serie de guías turísticas que cuentan con una versión en aragonés (*Guía turistica d'a zindá de Uesca*, *Guía turistica d'a Tierra Biescas*, *Guía turistica de San Chuan d'a Peña* (Santa Cruz d'As Serós y Botaya) o *Guía turistica de Sarrablo*), algunos libros de gran formato como *Por a endrezera de Lucien Briet*, o los libros de senderos de pequeño recorrido en los que la descripción de la ruta de ida está en castellano, pero la vuelta es en aragonés. Curiosa colección de libros ésta, que introduce el aragonés dentro de una obra en castellano, pero sin estridencias, hasta tal punto que algunas de ellas no aparecen ni siquiera en las bibliografías de publicaciones con contenido en aragonés.

También hay que nombrar aquí al menos algunos de los originales en aragonés que se han traducido a otras lenguas, como el catalán (*Branquil d'a Cerdanya*, *Capiscol*), ruso (*Reloch de pocha*, *Aguardando lo zierzo*), ambos también al francés, castellano (*Ta one im*, *Astí do l'aire sofla ta sobatir as fuellas de os árbols*, *Tiempo de fabas*) o alemán, en Iberia Polyglotta, donde se incluyen poemas de siete autores aragoneses.

11.6. LOS PREMIOS LITERARIOS EN ARAGONÉS³¹

Desde el momento en que la sociedad aragonesa fue relativamente consciente de la riqueza del patrimonio lingüístico autóctono de que aún disponía y del proceso de deterioro que este iba sufriendo, algunas instituciones y, sobre todo, las diferentes asociaciones y colectivos que habían ido surgiendo para su conservación y desarrollo fueron tomando medidas para estimular, promocionar y apoyar la lengua aragonesa.

31. Capítulo redactado por Chusé Antón Santamaría.



Una de las decisiones más comunes adoptadas consistió en la creación de premios, concursos y certámenes que impulsasen y favoreciesen los procesos creativos como una de las potencialidades más elevadas del ser humano. Los niveles creativos aumentan, más si cabe, si uno se sumerge en el idioma. Se perseguía, pues, despertar y motivar, a través del aragonés, la capacidad de ver las cosas de una manera nueva manifestándola con sensibilidad, gusto estético e imaginación.

El año 1967 del siglo pasado surge la primera iniciativa: El *Premio Alto Aragón* para narraciones y cuentos en aragonés, promovido por el Ayuntamiento de Barbastro y que permanecerá hasta los ochenta.

Es el REA (entonces RENA), quien a partir de 1977 convoca los premios de *Falordias en Fabla Aragonesa* que se publicarían en dos de los primeros números de la colección “Cuadernos de Cultura Aragonesa”.

El CFA es la asociación que con su labor editorial sostenible, más ha contribuido a la potenciación y difusión de una literatura moderna en lengua aragonesa. En 1976 crea el *Premio “Ana Abarca de Bolea”*, en honor de la escritora del mismo nombre, para libros de poesía. En 1987 instituye el *Premio Internacional de Nobela curta “Chusé Coarasa”* con la idea de impulsar la creación literaria, sobre todo narrativa, y ayudar a publicar a escritores jóvenes. En 1989 se instaura el *Premio “O Gua” de falordias e narracions ta ninos e ninas*. Con este premio el CFA creará el año 2000 la colección “O Gua” de literatura infantil y juvenil expresamente. Estos tres premios se convocan alternativamente cada tres años.

La Peña “La Parrilla” de Huesca convocó un *“Premio para teatro infantil”*, que tuvo dos ediciones, en 1982 y en 1985.

En 1982 se establece el *Premio Literario “Val d’Echo” en fablas bernáculas*. Lo promueve el Ayuntamiento de Echo con la colaboración del CFA. En sus diferentes fases tuvo una amplia participación de escritores ya conocidos y noveles y gran repercusión en la recuperación del aragonés. Se convocó hasta 1992 con algunas interrupciones.

La Asociación “Guayén” del Valle de Benasque idea en 1983 el *I Concurso de Falordias, leyendas y Narraciones en “Patués” de l’Alta Ribagorza*. Por los años ochenta se instituye, también, el Premio Literario “Villa de Benasque”, uno de los más prestigiosos certámenes de Aragón, promovido por el Ayuntamiento. Este premio tiene la especialidad, entre otras, de *“Narrativa y poesía en “Patués”* para niños y adultos.

El año 1984, en Graus, se inicia el I Festival de Teatro y el *Premio de teatro en aragonés*.

La organización “Colectivo Zero” de Zaragoza, implantó en 1985 el *Premio Naya de falordias y cuentos en aragonés*. Las sucesivas ediciones llegaron hasta inicios de los noventa.

Los Ayuntamientos de Calatorao y La Almunia y algunas asociaciones culturales de la comarca (L’Albada entre ellos) colaboraron en la creación del *Premio “Bal de o Xalón” para narración y poesía en aragonés*. En Calamocha, el año 1991 se instaura el *Premio “Bal de Xiloca” para teatro en aragonés*.

El apartado de cómics también tuvo sus promotores: en 1988, la Asociación “Alasets” del Valle de Benasque erige el *I Concurso de Cómics en arago-*

nés benasqués. En Sabiñánigo, la Peña “La Murga” decide en 1988 sostener el Premio “Tenazeta de Fierro” de *cuatrons ta moñacos en fabla aragonesa*, que durará hasta 1995. Esta misma peña, en 1999 y con carácter bianual, convocará el Premio “A carracla” de *cuentos ta ninos/as en aragonés*. En Zaragoza la *Crica de Cultura Aragonesa* apoyará, en 1993, el *I Premio de Cómec Chobenil* y en Monzón, patrocinado por el Ayuntamiento, el Concurso “Cuento infantil ilustrado”.

En 1988 la Consejería de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón instaaura el Premio “Arnal Caveró” destinado a fomentar y difundir la creación literaria en cualquiera de las modalidades lingüísticas de Aragón. Es el premio mejor dotado y su entrega se hace en acto de especial relevancia. Sin embargo a partir de la convocatoria de 2013 se han fusionado los Premios Arnal Caveró y Guillén Nicolau (este último hasta ese momento dedicado exclusivamente al catalán de Aragón) a través del Decreto 22/2013 de 19 de febrero. Esta norma suprime la dotación económica y deja sin referente a las dos lenguas minoritarias de Aragón, acorde con la política lingüística del Gobierno. Este giro ha tenido unas consecuencias que se han comenzado a ver de inmediato: en la primera edición de esta nueva versión quedó desierto por falta de participantes.

En El Grado, en el transcurso de la II Semana Cultural, celebrada en 1989, se resuelve la creación del Premio “Lo Grau”, bianual, para narración corta y poesía. Apoya el Ayuntamiento en colaboración con el CFA, que realiza la publicación de las obras.

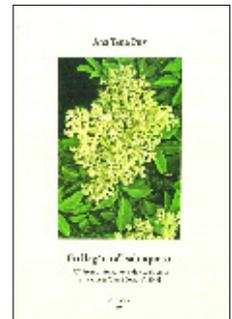
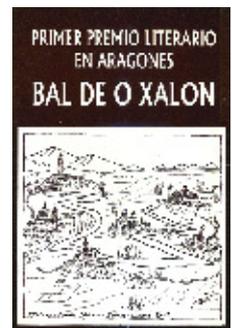
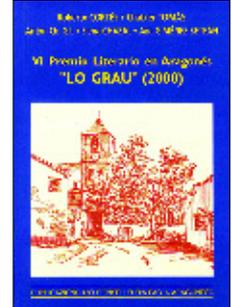
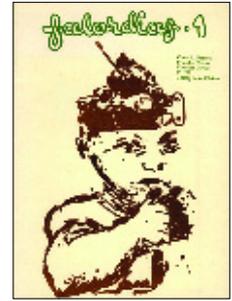
En Siétamo el Ayuntamiento, con apoyo del CFA, instituye el Premio *Billa de Siétamo* en 1991. Tiene carácter bienal y publica el CFA.

El Ayuntamiento de Barbastro decide, en 1999, instaurar el *I Premio Internacional de Nobela curta “Zindá de Balbastro”*. Se convoca con periodicidad bienal.

El Grupo de Cultura del Ayuntamiento de Sallent de Gállego determina, en 2003, promover el Concurso de relatos para leer en tres minutos “Luis del Val”. Tiene apartado en aragonés y las obras premiadas y finalistas se publican cada dos años.

En la Universidad zaragozana se efectúa, desde 2004, el Concurso de narrativa y poesía en aragonés “Universidad de Zaragoza”.

Con ocasión de las Fiestas del Pilar el Ayuntamiento de Zaragoza, por medio de la Sociedad Municipal Zaragoza Cultural, convoca el Concurso de coplas en aragonés. Ya por la XXV edición.



El Ayuntamiento de Graus, conjuntamente con los de Estadilla y Fonoz, promueve el *Premio Literario en baixorribagorzano "Condau de Ribagorza"* de relatos cortos y poesía. Van más de diez ediciones y su entrega se realiza en las "Jornadas de Habla Ribagorzana", que se celebran cada dos años en Graus.

En 2010 la Asociación Mallau-Amigos de Susín creó el *I Premio Pirenaico de Narración oral* en el pueblo de Susín para promover sesiones de cuentacuentos.

11.7. LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS Y EL ARAGONÉS³²

Su importancia en el proceso de recuperación del aragonés ha sido y es fundamental. Se pueden distinguir: a) periódicos, b) revistas, c) publicaciones científicas. Dentro de la diferente casuística y temática de cada una de ellas, lo más definitorio es si se publican: 1) en aragonés, 2) a medias en castellano y aragonés, 3) en castellano pero con algunas colaboraciones en aragonés, 4) en castellano pero con trabajos sobre el aragonés.

a) Los **periódicos** han sido pocos en publicar textos en aragonés. Hasta los años setenta del siglo XX, casi como excepción, podemos encontrar alguno suelto en *El Pirineo Aragonés* (Jaca, desde 1882), y sobre todo en la primera etapa de *El Ribagorzano* (Graus, 1904-1931). Se trata habitualmente de cola-

boraciones literarias en las modalidades locales o comarcales.

También en el periódico aragonésista *El Ebro* (Barcelona, 1917-1936) encontramos algún texto en aragonés. Luego, en *El Cruzado Aragonés* (Barbastro), *Ecos del Cinca* (Monzón), así como en la segunda etapa (1981-1985) de *El Ribagorzano* y en la tercera (desde 1997), ya en forma de revista trimestral. *El Noticiero* (Zaragoza, 1901-1977) en sus últimos meses de vida publica por capítulos lo que sería el germen de la *Gramática de la lengua aragonesa* (1977), de F. Nagore. *Aragón-Exprés* (Zaragoza, 1970-1983) publica en 1975-1976 la sección "Intra-Aragón", con textos en y sobre el aragonés. El diario *Nueva España* (Huesca, 1936-1985) publica habitualmente artículos en aragonés en la sección "Debandando a fabla" (1979-1984). Cuando en 1985 cambia la cabecera por *Diario del Alto Aragón*, desaparece y solo es posible encontrar algún texto costumbrista en el suplemento dominical y luego (2001-2003) una página semanal de noticias de actualidad subvencionada por la DPH. En *Andalán* (Zaragoza, 1972-1987) aparecen con frecuencia artículos en aragonés. *Siete de Aragón* (semanario, Zaragoza, 1993-2003) publica un suplemento bimestral en aragonés, *O rayón* (1995-1997) con la colaboración del LFA (con una segunda época en 2002-2003); y luego diversas secciones en aragonés ("A finestra", "O fizón", "Sin amerar"...) entre 1997 y 2002. Incluso, a principios de los noventa se publican algunos artículos en el *Diario de Teruel* y en *El Día* (Zaragoza). En el dominical de

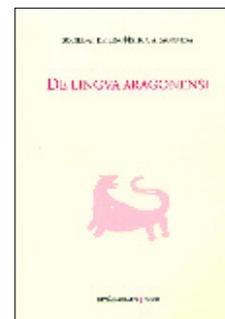
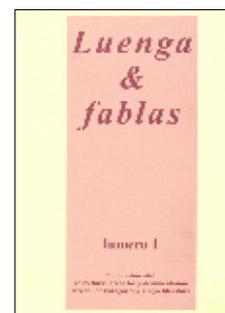
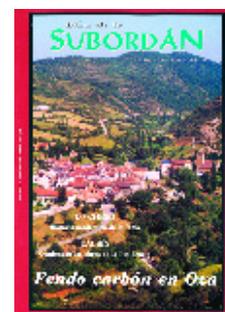
32. Capítulo realizado por Francho Nagore Laín.

Heraldo de Aragón aparece estos últimos años una sección casi siempre de carácter costumbrista.

b) Las **revistas** suelen ser en la mayoría de los casos boletines u órganos de expresión de asociaciones y colectivos. De las publicadas íntegramente en aragonés, la más antigua es *Fuellas*, publicada en Huesca por el CFA desde junio de 1978 ininterrumpidamente. Se define como publicación bimestral en aragonés de cultura, lengua y literatura.

Otras con cierta continuidad y entidad son: *L'Albada* (A. C. l'Albada, La Almunia de Doña Godina, trimestral, 1988-1990), *O Espiello*, que se define como revista de actualidad en aragonés (A. C. "Nogarà", Zaragoza, 2002-2012), *A lucana* (Zaragoza, LFA, 1992-1999), *La mancheta* (Asociación Cultural "Alasets", Villanova, Balle de Benasque, 1985-1989), *Orache* (Zaragoza, LFA, 1982-1995), *Prexinallo berde* (Zaragoza, Crica de Cultura Aragonesa, 1988-1998), *Ruxiada* (Teruel, Colla de Fablans d'o Sur, 1989-1999), *L'urmo* (Fonz, Asociación "Esparavel", desde 2008). Como revista infantil en aragonés cabe destacar *Papirroi* (Zaragoza, REA, desde 2007), y como revista de cómics en aragonés, *O follet* (Zaragoza, años ochenta). Algunas otras, con escasa continuidad y elaboración muy artesanal son: *Endreza* (Huesca, Asociación Juvenil de la Lengua Aragonesa, 1974-1975), *Conquerius* (Zaragoza, Rolde Aragonés Nazionalista, 1989-1990), *El fogaril* (Graus, 1996-1999), *Fuellas de Caxico* (Sabiñánigo, Rolde "O caxico" de fabla aragonesa d'o Biello Aragón, 1996-1997), *Literafura* (1987-1990), *O lupo* (boletín electrónico de información, años noventa), *Rebellar* (Zaragoza, "Cholla chubencil d'a Fabla", 1980).

Aún es más amplia la nómina de revistas publicadas en castellano pero con colaboraciones en aragonés: *Entabán* (boletín de los estudiantes de Medicina de la Universidad de Zaragoza, años setenta y del Grupo de Emigrantes Aragoneses en Madrid, en los ochenta), *Astí* (revista de Emigrantes aragoneses en Barcelona, años ochenta), *O salmón* (fanzine, Monzón, 1992-97), *Rechitos* (revista de la emigración aragonesa en Valencia, 1987-1992). Y muchas revistas locales o comarcales: *L'Aurora* (Estadilla), *L'Aigüeta* (Barbaruens), *Comarca* (trimestral, Ayerbe, desde 1994), *La craba roya* (Fonz), *Erata* (anual, Biescas, desde 2005), *Galliguera* (Santa Eulalia de Gállego), *A Gorgocha* (Ansó), *Gradas* (El Grado, 1980-81), *Guayente* (trimestral, Sahún, desde 1987), *O Gurrión* (Labuerda, desde 1981), *Jacetania* (Jaca, desde 1966), *Monte Perdido* (semestral, Aínsa, desde 1991), *Serrablo* (Sabiñánigo, desde 1971), *Vía Lata* (Almudévar, desde 1992), *Ro Zimbeler* (Castillazuelo, desde 2000), *O Zoque* (Yebra de Basa, desde 2000). Se podrían incluir aquí los folletos de programas de fiestas con colaboraciones en aragonés, como el de Graus (*El*



Llibré) y de otras muchas localidades: Ayerbe, Hecho, Ansó, Campo, Fonz, Huesca...

Y algunas revistas literarias que incluyen textos en aragonés, como *Bardos* (Huesca, 1984-1994) o *MicRomania* (Châtelet, Wallonie/Belgique, desde 1992). Algunas, se presentan prácticamente a medias en aragonés y en castellano, bien con diferentes contenidos en una y otra lengua, como *Bisas de lo Subordán*, revista informativa del Valle de Echo (Hecho, desde 1999; semestral); bien con los textos traducidos, a doble columna, como *Don Gols*, revista deportiva (Zaragoza, desde 1994), con una hijuela para Huesca y el Alcoraz (desde 2001), en aragonés común. Todas ellas contribuyen a la difusión del aragonés; algunas específicamente a la creación literaria.

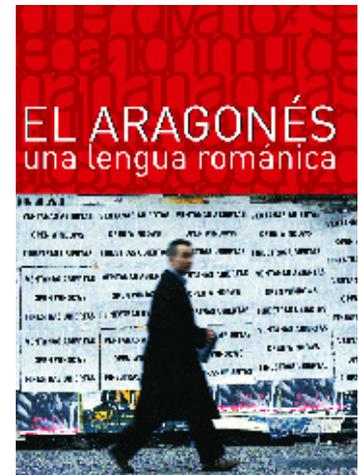
Y en general, todas han tenido y tienen su importancia en el proceso de recuperación y de normalización del aragonés.

c) En las **publicaciones científicas** podemos distinguir por un lado revistas de estudios locales. Se publican en castellano, pero puede aparecer en ellas algún artículo en aragonés o sobre el aragonés, *Somontano* (Barbastro, C. de E. del Somontano), *Sobrarbe* (Boltaña, C. de E. de Sobrarbe, desde 1994), *Xiloca* (Calamocha, C. de E. del Jiloca), etc. En segundo lugar, revistas de ámbito general de Aragón, sin especialización temática: de entre de estas, publica habitualmente textos en aragonés la revista *Rolde* (REA), editada en Zaragoza desde finales de 1977. En tercer lugar, revistas especializadas en lingüística y filología: publicadas en castellano, como el *Archivo de Filología Aragonesa* (Zaragoza, IFC, desde 1945), que ha dado cabida a

buen número de trabajos sobre el aragonés; en castellano, pero con algunos artículos en aragonés, como *Alazet* (Huesca, IEA, desde 1988); más recientemente, *De lingua aragonensi* (Benasque-Graus, Sociedad de Lingüística Aragonesa, desde 2005) publica en catalán, occitano, cas-

tellano y aragonés; en aragonés fundamentalmente, *Luenga & fablas* (Huesca, CFA, desde 1997), que se define como publicación anual de estudios, investigación y documentación sobre el aragonés y su literatura. Todas ellas realizan su aportación a la investigación; y además algunas de ellas, en especial la última, contribuyen a la normalización del aragonés.

Para terminar, una importantísima acción ha tenido lugar entre diciembre de 2012 y mayo de 2013. Durante 17 semanas, a través de *El Periódico de Aragón*, y con el patrocinio del Ayuntamiento de Zaragoza y la colaboración del Instituto de Estudios Altoaragoneses y la Universidad de Zaragoza, editado por el CFA y el REA, se ha entregado, en fascículos coleccionables, el libro *El aragonés. Una lengua románica*, que en cerca de 600 páginas condensa la historia, la gramática, la literatura y la cultura generada alrededor de la lengua aragonesa. Además se incorpora un completo diccionario (la 4ª



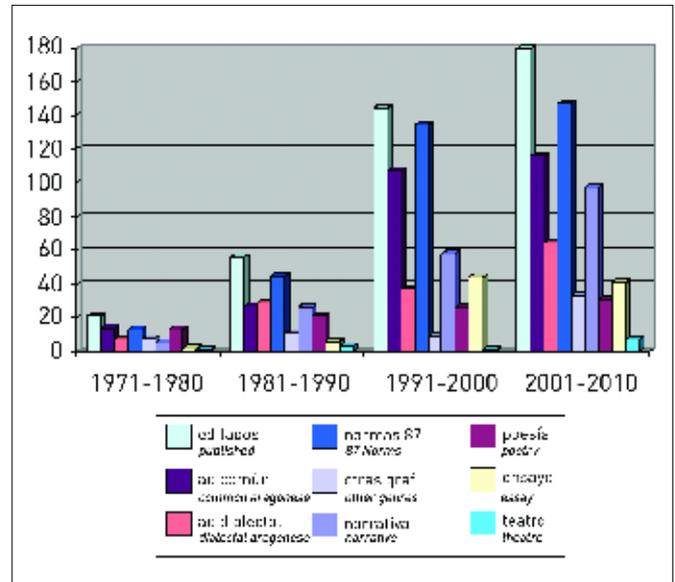
edición del de Antonio Martínez) de casi 10.000 voces. Sesenta personas han colaborado en esta experiencia que ha contado con una tirada de 10.000 ejemplares, dirigida al gran público y que ha tenido una gran aceptación.

11.8. LA EDICIÓN EN ARAGONÉS (1971-2010)³³

El libro de poesía *Sospiros de l'aire* de Francho Nagore abrió en 1971 una nueva época para el aragonés, que, considerada hasta 2010 (40 años dan ya una perspectiva suficiente), permite observar que, para una comunidad de hablantes de menos de 10.000 personas y con un alto nivel de analfabetismo en su propia lengua ha habido una producción de algo más de 400 libros. Esto supone una media de 10 libros por año, pero no es una *ratio* real porque la eclosión de la literatura en aragonés se produce en el año 1996 con 18 títulos, número que se ha mantenido aproximadamente hasta la actualidad, si bien se observa un leve descenso en los últimos años estudiados (2008-2010).

En cuanto a los géneros, se aprecia igualmente un cambio de los primeros años, dedicados básicamente a la poesía, hacia la narración (novela y cuento) en torno a la mitad de los 80 del pasado siglo, hecho más acorde con lo natural en cualquier lengua.

Por otro lado, el ensayo no comienza a despegar hasta mediados de los 90 (hacia 1996), cuando casi el 40% de los títulos editados corresponde a este



género. Una asignatura pendiente es el teatro, de gran importancia para la socialización de la lengua, ya que solo 12 libros de los 400 publicados pertenecen a este género.

La debilidad del género teatral en la edición ha sido compensada en buena parte por la importante actividad de los grupos musicales y de animación infantil, de modo que sus canciones y sus espectáculos han sustituido eficazmente el teatro para niños, si bien no puede decirse lo mismo del teatro para adultos.

Respecto a las editoriales, se observa que la iniciativa privada (especialmente la asociativa) ha sido

33. Para la realización de este trabajo nos hemos servido de los publicados por Francho Nagore, así como de la información que el propio autor nos ha facilitado respecto a los años 2005-2010 todavía inédita: Francho Nagore, "Bentizincos añadas de libros en aragonés (1971-1995)", *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 395-419; "Os libros en aragonés en os años 1996-2000", *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 93-108; "Os libros en aragonés en os años 2001-2005", *Luenga & Fablas*, 10 (2006), pp. 63-80.

Año	Número de libros	Aragonés común	Aragonés dialectal	Instituciones públicas (tb Cajas)	Asociaciones o entidades privadas	Normas 87 o pre87	Otras	Narrativa	Poesía	Ensayo	Teatro	Tirada media
Year	Number of books	Standard aragonese	Dialectal aragonese	Public Institutions	Private organisations or associations	Spelling rules 87 or pre-87	Other	Fiction	Poetry	Non-fiction	Theatre	Average print run
1971	2	1	1	1	1	0	2	1	1	0	0	2000-5000
1972	2	1	1	0	2	0	2	0	1	0	1	500-1000
1973	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1974	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1975	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1976	1	1	0	0	1	1	0	0	1	0	0	500
1977	4	4	0	0	4	4	0	1	3	0	0	500-800
1978	3	2	1	2	1	2	1	1	1	1	0	200-1000
1979	2	0	2	1	1	0	2	0	2	0	0	1000
1980	7	5	2	0	6	6	1	2	4	1	0	500-2500
1981	3	3	0	1	2	3	0	1	1	1	0	500-2000
1982	2	0	2	0	2	1	1	2	0	0	0	2000
1983	5	3	2	1	4	3	2	1	3	0	1	1000-1500
1984	3	1	2	0	3	2	1	1	2	0	0	1000-1500
1985	7	2	5	1	6	6	1	5	2	0	0	1000-1500
1986	7	3	4	2	5	5	2	2	4	0	1	1000-1500
1987	8	3	5	2	6	8	0	4	1	2	1	400-5000
1988	6	4	2	0	6	5	1	3	3	0	0	500-2000
1989	8	5	3	3	5	7	1	4	2	2	0	500-4000
1990	7	3	4	0	7	5	2	3	3	1	0	400-1000
1991	4	2	2	0	4	4	0	2	1	1	0	1000
1992	8	4	4	0	8	8	0	5	2	1	0	500-2000
1993	12	9	3	1	11	11	1	10	0	2	0	1000-3000
1994	6	4	2	0	6	5	1	1	2	1	0	500-1000
1995	11	11	0	0	11	11	0	7	3	1	0	400-3000
1996	18	12	6	1	17	15	3	5	6	7	0	300-1000
1997	16	12	4	3	13	15	1	8	0	8	0	300-1000
1998	26	15	11	4	20	24	1	13	9	4	0	300-2500
1999	21	21	0	6	15	21	0	7	2	12	0	300-1000
2000	22	17	5	1	21	20	2	5	1	8	1	300-2000
2001	24	18	6	1	23	23	1	12	5	6	1	300-1000
2002	25	17	8	4	21	23	2	11	5	6	3	500-2000
2003	20	13	7	2	18	19	1	15	2	2	1	300-1000
2004	16	14	2	4	12	15	1	7	1	8	0	300-1000
2005	17	7	10	4	13	9	8	8	4	4	1	400-1000
2006	19	11	8	4	15	11	8	10	5	4	0	500-1000
2007	21	12	9	5	16	18	3	14	4	4	0	500-1000
2008	14	9	5	4	10	11	3	6	5	4	0	300-1000
2009	14	7	7	3	11	10	6	11	2	1	0	500-1000
2010	17	10	7	2	15	11	6	8	5	3	1	500-1000
Total	408	266	142	63	342	342	65	196	96	95	12	

definitiva para el renacer de la edición en aragonés. Escasamente un 10% de los títulos corresponde a obras publicadas por las instituciones públicas, especialmente al Gobierno de Aragón, a través de la edición de los premios literarios en lenguas minoritarias (aragonés y catalán), seguido por el Instituto de Estudios Altoaragoneses, la Institución “Fernando el Católico” y algunos ayuntamientos, si bien es verdad que estas y otras instituciones (las comarcas, por ejemplo, principalmente la del Alto Gállego) han apoyado ediciones que, en otro caso, hubieran tenido difícil que vieran la luz. Las editoriales privadas que publican habitualmente en aragonés son: Publicazions d’o CFA, REA, PRAMES, Gara d’Edizions, Xordica Editorial o Sociedad Cultural Aladrada.

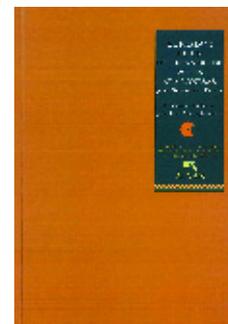
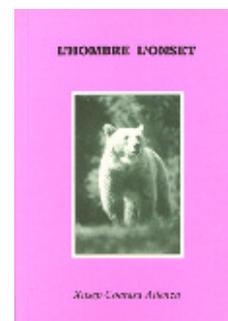
Finalmente, y dada la situación de falta de normativización de la lengua, es importante atender a los libros publicados en aragonés común y en los diferentes dialectos, y también los publicados con ortografía unificada o con otras ortografías. En este sentido, se pone de manifiesto que alrededor de un 60% de los libros son publicados en aragonés común. Además, hay que tener en cuenta que buena parte de los publicados en variedades locales son de autores ya fallecidos, a través de ediciones retrospectivas. En cuanto a la ortografía, más de un 85% sigue las normas aprobadas en 1987, mientras el 15% restante corresponde a diversos modos de escritura, generalmente no ajustados a norma alguna a no ser la castellana. Entre 2005 y 2006, sin embargo, se observa una mayor tendencia a no observar las referidas normas. Pero tras ese momento, que coincide con el II Congreso de l’Aragonés (2006), esta tendencia vuelve a cambiar a partir de 2007 a favor de las normas de 1987.

Finalmente, en cuanto a las tiradas hay una gran variedad que no permite establecer parámetros comunes pues va de los 300 ejemplares, que habitualmente se editan de unas actas de congreso o últimamente de libros de poesía, a los 4.000 o 5.000 ejemplares que puede tener de tirada un diccionario.

Para concluir, hay que señalar que las instituciones aragonesas, y muy especialmente el Gobierno de Aragón que tiene el mandato estatutario de promover, proteger y difundir nuestras lenguas minoritarias, no han hecho todo el esfuerzo que sería deseable para cumplir con él, tampoco en el campo de la edición, y han dejado desasistida a la población no castellanófona de la Comunidad.

El peso, como en otros campos (difusión, investigación, enseñanza), ha recaído sobre la iniciativa privada y, especialmente, sobre las asociaciones culturales que son las que han cargado altruistamente con la difusión de la literatura en nuestras lenguas minoritarias.

En el apartado 12 se incluye un repertorio de publicaciones unitarias no periódicas publicadas durante el periodo 1971-2013. |





Jaca. Torre del Reloj / Clock Tower. Foto/Photo: Rafel Vidaller

12. Repertorio de publicacions unitarias no periodicas en aragonés (1971-2013) *Catalogue of not periodical unitary publications in aragonese (1971-2013)*³⁴

NOTA D'Ó REPLEGADOR

En iste repertorio se meten todas as publicacions unitarias no periodicas en aragonés que o replegador conoxe. No solamén libros propiamén ditos, sino tamién librez u folletos que no portan ISBN, mesmo belunos sin piet d'imprentazió e sin calendata, sin nombre d'autor u sin espezificazió d'editor. En o caso d'iste tipo de publicacions, como se podrá comprender, solamén s'han incluyito belunas que o replegador ha puesto conoxer u beyer dreitamén, o que ye esplicable por a dificultá de localizazió.

Por atro costato, cal dizir que, debán d'a duda, o replegador s'ha decantato por estar bogal, e por ixo tamién se trobarán en a bibliografía libros u librez publicatos con testo bilingüe, en castellano y en aragonés, libros en os que solamén bi ha bels cabos en aragonés e mesmo belunos que mesturan aragonés con castellano en proporziions bariables u que son en un aragonés muito castellanizato.

No se creiga, manimenos, que ixo atorga o dreito d'aparixer en ista lista a cualesquier libro con

bellas palabras sueltas en aragonés. Ye zierito que ye difízil “meter cletas a o campo”, pero por bel puesto cal señalar as buegas. Por ixo emos gosato aplicar sistematicamén bels criterios, aunque puede estar que no a toz lis parixcan enzertatos. Cuan dezimos libros con bel troz en aragonés nos referimos a libros coleutibos en os que beluna u belunas d'as suyas colaboraziions son en aragonés (se beiga, por exemplo, *Pirineo. Un país de cuento* u as diferens entregas de *Relatos para Sallent*); u bien a antolochías que, chunto con textos en castellano u en atras luengas, tienen tamién textos en aragonés (se beiga, como exemplo, RADATZ/TORRENT-LENZEN 2006 u MEMBIELA 2003); u bien a libros d'un solo autor pero que tienen bella parti u bel troz en aragonés con proentidá como ta parar cuenta que l'autor ha quiesto ficar, d'o suyo buen implaz, bel testo diferenciato claramén d'o resto por estar en aragonés (se beiga, como exemplo, ANDOLZ 1996, GUSANO 2004 u SATUÉ OLIVÁN 2003).

En ixa endrezera, se podrá trobar a faltar, talmén, bella publicazió con bel troz en aragonés. A iste res-

34. Capítulo redactado por Francho Nagore Laín (Universidad de Zaragoza). Miembro del Grupo de Investigación Emergente H-56 FILAR (Filología Aragonesa), reconocido por el Gobierno de Aragón.

peuto cal dizir que no plegamos a dar dentrada a libros que tiengan solo que bella palabra, bella frase u bel parrafo suelto en aragonés, pero integratos en un testo en castellano. Solamén damos dentrada a aquers que contienen bellas piezas en aragonés claramén deseparatas e identificables como textos en aragonés fren a atos en castellano u en atras fablas. Seguntes ixte criterio, emos creyito combenién incluir –sin dandaliar guaire– publicazions como *El aragonés: una lengua románica* u VICENTE DE VERA 1992 e, indo un poquet dillá, tamién –no sin embudiar muito– publicazions como AYERBE 1988, CATALÁN / FARO 2010, GONZÁLEZ SANZ 2010 u atras semellans.

Tamién, como ye de dar, dentran en iste repertorio libros que se publican con dople bersión, ya siga orichinal en castellano u en atra luenga / traduzión en aragonés (como, por exemplo, ACÍN FANLO 2002 u VALÉRY 1998), ya siga orichinal en aragonés / traduzión en castellano u en atra luenga (como, por exemplo, DIEST 1995 u DUESO 2007 –os dos rechistros d'ixte año). Bi son con pleno dreito e sin denguna duda as edizions de traduzions en aragonés de libros escritos u publicatos orichinariamén en castellano u en atras luengas, pos por un regular se trata de libros feitos de raso en aragonés (mesmo son tamién en aragonés a introduzión u porteta, e as notas, si ne b'ha).

Por atro costato, cuan dezimos publicazions con textos en aragonés muito castellanizato u en os que se mesturan aragonés e castellano en proporzions bariabls nos referimos en cualsiquier caso a textos que se puedan considerar escritos en aragonés, no pas a textos escritos en castellano con bella palabra suelta u bel parrafo suelto en aragonés. Seguntes iste criterio emos gosato incluir, por exemplo, publicazions

como LAFUENTE 1971, LAFUENTE 1989, ARNAL CAVERO [1940], PUYUELO 2005, etc. Pero no pas, por exemplo: María de los Ángeles CAMPO GUIRAL, *Devoción y fiesta en la pluma barroca de Ana Francisca Abarca de Bolea* (Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2007); Enrique SATUÉ OLIVÁN, «As Crabetas». *Libro-museo sobre la infancia tradicional del Pirineo* (Zaragoza, Prames, 2011); Salvador María de AYERBE, *A través del Somontano altoaragonés* (Uesca, Imprenta de la viuda de Justo Martínez, 1931), Luis LÓPEZ ALLUÉ, *Obra poética (1879-1928)* (Edición a cargo de Ana M.^a Ramírez de Arellano, Uesca, La Val de Onsera, 1994), e atras semellans.

Somos consziens de que se podrá trobar a faltar bella publicazió que, seguntes criterios más amplos u más folgazanos, se podese aber incluyito. Con tot e con ixo, creyemos que, seguntes os criterios espezi-ficatos –que emos prebato d'aplicar de trazas metodicas–, bi son a mayoría d'as publicazions que poderban estar-bi, tanto as escritas en aragonés como as traduzitas ta l'aragonés, tanto as que tienen solo que bels textos en aragonés como as que contienen textos en un aragonés muito castellanizato.

En cheneral, se consideran –con ampla bogalería– as publicazions que, seguntes a nomenclatura espezializata, gosan denominar-se “monografías” e “publicazions seriatas” no periodicas. As *Reglas de catalogación. I. Monografías y Publicaciones Seriadadas* (Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1988) se refieren a ras reglas chenerals de descrizión bibliografica aplicables á cualsiquier mena de publicazió que pueda considerar-se como una unidá, y en concreto “las correspondientes a la descrizión de publicaciones monográficas y seriadadas”

(*ibidem*, p. 1). En o que se refiere a publicacions monograficas, á o que adedica por entero o cabo 2 d'o libro cuaternato, espresa: “Se describirán conforme a las reglas contenidas en este capítulo los libros, folletos y hojas sueltas, bien se presenten en su forma original o en su reproducción facsímil” (*ibidem*, p. 9). Ixa enumeración –“libros, folletos y hojas sueltas”– poderba estar endicatiba d'o que pueden abracar as publicacions unitarias u individualizatas. Si imos ta o “Glosario” d'ixe mesmo libro (pp. 311-329), i beyemos que en *publicación monográfica* remite a *monografía* (azeuzión 2); en efeuto, bi ha dos definicions de *monografía*: 1. “Estudio especial de determinada parte de una ciencia o de algún asunto particular”. 2. “Publicación no seriada, es decir, que contiene un texto completo y/o ilustraciones en un volumen o en un número limitado de ellos” (*ibidem*, p. 323). A primera gosa estar a d'a luenga cheneral; a segunda, a d'a terminolochía espezializata en biblioteconomía. O mesmo “Glosario” (p. 325) da o termino *publicación unitaria* como sinonimo de *monografía* en a segunda azeuzión y esplica que *publicación seriada* ye “publicación cuyos volúmenes o números se suceden en orden numérico o cronológico, bajo un título común y en número indefinido”. Fren a ixo, define *publicación periódica* como “publicación seriada con periodicidad fija”. O mesmo se puede trobar en a zaguera edición de *Reglas de catalogación* (1999): a definición de *monografía* en a p. 587.

Por a suya parti, MONTANER³⁵ (1999: 15) define *monografía* como “publicación unitaria no

periódica”. Fren a ixo, *publicación seriada* como “publicación que aparece en sucesivos fascículos o volúmenes, que forman una cadena numerada correlativamente, durante un período de tiempo indefinido”. Agora bien, especifica: “Cuando los fascículos o volúmenes aparecen a intervalos regulares de tiempo (un día, una semana, dos semanas, un mes, un bimestre, un trimestre, medio año, un año, dos años, etc.), se los denomina publicaciones periódicas (diarias, semanales, quincenales, mensuales, bimestrales, trimestrales, semestrales, anuales, bienales, etc.)”.

Faigan onra istas ringleras ta aclarir a mena de publicacions que acullimos en ista bibliografía, asinas como ta chustificar o tetulo d'o treballo.

En cuanto á ra estrutura d'os clamatos tradizionalmén en castellano “asientos bibliográficos”, d'aluerdo con a terminolochía propia d'os bibliotecarios, e que nusatros preferimos clamar en aragonés “rechistros” (tamién en castellano se gosa emplegar como sinonimo “registro bibliográfico”), cal dizir que, en cheneral, os datos se i meten en iste orden:

AUTOR: *Tetulo*. Lugar de publicación, editorial, año; lumero de pachinas (pp.).— ISBN (si o libro en tiene). [Atras informazions u anotazions].

En bels casos os rechistros son solo que referenzias bibliograficas, porque no conoxemos más datos que os indispensables ta identificar a publicación. Pero en a mayor parti d'os casos se preba de dar información más ampla e detallata, por o que as referenzias pueden considerar-se en muitas ocasiones notizias bibliograficas.³⁶

35. Alberto Montaner Frutos (1999): *Prontuario de bibliografía. Pautas para la realización de descripciones, citas y repertorios*. Gijón, Ediciones Trea.

36. Sobre a diferencia entre referencia bibliografica e notizia bibliografica, se beiga Montaner (1999: 12 e 16-17).

Ye más correuto, y ésenos preferito, meter l'apelido de l'autor en bersalitas. Si lo metemos en letras mayusclas ye solamén por una razón prautica, ya que asinas se corre menos periglo de que se pierda ixa espezificazi3n de letra en os diferens prozesos de pre-imprentazi3n. Si l'autor no biene endicato en o libro se mete o tetulo en primer puesto. Igualmén, si se trata de libros coleutibos que replegan obras de premios literarios de dibersos autors, s'encomienza por o tetulo. D'ista traza, se trobarán contiguos en a lista, ya que gosan formar series con tetulo correlativo (ye dizir: *Premio Tal / 1*, *Premio Tal / 2*, *Premio Tal / 3*, etc.). Si alcaso, os autors se señalan dimpués en atras informazi3ns.

Si o libro pertenexe a bella serie u colezi3n e asinas s'endica, metemos ixa informazi3n entre parentesis dezaga d'a editorial. Cuan se trata d'una traduzi3n, o tradutor se cuaterna dezaga d'o tetulo; tamién cuaternamos astí atras menzi3ns: edizi3n, estudio, introduzi3n u anotazi3ns.

Cuan falta bel dato, lo señalamos con os siguiens alcorzamientos: s. l. (sin lugar [de publicazi3n]), s. e. (sin editor), s. a. (sin a3no), s. p. (sin pachinazi3n). Manimenos, cuan ye posible deduzir beluno d'istos datos lo metemos dimpués entre gafez []. Si o libro no tien ISBN, se gosa cuaternar o Deposito Legal (DL). En ocasiones, si en o libro no aparexe dengún editor, metemos a imprenta en cuenta d'a editorial. Atros alcorzamientos que se i beyerán son: col. (colezi3n), coord. (coordinazi3n), ed. (edizi3n), enf. (enfilador), ilustr. (ilustrazi3ns), impr. (imprenta, imprentazi3n), repl. (replegador), trad. (traduzi3n).

Entre atras informazi3ns prebamos de cuaternar prenzipalmén, entre gafez, as reseñas u os estudios que

conoxemos sobre ixe libro, informazi3n que creyemos que puede fer onra. Con tot e con ixo, por más que femos referencia á muitas reseñas, somos consziens de que no se i trobarán todas. S'entienda, por tanto, ista informazi3n como un elemento complementario que se da en bellas –u muitas– ocasiones, pero no pas siempre (no se fan reseñas de toz os libros; bi ha reseñas que esconoxemos; en bel caso no emos trobato a referencia esauta d'a reseña que sapemos que se fazió).

Cal albertir que en ista relazi3n no consideramos as publicazi3ns seriatas periodicas, ye dizir, rebistas, por más que belunas, más que más as a3nals, gosen tener más planas con treballos en aragonés que muitos libros, librez e folletos que se fan constar en ista bibliografía.

Tampó no metemos as edizi3ns de textos en aragonés meyebal, que por un regular se publican en libros con introduzi3n, estudio e notas en castellano, e que, antiparti, por as suyas carauteristicas, merexen un tratamiento espezifico. Como eszeuzi3n, incluyimos en a lista beluno que ye estato conzebito en tot, mesmo en a introduzi3n e as notas, en aragonés e que presenta o testo autualizato en bels aspectos graficos, seguntes as pautas autuals de l'aragonés, ta os leutors mudernos.

En o respetibe á bocabularios, se i meten con tot o suyo dreito os pocos que son monolingües. D'os que son bilingües –que son a mayoría– solo metemos en a lista os que son conzebitos en aragonés, ye dizir, os que leban en aragonés a introduzi3n, as notas, o estudio –si ne b'ha– e o mesmo tetulo.

As publicazi3ns d'o repertorio bibliografico ban arringleratas todas en chunto, por orden alfabetico d'autor (u, en o suyo caso, de tetulo). Se poderba aber

feito a clasificazi3n seguntes un orden cronolochico u por materias u cheners literarios, pero s'ha considerato m3s 3til e m3s comodo ta ra suya consulta l'orden alfabetico e, drento d'iste, o que toma como elemento d'a ordenazi3n o responsable prenzipal (l'autor; si alcaso, o editor literario) u, en o suyo defeuto, o tetulo, ya que "es el procedimiento m3s neutro y previsible, y s3lo debe ser sustituido por otro por muy fundadas razones" (MONTANER, 1999: 172).

Antiparti d'as *Reglas de catalogaci3n* (1988, 1999)³⁷ e o *Prontuario de bibliograf3a* (MONTANER, 1999), s'ha tenito en cuenta tami3n *La edici3n de poes3a en Aragón 1962-2000. Aproximaci3n bibliogr3fica* (S3NCHEZ IB3NEZ, 2001)³⁸ porque, si bien se refiere prenzipalm3n 3 poes3a en castellano, igualm3n fa

menzi3n a os libros de poes3a en aragon3s que bi ha en bellas colezi3ns; e, por atro costato, ha feito onra como modelo de bibliograf3a bien feita, d'a que s'han amprato no solam3n bels datos, so que tami3n bellas ideyas ta ra organizazi3n cheneral d'a bibliograf3a e d'as dentradas.

S'han consultato tami3n Z3sar BIEC ARBU3S (2008-2009)³⁹, M.^a 3ngeles CIPR3S PALAC3N (2008-2009)⁴⁰, M.^a 3ngeles CIPR3S PALAC3N & Francho NAGORE LA3N (2010)⁴¹, *Exposici3n bibliogr3fica de Filolog3a Aragonesa* [catalogo]⁴², Francho NAGORE (2013)⁴³, Francho NAGORE LA3N / Ches3s L. GIMENO VALL3S (1989)⁴⁴ y Chus3 Ant3n SANTAMAR3A LORIENTE (2010)⁴⁵.

37. *Reglas de catalogaci3n. I. Monograf3as y Publicaciones Seriadadas*. 1.^a ed., 2.^a reimpr. con corr., Madrid, Ministerio de Cultura, Direcci3n General del Libro y Bibliotecas, 1988. Reglas de catalogaci3n. Edici3n nuevamente revisada. Madrid, Ministerio de Educaci3n y Cultura / Bolet3n Oficial del Estado, 1999.

38. Jos3 3ngel S3nchez Ib3ñez (con la colaboraci3n de Manuel As3n S3nchez y Javier Ichaso Gimeno): *La edici3n de poes3a en Aragón 1962-2000. Aproximaci3n bibliogr3fica*. Zaragoza, Impr. Octavio y F3lez, 2001; 140 pp. D.L.: Z-3.148/01.— Suplemento a o lumero 50 de *Poes3a en el Campus*, revista de poes3a, n3mero extraordinario. Con l'apoyo d'o Vicerrectorado de Proyecci3n Social y Cultural de la Universidad de Zaragoza y de la Obra Social y Cultural de IberCaja.

39. Z3sar Biec Arbu3s: "Literatura infantil e chobenil en aragon3s", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 115-128.

40. M.^a 3ngeles Cipr3s Palac3n: "La poes3a contempor3nea en lengua aragonesa: an3lisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 7-52.

41. M.^a 3ngeles Cipr3s Palac3n & Francho Nagore La3n: "Las traducciones de literatura en aragon3s a otras lenguas ib3ricas y de 3stas al aragon3s", en Enric Gall3n, Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), *Traducci3n y autotraducci3n en las literaturas ib3ricas*, Bern, Peter Lang, 2010, pp. 17-35.

42. *Exposici3n bibliogr3fica de Filolog3a Aragonesa* [catalogo], Huesca, Biblioteca Universidad de Zaragoza, 2011 [8 pp., ed. xerografica]. Tami3n disponible on line en: <huesca.unizar.es/ documents/Libros_Aragones_Expo.pdf>

43. Francho Nagore: "Nobedaz bibliograficas de l'año 2013 (e belunas de 2012)", *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), pp. 30-31.

44. Francho Nagore La3n / Ches3s L. Gimeno Vall3s: *El aragon3s hoy. Informe sobre la situaci3n actual de la lengua aragonesa. / Hodiano de la aragona lingvo / L'aragonais aujourd'hui / The aragoneses today / Das aragonesische heutzutage*. Uesca, IberCaja / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989; ta ra bibliograf3a, en espezial, pp. 112-117.

45. Chus3 Ant3n Santamar3a Loriente: "La literatura infantil en aragon3s", *Rolde*, 132 (chiner-marzo 2010), pp. 28-37.

Se dan referenzias a güeito libros anteriors a 1971 que pueden considerar-se en aragonés, en tot u en bella parte, por dixer completo ro panorama d'o sieglo xx. Pero a bibliografía se zentra en as publicacions en aragonés que se fan d'una forma continua á partir de 1971: si bien en bellas añadas d'ixa decada d'os 70 d'o sieglo xx no se publica dengún libro en aragonés (en concreto, 1973, 1974 e 1975), ye de destacar que dende 1976 bi ha una produzió considerable añada par d'atra. Asinas, si en o periodo 1971-1975 solo rechistramos 4 libros en aragonés, en o periodo 1976-80 a zifra puya ta 17 y en o zinquenio 1981-1985 plega ta 20. Un brinco gran se produze en 1986-1990, periodo en o que se publican 36 libros en aragonés. Ixe creximiento continua, aunque no siga tan gran, en 1991-1995, con un total de 41 libros. Tot isto, seguntes os recuentos feitos con anterioridá á iste catalogo (NAGORE, 1999). Posiblemén, iste repertorio aporte bel libro u libret que allora no tenébanos rechistrato, por o que puede estar que as zifras totals sigan una miqueta más grans. O creximiento más notable en as publicacions en aragonés se produze, sin denguna duda, en o periodo 1996-2000, en do s'alcanza o lumero total de 103 (NAGORE, 2003). Dimpués, ya en o sieglo XXI, ixa cantidá se mantiene, encara que no crexe: asinas, rechistramos 102 libros en o periodo 2001-2005, seguntes os recuentos feitos con anterioridá (NAGORE, 2006), si bien a zifra puede estar una miqueta más gran si consideramos a rebi-sión feita en ista bibliografía. Os recuentos probisio-

nals ta o zinquenio 2006-2010 ofrexen a zifra de 85, con o que i beyemos una baxada pro notable (arredol d'un 17% menos). Aunque ye imposible dar zifras completas ta o periodo siguién, en que i somos, os datos parzials d'as primeras añadas no fan que confirmar ixa baxada, que cuasi con seguranza se fa más rapeda (pos a meya por cada año no puya de 10 u 12 libros, con o que a cantidá total d'o periodo se trobará arredol de 50 u 60). Ye posible que a crisis economica, que sofrimos dende 2008, a falta u a mingua d'aduyas ta publicacions, o creximiento d'as comunicacions por internet, e alcase atras causas, espliquen ista eboluzión. Con tot e con ixo, cal parar cuenta tamién que en as añadas anteriors se rechistraban muitos folletos de pocas fuellas e no guaire entidá, feitos cuasi de traza artesanal, que agora ya no trobamos, u trobamos en cantidá muito más chiqueta –porque posiblemén se canalizen a trabiés de fuellas eletronicas, blogs u atras publicacions más u menos ocasionals en o rete–, de tal traza que os rechistros d'as zagueras añadas son, por un regular, libros de más entidá e más gran lumero de pachinas.

O lumero total de rechistros que replegamos en iste repertorio ye de 500, en chunto (8 anteriors a 1971; 219 de 1971 a 1999; 273 de 2000 a 2013).

Quiero agradexer l'aduya ta poder fer ista bibliografía que, en forma de consellos, datos, ideyas u animos, m'han aportato bellas presonas, en espezial José Ignacio López Susín, José Ángel Sánchez Ibáñez, Chusé Inazio Nabarro e Óscar Latas Alegre.

Libros anteriores a 1971

- ALVAR, Manuel: *Estudios sobre el "Octavario" de Doña Ana Abarca de Bolea*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" ("Archivo de Filología Aragonesa", Serie A, II), 1945; 91 pp.— Impr. Talleres de Artes Gráficas de E. Berdejo Casañal, Zaragoza [sin DL ni ISBN]. [Libro en castellano, pero incluye una "Antología" de textos, entre os cuals bi'n ha tres en aragonés: "Albada al Nacimiento", pp. 63-65; "Bayle pastoril al Nacimiento", pp. 65-68; "Romance a la procesión del Corpus", pp. 79-84].
- ALVAR, Manuel: *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*. 2 tomos, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Revista de Filología Española, anejo LXXIII), 1960; 917 pp. en total (tomo I: 1-460; tomo II: 461-917).— DL: M-7775/1960. [Ye un libro con as esplicazions en castellano e con una triga de textos en diferens bariedaz lingüísticas ispanicas. Adedica a l'aragonés as pp. 206-460, estando a mayoría d'os textos meybals (de Nabarra, pp. 305-337; d'Aragón, pp. 339-427); anque replega tamién textos en aragonés d'o s. XVII, pp. 428-439; e textos contemporanios en aragonés, pp. 441-460].
- ALVAR, Manuel: *Poesía española dialectal*. Estudio, selección y notas de -. Madrid, Ediciones Alcalá (col. "Aula Magna", 3), 1965; 146 pp.— DL: 17.001/1965. [Libro en castellano; bi ha en aragonés solamén cuatro textos (en as pp. 99-109): o 21, "Albada al nacimiento", d'Ana Abarca de Bolea; o 22, "Pastorada", de Capella; o 23, "La trilla", de Veremundo Méndez; o 24, "Romance de Marichuana". Reseña de Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala en *Archivo de Filología Aragonesa*, XVI-XVII (1965-1966), pp. 461-462].
- ARCO Y GARAY, Ricardo del —: *Notas de folk-lore alto-aragonés*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Instituto "Antonio de Nebrija", Biblioteca de Tradiciones Populares, 1), 1943; 541 pp.— Impr. Barragán, Madrid. [sin DL ni ISBN]. [Libro en castellano, pero incluye buena cosa de textos populares e de tradizi3n oral en aragonés].
- ARNAL CAVERO, Pedro: *Arag3n en alto*. Zaragoza, Imprenta Heraldo de Arag3n, s. a. [pero 1940]; 192 pp. [En aragonés de o Semontano, mezclato con castellano, u bizebersa, os cabos 33-46, pp. 124-182].
- ARNAL CAVERO, Pedro: *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 1953; 323 pp. [Anque o libro ye en castellano, muitos d'os refrans replegatos e comentatos son en aragonés. D'iste libro s'han feito dos reimprentazions: Zaragoza, Prames, 1997; ISBN: 84-87601-88-X; Zaragoza, Prames (en colab. con *Heraldo de Arag3n*), 2013; ISBN: 978-84-8321-395-7].
- MIRAL, Domingo: *Qui bien fa nunca lo pierde / Tomando la fresca en la cruz de cristiano o a casarse tocan*. Comedia y sainete respectivamente escritos en dialecto cheso por -. Jaca, Imprenta de Carlos Quintilla, 1903; 71 pp.— 1ª edizi3n / 2ª edizi3n: Jaca, Imprenta Raro, 1972. Reedizi3n facsímil: Zaragoza, Gara d'Edizions / I.F.C. (col. "Documenta"), 2002. [Reseña: Francho Nagore, "Domingo Miral como escritor en aragonés", *Andalán*, lum. 12 (01.03.1973), p. 12. Estudio: María Luisa Bayo Bueno, "La comedia chesa «Qui bien fa nunca lo pierde», de Domingo Miral. Estudio lingüístico", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII (1978), pp. 49-181. O mesmo estudio se public3 en libro: Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 1978].

SÁNCHEZ PÉREZ, José Augusto: *Mosaico baturro. Notas sobre literatura aragonesa. Datos para un estudio del dialecto de Aragón*. Madrid, Talleres Gráficos Montaña, 1953; 154 pp. [sin DL ni ISBN]. [Libro en castellano; se i meten textos de diferens autors, cuasi toz en castellano rechional d'Aragón, con bels bocables aragoneses; propiamén en aragonés, bi ha un testo de Domingo Miral, pp. 92-98].

Publicazions en aragonés dende 1971 dica 2013

40 años de aragonés en la revista Jacetania. Edición a cargo de Ibón Gimeno, Manuel del Diego, Pascual Miguel, Óscar Latas y Jaime Sempere. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Gara d'Edizions (col. «Documenta», 4), 2006; 207 pp.— ISBN: 84-8094-102-2.

ABARCA DE BOLEA, Ana: *Obra en aragonés: Albada al Nacimiento. Bayle pastoril al Nacimiento. Romance a la procesión del Corpus*. Introducción, notas y comentarios de: Inazio Almodébar, Chulio Brioso, Angelines Campo y Francho Nagore. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980; 52 pp.— ISBN: 84-300-2639-8.

Abuela, ¡cuéntame! Aínsa, Residencia de la 3ª Edad “La Solana” / Caja Rural de Huesca, 1997; 154 pp.— DL: HU-359/1997, Gráficas Campo, Binéfar. [Libro mayoritariamén en castellano, con bels textos de tradición oral en aragonés].

ACÍN FANLO, José Luis / MORENO, Teresa / SALAMERO, Enrique: *Guía turística d'a Tierra Biescas*. Toponimia y cusirata cartografica: Chesús Casaus. Traducción en aragonés: Gara d'Edizions. Zaragoza, Prames, 1997; 69 pp.— ISBN: 84-87601-78-2.

ACÍN FANLO, José Luis: *Por a endrezera de Lucien Briet. Bellezas del Alto Aragón*. Traducción: Pascual

Miguel Ballestín e Miguel Áncel Barcos. Zaragoza, Prames, 2000; 397 pp.— ISBN: 84-8321-065-7. [Fotografías de Lucien Briet, Musée du Château-Fort de Lourdes (1890-1911) e de José Luis Acín Fanlo (1995-1999). Orichinal en castellano. Encuadernación en cartóné, midas 315 x 230 mm].

ACÍN FANLO, José Luis: *Los pirineístas y Victor Hugo*. Ed. trilingüe castellano, francés e aragonés. Traducción en aragonés de Chabier Tomás. Traducción a o francés: Institut Français de Saragosse. Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza, 2002; 97 pp.— ISBN: 84-9703-026-5. [Testo en castellano, aragonés e francés: 24 pp. en aragonés. Con ilustrazions].

ACÍN ROMEO, Miguel Ángel / CHÉLIZ, Ángel: *Guía turística de L'Aínsa*. Traducción en aragonés: Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Prames, 2000; 119 pp.— ISBN: 84-8321-024-X.

Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1987; 188 pp.— ISBN: 84-404-1044-1. [Midas: 235 x 162 mm. Libro mayoritariamén en castellano; d'as 188 pp. bi'n ha 33 en aragonés, as correspondiens a ras comunicazions de Francho Nagore, Paz Ríos / Rafel Vidaller e Miguel Santolaria].

Actas del Séptimo Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Seo de Urgel, 1974). VII tomos, Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos (CSIC), 1976-1983. [Os siete tomos se publican en diferens años e de diferens trazas. / Tomo VII, 2 fascículos, Comunicaciones de la VI Sección: Filología, Lingüística y Literatura pirenaicas. Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos (CSIC), 1976; 78 pp. + 102 pp. En o fasc. 1 se señala: “Edita: Colegio Universitario de Logroño, 1976”.— ISBN: 84-600-1581-X. En o fasc. 2: “Número extraordinario de

- Pirineos*. Impr. Librería General, Zaragoza, 1977.– DL: M-828/1958”. A mayoría d’as comunicacions son en español y en francés; en arag.: Francho Nagore, “Notas sobre bellas relacions de l’aragonés d’a Bal de Tena con o gascón”, tomo VII, fasc. 2, pp. 65-79. / Tomo IV, Comunicaciones de la Sección III: Antropología, Prehistoria y Etnología, Seo de Urgel, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1982. Bi ha una comunicazi3n en aragonés: Ánchel Conte, “As danzas folcloricas d’o País de Sobrarbe”, tomo IV, pp. 43-58. / Tomo VI, Comunicaciones de la Sección V: Historia, Arte y Derecho. Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos, núm. 111, Jaca, 1983. Impr. Librería General, Zaragoza. Sin ISBN Se señala: “Separata de *Pirineos* I.S.S.N.: 0373-2568, DL: M-828/1958.” As comunicacions son en castellano, fueras de dos en catalán e una en aragonés: Julio Brioso y Mairal; “Os infanzons n’os testos forals aragoneses”, tomo VI, pp. 277-286].
- A *flor d’a ziresera*. *Leyendas chaponesas*. Traduzi3n en aragonés: Chusé Raúl Us3n. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Leyendas”, 1), 2003; 48 pp.— ISBN: 84-88920-78-4. DL: B-3.381/2003. [Cuatro leyendas, en adaptazi3n de Josep-Francesc Delgado, J. Mass3 i Torrens e Marià Manent].
- ALCOVER I PIN3S, M.^a del Carme (coord.): *Un nombre para ti. Índice de nombre propios. / Un nombre ta tu. Endize de nombres propios. / Un nom per a tu. Índex de noms propis*. Zaragoza, Departamento de Educaci3n, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, 2005; 32 pp.— DL: TE-138/05 [sin ISBN. Libret en castellano / aragonés / catalán].
- ALEIXANDRE, Marilar: *Fotronero, Ensundiero y Tot3n*. Ilustr. de Lázaro Enríquez. Bersi3n aragonesa de Chusé Inazio Nabarro. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “A mar”, 6), 1999; 24 pp.— ISBN: 84-88920-40-7. Impr.: Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. DL: B-40.585/1999. [Edizi3n en luenga aragonesa feita en colaborazi3n con o Consello d’a Fabla Aragonesa].
- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis: *Refranes del Aragón que se fue. Fraseología popular aragonesa de tradici3n oral*. Zaragoza, Instituci3n “Fernando el Cat3lico” / Prensas Universitarias de Zaragoza / Gara d’Edizi3ns (col. “Ainas”, 19), 2012; 206 pp.— ISBN: 978-84-8094-067-2. [Publica a replega de refrans feita por Benito Coll y Altabás (Binéfar, 1858-1930) en 1902; a introduzi3n, feita por J. L. Aliaga ye en castellano; tamién son en castellano as esplicacions sobre os refrans; a mayoría d’os refrans son en castellano, pero bi’n ha belunos en aragonés, en cheneral muito castellanizado, e tamién en catalán. S’ha feito un atra edizi3n d’iste mesmo libro, pero con atro tetulo: *Refranes de Aragón*, Zaragoza, Prensa Diaria Aragonesa, S. A. / Gara d’Edizi3ns, 2013; 206 pp.— ISBN: 978-84-8094-949-1].
- ALLEN, Woody: *Suenios d’un sedutor*. Traduzi3n de Miguel Ánchel Barcos. Zaragoza, Gara d’Edizi3ns (“Libros de pocha”, 3), 1994; 107 pp.— ISBN: 84-8094-003-4. [Orichinal en inglés: *Play it again, Sam*].
- ALLUÉ, Mara, BARA, Silbestre, CAMPO, Fernando, FONZILLAS, María, GALLEGO, Carmen, NADAL, Pilar: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Serie cheneral en aragonés”, 67), 2000; 146 pp.— ISBN: 84-86036-81-X.
- ALMUDÉBAR ZAMORA, Inazio: *Beyendo chirar o sol*, Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1980; 150 pp.— ISBN: 84-300-3564-8. [Reseñas: de Chulio Brioso y Mairal en *Nueva España* (Huesca), 4

- de abril de 1981; de Chuan Chusé Sanagustín en *Fuellas*, 29 (mayo-chunio 1982), p. 13].
- ALONSO AYERBE, Laura: *La estrella y el mar / La estrela y el mar*. Traduzión a l'aragonés ribagorzano: Chabier Tomás. Monzón, Patronato Municipal de Cultura de Monzón, 2003; 24 + 24 pp.— DL: HU-342/2003 [sin ISBN]. [Publicazió bilingüe castellano / aragonés. Midas: 210 x 210 mm].
- ALVIRA BANZO, Julio: *La aventura de una gota de agua / L'abentura d'una gota d'augua / L'aventura d'una gota d'aigua*. Trad. en aragonés: Ánchel Conte. Traduzión en catalán: Marta Castelló Llop. Ilustracions: Antonio Fernández Alvira. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación y Ciencia, 2002; 32 pp. DL: Z-1557/02 [sin ISBN].
- ANDOLZ, Rafael: *Fanlo. Novela de los pueblos abandonados del Pirineo*. Uesca, Editorial Pirineo, 1996; 160 pp.— ISBN: 84-87997-26-0. [En aragonés o cabo primero, pp. 3-20, y en castellano con muitas frases y parolas en aragonés as pp. 39-70].
- Aragón visto por los aragoneses*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales, 1988; 217 pp.— ISBN: 84-7753-038-6. [Dirección: AGOSA Publicidad. Cuasi tot ye en castellano, fueras d'o cabo de Franchó Nagore, pp. 176-177].
- ARAGONÉS, Nuria, y SEIRA, Irene: *Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragonés*. Adautazió de os testos: S. Garcés, F. Rodés, Ch. Aragüés, L. J. Tejada, P. Miguel. Revisión editorial: F. Nagore. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura, 1997; 76 pp.— ISBN: 84-7753-676-7. [Libro de testo ta Educación Infantil, adautazió d'un orichinal en oczitano aranés].
- ARAGONÉS, Nuria, y SEIRA, Irene: *Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragonés. O cuaderno d'o escolano*. Adautazió de os testos: S. Garcés, F. Rodés, Ch. Aragüés, L. J. Tejada, P. Miguel. Revisión editorial: F. Nagore. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura, 1997; s. p. [pero 70 pp.].— ISBN:84-7753-677-5. [Libro de testo ta Educación Infantil, adautazió d'un orichinal en oczitano aranés; cuaderno ta os ninos y as ninas].
- ARAGUÁS PUEYO, Sandra / MUÑOZ TORRIJOS, Nereida / PUYUELO ORTIZ, Estela: *La sombra del olvido. II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2006; 545 pp. ISBN: 84-8127-168-3. [Con fotografías en blanco e negro, incluye un CD con grabacions de campo. O libro ye conzebido en castellano, pero en as trascrizións d'os testos orals trobamos piezas tanto en castellano como en aragonés d'o Semontano, en cheneral muito castellanizado, u, mayoritariamen, en castellano con muitos elementos aragoneses].
- ARAGÜÉS, Chusé (coord.): *Primeras Chornadas sobre a Traduzión. O papel d'a traduzión en o desembolique d'as luengas: o caso de l'aragonés*. [Lo Grau, abiento 1997]. Zaragoza, Gara d'Edizións (col. "Ainas", 1), 1998; 124 pp.— ISBN: 84-8094-050-6.
- ARANDA GUERRERO, Chesús: *Querenzias*. Uesca, Publicacións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 85), 2010; 86 pp.— ISBN: 978-84-95997-37-1. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 206, nobiembre-abiento 2011, pp. 23-24].
- ARIZÓN, Inazio / PLATEUW, Marteen / RODÉS, Franchó / VALLÉS, Fernando / VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, Publicacións

- d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 6), 1996; 233 pp.— ISBN: 84-86036-60-7. [Lista de 550 nombres patronicos en aragonés d'abes d'Europa. Rancando d'a lista alfabetica de nombres zientificos, se i mete o nombre en aragonés, asinas como os nombres en castellano, catalán, basco, italiano, franzés e inglés].
- ARTERO, Eva / CAMPO, Manuel / LATAS, Óscar / MEDINA, M.^a Dolores: *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "O gua", 6), 2002; 58 pp.— ISBN: 84-95997-06-1. [Con debuxos á una color. Midas: 180 x 220 mm].
- ASOSIASIÓN GUAYÉN (repl.): *Resetas antiguas de la Ball de Benás*. Bal de Benás, Asosiasión Guayén, 1993; 38 pp.— [Reseña de R. Vidaller en *Fuellas*, 96 (chulio-agosto 1993), p. 6].
- ATARÉS ZANDUNDO, Pablo: *A Chustizia d'Almudébar (: ...que lo bose qui no en deba)*. Edizió bilingüe castellano / aragonés. Almudébar, Grupo Cultural Almena, 2001; 92 pp.— DL: HU-167/2001 [sin ISBN].
- ATARÉS ZANDUNDO, Pablo: *Romanze de Marichuana*. Huesca, Imprime COTAG, S.L., 2010; 37 pp.— DL: HU-139/2010 [sin ISBN].
- AYERBE SANTOLARIA, Rafael: *Coplas del Alto Aragón*. Zaragoza, Periódico «El Día de Aragón» (Ediciones del Valle, S. A.), 1988; 127 pp.— ISBN: 84-404-1366-I. [En a portalada interior: *Selección de Coplas del Alto Aragón*. Ye un libro en castellano. As coplas que replega son tamién mayoritariamen en castellano, pero trobamos en aragonés belunas: d'Emilio Coarasa Lorente (p. 63), de Nieu Luzía Dueso Lascorz (pp. 65-66), de Pedro Lafuente Pardina (pp. 83-85), d'Antonio López Santolaria (pp. 93-94), de Domingo Miral y López (p. 96), de Luis Pérez Gella (p. 105-106), de Bizén d'o Río Martínez (p. 117)].
- BAL PALAZIOS, Santiago: *Curso alazetal d'aragonés*. Zaragoza, Librería General, 1980; 119 pp.— ISBN: 84-7078-103-0. [Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 20 (nobiembre-abiento 1980), pp. 16-17].
- BAL PALAZIOS, Santiago: *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputazió General de Aragón – Departamento de Educación y Ciencia, 2002; 261 pp. ISBN: 84-77753-949-9. [Reseñas de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 175-180; "O primer dizionario monolingüe de l'aragonés", *Fuellas*, 172, marzo-abril 2006, p. 19].
- BALDOMERA, Tonón de: *Prosa y verso*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1983; 55 pp.— ISBN: 84-600-3173-X. [Reseña de Miguel Santolaria en *Fuellas*, 37 (setiembre-otubre 1983), pp. 20-21].
- BAQUÉ XIMÉNEZ, Amalia / MAINER BAQUÉ, María Amalia: *Rezetas familiars aragonesas (en cuadernos de "tapas d'ule") / Recetas familiares aragonesas (en cuadernos de "tapas de hule")*. Traduzió en aragonés feita por Carlos Lafontana Latorre. Repaso de a traduzió: Chusé Inazio Nabarro. Ilustrazió d'Enrique Satué Oliván. Portalada feita por Teresa Salcedo. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tefla de cuatro fuellas", 4), 2000; 393 pp.— ISBN: 84-86036-79-0. [Edizió bilingüe aragonés castellano]. / 2^a edizió: Uesca, 2001.— ISBN: 84-86036-95-X. Reimprentazió d'a 2^a edizió: Uesca, 2004.
- BARRIE, J. M.: *Peter Pan*, Traduzió de Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Edizió ("Libros de pocha", 6), 1996; 198 pp.— ISBN: 84-8094-006-9. [Orichinal en inglés].

- BARRIO PUEYO, Rafel: *A broxa Edubixis*. Uesca, 1978; 10 pp.— [Separata de *Argensola*, tomo XX, lumero 85, Uesca, 1978].
- BARRIO PUEYO, Rafel: *Falordias y broxas. Narrazións*. Uesca, Imprenta La Encarnación, 1980 [pero DL: HU-554/1979]; 81 pp.— ISBN: 84-85345-10-7. [Reseña de Rafel Aso en *Fuellas*, 15 (chinero-febrero 1980), pp. 4-5].
- BELTRÁN AUDERA, Chesús: *Santiago de Sanandrá u o chabali blanco*. Ilustrazións de Francho Beltrán Audera. Zaragoza, edición de l'autor, 2003; 83 pp.— ISBN: 84-932392-2-4. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 159-163. Referenzia: Francho Nagore, “A contrebuzión de Chesús e Francho Beltrán á ra literatura en aragonés”, *Rolde*, 108-109 (abril-septiembre 2004), pp. 42-51].
- BELTRÁN AUDERA, Francho: *Pirineo aragonés. La magia de sus nombres. A maxia d'os suyos nombres*. Traduzión ta l'aragonés: Chesús Beltrán Audera. Zaragoza, edición de l'autor, 1996; 145 pp.— ISBN: 84-605-5077-X. [Fotografías de Diane MacAndrew e Francho Beltrán Audera. Testos en bersión bilingüe, en castellano y en aragonés]. [Referenzia: Francho Nagore, “A contrebuzión de Chesús e Francho Beltrán á ra literatura en aragonés”, *Rolde*, 108-109 (abril-septiembre 2004), pp. 42-51].
- BELTRÁN AUDERA, Francho: *Pirineo Aragonés. La magia del tiempo / A maxia de l'orache*. Traduzión ta l'aragonés: Chesús Beltrán Audera. Fotografías de Diane MacAndrew e Francho Beltrán Audera. Zaragoza, edición de l'autor, 2000; 167 pp.— ISBN: 84-607-1497-7. [Testos en bersión bilingüe, en castellano y en aragonés]. [Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 142 (marzo-abril 2001), p. 9. Referenzia: Francho Nagore, “A contrebuzión de Chesús e Francho Beltrán á ra literatura en aragonés”, *Rolde*, 108-109 (abril-septiembre 2004), pp. 42-51].
- BELTRÁN AUDERA, Francho: *Pirineo aragonés. La magia del agua / A maxia de l'augua*. Traduzión ta l'aragonés: Chesús Beltrán Audera. Fotografías: Diane MacAndrew e Francho Beltrán Audera. Zaragoza, edición de l'autor, 2004; 201 pp.— ISBN: 84-932392-3-2.— Edizió bilingüe castellano / aragonés. [Reseña de Roberto Cortés en *Espiello*, 12 (2005), p. 12].
- BENÍTEZ, M.^a Pilar: *Chima. Besos royos en o canfranero*. Traduzión en aragonés de Chabier Tomás Arias. Ilustrazións de Maribel Rey. Uesca, Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 7), 2001; 85 pp.— ISBN: 84-95997-10-X. [Con debuxos á una color. Midas: 180 x 220 mm].
- BENÍTEZ MARCO, M.^a Pilar: *Pos ixo... Materials ta aprender aragonés*. Samianigo, Comarca Alto Galligo (col. “Pan de paxaricos”, 3), 2007; 86 pp.— ISBN: 978-84-934262-4-8. [Reseña de Óscar Latas: “Un manual para la enseñanza de la lengua aragonesa”, *Alazet*, 19 (2007), pp. 259-269; de Chusé Ramón Barrios en *O Espiello*, 22-23 (2007), p. 37].
- BENÍTEZ, M.^a Pilar / LATAS, Óscar (coord.): *A filla d'o molinero. A princesa Blanca-Nieu. O pastó d'as liebres*. Ansó, Asociación A Gorgocha / Comarca de La Jacetania (col. “Bi-staba una vegada”, 1), 2005; 24 pp.— ISBN: 84-609-3971-5. DL: HU-2/2005. [Con ilustr. a colors; midas 150 x 200 mm].
- BERDÚN CASTÁN, Regino: *Memorias de la Guarguera viva*. Edición a cargo de Antonio Javier Lacasta Maza. Sabiánigo, Ayuntamiento de Sabiánigo / Instituto de Estudios Altoaragoneses / Museo “Ángel Orensanz y Artes de Serrablo”, 2001; 97 pp.— ISBN: 84-8127-114-4.— [Libro en castellano, pero bi ha bels testos en ara-

- gonés: “Fabula”, pp. 32-35, reproducción d’o manuscrito, e “Fábula serrablesa”, pp. 74-77].
- BERENGIER, Peireto / NAGORE, Francho: *Bentidós Salmos en fabla aragonesa / Vint-e-dous Saume en lengo prouvençalo, embé dous Saume en lengo cevenolo*. Sant-Martí-de-la-Val-Galgo, Ediciu poupopulario cevenolo Aigo Vivo, 2013; 52 pp.— Sin ISBN [Edición en aragonés y en occitano probenzal].
- BIEC, Zésar: *Bel puesto en a pantalla*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 57), 1995; 105 pp.— ISBN: 84-86036-54-2.
- BIEC, Zésar: *O fuego que nunca no s’amorta*. VII Premio “O gua” 2007. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 9), 2009; 54 pp.— ISBN: 978-84-95997-32-6. [Reseña de Paz Ríos Nasarre: “O fuego que nunca no s’amorta, educazió en balors dende l’aragonés”, *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 21-23].
- BIEC, Zésar / CAMPO, Manuel, e atros: *Teyatro infantil en aragonés*. Premio «A carracla» de Samianigo. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 5), 2002; 48 pp.— ISBN: 84-95997-05-3. [Con debuxos á una color. Midas: 180 x 220 mm. Incluye as obras siguiens: “Animals barrenatos”, de Lorena Morcillo, Izarbe Bernués, Coral Oliván e Zésar Biec; “A selba menazata”, de Ángel Luis Sarvisé, Zésar Biec e Concha Ibarz; “A ixena”, de Manuel Campo Novillas].
- BIEC, Zésar / LAGUARTA, Cristina: *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 2), 2001; 18 pp.— ISBN: 84-86036-91-7. [Con debuxos á colors. Midas: 180 x 220 mm].
- BIELSA ALQUÉZAR, Chuan Chusé: *Antoloxía*. L’Almunia, Papers de Literatura de “L’albada”, 1990; 24 pp.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina: *Tradición oral en Tierra de Biescas*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego [coordinación editorial y maquetación: Pirineum Editorial] (col. “Yalliq”, 2), 2002; 234 pp. – ISBN: 84-932793-1-5. [Testos populares de tradición oral, a mayor parte en castellano con muitas formas e bozes aragonesas, belunos en aragonés].
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina / SÁNCHEZ BAREA, Manuel / GURRÍA CONZÁLEZ, Alejandro: *Tradición oral y habla de Ballibasa*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego [coordinación editorial y diseño de la colección: Pirineum Editorial] (col. “Yalliq”, 8), 2005; 261 pp. – ISBN: 84-932793-9-0. [Testos populares de tradición oral, a mayor parte en castellano con muitas formas e bozes aragonesas, belunos en aragonés].
- BLAS Y UBIDE, Juan: *Modismos dialectales de Calatayud recogidos por D. – (1877)*. Edición facsimilar. Introducción de Óscar Latas Alegre. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Puensenta ra parola”, 17), 2007; 58 pp.— ISBN: 978-84-95997-22-7.— [Introducción en aragonés: pp. 9-15; reproducción facsimilar d’o manuscrito: pp. 17-58].
- BORRELL, Santi (ed.): *Poesía a la frontera. Antología de poetas en llengua catalana, aragonesa i castellana*. Barcelona, March Editor (Col.lecció “Paraula ebrencia”), 2011; 304 pp.— ISBN: 978-84-96638-93-8. [Bi ha tres poemas en aragonés de F. Nagore e dos de Ch. I. Nabarro]. [Reseña de Ch. I. Nabarro en *Fuellas*, 206, nobiembre-abiento 2011, pp. 27-28].
- BORRUEL BUIL, Chuaquín: *Con xucamorros y forqueta (bellas cosetas de gastronomía aragonesa)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1989; 109 pp.— ISBN: 84-86036-28-3. [Reseña

- de Francho Nagore en *Fuellas*, 73 (setiembre-otubre 1989), pp. 19-20].
- Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Traduzión d'as narracions d'o catalán ta l'aragonés: Chusé Inazio Nabarro. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Os fustez", 4), 2007; 202 pp.— ISBN: 978-84-95997-25-8. [Siete narracions orichinals en catalán, traduzitas en aragonés, de Marta Alòs, Pep Coll, Manel Figuera, Xavier Macià, Ferran Rella, Carme Riera, Vicent Usó; e atras siete narracions orichinals en aragonés de Pilar Benítez-Óscar Latas, Ramón Campo, Nieu-Luzía Dueso Lascorz, Ana Giménez Betrán, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore e Chusé Antón Santamaría].
- BRUN, Lourdes: *La rateta qu'escobaba la suya caseta. Teatro pa críos*. Jaca, editan: Mariano Atarés, M.^a Rosa Coarasa, Ascensión Lamarca, Lourdes Brun, 2000; 36 pp.— DL: HU-161/2000 [sin ISBN].
- BRUNET, José Manuel / COSCULLUELA, José Luis / MUR, José María: *Guinea en patués. Dels bous de la ball de Benás al cacau de la isla de Fernando Poo*. Uesca, Diputación Provincial de Huesca, 2008; 200 pp.— ISBN: 978-84-95005-93-9. [Orichinal en arag. benasqués; ed. bilingüe arag./cast.].
- BUCAY, Jorge: *Cuentos del món enta debán*. Traduzión de l'Asociación de Donas de Sesué, Sos y Billanoba «Donisas». Billanoba, Asociación de Mujeres Donisas, 2006; 71 pp.— DL: Z-151/2006 [sin ISBN].
- BUENO, Juan Carlos: *En o envero d'a fruita*. Premio Narrativa y Poesía en Aragonés Universidad de Zaragoza 2004. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza (col. "Caxón de Sastre", 24), 2008; 87 pp.— ISBN: 978-84-92521-39-5. [Reseña de Daniel Lerín Cristóbal en *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), p. 40].
- BUESA CONDE, Domingo J. / SOLANO ROZAS, José Luis / LAMPRE VITALLER, Fernando: *Guía turística de San Chuan d'a Peña (Santa Cruz d'as Serors y Botaya)*. Traduzión: Gara d'Edizions. Zaragoza, Prames, 1997; 91 pp.— ISBN: 84-87601-87-1.
- CALLEJA, Seve: *Soi gordet*. Debuxos de Jokin Mitxelena. Traduzión: Chabier Tomás. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors asoziatos (col. "e qué?", 1), 2000; 32 pp.— ISBN: 84-88920-52-0. DL: B-37.199/2000. [Edizión en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- CAMPO CALINDO, Desiderio: *Una ye muito dezén*. Samianigo, Rolde O Caxico e Peña La Murga, 2006; 10 pp.— [Sin DL ni ISBN]. [Debuxos en blanco sobre negro. Midas: 240 x 180 mm. Reseña de Paz Ríos Nasarre en *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), p. 21].
- CAMPO NOVILLAS, Manuel Ramón: *Falordietas*. Debuxos de Orosia Satué Paüles. Samianigo, Comarca Alto Galligo (col. "Pan de paxaricos", 2), 2005; 93 pp.— ISBN: 84-934262-0-2.
- CAMPO, Manuel Ramón / LATAS, Óscar: *Una istoria de onsos / L'ombre-choto de Sobrarbe*. Samianigo, Rolde O Caxico d'o Biello Aragón / O Limaco Edizions (col. "Diaplerons", 2), 2009; 48 pp.— ISBN: 978-84-936091-2-2. [Reseña de Ó. Grazia Bernués en *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), p. 30].
- CANO, Carles: *¿Án ye a nariz de Pinocho?* Ilustr. de Incha. Traduzión en aragonés de Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "A mar", 4), 1999; 24 pp.— ISBN: 84-88920-38-5. DL: B-40.582/1999. Impr.: Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat.— [Edizión en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].

- CANO, Pablo: *O chapero*. Ilustracions de José Luis Cano. Traduzión de Chulia Allué. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Xordiqueta”, 1), 1995; s. p. [pero 26 pp.].— ISBN: 84-88920-08-3.— Ilustr. en colors. Midas 167 x 162 mm. [Libret publicato en colaboración con o Ligallo de Fablans de l’Aragonés].
- Capiscol. *Relatos d’a Bal de Tena*. Traduzión d’as narracions d’o catalán en aragonés: Chusé Inazio Nabarro. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Os fustez”, 5), 2008; 231 pp.— ISBN: 978-84-95997-30-2. [Testos de 15 autors: 8 orichinals en catalán, traduzitos en aragonés, de Àlex Broch, Pep Coll, Isidor Cónsul, Marc Cornell, Àngels Moreno, Lluís Muntada, Ferran Rella e Màrius Serra; 7 narracions orichinals en aragonés de Pilar Benítez, Zésar Biec, Ànchel Conte, Óscar Latas, Ferran Marín, Chusé Inazio Nabarro e Fernando Vallés. Reseña de Tresa Estabén & Úrbez Sorrosal en *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 24-25].
- CARRERA, Dámaso (1849-1909): *Obra en aragonés ribagorçano*. Ed. de Xavier Tomás i Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica, 2012; 123 pp.— ISBN: 978-84-96457-61-4. [Reseña: Lluís-Xavier Flores Abat, “La «Biblioteca Pirineus» de Xordica. Una colección editorial pa recuperar los nuestros clasicos literarios”, *Fuellas*, 212, nobiembre-abiento 2013, pp. 26-27].
- CARROLL, Lewis: *Alizia en o País de as Marabiellas*. Traduzión d’Antonio Ch. Gil Ereza. Zaragoza, Gara d’edizions (“Libros de pocha”, 4), 1995; 166 pp.— ISBN: 84-8094-004-2. [Orichinal en inglés: *Alice in Wonderland*].
- CASALDERREY, Fina: *Un can en o piso!* Traduzión en aragonés: Chusé Raúl Usón. Xordica & Editors Asoziatos (col. “¿e qué?”, 9), 2003; 32 pp.— ISBN: 84-88920-83-0. DL: B-9.982/2003. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Debuxos en colors de Mikel Valverde. Tetulo orichinal en gallego: *¡Un can no piso!* Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d’a Fabla Aragonesa].
- CASAUS PARRILLA, Chesús / MIGUEL BALLESTÍN, Pascual: *Dizionario aragonés de terminos cheograficos. Con glosario castellano-aragonés*. Zaragoza, Gara d’Edizions / Institución “Fernando el Católico”, 2008; 334 pp.— ISBN: 978-84-8094-059-7.
- CASTÁN, Carmen: *Cuan l’odio esbatega pel aire*. Premio “Arnal Caveró” 1997. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura (col. “Literaturas de Aragón. Serie en Lengua aragonesa”, 10), 1998; 95 pp.— ISBN: 84-7753-683-X. [Estudio: Chusé Inazio Nabarro, “*Cuan l’odio esbatega pe’l aire*: bocables, azeuzions, chiros e frases feitas no replegatas en o dizionario de Ballarín Cornel”, en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez (eds.), *Estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a II Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2001, pp. 245-259].
- CASTÁN SAURA, Carmen: *La descordada bida de Sinforsosa Sastre*. Premio “Arnal Caveró” 2002. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. “Literaturas de Aragón”, Serie en Lengua Aragonesa, 14), 2004; 110 pp.— ISBN: 84-96223-37-X.
- CASTÁN SAURA, Carmen (coord.): *Apuntes etnológicos del Valle de Benasque*. s. l. [Bal de Benás], Editor: José Español Fauquí, Ediciones Asociación Guayente (col. “Cuadernos de Anciles”, 4), 1996; s. p. [pero 20 pp.].— DL: HU-12/1996 [pero be d’estar una error: en o cata-

- logo d'a BNE diz 189-1996]. Impr.: Gorfisa.— [Mani-
menos o tetulo en castellano, o libret ye escrito en ara-
gonés benasqués. En o interior d'a cubierta de debán se
leye: “Este cuaderno es una recopilación de las encues-
tas que los alumnos del curso de benasqués efectuaron
como trabajo de campo. Carmen Castán”. O libret tien
as partes siguiens: “Els menchars de antes a la Ball de
Benás”, “Resetes de la Ball de Benás casi desaparese-
des”, “Profesions desaparese des a la Ball de Benás”,
“Medisina popular a la Ball de Benás”, “Chuegos de
infansia a la Ball de Benás”].
- CASTÁN SAURA, Carmen (coord.): *Crestomatía de
cuentos populares de la Ball de Benás*. Recopilación, selec-
ción y redacción: Carmen Castán Saura y José Antonio
Saura Rami. Ilustracions: Andrea Carreras. Balbastro,
Asociación Guayente (Bal de Benás), 1998; 47 pp.—
ISBN: 84-930180-0-7. [Midas 220 x 160 mm].
- CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'aragonés
d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, Publicacions
d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “Puens enta ra
parola”, 12), 2001; 256 pp.— ISBN: 84-86036-94-1.
- CASTILLO SEAS, Fabián: *Parolas tristas*. Premio “Arnal
Cavero” 2000. Zaragoza, Diputación General de Ara-
gón, Departamento de Cultura y Turismo (col. “Lite-
raturas de Aragón”, Serie en Lengua Aragonesa, 12),
2001; 83 pp.— ISBN: 84-7753-863-8.
- CASTILLO SEAS, Fabián: *Traquitos de bida e muerte*.
Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
 (“Serie cheneral en aragonés”, 81), 2008; 77 pp.—
ISBN: 978-84-95997-28-9.
- CASTILLO BESTUÉ, Chuaquín: *A casa maldada*. Zara-
goza, Diputación General de Aragón, Departamento
de Educación y Cultura (col. “O pan de casa nuestra”,
6), 1989; 88 pp.— ISBN: 84-7753-071-8.
- CATALÁN, M.^a Soledad / FARO, Agustín: *Introducción a
la historia de la literatura en Aragón*. Zaragoza, Mira
Editores (Biblioteca Estudios), 2010; 460 pp.— ISBN:
978-84-8465-335-6. [O DL ye Z-4140/2009, pero en a
pachina de credits s'endica: “Primera ediziión: enero de
2010”. Libro conzebito en castellano, incluye una chi-
queta antolochía de testos en aragonés en as pp. 421-448].
- CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo: *As cosas d'os tiempos
d'antes más en Arguis y a redolada*. Uesca, Publica-
cions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie chene-
ral en aragonés”, 63), 1998; 163 pp.— ISBN:
84-86036-70-4. [Con fotografías en blanco e negro de
Fernando Pérez Malo].
- CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo: *A bida en a montaña*.
Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
 (“Serie cheneral en aragonés”, 84), 2009; 245 pp.—
ISBN: 978-84-95997-34-0. [Nagore, Francho: “La refle-
xión metalingüística en *A bida en a montaña*, de
Lorenzo Cebollero, como fuente de definición léxica
para el conocimiento del aragonés popular de Arguis
(Prepirineo aragonés)”, en *XXVI Congrès Internacional
de Lingüística i Filologia Romàniques* (Valencia, Facultat
de Filologia de la Universitat de València, 6-11 de sep-
tiembre de 2010), CD-ROM, Academia Valenciana de la
Llengua / Universitat de València, 2013, pp. 1955-1967].
- CEBRIÁN MUÑOZ, Chusé María: *Paisaches*. Teruel,
Sur edizions, 1990; 97 pp.— ISBN: 84-87747-00-0.
[Reseña de Francho Nagore, “Una güellada literaria
enta os paisaches d'o Sur”, *Fuellas*, 82 (marzo-abril
1991), pp. 5-6].
- CEBRIÁN MUÑOZ, Chusé María: *Birabolas*. Teruel,
Colla de Fablans d'o Sur d'Aragón, 1998; 46 pp.—
ISBN: 84-404-9608-7. [Ye feito como lumero 24 d'a
rebista *Ruxiada*, correspondièn á abril-chunio 1998].

- [Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 125 (mayo-chunio 1998), pp. 18-19].
- CELA, Jaume: *Silenzio en o corazón*. Premio “Abril” 1999. Tradución [d’o catalán] de Chabier Tomás. Zaragoza, Xordica Editorial-Editors Asoziatos (col. “Premio Abril”, 4), 1999; 156 pp.— ISBN: 84-88920-37-7. [Reseña d’Ánchel Conte en *Fuellas*, 133-134 (setiembre-abiento 1999), pp. 31-32].
- CENTRO DE RECURSOS “RÍO ARAGÓN”: *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias d’o biello Aragón*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1992; 57 pp.— ISBN: 84-86036-41-0. [Cuentos e leyendas: 28 en castellano e 10 en aragonés. Debuxos en blanco e negro. Midas: 240 x 170 mm].
- CERRADELO, Silverio: *A istoria de Bavar e Kiwi, os onsos d’o espital de fauna de Vallcalent*. Ilustracions: Daniel Olivera. Tradución á l’aragonés: Chabier Tomás. Lleida, Trenca, 2001; 35 pp.— ISBN: 84-932099-3-7. [3.700 exemplars].
- Certamen Literario «Val d’Echo», V – 1992*. Huesca, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Hecho, Gráficas Alós [Huesca], 1994; 51 pp.— DL: HU-244/1994 [sin ISBN].— [Con testos de Victoria Nicolás, Chusé Carlos Laínez e Loís Chabier Tejada].
- Certamen Literario «Val d’Echo», V – 1994*. Jaca, Imprenta Raro, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Hecho, 2000; 48 pp.— DL: HU-511/2000 [sin ISBN]. [Con obras de Rosario Ustáriz, Ricardo Marín, José Lera, Miguel Marraco].
- CHAZAL, Elena: *Lo que mai no s’olvida*. 1ª ed., Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 14), 2005; 249 pp.— ISBN: 84-96457-04-4. / 2ª ed.: *Lo que mai no s’olvida*, Zaragoza, Xordica, 2006; 249 pp.— ISBN: 84-96457-04-4. [Edición en castellano: *Lo que nunca se olvida*. Lleida, Milenio, 2009; 215 pp.— ISBN: 978-84-9743-308-2].
- CHAZAL, Elena: *Cuentos de la lluna en mingua*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 18), 2009; 91 pp.— ISBN: 978-84-96457-47-8. [Reseña de Fernando Sánchez en *O Espiello*, 28-29 (2009), p. 27].
- CHUS DE CASA PRISCA / FINA DE CASA MAÑAS (trad.): *Caperuxeta Roya. Os tres gorrins. A Cenisienta*. Ansó, Asociación A Gorgocha (col. “Bi-staba una vegada”, 2), 2006; 31 pp.— ISBN: 978-84-611-2341-4. DL: Z-2325/2006. [Tres cuentos clásicos traduzitos en aragonés ansotano por María José Pérez e María Jesús Fernández. Con ilustracions].
- CHUS DE CASA PRISCA / FINA DE CASA MAÑAS: *A espelunga d’Ezpelá. O gato con borzequins. Tatán y Orosieta*. Ansó, Asociación A Gorgocha (col. “Bi-staba una vegada...”, 3), 2011; 32 pp.— ISBN: 978-84-615-2148-7. DL: Z-2.810/2011 [Libret feito con a colaboración d’a Comarca de La Jacetania; con ilustr. en colors; midas: 210 x 210 mm].
- COARASA ATIENZA, Chusé: *L’hombre l’onset*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura (col. “O pan de casa nuestra”, 8), 1992; 150 pp.— ISBN: 84-7753-325-3. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro, “L’ombre l’onset, una fita de a prosa en aragonés de toz os tiempos”, *Fuellas*, 104 (nobiembre-abiento 1994), pp. 24-26. Estudio: Chusé Inazio Nabarro, “Frasas feitas, chiros e bellas custions lesicas en *L’hombre l’onset*, de Chusé Coarasa”, en F. Nagore (ed.), *Estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a III Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 183-198].

- COLLADA FERRER, Antón Leonardo. *El Biache. Aragón-estrelas-Bizanzio*. Premio Internacional de novela curta en aragonés “Ziudá de Balbastro”. Balbastro, Ayuntamiento de Barbastro, 2000; 82 pp.— ISBN: 84-920664-8-2.
- COLLADA, Antón: *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “A tuca”, 8), 2009; 117 pp.— ISBN: 878-84-95997-35-7. [Reseña d’Ana Giménez Betrán en *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 251-253].
- CONSELL DE PATUÉS (trad.): *Resam a Dios*. Bal de Benás, Asosiasión Guayén, 1991; 33 pp.— [Orazions traduzitas en aragonés benasqués].
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: *Resoluzions e Informes (2000-2011)*. Coedición feita por Consello d’a Fabla Aragonesa, Instituto de Estudios Altoaragoneses e Rolde de Estudios Aragoneses. Uesca, 2011; 205 pp.— ISBN: 978-84-95997-42-5. [Reseña de Chusto Puyalto Sipán en *Fuellas*, 206, nobiembre-abiento 2011, pp. 28-29; de Ramón d’Andrés en *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 221-225].
- I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L’ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987; 96 pp.— ISBN: 84-86036-17-8.— [Se replegan tres propuestas conchuntas d’asoziazions e doze propuestas de presonas singulares].
- I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L’ARAGONÉS: *Normas graficas de l’aragonés*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987; 48 pp.— ISBN: 84-86036-19-4. [Vid. a dentrada *Normas graficas de l’aragonés*].
- II Congreso de l’aragonés. *Actas*. Zaragoza, Academia de l’Aragonés—Estudio de Filología Aragonesa, 2008; 213 pp.— ISBN: 978-84-936754-00. [Testo introductorio: Francho Beltrán Audera. Bi ha 13 contrebuzions: 7 en aragonés, 5 en castellano e 1 en francés; en aragonés, 83 pp. de 213].
- CONTE, Ánchel: *No deixez morir a mía boz*. Barcelona, Edicions Saturno (Col. “El Bardo” de poesía, núm. 85), 1972; 61 pp.— [sin ISBN]. / 2ª edición enamplada, Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1986; 66 pp.— ISBN: 84-86036-12-7.
- CONTE, Ánchel: *O tiempo y os días*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (Col. “A tuca”, 1), 1996; 104 pp.— ISBN: 84-86036-57-7. [Reseña de F. Nagore, “O tiempo y os días: a tornada d’Ánchel Conte ta ra literatura en aragonés”, *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 167-170. Estudio: Luis A. Esteve Juárez, “Aproximación a la poesía elegiaca en *O tiempo y os días*, d’Ánchel Conte”, en F. Nagore (ed.), *Estudios y rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a II Trobada [Uesca, 2001]*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 387-397].
- CONTE, Ánchel: *O rafe de l’espello*. Zaragoza, Xordica editorial (col. “Simién negra”, 2), 1997; 107 pp.— ISBN: 84-88920-20-2.
- CONTE, Ánchel: *O bolito d’as sisellas*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 8), 2000; 140 pp.— ISBN: 84-88920-48-2.
- CONTE, Ánchel: *Aguardando lo zierzo*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 10), 2002; 135 pp.— ISBN: 84-88920-75-X. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro, “Un zierzo luengamén asperato”, *Fuellas*, 155 (mayo-chunio 2003), pp. 20-22; de Roberto Cortés en *Espello*, 5 (2003), p. 15]. [Edición en ruso: Traducción feita por Aleksey Yéschenko, Pyatigorsk, 2004; 178

- pp.— ISBN: 5-89314-041-9. Ediziión en español: *Esperando el cierzo*. Traduziión de l'autor, Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Carrachinas", 46), 2007, ISBN: 978-84-96457-22-5. Traduziión en francés: *Cierzo*, Paris, Éditions de la Ramonde, 2009].
- CONTE, Ánchel: *No dexez morir a mía boz*. Ediziión trilingüe en aragonés, castellano e ruso. Traduziión á o castellano: Francho Nagore. Traduziión á o ruso: Aleksey Yéschenko. Prólogo: Luis Esteve. Piatigorsk, Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos, 2002; 128 pp.— ISBN: 5-89314-009-5.
- CONTE, Ánchel: *E zaga o mar o desierto*. Zaragoza / Uesca, Prensas Universitarias de Zaragoza / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tuca", 3), 2002; 129 pp.— ISBN: 848-86836-98-4 / 84-7733-592-3.
- CONTE, Ánchel: *De ordo sacerdotalis*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Simièn negra", 12), 2004; 147 pp.— ISBN: 84-88920-93-8.— [Coleziión de relatos]. [Reseña de Roberto Cortés en *Espiello*, 9-10 (2004), p. 21].
- CORONAS CABRERO, Mariano: *A desgraziata istoria d'un chabalín que no minchó as ugas*. A Buerda, Asoziación Cultural "O Gurrión" (col. "O fogaril", 1), 1996; 12 pp.— ISBN: 84-605-5143-1.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *A escuela de dinantes*. A Buerda, Asoziación Cultural "O Gurrión" (col. "O fogaril", 2), 1997; 12 pp.— ISBN: 84-921813-1-1.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *As fiestas d'Abuerda*. A Buerda, Asoziación Cultural "O Gurrión" (col. "O fogaril", 3), 1998; 12 pp. ISBN: 84-921813-2-X.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *A matazía*. A Buerda, Asoziación Cultural "O Gurrión" (col. "O fogaril", 4), 1999; 12 pp.— ISBN: 84-921813-4-6.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *Labordeta y Abuerda*. A Buerda, Asoziación Cultural "O Gurrión" (col. "O fogaril", 5), 2000; 12 pp.— ISBN: 84-921813-5-4.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *A romería de San Bisorio*. A Buerda, Asociación Cultural "El Gurrión" (col. "O fogaril", 6), 2001; 12 pp.— ISBN: 84-921813-6-2.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *As peñas d'o mío lugar*. A Buerda, Asoziación Cultural "O Gurrión" (col. "O fogaril", 7), 2003; 12 pp.— ISBN: 84-921813-7-0.
- CORTÉS, Roberto: *Escais d'un zarpaun d'intes*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1995. 56 pp.— ISBN: 84-86036-52-6. [Estudio: Chusé Inazio Nabarro, "Estrutura y fuens de *Escais d'un zarpaun d'intes*", en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 355-363].
- CORTÉS, Roberto: *Entre os repuis d'o buedo*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza (col. "Veruela de poesía", 8), 2002; 47 pp.— ISBN: 84-9703-048-6.
- CORTÉS ALONSO, Roberto: *Réquiem por nusatros*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 75), 2004; 52 pp.— ISBN: 84-95-997-13-4. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 235-237].
- CORTÉS, Roberto: *Baxo as telleras. Berlín'00*. Zaragoza / Uesca, Prensas Universitarias de Zaragoza / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004; 68 pp.— ISBN: 84-7733-680-6. [Reseña de Alberto Gracia Trell en *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 197-200].
- COSCUJUELA PARDINA, Chuana: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1ª ed., 1982; 192 pp.—

- ISBN: 84-86036-00-3. / 2ª ed., 1988; 192 pp.— ISBN: 84-86036-24-0. / 3ª edición, 1998; 192 pp.— ISBN: 84-86036-76-3.—Fotos en blanco e negro de Ferré (Balbastro) en a segunda y en a tercera edizions. “Bocables”, ye dizir, un chiquet glosario, en pp. 185-190, en as tres edizions. [Reseñas: de Rafael Bardají en *El Ribagorzano*, lum. 19 (3ª epoca, setiembre 1982), p. 11; de Francho Nagore en *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), pp. 14-15. Estudios: José Luis Negre Carasol, “Refranes, expresiones de tiempo y de estados de ánimo en *A lueca (A istoria d’una mozeta d’o Semon-tano)*, de Juana Coscujuela”, en *Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1987, pp. 127-135; Chusé Inazio Nabarro, “Sobre la sufijación apreciativa en *A lueca*, de Juana Coscujuela”, *Alazet*, 2 (1990), pp. 113-144; Esperanza Mariño Dávila, “Un best-seller d’a literatura aragonesa: *A lueca*”, en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez (eds.), *Estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a II Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2001, pp. 357-367; Alberto Gracia Trel, “Notas sobre l’aragonés de *A lueca*”, *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 161-179].
- COSCUJUELA PARDINA, Chuana: *Continización (1922-1983)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1992; 191 pp.— ISBN: 84-86036-38-0. [“Glosario”, feito por Francho Nagore Laín, en pp. 181-190]. [Reseña de Maite Bercero Lafuente en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 165-166].
- CRESPO, Ángel: *Triga breu (1949-1995)*. Introduzión, triga y traduzión en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Os fustez”, 1), 1996; 188 pp.— ISBN: 84-86036-58-5.
- Cuentos de siempre acomodáus ta lo cheso*. Adautazión: Marta Marín Bráviz. Echo, Asociación Cultural “Bisas de lo Subordán”, 2005; 83 pp.— ISBN: 84-609-4520-0. DL: HU-38/2005. Impr.: E.P.P.A., S. C., Jaca. Ilustr.: Roberto L’Hotellerie. Pasatiempos: M.ª Carmen Regla Laplaza. Midas: 303 x 213 mm.
- Cullita d’otri (Antoloxía de Poesía Contemporania Ozi-dental)*. Introduzión, triga y traduzión de Chusé Raúl Usón. Ilustrazions de Cano. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Os fustez”, 3), 1998; 191 pp.— ISBN: 84-86036-73-9. [Testos de Bernardo Atxaga, Paul Auster, Georges Bataille, John Berger, Joan Brossa, Raymond Carver, C. P. Cavafis, Pere Gimferrer, Paul Celan, Celso Emilio Ferrerio, Federico García Lorca, Pere Gimferrer, Miguel Labordeta, Valerio Magrelli, Cesare Pavese, Fernando Pessoa, Arthur Rimbaud, Manuel Rivas, Joseba Sarrionandia y Georg Trakl].
- Dadabwat. Leyendas indias norteamericanas*. Traduzión en aragonés: Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Leyendas”, 2), 2003; 48 pp. ISBN: 84-88920-79-2. [DL: B-3.382/2003]. [Seis leyendas, en adaptazión de Miquel Desclot, Hermínia Mas e Josep-Francesc Delgado].
- DELGADO, Mauricio / GARCÍA, Arturo / MARTÍNEZ, Feliciano: *Curso d’aragonés. Arredol. Una gambadeta por a luenga aragonesa. Metodo d’autoaprendizache*. Debuxos de Marieta Longás e Arturo García. Zaragoza, Gara d’Edizions (col. “Ainas”, 15), 2011; 289 pp.— ISBN: 978-84-8094-602-5.
- DIEST SÁNCHEZ, Carlos: (*Omenache, deuda y planto*) *A la chirmana chiqueta d’una muller que no conoxco*.

- Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 5), 1993; s. p. [8 pp.]. DL: Z-1969/93. [Debutos de Jesús Cisneros. Folleto de 103 x 148 mm].
- DIEST, Carlos: *Luen d’as tierras d’a libertá*. Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 1), 1989 [pero impr.: Zaragoza, 1990]; s. p. [pero 43 pp.].— [sin DL ni ISBN] [Edizi3n feita á multicopista; midas 208 x 147 mm].
- DIEST, Carlos: *O Churamento de Creszenzio*. Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 6), 1992; 42 pp.— ISBN: 1131-5296. DL: Z-2630/90 [A calendata de publicazi3n que s’endica ye otubre de 1992, dos añadas dimpués de fer o Deposito Legal].
- DIEST, Carlos: *Cuatro (4) caligramas y una canta (desasperata)*. Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 11), 1994; 8 pp.— Impr.: Zaragoza, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza; 103 x 148 mm.
- DIEST, Carlos: *Animals esclarexitos*. Edizi3n bilingüe aragonés / castellano. Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 14), 1995; 59 pp.— DL: Z-3027/95 [sin ISBN]. [Reseña de Chusé Raúl Us3n en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 183-187].
- DIEST, Carlos: *Rimallos*. Edizi3n bilingüe. Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 15), 1996; 83 pp.— Ilustr. de Inmaculada García Soria y Jesús Cisneros Laguna. Impr.: Zaragoza, Gorfisa, 1996. [148 x 130 mm. Testo en aragonés e traduzi3n en castellano].
- DIEST, Carlos: *Long live rock’n’roll y atras basemias*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simi3n negra”, 4), 1998; 125 pp.— ISBN: 84-88920-27-X. [Reseña de Ibán Puértolas en *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 183-185].
- DIESTE ARBUÉS, José Damián: *Refranes ganaderos altoaragoneses*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. “Cosas nuestras”, 13), 1994; 135 pp.— ISBN: 84-86856-89-2. [Libro con esplicazi3ns en castellano, pero muitos d’os refrans son en aragonés].
- DIESTE ARBUÉS, José Damián: *Adivinanzas del Alto Aragón*. Zaragoza, Xordica Editorial, 2009; 122 pp.— ISBN: 978-84-96457-40-9. [Libro con as esplicazi3ns en castellano; d’as dobinetas, muitas son en castellano, pero tamién se’n troba buena cosa en aragonés].
- DIESTE ARBUÉS, José Damián: *Espiga. Refranes agrarios del Alto Aragón*. Zaragoza, Editorial Comuniter (col. “Alto Aragón”, 1), 2013; s. p.— ISBN: 978-84-15126-44-7. [Libro con esplicazi3ns en castellano, pero muitos d’os refrans son en aragonés].
- Dizionario de pocha d’a Fabla Aragonesa*. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l’Aragonés, 1982; 65 pp.— DL: Z-784/82 [sin ISBN]. [Chiquet bocabulario bilingüe castellano-aragonés. Presentazi3n en aragonés. Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 38 (nobiembre-abiento 1983), p. 15; de Francho Vicente en *Orache*, 10 (1990), p. 4].
- DOLÇ, Lola: *Luengas enreliatas. Os relatos de a Lola*. Samianigo, Ara Cultural / Rolde O Caxico d’o Biello Aragón, 2009; 75 pp.— ISBN: 978-84-613-7128-0. D. L.: Z. 4623-2009.— [Testo en aragonés e trad. en catalán e castellano. Trad. en castellano: “Onset”. Trad. en catalán: “Berchic”. Reseña d’Ana Pola en *O Espiello*, 30 (2009), p. 25].
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Al canto’l Zinqueta*. Uesca, Publicazi3ns d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1980; 83 pp.— ISBN: 84-300-2461-1. [Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 19 (setiembre-otubre 1980), pp. 3-4].

- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985; 185 pp.— ISBN: 84-86036-10-1.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *La fuen de la Siñora*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 71), 2003; 197 pp.— ISBN: 84-95997-01-0. [Reseña de Óscar Lerín Gabás en *Fuellas*, 210-211, chulio-otubre 2012, p. 33].
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “A tuca”, 5), 2003; 176 pp.— ISBN: 84-95997-09-6. [2ª edición enamlada; a 1ª edición ye de 1985].
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Santamaría. Cuento chistabino*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. “Letras del Año Nuevo”, 2), 2007; 93 pp. — ISBN: 978-84-8127-180-5.— Edición bilingüe; orichinal en aragonés: pp. 5-53 / traducción en castellano: pp. 55-93. [Reseña de Ana Escartín Santolaria en *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 234-236].
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Dios me'n guarde!* [Edición bilingüe aragonés / catalán]. Traducción de l'aragonés ta o catalán: Ramón Sistac. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “A tuca”, 7), 2007; 79 pp.— ISBN: 978-84-95997-26-5. [Referenzia a toda ra suya obra: Francho Nagore, “Nieu Luzía Dueso Lascorz (1930-2010): bellas notas biograficas e amanamiento á una bibliografía d'as suyas obras en aragonés”, *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 16-19].
- DULZAINEROS DEL BAJO ARAGÓN: *Trastes e cantas populares d'Aragón*. Libro con disco. Zaragoza, 2006; 20 pp. + disco compauto dichital audio. DL: Z-3563/2006. Ilustr.: fotos en colors.
- DURÁN, Teresa: *Mila ba ta la escuela*. Ilustr. de Pep Montserrat. Bersión aragonesa de Chusé Inazio Nabarro. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “A mar”, 2), 1998; 24 pp.— ISBN: 84-88920-30-X. DL: B-43.259/1998. [Edición en aragonés feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- EGAÑA, Andoni: *No me cuaca o fútbol*. Debuxos de Mikel Valverde. Traducción: Chusé Inazio Nabarro. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors asoziatos (col. “e qué?”, 2), 2000; 32 pp.— ISBN: 84-88920-53-9. DL: B-38.888/2000. [Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- El aragonés: una lengua románica*. Coord. José Ignacio López Susín. Equipo de redación: Alberto Gracia, Óscar Latas, José Ignacio López, Chusé Inazio Nabarro, Chusé Antón Santamaría e Rafel Vidaller. Zaragoza, Consello d'a Fabla Aragonesa / Rolde de Estudios Aragoneses (con a colaboración de *El Periódico de Aragón*), 2012; 543 pp.— ISBN: 978-84-92582-80-8. DL: Z-2188/2012. [Encara que o DL ye de 2012, se publicó en faszielos semanals distribuyitos por *El Periódico de Aragón* –10.000 exemplars– entre chinero e abril de 2013. Bi ha colaborazions de: Chulia Ara, Chusé Aragüés, Luis Miguel Bajén, María Pilar Benítez, Pilar Bernad, Vicky Calavia, Alejandro Cortés, Chorche Cortés, Antón Eito, Carmen Gallego, Ángel Lalinde, Fernando Maestro, Antonio Martínez Ruiz, José Luis Melero, Francho Nagore, Antonio Pérez Lasheras, Paz Ríos, José Ángel Sánchez Ibáñez, Carlos Serrano, Roberto Serrano y Ángel Vergara. Ilustr. de Daniel Viñuales. Fotografías en colors. O libro ye conzebido en castellano, pero incluye unas 35 pp. d'antolochía de testos en aragonés, una serie de 16 vocabularios tematicos castellano-aragonés, amás de 12 cabos de gramatica con asabelos d'exemplos en aragonés e buena

- cosa d'exerzizios. Por atro costato se i publica tamién –pp. 275-543– o *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés* d'Antonio Martínez Ruiz, cuarta edición corregida y aumentada, que endica en a portadeta: Zaragoza, 2013].
- ELUARD, Paul: *Libertad / Liberté / Libertá*. Ed. en castellano y francés, con traduzión en aragonés de F. Nagore. Luesia, Publicaciones Porvenir Independiente (Col “Puyal”, 7), 1977; 32 pp.— ISBN: 84-400-2154-2. [Traduzión en aragonés: pp. 25-32].
- Enseñar. *Ensoñar*. Huesca, Centros de Profesores de Huesca, Graus y Monzón, Publicaciones y Ediciones del Alto Aragón, S. A., 1988; 109; pp.— DL: 118/88 [sin ISBN]. [Se replegan poemas de 15 autors; en aragonés bi ha poemas de: Mariano Coronas (pp. 33-41), Francho Nagore (pp. 79-83) e Miguel Santolaria (pp. 91-96)].
- EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS: *Borrignons y nuestas*. Billanoba, Asociación de Mujeres Donisas, 2007; 85 pp.— DL: Z-360/07 [sin ISBN].
- EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS: *Quinquillaires y trotamons*. Billanoba, Asociación de Mujeres Donisas, 2008; 96 pp.— DL: Z-2067/08 [sin ISBN].
- EQUIPO DE TREBALL DE PATUÉS: *Alasets ta la mainada*. Saúnc, Asociación Guayente, 2002; 45 pp.
- EQUIPO DE TREBALL DE PATUÉS: *Cortina cortana. Educación infantil*. Bal de Benás, Asociación Guayente, 2002; carpeta con 79 fuellas de fichas, 2 libros. — ISBN: 84-93-0180-5-8. DL: NA-3373/2002. [Materials en aragonés benasqués ta educación infantil. Con ilustracions; midas: 330 x 240 mm].
- ESCALONA, Leonardo: *Obra en aragonés belsetán*. Ed. de Xavier Tomás e Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica, 2012; 77 pp.— ISBN: 978-84-96457-59-1. [Reseña: Lluís-Xavier Flores Abat, “La «Biblioteca Pirineus» de Xordica. Una colección editorial pa recuperar los nuestros clasicos literarios”, *Fuellas*, 212, noviembre-abiento 2013, pp. 26-27].
- Escatizando*. Chaca, Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa, 1996; 77 pp.— ISBN: 84-606-2739-X. DL: HU-239/1996. Impr.: E.P.P.A, S. C., Chaca. [Bi ha narracions y poesías d'Escagüés Araguás, Marta Brun, Chusé Pérez Boli, Sara Lera, Carmen Lagraba, Luis Fortic, Pilar Jarne, Chuan Ch. Lagraba, Chusé Lera].
- ESCUELA DE SAÚNC: *Els gabiells*, s. l., s. e., s. a [Bal de Benás, CRA “Alta Ribagorza”, 2002], 15 pp. [Edición feita á fotocopias. Testos e debuxos feitos por os ninos e as ninas d'a Escuela de Saúnc, en a Bal de Benás].
- ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.): *Recuerdos de l'onso Chorche*. 2ª ed., Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 8), 2006; 57 pp.— ISBN: 84-86036-20-7. [Con debuxos á una color. Midas: 180 x 220 mm. / 1ª ediziún: Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990. Vid. Momez de o ciclo meyo de a escuela d'Ansó].
- ESTEBAN ROCA, Victoria: *Tradición oral en Caldearenas*. Sabiánigo, Comarca Alto Gállego [coordinación editorial y maquetación: Pirineum Editorial] (col. “Yalliq”, 9), 2005: 149 pp. – ISBN: 84-934262-1-0. [Testos populares de tradición oral, a mayor parte en castellano con muitas formas e bozes aragonesas, belunos en aragonés].
- ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA: *Propuesta ortografica de l'Academia de l'Aragonés*. Zaragoza, Estudio de Filología Aragonesa, 2010; 122 pp.— ISBN: 978-84-614-4170-9.
- Fábula del abuelo, el nieto y el burro / Falordieta de o güelo, o nieto y o burro*. Ilustracions de Javi Hernán-

- dez. Ayuntamiento de Siétamo, Imprenta Moisés, Barbastro, 2013; 16 pp.— Sin ISBN ni DL. [Edizi3n bilingüe cast./arag. No se señala o tradutor. Libret feito con a colaborazi3n d'a Diputaci3n Provincial de Huesca.].
- Falordias I (cuentos en lengua aragonesa)*. Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés (“Cuadernos de Cultura Aragonesa”, 1), 1981; 36 pp.— [Con testos de Chusé L. Ramos, F. Nagore, Ch. Cortés, “Chen” e Chesús A. de Chaime. Reseña de Chesús Ximénez Arbués en *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), p. 16].
- Falordias II (cuentos en lengua aragonesa)*. Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés (“Cuadernos de Cultura Aragonesa”, 2), 1985; 142 pp.— DL: Z-942/85 (sin ISBN). [Se replegan dende o 2º premio, de 1978, dica ra edizi3n güeítana, de 1984. Bi ha testos de: M. Palacio, J. Villa, A. Javierre, P. Recio, S. Bal, Ch. de Pablo, F. Romanos, Ch. de Jaime, F. Rodés, Fablans de l'Aragonés de Lanaxa, M. Santolaria, R. Vidaller, Ch. I. López Susín, F. Torres Bagüés, M. A. Martín].
- FEDERACI3N ARAGONESA DE MONTAÑISMO: *Valle de Benasque. Senderos de pequeño recorrido*. Zaragoza, Prames, 1ª ed., 1993; 90 pp.— ISBN: 84-87601-30-8. [3.000 exemplars]. 2ª ed. [en reyalidá, reimprentazi3n, con o mesmo ISBN], 1995; 97 pp.— ISBN: 84-87601-30-8.— [En a portalada: “Comité Aragonés de Senderos de Gran Recorrido. Coordinadora Nacional de Senderos de Gran Recorrido”. Testos en castellano y en aragonés. Descrizi3n d'o sendero y adautazi3n d'o testo: José Aranda Plumariega, Paco Hernández Rifaterra, Pedro Caballero Burbano, Fernando Gil Lacort, Vicgoria Mayoral García. Traduzi3n en aragonés: Chesús Casaus Parrilla. Testos sobre temas espezficos de Ángel González Pieras, Rafel Vidaller Tricas, Fernando Lampre Vitaller e Chusé Aragüés. Incluye debuxos, fotos en color e un mapa esplegable].
- FEDERACI3N ARAGONESA DE MONTAÑISMO: *Valle de Echo. Senderos de pequeño recorrido*. Zaragoza, Prames, 1996; 101 pp.— ISBN: 84-87601-62-6. — [Testos en castellano y en aragonés. Descrizi3n d'o sendero: Fernando Gil Lacort. Bersi3n aragonesa d'os itinerarios: Chesús Casaus y Pascual Miguel. Testos sobre temas espezficos de Fernando Lampre Vitaller, Miguel Ánchel Barcos e Chusé Aragüés. Incluye debuxos, fotos en color e un mapa esplegable].
- FERRÁNDEZ DE HEREDIA, Johan: *Libro de Marco Polo*. Edizi3n y estudio: Rafel Vidaller Tricas. Zaragoza, Aladrada Ediciones (“Biblioteca de las Lenguas de Aragón”, 5), 2011; 173 pp.— ISBN: 978-84-937101-8-7. [Introduzi3n en aragonés de R. Vidaller: pp. 7-32; testo de J. Ferrández de Heredia en aragonés meyebal, con acotrazios graficos: pp. 33-128; notas en aragonés de R. Vidaller: pp. 129-173].
- FERRER FANTOBA, Chusé M.ª: *Ta las fuens m'en boi*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985; 93 pp.— ISBN: 84-86036-08-9. [Reseña de Ángel Crespo en *Fuellas*, 47 (mayo-chunio 1985), p. 15. Agora tamién: “*Ta las fuens m'en boi*, primer libro en aragonés benasqués”, en Ángel Crespo, *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*, Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997, pp. 97-100].
- FIERRO, Luis3n de: *Furta-peras en América, América*. Graus, Asociaci3n de Vecinos del Barrio de San Joaquín y Santa Ana, 1998; 26 pp.— [Folleto sin ISBN ni DL. Bi abi3n una segunda imprentazi3n, s. l., s. a.].
- Fiestas de San Lorién 2002. Programa en aragonés*. Traduzi3n en aragonés: Chabier Tomás. Uesca, Publicazi3ns

- d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002; 31 pp.— DL: Z-2016/2002. Impr.: Sender Edizioni [Zaragoza].
- Flecas. Fragmentos seletos d'a literatura de toz os tiempos.* Zaragoza, Fundazi3n Iniziatiba Aragonesa, 2002; 100 pp.— DL: Z-1258/2002. – Traduzions d'Ant3n-Chus3 Gil. Prelogo de Francho Rod3s. [Testos de 32 autors, orichinals en diferens luengas, pero a mayor3a en castellano u en ingl3s: Ignacio Aldecoa, P3o Baroja, Jorge Luis Borges, Carolina Villagordo, Lewis Carroll, Carlos Cast3n, Camilo Jos3 Cela, Julio Cort3zar, Almudena Grandes, Enigma, Erasmo de Rotterdam, Guillermo Fat3s, Braulio Foz, Aldo Guglielmone, Victor Hugue, Javier Jurdao, Franz Kafka, Leonardo da Vinci, H. P. Lovecraft, Mar Piazuelo, Friedrich Nietzsche, Pvbliivs Ovidivs, Frederik Pohl, Popular, Ezra Pound, Qk, Marqu3s de Sade, J. D. Salinger, Stalin, Gaspar Torrente, Oscar Wilde, Chet Williamson].
- FONT BOSCH, Cristina: *A simi3n perdida / La semilla perdida.* Traduzi3n en aragon3s: Chus3 Inazio Nabarro. Monz3n, Patronato Municipal de Cultura y Educaci3n [con a colaborazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa], 2007; 22 + 22 pp.— ISBN: 978-84-923229-9-2.— Edizi3n bilingüe castellano / aragon3s.
- Fronti3res / Termi3ras. Rencontres Litt3raires / Encontres Literaris «Deus 2 penents».* Coordon3e par Sergi Javaloy3s, Vilh3ra / Bill3re, Institut Occitan Aquitaine / Accents du Sud, 2012; 215 pp.— ISBN: 978-2-913400-63-4. [Testos de doze autors en franz3s, oczitano, basco, catal3n, espa3ol e aragon3s. En aragon3s: Francho Nagore, “Arredol d'as buegas”, pp. 169-177; traduzi3n en franz3s: “Autour des fronti3res”, pp. 179-190].
- GALICIA, Andr3: *Chunto 3 o fogaril aragon3s. [Al calor del hogar aragon3s].* Traduzi3n de o franz3s 3 o castellano: Jos3 Yuste Fr3as. Trad. 3 l'aragon3s: Carlos Diest, Chus3 Inazio Nabarro, Chabier Tom3s e Chus3 Ra3l Us3n. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simi3n negra”, 3), 2000; 186 pp.— ISBN: 84-88920-26-1. [Edizi3n bilingüe en aragon3s –pp. 8-98– y en castellano –pp. 99-186–. Orichinal en franz3s: *Autour de l'3tre aragonais. R3cits, anecdotes et l3gendes du Sobrarbe*, Imprimerie J. C. Bihet – Ibos (Hautes Pyr3n3es), 1985].
- GARC3S LARDI3S, Silbia / ROD3S ORQU3N, Francho: *Un borquil de parolas. Bocabulario dialeental escolar.* Zaragoza, Gobierno de Arag3n, Departamento de Educaci3n, Cultura y Deporte, 2006; 63 pp.— ISBN: 84-689-7358-0. Midas: 240 x 210 mm.
- GARC3S, Agliberto (1908-2002): *Obra en aragon3s meridional.* Ed. d'Alberto Gracia Trelle y Chus3 Ra3l Us3n. Zaragoza, Xordica Editorial (“Biblioteca Pirineus”), 2012; 253 pp.— ISBN: 978-84-96457-80-5; 253 pp. [Rese3a de 3scar Latas en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 37-38].
- GARC3S, Carlos: *Gu3a turistica d'a ziudad de Uesca y a suya redolada.* Traduzi3n en aragon3s: Gara d'Edizioni. Zaragoza, Prames, 1996; 95 pp.— ISBN: 84-87601-74-X.
- GARC3A BALLAR3N, Isabel / CAST3N SAURA, Carmen: *La sombra del olvido. III. Tradici3n oral en el Solano (valle de Benasque).* Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2011; 300 pp.— ISBN: 978-84-8127-234-5.— [Con fotograf3as en blanco e negro, m3s un CD con 412 grabazions de campo. O libro ye conzebido en castellano, pero as trascrizi3ns d'os textos son piezas tanto en castellano como –mayoritariamen– en aragon3s altorribagorzano u benasqu3s].
- GARC3A FERN3NDEZ, Fernando / L3PEZ SUS3N, Chus3 I.: *Curs3 alazetal d'aragon3s.* Zaragoza, Rolde de Estudios Nazionalista Aragones, 1978; 20 pp.

- [Folleto feito á ziclostil. A finals d'ixe mesmo año 1978 se fazió una clamata “segunda edizi3n”, aunque m3s bien ye un reimprentazi3n u, si se quiere, una segunda tongada sin modificazi3ns].
- GARCÍA HOYUELOS, Juan Carlos: *Se lo dije a la noche*. Bilbao, Ediciones Beta III Milenio, 2012; 365 pp. + 1 DVD-bideo.— DL: BI-923/2011. [Ye un libro de poemas en castellano, pero belunos d'os poemas se publican tami3n traduzitos a diferens luengas ibericas, entre atras l'aragon3s. Reseña de Úrbez Sorrosal en *Fuellas*, 207-208 (chintero-febrero 2012), p. 24].
- GARZÍA DEALBERT, Elisa: *La bal de la bida*. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragon3s (col. “Rampallo”, 1), 1998; 251 pp.— ISBN: 84-4050-003-4.
- GASÓS, Cristino: *Líneas cortas y otros poemas*. Edici3n a cargo de Fidel Sebastián Mediavilla. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. “Cosas nuestras”, 38), 2011; 476 pp.— ISBN: 978-84-8127-237-6. [Estudio introductorio en castellano; a mayoría d'os poemas son en castellano, belunos con bels bocables aragoneses; propiam3n en aragon3s, solam3n bi'n ha tres, e son en aragon3s baxorribagrozano: uno, de Cleto Torrodellas, “Una carta”, pp. 231-233; otros dos, de Cristino Gas3s, “A Cleto Torrodellas”, pp. 233-236, e “A don Enrique Bordetas”, pp. 293-296, feito á meyas en castellano e aragon3s. “Glosario de t3rminos aragoneses” en pp. 445-454. Reseña de José M.^a Enguita Utrilla en *Archivo de Filología Aragonesa*, 68 (2012), pp. 404-407].
- GASTÓN, Emilio: *La Subordania. Epopeya chesa sin d'acabanza*. Ilustrau por Ernesto Sarasa. Zaragoza. Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses, 2007; 231 pp.— ISBN: 84-8733-99-0. Ilustr. a dos colors. Midas: 205 x 220 mm. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 225-230].
- GIL DEL CACHO, Felis: *O ti3n. Recosiros de ra quiesta balle Tena*. Edizi3n de Miguel Mart3nez Tomey. Zaragoza, Diputaci3n General de Arag3n, Departamento de Cultura y Turismo (col. “O pan de Casa Nuestra”, 4), 1987; 170 pp.— ISBN: 84-505-5445-4. [Reseña de Chesús V3zquez Obrador en *Fuellas*, 58-59-60 (marzo-agosto 1987), pp. 21 e 42].
- GIL GIL, Nuria / LISA SUBÍAS, Miguel 3ngel / RÍOS NASARRE, Paz: *Campanas y campaneros en Salas Altas*. Salas Altas, Grupo de Estudios de Salas Altas (col. “Ra Branquillera”, 2), 2002; 24 pp.— DL: HU-421/2002. [Sin ISBN en o libret, pero consta o ISBN 978-84-607-6443-4 en o catalogo. Edizi3n bilingüe castellano / aragon3s].
- GIL, Ant3n-Chus3: *Apelatibos, faltadas y finezas barias*. Zaragoza, Fundaci3n Iniciativa Aragonesa, 2001; 118 pp.— DL: Z-1310/2001 [sin ISBN]. [Debuxos de Azagra. Introduzi3n en castellano e aragon3s. Bocabulario bilingüe aragon3s-castellano].
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: *Palestra*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragon3s”, 79), 2006; 74 pp.— ISBN: 84-95997-19-3. [Reseñas de Chus3 Inazio Nabarro en *Fuellas*, 177-178 (chintero-abril 2007), pp. 20-21; Chabier L3pez Fuentes en *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 231-234].
- GIMÉNEZ CORBATÓN, Jos3: *A fragor de l'angua*. Traduzi3n en aragon3s: Pascual Miguel Ballest3n. Zaragoza, Gara d'Edizi3ns (“Libros de pocha”, 11), 2009; 189 pp.— ISBN: 978-84-8094-013-9. [Orichinal en castellano: *El fragor del agua*].
- GIMENO VALLÉS, Chesús L.: *A rechira de Chil*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragon3s”, 52), 1993; 85 pp.— ISBN: 84-

- 86036-47-X. [Reseña de Rafel Vidaller en *Fuellas*, 102 (chulio-agosto 1994), pp. 20-21].
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos / GRACIA PARDO, José Ángel / LACASTA MAZA, Antonio Javier: *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998; 515 pp.— ISBN: 84-8127-078-4.— [Con fotografías en blanco e negro, incluye un CD con grabacions de campo. O libro ye conzebito en castellano; en as trascriçions d'os testos orals trobamos piezas tanto en castellano como en aragonés d'o Semontano de Uesca, en cheneral muito castellanizato, aunque a mayoría son en castellano con muitas bozes e formas aragonesas].
- GONZÁLEZ SANZ, Garlos: *De la chaminera al tejao. Antología de cuentos folklóricos aragoneses catalogados conforme a la Clasificación Internacional del Cuento-Tipo*. 2 bolúmens. Cabanillas del Campo (Guadalajara), Palabras del Candil (col. "Tierra oral", 7), 2010; 400 pp. (bol.1) más 389 pp. (bol. 2).— ISBN: 978-84-937-569-8-7 (bol. 1); 978-84-937569-9-4 (bol. II). [A mayoría d'os testos son en castellano; ne b'ha tamién muitos en catalán e belunos en aragonés. Reseña de Óscar Latas Alegre, "Contico conta, que por a chaminera se'n ha escapau. Reseña de *De la chaminera al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses*, de Carlos González Sanz", *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 210), pp. 29-30.].
- GRACIA, José: *Poemas*. Notas de debán por Francho Nagore. Uesca, [Instituto de Estudios Altoaragoneses], 1978; 44 pp.— [Separata d'a revista *Argensola*, tomo XX, lumero 85. En o *Catalogo 1978-2000* y en o *Catalogo 1978-2011* de Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa se fa constar como lumero 1 d'a "Serie cheneral en aragonés"].
- GRACIA, Lola: *Cosetas d'adentro*. Zaragoza, Gara d'Edicions, 2012; 103 pp. + DVD.— ISBN: 978-84-8094-603-2. [Narración curta en aragonés ribagorzano, con traducción en castellano, e guión d'a zinta que se fazió basata en a narración. Nota de Chusto Puyalto en *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 4].
- GRACIA GINÉS, Chusé A.: *Os mons malditos*. Andorra (Teruel), edizió de l'autor, 1992; 147 pp.— ISBN: 84-604-2120-1. [Estudio: Esperanza Mariño Dávila, "Una lectura crítica de *Os Mons Malditos*", en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragoneas y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 341-350].
- GRACIA OLIVÁN, Pilar: *Tradición oral en el Valle de Acumuer*. Sabiánigo, Comarca Alto Gállego [coordinación editorial y maquetación: Pirineum Editorial] (col. "Yalliç", 1), 2002; 175 pp. — ISBN: 84-932793-0-7. [Testos populares de tradición oral, a mayor parte en castellano con muitas formas e bozes aragonesas, belunos en aragonés].
- GRAU MORANCHO, Ramiro: *Joaquín Costa y el idioma aragonés*. Huesca, Publicaciones de la Asociación Regional "Lengua Aragonesa", 1976; 53 pp.— ISBN: 84-400-9929-0. DL: SA-60/1976. [Impr. en a Imprenta "Cervantina", Santander. En a portalada interior: Ediciones "Los libros de la lengua aragonesa". Consta de dos partes: o "Primer libro" –pp. 9-33–, que ye feito en castellano; e o "Segundo libro" –pp. 35-48–, que ye una "Autoantología poética" con diez poemas en aragonés].
- GRUPO D'ESTUDIOS DE LA FABLA CHESA: *De la gramatica de lo cheso. Fabla Altoaragonesa*. Zaragoza, impr. Octavio y Félez, 1990; 213 pp.— ISBN: 84-505-9119-8. DL: Z-274/1980. [En o cobalto d'a portalada se

- leye: «Concello de la Villa de Val d'Echo». E chusto debaxo: «Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa». Mani menos, en o libro bi ha una porteta, “En lo portal”, pp. 9-16, que firman Chusé Lera Alsina e Chuan-Chusé Lagraba Miguel, d'os que entre parentesis se diz: “redautós d'esti libro”].
- GUARIDO, Chusé M.^a: *A nuestra canta*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983; 114 pp.— ISBN: 84-86036-02-X. [Reseña de Ángel Crespo en *Rassegna iberistica*, 18, Venezia, diciembre de 1983, pp. 37-38; agora tamién en en Ángel Crespo, *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997, pp. 89-91; de Francho Nagore en *Fuellas*, 34 (marzo-abril 1983), p. 14; y en *Andalán*, 380, de 15-31 de mayo de 1983, pp. 39-40].
- GUILLÉN, Joaquina / ROMANOS, Fernando: *Más d'antes en Sarabillo. Bida y parlaje*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses (“Documentos de trabajo”, 6), 2010; 103 pp.— ISBN: 978-84-92582-16-7.
- GUINDA, Ángel: *Toda la luz del mundo. Minimal love poems*. Zaragoza, Olifante, 2005; 90 pp.— ISBN: 84-85815-55-6. [Edición multilingüe: castellano, aragonés, asturiano, catalán, basco e gallego. A traducción en aragonés, *Toda ra luz d'o mundo*, ye feita por Estrel e Chorche Marco].
- GUÍU, Víctor Manuel [“El mestizo”]: *En o cado de l'alma*. Zaragoza, Los libros del(a) imperdible, 2012; 16 pp.— DL: Z-2275/2012. [Poesía. Se publica conchuntamén con *24 Auxilios y un niño con barba*, de Pablo Rocu, poesía en castellano que tamién ocupa 16 pp.]. [Nota de Ó[scar] L[atas] en *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 9].
- GURPEGUI VIDAL, Javier, y VALLÉS CALVO, Fernando: *Mai sólo bi'n ha que una*. Zaragoza, Edicions de l'astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses), 1998; 142 pp.— ISBN: 84-87333-30-3. [Reseñas: de Ibán Orden Martínez en *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 225-228; Paz Ríos Nasarre, “Una novela negra en aragonés: *Mai no bi'n ha que una*”, *Luenga & fablas*, 14-15 (2011-2012), pp. 167-179].
- GUSANO GALINDO, Elena: *Guisos y ditos en os fogarils d'antismás. Cocina pirenaica aragonesa*. Madrid, Asociación A Gorgocha, 2004; 114 pp.— ISBN: 84-609-3869-7.— DL: M-53.700/2004. [Testos en castellano con fragmentos en aragonés ansotano. Con fotografías en colors].
- GUSANO, Elena: *Yésica, un abrió d'agora*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 21), 2010; 60 pp.— ISBN: 978-84-96457-53-9. [Teyatro en aragonés ansotano].
- HERRANZ HAMMER, Albert: *Oikumene*. Traducción de o catalán a l'aragonés: Guillermo Camallonga Sebastián. Tegueste (Tenerife, Islas Canarias), Ediciones de Baile del Sol (col. “Poesía”, 13), 2001; 65 pp.— ISBN: 84-95309-27-0. [Edición trilingüe: aragonés —pp. 5-26—, castellano —pp. 27-46, e catalán —pp. 47-63].
- ITURBE, Arantxa: *Yo lo foi asentato*. Debuxos de Jokin Mitxelena. Traducción en aragonés: Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica & Editors asoziatos (col. “¿e qué?”, 6), 2001; 32 pp.— ISBN: 84-88920-63-6. DL: B-34.465/2001. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Título orichinal en basco: *Nik eserita egiten dut*. Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- JAIME GÓMEZ, José de / JAIME LORÉN, José de: *Refranero aragonés. Más de 5.500 refranes, aforismos,*

- dichos, frases, hechas, mazadas... originarios de Aragón.* Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2002; 398 pp.— ISBN: 84-7820-673-6. [A mayoría d’os refrans son en castellano; bi’n ha belunos en catalán e muitos en aragonés].
- JAIME LORÉN, Chusé M.^a de – / Chabier de JAIME LORÉN: *Os berdes beranos. Cuentos y diziendas de Calamocha.* Valencia, edizión d’os autors, 1993; 102 pp.— ISBN: 84-604-5824-5.
- JAVIERRE LACASTA, Mariano A.: *A Bal de Tena.* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2002; 16 pp.— ISBN: 84-95997-07-X. [Falordieta debuxata, en formato 270 x 210 mm].
- Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa, IV* [Sariñena, 1982]. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1982; s. p. [pero 188 pp.]. [Sin DL ni ISBN, ni piet d’imprenta. Edizión feita á multicopista; midas: 145 x 70 mm. Bi ha 17 contrebuzions, a mayoría en castellano –aunque sobre vocabulario aragonés–; en aragonés bi’n ha tres: de Chusé Inazio López Susín, “Bocabulario d’animals y plantas de Plasenzia d’o Mon”, pp. 156-164; de Rafel Vidaller e Fernando Vallés, “Replega de bocabulario d’animals en bels lugares de l’Altoaragón”, pp. 165-180; e de Rafel Vidaller e Fernando Vallés, “Soxerezias ta la normalizazión d’os nombres d’as abes y mamiferos en aragonés”, pp. 181-188. En total, 32 pp. de 188].
- Jornadas de Cultura Altoaragonesa, V* [1983]. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986; 273 pp.— DL: 1821/86. Impr. REPES, Zaragoza. [Midas: 210 x 156 mm. Buena cosa de treballos son en aragonés: os que firman Ch. I. Navarro, Teresa Arnal / Fernando Vallés, Juan José Sangustín, Francho Nagore, Ánchel Conte e Rafel Vidaller. En total, 96 pp. de 273].
- Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa, VI.* Sebeiga *Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa.*
- KAFKA, Franz: *A metamorfosis.* Traduzión de Pascual Miguel Ballestín. Introduzión de Félix Romeo Pescador. Zaragoza, Gara d’edizions (“Libros de pocha”, 2), 1993; 94 pp.— ISBN: 84-8094-002-6.— [Orichinal en alemán: *Die Verwandlung*].
- La cocina de Sobrarbe (Replega de recetas populares de la tradición gstronómica de la comarca de Sobrarbe).* Coordinación: Roberto Serrano. Huesca, Mancomunidad de Sobrarbe, 1994; 116 pp.— ISBN: 84-606-1999-0. [Edizión a cargo de “Equipo de Educación de Personas Adultas”: Amalia Díez, M.^a Paz Latorre, Carmen Muro, Gracia Rodrigo, Roberto Serrano. Fotografías en b/n de Francisco Parra. Bi ha 173 rezetas, d’as cuals, 29 son en aragonés].
- LAFUENTE PARDINA, Pedro: *Cuentos y romances del Alto Aragón.* Uesca, Imprenta Martínez, 1971; 191 pp.— DL: HU-175/1871.— [Testos en castellano, en aragonés e con mezcla d’os dos; 5.000 exemplars]. [Referenzia en F. Nagore, “L’aportazión de Pedro Lafuente á ra literatura popular en aragonés”, *Fuellas*, 141 (chinero-febrero 2001), p. 11].
- LAFUENTE PARDINA, Pedro: *El Altoaragón de tejas abajo (dijendas, falordias y chanadas).* Uesca, Publicaciones y Ediciones del Altoaragón, 1989; 174 pp.— ISBN: 84-404-4721-3.— [Leyendas e articlos –pp. 13-97–, en castellano; romanzen –pp. 99-172–, cuasi toz en aragonés muito castellanizato].
- LAFUENTE PARDINA, Pedro: *Al calor de la cadiera (relatos y vivencias del Altoaragón).* Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. “Cosas nuestras”, 18),

- 1996; 208 pp.— ISBN: 84-8127-044-X.— [Testos en castellano, en aragonés e con mezcla d'os dos].
- LAFUENTE PARDINA, Pedro: *A leer con gusto*. Huesca, Diputación Provincial de Huesca, 2010; 285 pp.— ISBN: 978-84-92749-10-2.— Impr.: Gráficas Alós, Huesca. [Midas: 250 x 210 mm. Antiparti d'un amanamiento biografico, feito por Carlos Garcés Manau, pp. 12-39, o libro tien dos partes: a primera –pp. 41-242– replega textos de Pedro Lafuente, tanto en castellano como en aragonés u mesturatos d'os dos; a segunda contiene colaboracions de güeito presonas sobre diferens aspectos d'a bida e a obra de Pedro Lafuente. Un epilogo –pp. 283-284– firmato por María Paz e Pedro Lafuente Lles completa o libro].
- LAHIGUERA ALBERICIO, Dabí: *Ucronía*. Zaragoza, Asoziación Cultural Nogarà (col. "Recontamientos" 1), 2007; 109 pp.— ISBN: 978-84-611-4548-5. [Reseña de Santiago J. Paricio en *O Espiello*, 21 (2007), p. 22-23].
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: *En o gudrón, espígol xuto*. Teruel, Sur edizions, 1991; 19 pp. DL: V-1332/1991 [sin ISBN].
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: *Aires de liloileras (Pernigilium Veneris)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992; 37 pp.— ISBN: 84-86036-40-2.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos, *A besita de l'ánchel*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1995; 63 pp.— ISBN: 84-86036-50-X.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: *Bel diya*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998; 59 pp.— ISBN: 84-86036-72-0.
- LAÍNEZ, Josep Carles: *Deseyos batalers*. Zidá de Balenzia, Edizions Capitelum, 1999; 47 pp.— ISBN: 84-931112-3-6. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 235-243].
- La Mojiganga*. [Mojiganga, 1986]. Graus, 13 de septiembre de 1986; 24 pp.— Folleto sin piet d'imprenta, sin DL ni ISBN. [Replega os dialogos d'a Mojiganga de 1986, d'as fiestas de Graus, con textos en castellano e, mayoritariamén, en aragonés ribagorzano grausino. Midas: 240 x 166 mm].
- La Mojiganga*. [Mojiganga, 1987]. Graus, 12 de septiembre de 1987; 31 pp.— Folleto sin piet d'imprenta, sin DL ni ISBN. [Replega os dialogos d'a Mojiganga de 1987, d'as fiestas de Graus, con textos en castellano e, mayoritariamén, en aragonés ribagorzano grausino. Midas: 250 x 174 mm].
- La Mojiganga. 13 y martes, 10 de la noche*. [Mojiganga, 1988], s. l. [Graus], 1988; 47 pp.— Folleto sin piet d'imprenta, sin DL ni ISBN. [Replega os dialogos d'a Mojiganga, d'as fiestas de Graus, de 1988, con textos en castellano e, más que más, en aragonés ribagorzano grausino. Midas: 223 x 165 mm].
- [*La Mojiganga*, 1995]. Vid. *Mojiganga'95*.
- LARROY, Chusé M. / LÓPEZ ARRUEBO, Carlos / SORIANO, Chusé Ch. / ROYO, Tresa: *A broxa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "O gua", 4), 2001; 22 pp.— ISBN: 84-86036-93-3. [Con debuxos á colors. Midas: 180 x 220 mm].
- L'arte de peder*. Traduzión de Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Edizions (col. "Finestra batalera", 2), 2000; 70 pp.— ISBN: 84-8094-010-7. [Orichinal en franzés: *L'art de péter*].
- LATAS ALEGRE, Óscar: *Ortensia de Chudas*. Constantí (Tarragona), O Limaco Edizions, 2005; 47 pp.— ISBN: 84-933380-6-0. DL: HU-316/05. [Reseña de F. Nagore

- en *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 32; de M.^a Pilar Benítez en *Espiello*, 16 (2006), pp. 20-21].
- LATAS ALEGRE, Óscar: *Petalos de febrero en Bordeus. Gramática d'un desamor*. Uesca, Editorial Candela, 2007; 53 pp.— ISBN: 978-84-611-9894-8. [Reseña de Daniel Lerín en *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), p. 24].
- LATAS ALEGRE, Óscar: *Chuegos florals. Repuis d'aspe-ranza y malinconía*. Premio Arnal Cavero 2011. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, 2012; 91 pp.— ISBN: 978-84-8380-305-9. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 231-233].
- LATAS ALEGRE, Óscar: *Ya s'ha dispertato Guara*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 86), 2011; 67 pp.— ISBN: 978.84-95997-43-2. [Reseña d'Alberto Gracia Trell en *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 33].
- LATAS, Óscar / NAGORE, Francho: *Foratata. Antolochía de testos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tefla de cuatro fuellas", 6), 2007; 181 pp.— ISBN: 978-8495997-25-8. [Reseña de Ó. Latas: "Un mon feito de testos", *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), p. 20].
- LATAS, Óscar / NAVARRO, Chusé Miguel / SATUÉ, Enrique: *Guía turistica de Sarrablo*. Traduzión en aragonés: Pascual Miguel Ballestín e Chesus Casaus Parrilla. Zaragoza, Prames, 1999; 72 pp.— ISBN: 84-8321-026-6.
- LERA ALSINA, José: *Feitos y chens. 20 añadas de «Lo güello de Lo Foratón»*. Jaca, Impresión: E.P.P.A. S.C., 2001; 111 pp.— ISBN: 84-607-2021-7.
- LERA ALSINA, José: *Aplego. Dicionario de resistencia y gramatica sobre lo cheso*. Barcelona, ed. de l'autor, 2004: 564 pp.— ISBN: 84-609-1320-1. DL: B-36.548/2004. Imprentáu en: Masanas Gráficas, Barcelona.
- LERTXUNDI, Anjel: *Á yo me patina a egge*. Debuxos de Jokin Mitxelena. Traduzión: Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "e qué?", 3), 2000; 32 pp.— ISBN: 84-88920-55-5. DL: B-38.895/2000. [Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- LLAMAZARES, Julio: *A plebia amariella*. Traduzión de Chesus Casaus. Zaragoza, Gara d'edizions ("Libros de pocha", 8), 1999; 157 pp.— ISBN: 84-8094-008-5. [Orichinal en español: *La lluvia amarilla*].
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, M.^a Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 11), 2000; 163 pp.— ISBN: 84-86036-84-4. — [Introduzión en castellano –pp. 9-39– y en aragonés –pp. 40-76–].
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MELERO RIVAS, José Luis (coords.): *Los nuevos ilustrados. Entrevistas a los miembros del Comité de Honor de Rolde de Estudios Aragoneses*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses (col. "Bal de Bernera", 12), 2007; 268 pp.— ISBN: 84-87333-97-4. [Obra en castellano, fueras de dos entrebistas: a que firma Chulia Ara, "Francho Nagore. Rechirar e dinnificar l'aragonés" (fotografías de Chusé Luis Fortuño), pp. 178-192, que ye en aragonés; e a que firma Carme Alcover, "Artur Quintana. Un somniador per la dignitat de les llengües" (fotografías de Sigríd Schmidt), pp. 228-237, en catalán].
- LÓPEZ, José I. / NAVARRO, Chusé I. / RODÉS, Francho E.: *Antroponimos aragoneses (nombres aragoneses*

- de persona*). Edición bilingüe [aragonés / castellano]. Zaragoza, Edicions de l'Astral (Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés), 1989; 101 pp.— ISBN: 84-87333-00-1. [Reseña de Francho Nagore en *Alazet*, 2 (1990), pp. 347-357].
- LOZANO ARACIL, Luis: *Cosas de Graus*, s. l. [Graus], s.e., s. a. [¿1990?]; s. p. [pero 70 pp.].— Sin DL ni ISBN. [Con texto en castellano y en aragonés ribagorzano de Graus].
- LOZANO ARACIL, Luis: *Graus. Recordando el pasado. La torta de la siñá María Ariño*. Graus, 1997; 48 pp.— Sin DL ni ISBN. [Libret en aragonés ribagorzano de Graus].
- LOZANO, E.: *El tesoro de Marina*. Traduzión en aragonés: Xavier Tomás. Monzón, Ayuntamiento de Monzón, 2005; 52 pp.— [Edición bilingüe castellano / aragonés].
- MAINADA DE A ESCUELA DE BILLANOBA (M.^a José SUBIRÁ LOBERA, coord.): *La selba encantada. Libret feito en aragonés benasqués per a mainada de a Escuela de Billanoba (Bal de Benás) en 1988*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993; 129 pp.— ISBN: 84-86036-45-3. [Reseña de Francho Nagore en *Alazet*, 6 (1994), pp. 247-253].
- MARÍN DÍAZ, Rosa: *Mi perrita se llama Pocahontas / A la mía cocheta le dim Pocahontas*. Traduzión a l'aragonés ribagorzano: Chabier Tomás. Monzón, Patronato Municipal de Cultura, Ayto. de Monzón, 2003; 24 + 24 pp.— DL: HU-341/2003 [sin ISBN]. [Edición bilingüe castellano / aragonés].
- MARÍN ESTRADA, Pablo Antón: *Os camins sin fin*. Premio “Abril” 2000. Traduzión [de l'asturiano]: Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Premio Abril”, 2), 2000; 147 pp.— ISBN: 84-88920-51-2.
- MARÍN I RAMOS, Ferrán: *Lorién de Borbuén*. Constantí (Tarragona), O Limaco Edicions, 2003; 85 pp.— ISBN: 84-95943-39-5. DL: AB-428/2003. / 2^a edición: Constantí (Tarragona), O Limaco Edicions, 2003; 66 pp.— ISBN: 84-9333-80-0-1. DL: T-1177/2003. [Reseña de Óscar Latas en *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 195-196].
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: *A Campana de Uesca / La Campana de Huesca*. Zaragoza, Aladrada Ediciones (“Biblioteca de las Lenguas de Aragón”, 12), 2013; 58 + 46 pp.— ISBN: 978-84-940886-7-4. [Edición bilingüe aragonés / castellano: 58 pp. en aragonés / 46 pp. en castellano].
- MARZO RINS, Tamara / GARCÍA ESTEBAN, Carlos: *Prou, prou luen... Cuentos en aragonés ta un esdevenir sostenible*. Ilustracions: Chusé L. Bolea. Zaragoza, Ara Cultural, 2011; 63 pp. + 1 CD.— ISBN: 978-84-9388118-1-5.
- MASCARAY, Bienvenido: *Benas, trallo y fuellas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984; 126 pp.— ISBN: 84-86036-05-4. – Con un “Chiquet bocabulario de l'aragonés ribagorzano de Campo” en pp. 109-124. [Reseña de Miguel Santolaria en *Fuellas*, 43 (setiembre-otubre 1984), pp. 6-7].
- MEABE, Miren Agur: *Bibo en dos casas*. Traduzión en aragonés: Chabier Tomás. Zaragoza, Xordica & Editors asoziatos (col. “¿e qué?”, 10), 2003; 32 pp.— ISBN: 84-88920-84-9. DL: B-9.983/2003. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Debuxos en colors de Jokin Mitxelena. Tetulo orichinal en basco: *Etxe bitan bizi naiz*. Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].

- MEDIANO, Lorenzo: *A rosada en os güembros*. Traducción en aragonés de *La escarcha sobre los hombros*, feita por Chesús Casaus Parrilla. Zaragoza, Gara d'Edizions, ("Libros de pocha", 14), 2012; 127 pp.— ISBN: 978-84-8094-016-0. [Orichinal en castellano: *La escarcha sobre los hombros*]. [Nota de Chusto Puyalto en *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 5].
- MEMBIELA, Lucindo Xavier (ed.): *La Torre de Papel. Relatos bilingües en las lenguas y dialectos hispánicos*. A Coruña, Editorial Camiño do Faro, 2003; 334 pp.— ISBN: 84-933357-0-3. [Relatos de J. M. Alcón, C. Amenedo, E. Gancedo y D. J. González, D. García Posada, M. A. González García, J. M. de Mena, L. M. Mújika Urdangarín, Ch. I. Nabarro, A. Poncelas, D. Ruiz Marín, M. Shaul, I. Stavans, R. Triviño, J. Vallverdú. En aragonés, a narración de Chusé Inazio Nabarro: "Os cuatro cantos de o cuculo", pp. 160-193. Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 151-158].
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo: *Añada'n la val d'E-cho*. Edición de T. Buesa. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1979; 93 pp.— ISBN: 84-00-04430-4. [Con "Vocabulario" en pp. 77-90]. [Reseñas: de Manuel Alvar en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXIV-XXV (1979), pp. 321-322; de Francho Nagore en *Fuellas*, 11 (chulio-agosto 1979), p. 14].
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo: *Los míos recuerdos*. Edición de T. Buesa. Zaragoza, Gobierno de Aragón – Institución "Fernando el Católico", 1996; 607 pp.— ISBN: 84-7820-320-6. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 255-263].
- MENDIARA ORNAT, Pilar / MENDIARA GASTÓN, Josefina, et al.: *O Catón. Replegando as tradicións ansotanas*. Jaca, Comarca de la Jacetania, 2006. DL: Z-1607/2006 [sin ISBN].
- MENDIGUREN, Xabier: *¿Per qué no canta o papirroi?* Ilustr. d'Elena Odriozola. Bersión aragonesa de Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "A mar", 8), 2001; 24 pp.— ISBN: 84-88920-65-2. DL: NA-2.975/2001. Impr.: Gráficas Lizarra, Villatuerta (Nabarra). [Tetulo orichinal en basco: *Zergatik ez du kantatzen txantxangorriak?* Edición en aragonés feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- MIRAL, Domingo: *Qui bien fa nunca lo pierde / Tomando la fresca en la cruz de cristiano o a casarse tocan*. Comedia y sainete respectivamente escritos en dialecto cheso por -. Jaca, Imprenta Raro, 1972; 78 pp.— DL: HU-312/1972 [2ª edición; a 1ª ye de 1903].— Con o mesmo Deposito Legal debieron de fer-se dos tongadas: una leba o debuxo d'a cubierta de color azul; atra, de color marrón. [Reseñas de: M.ª Jesús Fernández Leborans en *Archivo de Filología Aragonesa*, XVIII-XIX (1976), p. 299; Francho Nagore, "Domingo Miral como escritor en aragonés", *Andalán*, lum. 12 (01.03.1973), p. 12].
- MIRAL, Domingo: *Qui bien fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la Cruz de cristiano o á casarse tocan. Comedia y sainete respectivamente escritos en dialecto cheso*. Ed. facsímil. Zaragoza, Gara d'Edizions / Institución "Fernando el Católico", 2002; 71 pp.— ISBN: 84-8094-1006. ["Presentación", en castellano, de José Luis Melero Rivas. / 1ª ed.: Jaca, Imprenta de Carlos Quintilla, 1903].
- Mojiganga'95*, s. l. [Graus], 1995; 72 pp.— Folleto sin piet d'imprenta, sin DL ni ISBN. [Replega os dialogos d'a Mojiganga, d'as fiestas de Graus, de 1995, con testos en

- castellano e, más que más, en aragonés ribagorzano grausino. Midas: 220 x 155 mm].
- MONCADA, Jesús: *Barucas estibals y atras prosas bolanderas*. Traduzión de Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Edizions, 2010; 96 pp.— ISBN: 978-84-8094-014-6. [Orichinal en catalán: *Cabòries estivals i altres proses volanderes*, Barcelona, Edicions 62, 2004].
- MONCADA, Jesús: *Camín de sirga*. Traduzión d'o catalán ta l'aragonés: Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'Edizions (“Libros de pocha”, 10), 2003; 366 pp.— ISBN: 84-8094-012-3. [Orichinal en catalán: *Camí de sirga*].
- MONCAYOLA, Santiago / VICÉN, Ana Cristina: *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 1), 2000; 87 pp.— ISBN: 84-86036-80-1. [Con debuxos á una color. Midas: 180 x 220 mm].
- MONTAÑÉS ROMERO, Rocío / PARICIO MARTÍN, Santiago: *O reino de l'augua*. Luna (Zaragoza), O Limaco Edizions (col. “Diaplerons”, 1), 2008; 35 pp.— ISBN: 978-84-9360. DL: Z-1340/2008.— Ilustr. de Rubén Lalanza.
- MORET, Hèctor B.: *In nuce. Antologia Lírica*. Edició a cura d'Artur Quintana i d'Albert Roig. Traduccions a l'aragonès i al castellà de Francho Nagore. Calaceit, Associació Cultural del Matarranya (col. “Lo Trull”, 14), 2005; 134 pp. — I.S.BN.: 84-88477-46-5. [Testo orichinal en catalán].
- MORET, Hèctor (ed.): *Batec a Batec. Miscel·lania de treballs oferts en honor de Joseph Galan i Castany*. A cura d'Hèctor Moret. Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca / Calaceit, Associació Cultural del Matarranya, 2006; 213 pp.— ISBN: 84-88477-49-X. DL: TE-189/06. [Libro mayoritariamén en catalán, bi ha una colaborazió en castellano e dos en aragonés: “Josep Galan en a memoria”, pp. 9-11, de Francho Nagore, e “Dende que Josep Galan se'n fue”, pp. 19-20, de Chusé Inazio Nabarro].
- MORET, Hèctor (ed.): *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lania de treballs Etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*. Edició a cura d'Hèctor Moret. Calaceit, Associació Cultural del Matarranya / Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca (col. “La gabelle”, 10), 2008; 570 pp.— ISBN: 978-84-88477-55-2. [Libro mayoritariamén en catalán, tamién bi ha bellas colaborazions en castellano, una en gallego e tres en aragonés: de Chusé Aragüés, pp. 25-31; de Óscar Latas / M.^a Pilar Benítez, pp. 33-41; e de Francho Nagore, pp. 339-354].
- MOSTEIRO, Carlos: *Manual d'instruzions ta querer á Irene*. Premio “Abril” 2001. Traduzión [d'o gallego]: Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Premio Abril”, 3), 2001; 214 pp.— ISBN: 84-88920-61-X.
- MOSTOLAY, Chesús de: *Acordanzas de San Pelegrín (A bida d'antis más en un lugarón amortau de o Semon-tano de Balbastro)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2001; 583 pp.— ISBN: 84-8127-120-9. [Edizió feita con a colaborazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Midas: 240 x 170 mm. Se trasciben, ordenan y editan 65 oras de grabazions, en meyo zen-tenar de zintas, d'as charradas de Pascual Grasa, naxito en 1915 de San Pelegrín, en o Semontano de Balbastro].
- MOSTOLAY, Chesús de: *Como as falzillas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie che-neral en aragonés”, 82), 2009; 376 pp.— ISBN: 978-84-95997-29-6.

- MOSTOLAY, Chesús de: *L'aragonés de a Baxa Galliguera*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses (“Documentos de treball”, 5), 2008; 132 pp.— ISBN: 978-8487333-63-7. [Reseña de Óscar Latas, “O que nos iziban as charraduras d’a chen d’a Galliguera”, *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 325-328].
- MOZEZ DE A ESCUELA DE BILLANOBA (M.^a José SUBIRÁ LOBERA, coord.): *La singardalla sabia / A sangardana sabia. Libret escrito en aragonés altorribagorzano por os mozez de a Escuela de Billanoba (Bal de Benás) en 1984*. Edición feita con bersión en aragonés común. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1997; 41 pp.— ISBN: 84-86036-65-8.
- MOZEZ DE A ESCUELA DE BILLANOBA (M.^a José SUBIRÁ LOBERA, coord.): *La tornada de Diana*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987; 41 pp.— ISBN: 84-86036-21-6.
- MOZEZ DE A ESCUELA DE CHISTÉN (Loís CAVERO ABADÍAS e Ascensión PARDOS VICENTE, coords.): *Falorietas de Chistén. Libret escrito en aragonés chistabín por os mozez de ziclo meyo de a Escuela de Chistén en l’año 1991*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1991; 31 pp.— ISBN: 84-86036-36-4.
- MOZEZ DE LO GRAU (Chabier TOMÁS, coord.): *Leyendas de Lo Grau*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1990; 27 pp.— ISBN: 84-86036-34-8. [Reseña de Crestina Maza en *Fuellas*, 81 (chinerro-febrero 1991), pp. 19-20].
- MOZEZ DE O ZICLO MEYO DE A ESCUELA D’ANSÓ (Santiago MONCAYOLA, coord.): *Recuerdos de l’onso Chorche. Libret escrito en aragonés ansotano por os mozez de o ziclo meyo de a Escuela d’Ansó en l’año 1989*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1990; 35 pp.— ISBN: 84-86036-33-X.
- Mullers. Bolumen I (narratiba)*. Samianigo, Rolde o Caxico d’o Biello Aragón (Maquetación y diseño: O Limaco Edizions), 2007; 59 pp.— ISBN: 978-84-936091-0-8. [Con relatos de M.^a Pilar Benítez, Malena Boli, Carmen Castán, Nieu-Luzía Dueso, Carmina Paraíso, M.^a José Subirá, Ana Tena. “Paroletas feitas prelogo”, de Óscar Latas].
- MUR SAURA, Ricardo: *Aquers tiampos tan enrebullatos*. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l’Aragonés, 2004; 110 pp.— ISBN: 84-8050-004-2. DL: HU-46/2004. Imprentato en: Imprenta “La Encarnación”, Uesca.
- MUSEO PEDAGÓGICO DE ARAGÓN: *Escuelas. El tiempo detenido*. Zaragoza, Prames (col. “As Tres Serols – Las Tres Sorores – Las Tres Sorors”), 2007; 176 pp.— ISBN: 978-84-96793-06-4. [O libro ye conzebito en castellano e tamién son en castellano a mayoría d’as 24 colaborazions; solamén ne b’ha dos en aragonés: “Chistén. L’aspeanza patalera”, de Roberto Serrano Lacarra –pp. 45-47– e “Escartín. A escuela d’o mío lugar”, de José María Satué –pp. 59-69–. Ne b’ha tamién dos en catalán: pp. 113-121 e pp. 165-171].
- NABARRO, Chusé Inazio: se beiga tamién NAVARRO, Chusé Inazio.
- NABARRO, Chusé Inazio: *Tiempo de fabas*. Zaragoza, Xordica editorial (col. “Simién negra”, lum. 1), 1997; 167 pp.— ISBN: 84-89920-19-9. [Reseña de Carlos Liso Larraga: “*Tiempo de fabas*, de Chusé Inazio Nabarro: una bisión dende as Zinco Billas”, *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 24-25. Tradución en castellano de Chusé Aragüés: Chusé Inazio NABARRO, *Malos tiempos*, Zaragoza, Prames (col. Las Tres Sorores, 48), 2009. Reseña d’a edición en castellano: José Domingo Dueñas, “Nabarro: d’a buena bida. Prames publica en castellano o sobrebuén libro *Tiempo de*

- Fabas*”, *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 22; a mesma reseña, en castellano, en *Heraldo de Aragón*, 25 de chunio de 2009, cuaderno *Artes & Letras*, p. 2].
- NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “A tuca”, 2), 1998; 136 pp.— ISBN: 84-86036-74-7.
- NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d’amor e guambra*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “A tuca”, 4), 2001; 86 pp.— ISBN: 84-86036-89-5.
- NABARRO, Chusé Inazio: *Chuan Galé (o cuaderno de tapas royas)*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 11), 2003; 125 pp.— ISBN: 84-88920-88-1. [Reseña de Chesús Allué en *Fuellas*, 153-154 (chinero-febrero 2003), pp. 24-25; de Roberto Cortés en *Espie-llo*, 6 (2003), p. 18].
- NABARRO, Chusé Inazio: *Reloch de pocha*. Zaragoza, Gara d’edizions, 2006; 127 pp. ISBN: 84-8094-201-0. [Reseña d’Aleksy Yéschenko en *Diario del Altoaragón*, 27.12.2006, p. 34, reproduzita en: “*Reloch de pocha*. Una poetica lingüística d’a nieu pirinenca”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 35; Ana Giménez Betrán: “*Reloch de pocha* no ye solo una nobela”, *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 13-25. Traduzión en castellano feita por Aleksy Yéschenko: *Reloj de bolsillo*, Zaragoza, Gara d’Edizions, 2009. Traduzión en ruso feita por Aleksy Yéschenko, 1ª edizión, Pyatigorsk, 2008; 2ª ed., Zaragoza, Gara d’Edizions (col. “GaraRusia ViceVersa”, 1), 2011].
- NABARRO, Chusé Inazio: *Tiempo de fabas. Nobela-Montaña de chelo*. 2ª ed. corr. e enamplata. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 1), 2010; 190 pp.— ISBN: 978-84-96457-56-0. [1ª ed.: Zaragoza, Xordica Editorial, 1997].
- NABARRO, Chusé Inazio: *Mesaches*. VII Premio de Nobela Curta «Ziudá de Balbastro» 2012. Zaragoza, Gara d’Edizions, 2012; 158 pp.— ISBN: 978-84-8094-203-4. [Reseñas: Aleksy Yéschenko, “*Mesaches*: una novela corta de largo alcance”, *Fuellas*, 212, nobiemb-re-abiento 2012, pp. 28-29; José Ángel Sánchez Ibáñez, “Sobre *Mesaches* de Chusé Inazio Nabarro: apresurada *laudatio*”, *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 31].
- NAGORE, Francho: *Sospiros de l’aire*. Zaragoza, CAZAR, 1971; 146 pp.— DL: Z-440/71. [Estudio de M.ª Pilar Barea Diego, “Estilo y lengua en un libro supuestamente cheso”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21 (1977), pp. 327-332].
- NAGORE, Francho: *Cutiano agüerro*. Luesia, Porvivid Independiente (Col. “Puyal”, 6), 1977; 102 pp.— ISBN: 84-400-1678-6. [Reseñas de Manuel Pinillos en *Heraldo de Aragón*, 24 de abril de 1977; de Ánchel Conte, en *Andalán*, 113, 13-20 de mayo de 1977, p. 14; de Lamberto Palacios, en *Andalán*, 123, de 22 a 29 de julio de 1977; de Guillermo Gúdel, en *Aragón 2000*, núm. 22, Zaragoza, 2 de agosto de 1977, p. 25].
- NAGORE LAÍN, Francho: *A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Editorial Imprenta Provincial, 1981; 31 pp.— DL: HU-170/1981.
- NAGORE, Francho: *Purnas en a zenisa*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1984; 109 pp.— ISBN: 84-86036-07-0. [Ángel Crespo, “Francho Nagore, entre la denuncia y la esperanza”, en *Hora de Poesía*, 39 (Barcelona, mayo-junio 1985), pp. 16-18; agora tamién en Ánchel Crespo, *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*, Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1997, pp. 93-96; Loís

- Pietro Broto, “A tematica en *Purnas en a zenisa*”, *Fuellas*, 71 (mayo-chunio 1989), pp. 14-17, treball enamplato en: “A tematica en *Purnas en a zenisa*, de Francho Nagore”, en F. Nagore (ed.), *Estudios y rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a II Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 213-222].
- NAGORE LAÍN, Francho: *Replega de textos en aragonés dialeental de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l’aragonés popular moderno). Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (col. “O pan de casa nuestra”, 5), 1987; 223 pp.— ISBN: 84-505-5456-X.
- NAGORE, Francho: *Baxo a molsa*. Zaragoza, Xordica editorial (col. “Simién negra”, 6), 1999; 158 pp.— ISBN: 84-88920-33-4. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 177-182].
- NAGORE, Francho (coord.): *Homenaje a Rafel Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Instituto Aragonés de Antropología / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2000; 688 pp.— ISBN: 84-8127-105-5. [Replega 37 colaborazions, d’as cuals 12 en aragonés, con un total de 173 pp.].
- NAGORE LAÍN, Francho: *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Zaragoza, Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses, 2001; 205 pp.— ISBN: 84-87333-48-6. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 147 (chinerro-febrero 2002), pp. 19-20; de Ch. A. Santamaría en *Delta*, revista cultural, núm. 50, Zaragoza, marzo 2002, pp. 30-31; de Josep A. Chauvell en *Heraldo de Huesca*, 9 de enero de 2003; de M.^a Ángeles Ciprés Palacín en *Revista de Filología Románica*, 19 (2003), pp. 404-414].
- NAGORE, Francho (ed.): *Estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a III Trobada (Uesca-Alquezra, 17-20 d’otubre de 2001)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2004; 460 pp.— ISBN: 84-8127-143-8. [Bi ha 25 treballos en aragonés y en castellano; 14 d’as contrebuzions son en aragonés, con un total de 217 pp.]
- NAGORE, Francho: *Cutiano agüerro*. Estudio e notas de Chusé Inazio Nabarro. Zaragoza, Gara d’Edizions (col. “Clasicos Bernardo Larrosa”, 1), 2007; 127 pp.— ISBN: 978-84-8094-300-0. [1^a ed.: Luesia (Zaragoza), Publicaciones Porvivir Independiente (col. “Puyal”, 6), 1977].
- NAGORE LAÍN, Francho (edición e triga): *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2011; 176 pp.— ISBN: 978-84-95997-20-1.
- NAGORE LAÍN, Francho: *Lingüística diatopica de l’Alto Aragón. Cómo ye l’aragonés de cada puesto: carauteristicas, bibliografía, textos, mapas*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “A tefla de cuatro fuellas”, 8), 2013; 415 pp.— ISBN: 978-84-95997-46-3. [Midas: 250 x 170 mm].
- NAGORE LAÍN, Francho (dir.) y otros: *Fuens lexicograficas de l’aragonés. Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses dende o sieglo XVII dica 1998*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (“Tesoro d’a Luenga Aragonesa” / Ferramientas y treballos, 1), 1998; 63 pp.— ISBN: 84-8127-070-9. [Os colaboradors son Antón Eito Mateo, Liena Palacios Rasal e Pilar Puig López].
- NAGORE LAÍN, F., RODÉS ORQUÍN, F., y VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (editors): *Estudios y*

- rechiras arredol de l'aragonés y a suya literatura. Autas de a I Trobada (Uesca, 1997)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999; 700 p.— ISBN: 84-8127-038-5. [Trebillos en aragonés –a mayoría–, castellano, gallego e catalán].
- NAGORE LAÍN, Francho (enf.): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Cuatro tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (“Tresoro d'a Luenga Aragonesa” / “Ferramientas y trebillos”/2), 1999; 1912 pp.— ISBN (obra completa): 84-8127-083-0.
- NAGORE LAÍN, Francho, y PUIG LÓPEZ, Pilar (eds.): *Luengas menazatas y normalizazió. Actes du XVIII Congrès. Autas d'o XVIII Congreso A.I.D.L.C.M. [1997]*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999; 182 pp.— ISBN: 84-86036-83-6. [32 pp. en aragonés; 8 en catalán; 7 en inglés; 4 en castellano; o resto, en francés].
- NAGORE, Francho / RODÉS, Francho / VÁZQUEZ, Chesús: *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001; 448 pp.— ISBN: 84-8127-093-8. [Trebillos en aragonés, castellano, catalán, occitano e gallego; en aragonés, un total de 259 pp.].
- NAGORE LAÍN, Francho (enf.), e otros: *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés*. Premio “Arnal Cavero” 2010. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. “Literaturas de Aragón”, Serie en Lengua Aragonesa, 20), 2011; 135 pp.— ISBN: 978-84-8380-262-5. [Os coautors son, chunto con F. Nagore: Rosa Arbués, Martín Bagüés, Pazeta Banzo, Pietro Borau, Lola Giménez, Luisa de Haro, Chusantón Mallada, Estefanía Ortas, Fermín Ortas, Chuan Orús, Miguel Posa, Estela Torralba e Olga Uruén]. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 227-230].
- Naiyakay. Leyendas africanas*. Traduziún en aragonés: Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Leyendas”, 3), 2004; 48 pp.— ISBN: 84-88920-94-6. DL: B-16.776/2004. [Zinco leyendas, en adautaziún de Seve Calleja].
- NAVARRO, Chusé Inazio: *O mirallo de chelo*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985; 98 pp.— ISBN: 84-86036-11-9 [DL: HU-6/1986]. [Estudio de M.^a Ángeles Ciprés Palacín, “Una güellada á ras diferens etapas en a obra poetica de Chusé Inazio Nabarro”, en F. Nagore (ed.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada [2001]*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 223-262].
- NAVARRO, Chusé Inazio: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 37), 1989; 218 pp.— ISBN: 84-86036-31-3. [Reseña de Francho Marcén, “Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas d'os árbols: una nobela diferén en a istoria de a literatura en aragonés”, *Fuellas*, 82 (marzo-abril 1991), pp. 20-21; estudio: Paz Ríos Nasarre: “O maxico mundo d'un bexetal rezentador de falordias (bellas anotazions ta ra leutura de *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*)”, en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 313-322. Traduziún en castellano feita por Joël Miró Lozano:

- Chusé Inazio NABARRO, *Allí donde el viento sopla para agitar las hojas de los árboles*, Zaragoza, Gara d'Edicions, 2011].
- NESQUENS, Daniel: *No sé nadar*. Tradución en aragonés: Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica & Editors Asoziatos (col. “¿e qué?”, 7), 2002; 32 pp.— ISBN: 84-88920-67-9. DL: B-8.415/2002. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Debuxos en colors de Mikel Valverde. Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- NICOLÁS, Victoria: *Plebia grisa*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 20), 1986; 66 pp.— ISBN: 84-86036-13-5.
- NICOLÁS, Victoria: *Plevias. Obra poetica en aragonés cheso*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 20), 2010; 151 pp. ISBN: 978-84-96457-52-2. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), pp. 23-25].
- Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987; 48 pp.— ISBN: 84-86036-19-4. [Publicación de o I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés: Asoziación «Alasets» (Bal de Benás), Consello d'a Fabla Aragonesa, Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promozió de l'Aragonés, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, Rolde de Fabla Aragonesa de Chaca. Con a colaboración de Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación; tirache: 5.000 exemplars].
- Nuevo Testamén n'aragonés*. Traduzito por Ricardo Mur Saura. Madrid, Sociedad Bíblica de España, 2013; XV + 407 pp.— ISBN: 978-84-8083-270-0. [Reseña de Óscar Latas Alegre en *Fuellas*, 215, mayo-chunio 2013, pp. 35-36].
- Nuei de tiedas*. Zaragoza, Xordica editorial (col “Simién negra”, 5), 1999; 157 pp.— ISBN: 84-88920-32-6.— [Bi ha narracions de: R. Bidaller, C. Castán, Á. Conte, C. Diest, N. L. Dueso, Ch. I. Nabarro, F. Nagore, Á. L. Saludas, A. Tena, Ch. Tomás y Ch. R. Usón].
- O manantial de Sietemo I (1991)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992. 79 pp.— ISBN: 84-86036-43-7.— [I Premio Literario “Billa de Sietemo” de poesía y prosa en fabla aragonesa. Con obras de Chuan Chusé Bielsa, Paquita Mairal, Nieu Izquierdo, Rafel Vidaller e Fernando Vallés].
- O manantial de Sietemo II (1993)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1994; 94 pp.— ISBN: 84-86036-48-8.— [II Premio Literario “Billa de Sietemo” de poesía y prosa en fabla aragonesa. Obras de Chuan Chusé Bielsa, Chuaquín Borruel, Chusé Inazio Navarro e Rafel Vidaller].
- O manantial de Sietemo III (1995)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 58), 1995; 50 pp.— ISBN: 84-86036-55-0.— [III Premio Literario “Billa de Sietemo” de poesía y prosa en fabla argonesa. Obras de Rafel Barrio Pueyo, Manuel Sanchez Barea, Loís Chabier Tejada Francia].
- O manantial de Sietemo IV (1997)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa “Serie cheneral en aragonés”, 62, 1997; 81 pp.— ISBN: 84-86036-67-4.— [IV Premio Literario “Billa de Sietemo” de poesía y prosa en fabla aragonesa. Obras de Chusé Inazio Nabarro, Ana Tena Puy e Chabier Tomás Arias].
- O manantial de Sietemo V (1999)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 69), 2001; 163 pp.— ISBN: 84-86036-88-7. [V

- Premio literario “Billa de Sietemo” de poesía e prosa en fabla aragonesa. Con obras d’Alberto Bolsa, Elena Chazal, Toni Collada, Baudilio Colomina, Roberto Cortés, Carmina Paraíso e Chabier Tomás].
- O *manantial de Sietemo VI* (2001). Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 71), 2002; 101 pp.— ISBN: 84-95997-00-2. [VI Premio literario “Billa de Sietemo” de poesía e prosa en fabla aragonesa. Con textos de Chuan C. Bueno, Antón Collada, Elena Chazal, Chorche Márquez e Ana Tena].
- O *manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 76), 2005; 83 pp.— ISBN: 84-95997-15-0. [VII Premio literario en aragonés “Billa de Sietemo”. Con obras de Carmina Paraíso, Elena Chazal, Chusé Raúl Usón, Óscar Latas, Chuan Carlos Bueno e Chabier Tomás. Reseña de F. Nagore en *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 25].
- O *manantial de Sietemo VIII* (2005). Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 78), 2006; 56 pp.— ISBN: 84-95997-18-5. [VIII Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo”. Con obras de Carmina Paraíso Santolaria e Ana Tena Puy. Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 177-178 (chiner-abril 2007), p. 25].
- O *manantial de Sietemo, IX* (2007). Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 83), 2009; 39 pp.— ISBN: 978-84-95997-33-3.— [IX Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo”. Con obras de M.^a Pilar Benítez Marco e Carmina Paraíso Santolaria. Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 24-25].
- O *manantial de Sietemo X* (2009). Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 87), 2011; 70 pp.— ISBN: 978-84-95997-39-5. [X Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo”. Con obras de Zésar Biec, Óscar Latas e Rafel Vidaller. Reseña de Paz Ríos Nasarre en *Fuellas*, 203, mayo-chunio 2011, pp. 25-26].
- OLAIZOLA, J. M. “Txiliku”: *Tiengo una chirmaneta*. Traduzión en aragonés: Chabier Tomás. Zaragoza, Xordica & Editors Asoziatos (col. “¿e qué?”, 8), 2002; 32 pp.— ISBN: 84-88920-68-7. DL: B-8.416/2002. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Debuxos en colors de Jokin Mitxelena. Tetulo orichinal en basco: *Arreba txiki bat dut*. Edizió en luenga aragonesa feita en colaborazió con o Consello d’a Fabla Aragonesa].
- OLIVÁN, Pablo / OSTALÉ, Alejandro: *O furtaire d’estrelas*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “O gua, 3), 2001; 24 pp.— ISBN: 84-86036-92-5. [Con debuxos á colors. Midas: 180 x 220 mm].
- ORMAZÁBAL, Joxan: *Un paxaro sobre o cuerno d’un toro*. Ilustr. de José Belmonte. Traduzión en aragonés de Carlos Diest. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “A mar”, 5), 1999; 24 pp.— ISBN: 84-88920-39-3. DL: B-40.583/1999. Impr.: Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat.— [Edizió en luenga aragonesa feita en colaborazió con o Consello d’a Fabla Aragonesa].
- ORÚS GRASA, José Antonio: *Pregones de fiestas* [de Nabal]. 1992-2011. Uesca, edizió de l’autor, 2013; 215 pp.— ISBN: 978-84-616-3492-7.— DL: HU-35/2013. [Midas: 21 x 15 zm. No bi ha endicazió d’imprenta].

- ORWELL, George: *Rebelión en Torre Animal*. Traduzión de Miguel Ángel Barcos. Zaragoza, Gara d'Edizions ("Libros de pocha", 9), 2001; 119 pp.— ISBN: 84-8094-009-3. [Orichinal en inglés: *Animal Farm*].
- Os *cuatre Ebanchelios d'o nuestro Señor Chesucristo*. Trad. ta l'aragonés de Pedro Recuenco Caraballo. Revisión: Francho Rodés. Zaragoza, Escuelas Pías d'Aragón, 2007; 325 pp.— I.S. B.N: 978-84-612-3134-8. [Libro feito con a colaborazió de: Federazió de Ligallos de Fablans de l'Aragónés y Gobierno d'Aragón].
- OTAL, Fernando: *O Parlamento de Barbenuta*. Samianigo, Rolde O Caxico / O Limaco edizions, 2008; 93 pp.— ISBN: 978-84-936091-5-3. [Reseñas de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 312-323; en *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), pp. 23-24].
- PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "A tuca", 6), 2004; 78 pp.— ISBN: 84-95997-04-5. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 169-173].
- PALACIO, J.: *Los elementos*. Traduzión de Antonio Serón. Edizió bilingüe castellano / aragonés. Zaragoza, 1996.
- PALACIOS RASAL, Liena / BAOS MUÑOZ, Chan: *Bocabulario de Murillo de Galligo*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 18), 2010; 177 pp.— ISBN: 978-84-95997-38-8. ["Porteta" en aragonés. Midas: 210 x 150 mm].
- PALLARUELO, Severino: *José, un hombre de los Pirineos*. Zaragoza, Prames, 2000; 293 pp.— ISBN: 84-8321-077-0. [Libro con as esplicazions en castellano, pero que reproduce en aragonés d'o Sobrarbe as charradas —continas, a o largo de tot o libro, y en ocasiones muito estensas— d'o presonache protagonista; a traduzión en castellano d'ixos testos se publica en a marguin d'as planas].
- PALLARUELO, Severino: *O trasgresor piadoso*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Chuan Ralla", 1), 2010; 127 pp. [+ 118 s. p., de reproduzió de debuxos e manucritos]. ISBN: 978-84-96457-50-8. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Fuellas*, 201-202 (chinero-abril 2011), pp. 25-27].
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: *A escondeducas en l'alcoba*. Premio "Arnal Caveró" 2007. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte, 2008; 33 pp.— ISBN: 978-84-8380-100-0.
- PARICIO MARTÍN, Santiago J.: *Fillos d'as luengas: misión multilingüismo*. Premio "Arnal Caveró" 2009. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. "Literaturas de Aragón", Serie en Lengua Aragonesa, 19), 2010; 135 pp.— ISBN: 978-84-8380-225-0. [Reseña de Silvia Cebolla en *O Espiello*, 34 (2011), p. 28].
- PÉREZ GELLA, Luis: *Alcordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre*. Barcelona, Bubok, 2013; 247 pp.— ISBN: 978-84-686-3724-2. [Narrazions e poemas en aragonés ayerbense. Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 24-25].
- Pirineo. Un país de cuento*. Jaca, Pirineum Multimedia S. Coop., 2003; 351 pp.— ISBN: 84-93235-53-9. DL: Z-3183/2003. [Replega 28 relatos d'atros tantos autors; son en aragonés os relatos de Carmen Castán —"La caldera de clucos de cobre", pp. 49-54—, Ánchel Conte —"A luz furtata", pp. 69-79—, Nieuos Luzía Dueso —"La lezió del can", pp. 101-105— e Victoria Nicolás Minué —"Los escalerons de Roldán", pp. 201-209—].

- Poesía urbana*. Zaragoza, Asamblea de Cultura de Zaragoza, 1980; 205 pp.— ISBN: 84-85345-13-4. [Replega poemas de 39 autores; en aragonés: Francho Nagore (pp. 145-150), Eduardo Vicente de Vera (pp. 197-200)].
- PONZ BESTUÉ, Begoña: *De la manera de fé mermeladas, jaleas, compotas y confituras*. Traduzión en patués –aragonés benasqués– de Carmen Castán. s. l. [Bal de Benás], Editor: José Español Fauquié, Ediciones Asociación Guayente (col. “Cuadernos de Anciles”, 5), 1996; s. p. [pero 16 pp.]— DL: HU-12/1996. Impr. Gorfisa.
- Popocatépetl. Leyendas sudamericanas*. Traduzión en aragonés: Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Leyendas”, 4), 2004; 48 pp.— ISBN: 84-88920-95-4. DL: B-16.780/2004. [Cuatro leyendas, en adautazión de Josep-Francesc Delgado, Teresa Duran e Lourdes Jordá].
- Premio Literario Cleto Torrodellas (2003 i 2005)*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 15), 2006; 75 pp.— ISBN: 978-84-96457-18-8.— Con testos en aragonés ribagorzano de: Elena Chazal Playán, Xavier Bayle e Juan Carlos Marco Pueo (2). [Reseña de Santiago J. Paricio en *O Espiello*, 20 (2007), p. 23].
- Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 16), 2007; 172 pp.— ISBN: 978-84-96457-24-9. [Replega obras en aragonés ribagorzano de: Nuria Sesé, Juan Carlos Marco Pueo (2), Aurelio Bardají, Elena Chazal Playán (4), Xavier Bayle, Ana Tena, María José Girón e Agustín Sesé].
- Premio Literario “Guayén”. 1er. y 2º Concursos de narracions en “patués” (1983 y 1984)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1985; 94 pp.— ISBN: 84-86036-09-7. [Con obras de José M.ª Ferrer, Ana María Eresué, Miguel Plana, Joaquina Gabás, Natalia Castán, M.ª José Subirá, Nuria Peiró, Rosa Guaus, José Jacinto Sanmartín, “Els parrandés de Sesué”, “Els ninons de Bilanoba”, José Delmás, Asunción Castel, “A. Boza” (Abel Saura), Vicente Ballarín e José Luis Pérez Arcas].
- Premio Literario “Guayén”. 3º y 4º Concursos de narracions en aragonés benasqués (1985 y 1986)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987; 92 pp.— ISBN: 84-86036-18-6. [Con obras de M.ª Pilar Arcas, Rafael Solana, “Equipo Alasets”, Germán Demur, José Luis Pérez Arcas, “Escuela de Bilanoba”, Faustina Lobera, Daniel Pueyo, Nuria Peiró, José A. Saura, M.ª José Subirá].
- Premios Literarios “Guayén”. Tomo III (1987-1990)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1992; 87 pp.— ISBN: 84-86036-42-9.— [Con obras de J. L. Pérez Arcas, Rosa Guaus, Ana Arcas, Ana Lloret, “Mainada de la Escuela de Bilanoba”, Carmen Castán, José A. Saura, Ana Lloret, ezetra].
- Premio literario en aragonés Bal de o Xalón*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1988; 207 pp.— ISBN: 84-86036-22-4. [Con obras literarias de Chusé M. Guarido, Chusé Inazio Nabarro, Francho Rodés e Fernando Romanos en as pp. 9-118; se publica en as pp. 119-205 una “Chiqueta rechira sobre os repuis de l’aragonés en a Bal de o Xalón / Pequeño estudio de los restos de aragonés en el Valle del Jalón. La Almunia y Calatorao, 1987”, que firman Pilar Casas, María Teresa Casedas, María Ángeles Fondón, María Pilar Herrero, Gonzalo Orna e Miguel Asensio]. [Reseña de Miguel Asensio en *Orache*, 8 (abril 1988), p. 4].
- Premio Literario en Aragonés «Lo Grau», I*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1989; 125

- pp.— ISBN: 84-86036-30-5. [Con obras de Carmen Castán, Guillermo Camallonga, Chusé Inazio Navarro, Chusé Noguero e Chusé Raúl Usón].
- Premio Literario en Aragonés “Lo Grau”, II.* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1992; 79 pp.— ISBN: 84-86036-39-9. [Con obras de Carmen Castán Saura, Antonio Pérez Larripa e Gonzalo Orna Soria].
- Premio Literario en aragonés “Lo Grau”, III (1992) y IV (1997).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 66), 1998; 112 pp.— ISBN: 84-86036-78-X.— [Con obras de Chuan Carlos Marco Pueo, Carmen Castán, Ana Tena e Chabier Tomás].
- Premio Literario en Aragonés “Lo Grau”, V (1998).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 68), 2001; 120 pp.— ISBN: 84-86036-85-2. [Con obras de Roberto Cortés Alonso, Chabier Tomás Arias, Ana Tena Puy, Baudilio Colomina Egea e Alberto Bolsa Puyuelo].
- Premio literario en aragonés “Lo Grau”, VI (2000).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 72), 2002; 160 pp.— ISBN: 978-84-95997-96-8. [Con obras de Roberto Cortés Alonso, Elena Chazal Playán, Antón Chusé Gil Ereza, Ana Giménez Betrán e Chabier Tomás Arias].
- Premios literarios en aragonés “Lo Grau”, VII e VIII (2002 e 2004).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 77), 2005; 120 pp.— ISBN: 978-84-95997-17-7. [Con obras de Chuan Carlos Bueno Chueca, Elena Chazal Playán, Óscar Latas Alegre, Sergio Mur García e Chusé Antón Santamaría Loriente].
- Premios literarios en aragonés “Lo Grau” IX (2006) e X (2008).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 88), 2013; 85 pp.— ISBN: 978-84-95997-45-6. [Con obras de Pilar Benítez, Roberto Cortés, Óscar Latas e Chusé Antón Santamaría. Narración curta e poesía. Reseña de Ana Escartín Santolaria en *Fuellas*, 215, mayo-chunio 2013, pp. 33-34].
- Premios literarios en aragonés “Lo Grau”:* atras edizions, se beigan por o suyo tetulo, *I Premio...*, *II Premio...*, etc.
- Premio “Tenazeta de fierro” de cómics en fabla aragonesa II (Samianigo, 1993).* Testos de: Andrés Castro, José Miguel López e Guillermo Camalanga. Debuxos de J. M. López e A. J. Sobrino. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1993; 12 pp.— ISBN: 84-86036-46-1. [Cuatrons de moñacos debuxatos. Midas: 300 x 210 mm].
- Premio “Tenazeta de fierro” de cómics en fabla aragonesa III (Samianigo, 1994).* Testos de Guillermo Camallonga, Saúl Lalaguna, Manuel Sánchez. Debuxos de José M. Tercero, Javier Lacasta y F. Urgelés. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1994 [pero DL: HU-20/1995]; 16 pp.— ISBN: 84-86-036-49-6. [Cuatrons de moñacos debuxatos. Midas: 300 x 210 mm].
- Premio “Tenazeta de fierro” de cómics en fabla aragonesa IV (Samianigo, 1995).* Testos de Loís Hortas, Andrés Castro e Guillermo Camalloga. Debuxos de C. Enríquez, R. L’Hotellerie y S. Cobo. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1996; 20 pp.— ISBN: 84-86036-59-3.— [Cuatrons de moñacos debuxatos. Midas: 300 x 210 mm].
- Premio Literario “Val d’Echo”, I (1982).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1982; 91 pp.— ISBN: 84-86036-01-1. [Con obras de R. Ustáriz,

- Chusé Coarasa, Rafel Barrio, Luzía Dueso, Chusé Lera, Mariví Nicolás, Chusé M. Guarido, Inazio Almudébar. Reseña de M[aría] D[olores] B[arrios] en *Fuellas*, 32 (nobiembre-abiento 1982), p. 12].
- Premio Literario “Val d’Echo”, II (1983)*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1983; 69 pp.— ISBN: 84-86036-04-6. [Con obras de R. Ustáriz, Chusé Coarasa, Chusé I. Navarro, Santiago Román, Mariví Nicolás, M. Santolaria. Reseña de Chesús Á. Giménez Arbués en *Fuellas*, 38 (nobiembre-abiento 1983), p. 16].
- Premio Literario “Val d’Echo”, III (1984)*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1984; 67 pp.— ISBN: 84-86036-06-2. [Con obras de Chusé Coarasa, Chusé Lera, J. A. Ustáriz, Chusé I. Navarro, Chuaquín Castillo, Félix Torres Bagüés].
- Premio Literario “Val d’Echo”, IV (1986)*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1986. 73 pp.— ISBN: 84-86036-14-3. [Con obras de B. A. Pérez Larripa, Chabier Tomás, Victoria Nicolás, Chusé Lera, Antonio Serón, J. Lagrava, Carlos Abril, Chusé Raúl Usón].
- Prene a boz y a parola / Toma la voz y la palabra*. Zaragoza, Edicions de l’Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses, col. “Salbachinas”, 4), 1999; 71 pp.— ISBN: 84-87333-38-9.— [Presentación en castellano de José Ignacio López Susín; “Los otros diccionarios”, por Eloy Fernández Clemente; “Bocabulario” en pp. 19-71].
- PRESTIFILIPPO, Pablo: *Parolas maxicas*. Bersion aragonesa de Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica & Editors Asoziatos (col. “A mar”, 3), 1998; 24 pp.— ISBN: 84-88920-31-8. DL: B-43.260/1988. Impr.: Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. – Ilust. de Pablo Prestifilippo. [Edición en aragonés feita en colaboración con o Consello d’a Fabla Aragonesa].
- PUBLICAZIONS D’O CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA. *Catalogo 1978-2000*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2000; 44 pp.— ISBN: 84-86036-86-0. DL: HU-487/2000.
- PUBLICAZIONS D’O CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA: *Catalogo 1978-2011*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2011; 32 pp.— DL: HU-38/2011.
- PUEYO ROY, Mercedes: *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*. Zaragoza, ed. de l’autora, 1973; 324 pp. [Impr. Heraldo de Aragón, Zaragoza. Ye un libro en castellano, pero incluye textos de caráuter popular, más que más pastoradas, que belunos son en aragonés].
- PUYUELO PUENTE, Luciano: *¡Que me divorcio!*, s. I. [Castillazuelo], 1998; 20 pp. — Folleto sin DL ni ISBN. [Contiene una obra de teyatro en aragonés d’o Semontano muito castellanizado. Portalada: debuxo orichinal de José Antonio Zalacaín. “Vocabulario” aragonés-castellano en pp. 19-20].
- PUYUELO PUENTE, Luciano: *Teatro costumbrista aragonés. A razón de boda. ¡Que me divorcio! Buscando heredero*. Castillazuelo, Ayuntamiento de Castillazuelo, 2005; 95 pp. DL: HU-202/2005 [sin ISBN]. [Estudio: Francho Nagore, “Algunos paralelismos entre las comedias de Antón de la Braña en asturiano y de Luciano Puyuelo en aragonés”, en *Homenaxe al profesor Xosé Lluís García Arias*. Edición iguada por Ana M.^a Cano González. 2 tomos, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2010, tomu II, pp. 885-914].
- QUINTANA I FONT, Artur: *Xandra. Estudios aragoneses de luenga e literatura / Estudios aragoneses de len-*

- gua y literatura / Estudis aragonesos de llengua i literatura*. Calaceit (Teruel), Associació Cultural del Mataranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca (col. "La Gabella", 9), 2007; 483 pp.— ISBN: 978-84-88477-52-1. [Replega d'estudios: 449 pp. en catalán, 23 en aragonés, 11 en castellano].
- RADATZ, Hans-Ingo / TORRENT-LENZEN, Aina (Hrsg.): *Iberia polyglotta. Zeitgenössische Gedichte und Kurzprosa in dem Sprachen der Iberischen Halbinsel. Mit deutscher Übersetzung*. Titz, Axel Lenzen Verlag ("Sprachen in Forchsung und Lehre", Band 5), 2006; 389 pp.— ISBN: 3-933223-12-1.— ["Das Aragonische", pp. 5-31, con 17 textos de 7 autors; textos orichinals e bersión en alemán; traduzión en alemán d'Artur Quintana i Font e Sigrid Schmidt von der Twer]. [Reseña de María Ángeles Ciprés Palacín en *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 165-167].
- Radiz de chen*, s. l., [Echo?], s. e., 1985; 62 pp.— Con obras en aragonés cheso de José Pérez Boli, M. Ángeles Miguel Cabana, Juan J. Lagraba Miguel, B. Antonio Pérez Larripa. Dibuxos de Artuto Pérez Susín. [Sin ISBN, ni DL, ni piet d'imprenta]. [Reseña de Chesús Á. Giménez Arbués en *Fuellas*, 48 (chulio-agosto 1985), p. 12].
- RAMOS, Rubén: *Bidas crebazadas*. Premio "Arnal Cavero" 2006. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. "Literaturas de Aragón", Serie en lengua Aragonesa, 16), 2007; 75 pp.— ISBN: 978-84-8380-043-0. [Reseña de Chusé Ramón Barrios en *O Espiello*, 22-23 (2007), p. 36].
- RAMOS ANTÓN, Rubén: *En l'altro canto d'a güega*. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. "Literaturas de Aragón", Serie en Lengua Aragonesa, 18), 2009; 87 pp.— ISBN: 978-84-8380-161-1. [Reseña de Silvia Cebolla en *O Espiello*, 33 (2010), p. 30].
- RECIO, Pablo: *Horas sueltas. I. Ribagorzanas. II. Castellanas. III. Pentagramadas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990; 423 pp.— ISBN: 84-86036-32-1. [As suyas obras completas en aragonés baxorribagorzano, incluyendo tanto textos en berso como en prosa, se replegan en as pp. 19-266. "Notas sobre l'autor y a suya obra, y sobre ista edizión", por Francho Nagore, pp. V-XVII. Reseña de Rafel Vidaller en *Fuellas*, 83 (mayo-chunio 1991), p. 11. Estudio: Fernando Romanos, "Aragonés ribagorzano: lesico emplegau en a obra de Pablo Recio", *Luenga & Fablas*, 4 (2000), pp. 29-89].
- RECUENCO CARABALLO, Pedro: *Conchugazión y prenombrs febles de l'aragonés (229 berbos aragoneses conchugaus)*. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 1992; 324 pp.— ISBN: 84-8050-000-X.
- Relatos para Sallent. I y II Concurso de relatos cortos para leer en tres minutos «Luis del Val»*. Sallent, Ayuntamiento de Sallent de Gállego, 2005; 113 pp.— ISBN: 84-689-4386-X. DL: Z-2.810/2005. Impr.: Navarro & Navarro, Zaragoza.— [Testos en castellano y en aragonés. Tres relatos en aragonés de: Manuel Ramón Campo Novillas, Chusé Antón Santamaría Oriente e Loís Chabier Tejada Francia; ocupan en total 7 planas de 113].
- Relatos para Sallent. III y IV Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos «Luis del Val»*. Ayuntamiento de Sallent de Gállego / Comarca Alto Gállego, 2007; 185 pp.— DL: Z-1.537/2007. Impr.: Navarro & Navarro, Zaragoza. [Testos en castellano y en aragonés. Seis relatos en aragonés de: M.^a Pilar Benítez, Manuel Ramón Campo, Francho Ch. Miguel, Miguel Ánchel

- Barcos (2), e Chusé Antón Santamaría; en total, 16 planas de 185].
- Relatos para Sallent. V y VI Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos «Luis del Val».* Ayuntamiento de Sallent de Gállego / Comarca Alto Gállego, 2009; 157 pp.— ISBN: 978-84-606-4952-6. DL: Z-3.552/2009. Impr.: Navarro & Navarro, Zaragoza. [9 relatos en aragonés; os demás son en castellano. Os relatos en aragonés son de: Elena Gusano, Alberto Gracia, Zésar Biec, Pedro Susín, Chusé Antón Santamaría, Rafel Vidaller, Lucía López Marco e Mónica Liliana Barcos. Ocupan en total 19 planas de 157]. [Reseña de Óscar Latas Alegre en *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), p. 26].
- Relatos para Sallent. VII y VIII concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos «Luis del Val».* Sallent, Ayuntamiento de Sallent de Gállego / Comarca Alto Gállego, 2011; 170 pp.— ISBN: 978-84-606-5398-1. DL: Z-3.285/2011. Impr.: Navarro & Navarro, Zaragoza. [Bi ha 8 relatos en aragonés; os demás son en castellano. Os relatos en aragonés son de: Chusé Antón Santamaría Lorient, Zésar Biec Arbués (2), Lucía López Marco, Mónica L. Barcos Diosquez, Chusé Inazio Navarro García, Ana Giménez Betrán e Mauricio Delgado Marco. Ocupan en total 22 planas de 170]. [Reseña de Óscar Latas en *Fuellas*, 206, nobiembre-abiento 2011, p. 25].
- Relatos para Sallent. IX y X concurso de Relatos cortos para leer en tres minutos «Luis del Val».* Sallent, Ayuntamiento de Sallent de Gállego / Comarca Alto Gállego, 2013; 151 pp.— ISBN: 978-84-616-5738-4. DL: HU-187/2013. Impr.: Navarro & Navarro, Zaragoza. [Testos en castellano y en aragonés. Bi ha 5 relatos en aragonés; os demás son en castellano. Os relatos en aragonés son de: Zésar Biec Arbués, Mauricio Delgado Marco, Ana Giménez Betrán, Lucía López Marco e Víctor Manuel Guíu Aguilar. Ocupan en total 16 planas de 151].
- RÍO, Bizén d'o —: *Ninos*. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977; s. p. [pero 28 pp.].— DL: 558/1977. Impr.: Gráfica Industrial, Huesca. [Glosario basico castellano-aragonés. Prelogo en aragonés].
- RÍO, Bizén d'o —: *Izen d'o ganau*. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1978; 15 pp.— [Edición feita á ziclostil].
- RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 8), 1997; 170 pp. — ISBN: 84-86036-63-1.
- RÍOS NASARRE, Paz / BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tefla de cuatro fuellas", 5), 2003; 203 pp.— ISBN: 84-95997-08-8.
- RÍOS NASARRE, Paz / LISA SUBÍAS, Miguel Ángel: *Ro Carnabal*. Salas Altas, Grupo de Estudios de Salas Altas (col. "Ra Branquillera", 1), 2001; 12 pp.— ISBN: 978-84-6007-1945-8.
- RIVAS, Félix, y ANGULO, David: *Iguázel, un diya enzetó ro suyo biache*. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 1995; 31 pp.— ISBN: 84-8050-002-6.— [Testos de Félix A. Rivas; diseño grafico y debuxos: David Angulo].
- RODÉS ORQUÍN, Francho-E.: *Ascuíta, clamor bueíta. Y tres falordias*. Barcelona, edizi3n de l'autor, 1980; 79 pp.— DL: B-25659/1980. [Sobre l'autor e a obra: Chulio Brioso, "Francho Rodés, poeta d'a suya tierra", *Fuellas*, 15 (chintero-febrero, 1980, p. 10; Chuan Guara, "Ascuíta, clamor bueíta; a poesía de Francho Rodés", *Fuellas*, 20 (nobiembre-abiento, 1980, pp. 17-18].
- RODÉS ORQUÍN, Francho-E.: *Segundos poemas*, s. l., s. e., 1983; 119 pp.— Folleto feito a fotocopias, sin DL ni

- ISBN. [En o interior d'a cubierta posterior diz: "Feito n'a Corona d'Aragón en mcmlxxxijj". Ilustr. de: Fierro, Azagra, Urbán, Nieves y Mateo].
- RODÉS ORQUÍN, Francho: *Armonicos d'aire y augua*. Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés ("Cuadernos de Cultura Aragonesa", 4), s. a. [1986]; 89 pp.— Sin DL ni ISBN / 2ª edizión correxita: Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, s. a. [1989]; 58 pp.— Sin DL ni ISBN.
- RODÉS ORQUÍN, Francho-E.: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 5), 1996; 85 pp.— ISBN: 84-86036-56-9.— ["Porteta" en aragonés. Bocabulario bilingüe aragonés-castellano].
- RODÉS, Francho / MAZA, Paquita / GAVÍN, Gonzalo: *Bocabulario monegrino*. Edizión á cargo de Francho Rodés. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 15), 2005; 179 pp.— ISBN: 84-95997-14-2. Imprentazión feita por: Gráficas Sabiñánigo, Samianigo, 2005. [Presentazión en aragonés: pp. 5-21. Midas: 210 x 150 mm].
- RODRÍGUEZ MACÍAS VILCHES, Ana: *Adivina, adivinón, ¿en que ciudad vivo yo? / Devina, devinón, ¿en qué ciudá vivo yo?* Monzón, Patronato Municipal de Cultura y Educación, 2005; s. p. [pero 28 pp.].— ISBN: 978-84-923229-7-8. DL: HU-434/2005. Impr.: Graficas Paor. [Edizión bilingüe castellano / aragonés ribagorzano. No bi ha menzión d'o tradutor].
- ROMÁN LEDO, Santiago: *Rolde de broxas en Crenchafosca / No cal que t'en baigas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986; 67 pp.— ISBN: 84-86036-15-1.— [Contiene dos obras de teyatro en aragonés].
- ROMÁN LEDO, Santiago: *Como as nabatas que baxaban por o río*. Teruel, Ruxiada-Rebista d'a Colla de Fablans d'o Sur, 1993; 43 pp. [Se publica como lumero 16-17, de chulio-abiento 1993, d'a rebista *Ruxiada*. Obra de teyatro en aragonés].
- ROMÁN LEDO, Santiago: *Cronicas d'Ardanau*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tuca", 9), 2010; 95 pp.— ISBN: 978-84-95997-36-4. [Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 28].
- ROMANOS HERNANDO, Fernando: *Baxo a mirada de os fustez*. Premio "Arnal Caveró" 2005. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. "Literaturas de Aragón", Serie en aragonés, 15), 2006; 71 pp.— ISBN: 84-7753-503-5. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 41-43].
- ROMANOS HERNANDO, Fernando: *Alas de papel. Gernika, 1937*. VI Premio de nobela curta «Ziudá de Balbastro». Zaragoza, Gara d'Edizions (col. "Arto", 2), 2010; 123 pp.— ISBN: 978-84-8094-202-7.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando / SÁNCHEZ PITARCH, Fernando: *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 9), 1999; 166 pp.— ISBN: 84-86036-68-2.
- SAGARZAZU, Pako: *A mía chirmana ye asinas*. Ilustr. de Mikel Valverde. Traduzión en aragonés: Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica & Editors Asoziatos (col. "¿e qué?", 5), 2001; 32 pp.— ISBN: 84-88920-62-8. DL: B-34.469/2001. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Edizión en luenga aragonesa feita en colaborazión con o Consello d'a Fabla Aragonesa].

- SAINT EXUPÉRY, Antoine de— [1900-1944]: *O prenzipet*. Traduzión de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'edizions (“Libros de pocha”, 1), 1993; 109 pp.— ISBN: 84-8094-000-X.— Orichinal en francés: *Le petit prince*. / 2ª ed., 1994; 109 pp.— Reimprentazión d'a 1ª ed., de 1993, con o mesmo ISBN.
- SAINT-EXUPÉRY, Antoine de —: *O prenzipet*. Traduzión en aragonés de Chusé Aragüés. 3ª ed. reb. Zaragoza, Gara d'Edizions (col. “Libro de Pocha”, 1), 2006; 93 pp.— ISBN: 84-8094-049-2 [Orichinal en francés: *Le petit prince*].
- SALCEDO FERRA, Chesús: *A peña de a zamueca*. I Premio “Tenazeta de fierro” (1988) ta falordietas debuxatas, organizato por a Peña “La murga” de Samianigo. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988; 20 pp.— ISBN: 84-86036-27-5.— Testos e debuxos de Chesús Salcedo Ferra. Midas: 274 x 205 mm. [Reseña de Chesús Lorién Ximeno Vallés en *Fuellas*, 70 (marzo-abril 1989), p. 21].
- SALUDAS, Ángel Luis / IZETA, Jon: *Carnabal de la / Carnestutas del-la Balle Bielsa*. Bielsa, Comisión de Carnaval, 2002; 36 pp.— Imprentazión: Graficas Huesca. Sin DL ni ISBN. [Edizión bilingüe castellano / aragonés belsetán]. [Reseña: F. Nagore, “Un libret en aragonés belsetán sobre o Carnabal de Bielsa”, *Fuellas*, 147 (chinero-febrero 2002), p. 21].
- SANMARTÍN SOPENA, José: *Choñigüeyán. Versos en patués*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1998; 101 pp.— ISBN: 84-7820-427-X. [Ed. bilingüe aragonés benasqués / castellano].
- SANMARTÍN SOPENA, José: *Benás en bersos*. Zaragoza, edizión de l'autor, 2003; 167 pp.— ISBN: 84-607-7447-3. [Libro en aragonés benasqués].
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. “Charrín charrán”, 2), 2003; 33 pp.— ISBN: 84-95997-11-8 [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 201-206].
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Aragonés ta Primaria*. Zaragoza, Aladrada Ediciones (Col. “Clarión”, 4), 2013; 192 pp.— ISBN: 978-84-940886-2-9. [Reseña de Zésar Biec Arbués en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 35-37].
- SANTARROMANA HERNÁNDEZ, Rubén / PARI-CIO MARTÍN, Santiago J. / MUÑOZ CASAS, Alejandro [et al.]: *O despertar de l'onso*. Uesca, Ara Cultural, 2010; 71 pp.— ISBN: 978-84-938118-2-2. Con ilustr. [Reseña de Silvia Cebolla en *O Espiello*, 34 (2011), p. 29].
- SANTOLARIA FUMANAL, Jesús: *As Peñas Bllancas. Escaizimientos, estorias y abladas d'o Semontano en aragonés*. Balbastro, edizión de l'autor, 2000; 218 pp.— ISBN: 84-607-1622-8. Impr.: Gráficas Barbastro.
- SANTOLARIA, Miguel: *Catalogo de remataduras en aragonés*, s. l., s. e., s. a. [pero Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983]; 50 pp. [Edizión á multicopista].
- SANTOLARIA, Miguel: *Mal d'amors*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983; 88 pp.— ISBN: 84-86036-03-8. [Estudio de Chesús G. Bernal, “Un hito en el proceso de normalización del aragonés: la obra de teatro *Mal d'amors*”, en *V Jornadas de Cultura Altoaragonesa* (1983), Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 50-54. Nota de Francho Nagore: “Con a enchaquia de *Mal d'amors*; notas

- sobre l'aragonés y os testos teyatral", *Fuellas*, 36 (chulio-agosto 1983), p. 7].
- SANTOLARIA, Miguel: *As charradas de Tonón. Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalizazió. Uesca*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987; 175 pp.— I.S.B:N.: 84-86036-16-X.
- SANTOLARIA, Miguel: *L'erenzio*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988; 110 pp.— ISBN: 84-86036-23-2. [Reseña de Fernando Vallés, "L'erenzio, un pie en a modernidá literaria", *Fuellas*, 68 (nobiembre-abiento 1988), pp. 11-14].
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique: *Ainielle. La memoria amariella*. Zaragoza, Prames, 2003; 435 pp.— ISBN: 84-8321-154-8. [Libro en castellano en a suya mayor parti, pero tien un trestallo en aragonés, "Ainielle, a basemia amariella", pp. 315-348, con 18 poemas e 4 testos en prosa. Reseña de Chulia Ara Oliván en *Fuellas*, 159 (chinero-febrero 2004), pp. 24-25].
- SATUÉ SANROMÁN, José María: *Vocabulario de Sobrepuerto. Léxico comentado de una comarca despolblada del Altoaragón*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. "Cosas nuestras", 12), 1991; 163 pp.— ISBN: 84-86856-48-5.— [O libro ye conzebido en castellano, pero contiene, baxo ro tetulo de "Charradas", una muestra de testos en aragonés d'ixa redolada (pp. 115-131)].
- SATUÉ SANROMÁN, José María: *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*, Zaragoza, edizió de l'autor, 1996; 111 pp.— ISBN: 84-605-5345-0.— Midas: 240 x 170 mm. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 171-175].
- SATUÉ SANROMÁN, José María: *Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?* 2ª ed., Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Simién negra", 7), 2003; 135 pp.— ISBN: 84-88920-47-4. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 156 (chulio-agosto 2003), pp. 18-19]. [1ª ed.: Zaragoza, 1996].
- SATUÉ SANROMÁN, José María: *Alredor d'a chamínera. As beilatas d'antes en os lugares de Sobrepuerto (cobalto d'Aragón)*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Simién negra", 9), 2005; 201 pp. — ISBN: 84-88920-66-0.— Midas: 240 x 160 mm.
- SAURA RAMI, José Antonio: *Neoterica*. Premio "Arnal Cavero" 2001. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo, 2002; 66 pp.— ISBN: 84-7753-932-4.
- SAVALL, M. Antònia: *Giie foi seis años*. Ilustr. de Mercè Arànega. Bersion aragonesa de Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "A mar", 7), 1998; 24 pp.— ISBN: 84-88920-41-5. DL: B-40.584/1999. Impr.: Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat.— [Edizió en aragonés feita en colaborazió con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- SENDER, Ramón J.: *Réquiem por un labrador español*. Traduzió de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'ediziions ("Libros de pocha", 5), 1995; 86 pp.— ISBN: 84-8094-005-0. [Orichinal en español: *Réquiem por un campesino español*].
- SENDER, Ramón J.: *O crimen d'as tres fes / El crimen de las tres efes*. Traduzió en aragonés de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'ediziions (col. "Finestra batalera", 3), 2001; 43 + 41 pp.— ISBN: 84-8094-011-5. [Edizió bilingüe: orichinal en castellano (43 pp.) / aragonés (41 pp.)].
- SENDER, Ramón J.: *O rasal*. Prelogo: José Domingo Dueñas. Traduzió en aragonés: Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Diputació de Zaragoza, Área de Cultura (col. "Baltasar Gracián", 4), 2001; 80 pp.— ISBN: 84-89721-92-0. [Midas: 215 x 150 mm. Se presenta en una

- caxa de cartulina chunto con a edizi3n en castellano, *El vado*, e a edizi3n en catal3n, *El gual*].
- SEPÚLVEDA, Luis: *Un lolo que leyeba novelas d'amor*. Traduzi3n d'Ana Isabel Berges. Zaragoza, Gara d'edizi3ns ("Libros de pochá", 7), 1997; 93 pp.— ISBN: 84-8094-007-7. [Orichinal en espa3ol: *Un viejo que leía novelas de amor*].
- SEZI3N DE LENGUAS DE O ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES: *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2004; 142 pp.— ISBN: 84-87333-75-3.
- Si te fiza ra salamanquesa. Beilata poetico-mosical en aragonés*. Triga de poemas y testos: Chulia Allué. Zaragoza, Asoziazi3n LOTHIAN, 1994; s. p. [Con poemas de Victoria Nicolás, Chusé Inazio Navarro, Chusé Raúl Us3n, Carlos Diest, Chusé María Guarido, Chusé Prieto. Folleto de 12 planas más cubierta, sin Deposito Legal ni ISBN. Portalada y maquetazi3n: Chusé Raúl Us3n. En o interior d'a cubierta posterior se diz: "S'ha feito una tirada de zien exemplars numeratos toz á man..."].
- SIERRA I FABRA, Jordi: *En un puesto clamato guerra*. Premio "Abril" 2002. Traduzi3n [d'o catal3n]: Chuan Carlos Bueno. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "Premio Abril", 4), 2002; 188 pp.— ISBN: 84-88920-76-8.
- SOLANA, Rafael / SUBIRÁ, Ángel: *Teyatro en aragonés benasqués: La roqueta / Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987; 71 pp.— ISBN: 84-860036-20-8.
- SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles: *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 14), 2004; 177 pp.— ISBN: 84-95997-12-6. [Presentazi3n, en aragonés, de F. Nagore. Introduzi3n de l'autora, en castellano, pp. 10-62].
- SUBIRÁ, María José y EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS: *La dona montañesa*. Billanoba, Asociaci3n de Mujeres Donisas, 2011; 71 pp.— DL: Z-4130/2011 [pero en a zaguera plana diz que o libro se remató d'imprentar o 31 de chinero de 2012].
- TENA PUY, Ana: *Ta óne im*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 60), 1997; 140 pp.— ISBN: 84-86036-64-X. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 229-233. Traduzi3n en castellano: *Adónde vamos*, Zaragoza, Gara d'Edizi3ns, 2009; 104 pp.— ISBN: 978-84-8094-401-4].
- TENA PUY, Ana: *Bardo que alenta*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 64), 1998; 78 pp.— ISBN: 84-86036-71-2.
- TENA PUY, Ana: *Cuentos pa biladas sin suenio*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 70), 2001; 88 pp.— ISBN: 84-86036-90-9.
- TENA PUY, Ana: *La gaita*. Monz3n, Ayuntamiento de Monz3n, 2001; 24 pp.— DL: HU-467/2001. [Midas: 210x210 mm].
- TENA PUY, Ana: *Como minglanas*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 80), 2008; 45 pp.— ISBN: 974-84-95997-27-2. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 315-318].
- TENA PUY, Ana: *En llegán ta'l sabuquero*. X Premio Internacional de novela curta en aragonés "Chusé Coarasa", 2011. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "A tuca", 10), 2013; 103 pp.—

- ISBN: 978-84-95997-44-9. [Nobela en aragonés ribagorzano. Reseña de Paz Ríos Nasarre en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 33-34].
- Teyatro infantil en aragonés*. Vid. BIEC, Zésar / CAMPO, Manuel.
- TOLKIEN, J. R. R.: *Chil, o torrero de Ham*. Traducción de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'edizions (col. "Finestra batalera", 1), 1993; 94 pp.— ISBN: 84-8094-001-8. [Orichinal en inglés: *Farmer Giles of Ham*].
- TOMÁS ARIAS, Chabier: *Fendo a parola*. Premio "Arnal Cavero" 1998. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura (col. "Literaturas de Aragón. Serie en Lengua Aragonesa", 11), 1999; 136 pp.— ISBN: 84-7753-763-1.
- TOMÁS, Xavier / USÓN, Chusé Raúl (eds.): *El Carnaval de Torla (Sobrarbe, Huesca)*. Zaragoza, Xordica Editorial, 2009; 52 pp. [+ 8 pp. de fotografías en colors s. p.]. ISBN: 978-84-96457-42-3.— [Ye un libro conzebito en castellano; son en arag. solamén as pp. 32-37, con o testo d'o romanze, de tradizi3n oral, e 51-52, con as acusazions].
- TOME0, Javier: *Istorias menimas*. Traducción: Luis Hor-tas. Zaragoza, Publicaciones de Rolde d'Estudios Aragoneses (col. "Salbachinas", 6), 2002; 113 pp.— ISBN: 84-87333-53-2. [Debuxos de Javier Tomeo. Orichinal en castellano: *Historias mínimas*].
- TORRODELLAS, Cleto: *Versos y romances en ribagorzano*. Introduzi3n, notas y vocabulario por Francho Nagore. Uesca, Publicaciones Porvivor Independiente / Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1979; 123 pp.— ISBN: 84-85345-12-6.— 2ª edizi3n enamplada, Introduzi3n, estudios, notas y vocabulario por Francho Nagore, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988 ("Serie cheneral en aragonés", 33); 158 pp.— ISBN: 84-86036-25-9. [Estudio: Francho Nagore Laín, *A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Imprenta Provincial, Huesca, 1981. Iste estudio s'in-corporó como introduzi3n a ra 2ª ed., de 1988, de *Versos y romances en ribagorzano*].
- TORRODELLAS, Cleto: *Obra en aragonés ribagorzano*. Edizi3n de Xavier Tomás i Chusé Raúl Us3n. Zaragoza, Xordica Editorial ("Biblioteca Pirineus"), 2011; 251 pp.— ISBN: 978-84-96457-58-4.
- Tradici3n oral: fiestas populares y religiosas de Ayerbe*. Ayerbe, Biblioteca Pública de Ayerbe [con a colab. de: Departamento de Cultura y Turismo de la DGA, Departamento de Cultura de la DPH, APIAC], 2000; 118 pp.— ISBN: 84-606-3015-3. [Bi ha 24 testos de 18 autors. En aragonés: Federico Fañanás, "Cosas de mi bida", pp. 5-6; Federico Fañanás, "Nuestro treballo", pp. 17-18; Federico Fañanás, "As fiestas y as ferias de Ayerbe", pp. 61-63; Luis Pérez Gella, "Dende San Miguel ta Monforrobal", pp. 84-86. Reseña de Ánchel Salas Fontana en *Fuellas*, 141 (chinero-febrero 2001), p. 20].
- Tradici3n oral: fiestas populares y religiosas de Ayerbe (2ª parte)*. Ayerbe, Biblioteca Pública de Ayerbe [con a colab. d'o Departamento de Cultura de la DPH, APIAC], 2003; 134 pp.— DL: HU-148/2003 [sin ISBN]. [Bi ha 15 testos de 13 autors. En aragonés: Chusé Ant3n Santamaría, "Refrans, frases feitas, ditos y espresions de a redolada de Ayerbe", pp. 44-66; Pepe Otal Navarro, "Os siñors d'Ayerbe", pp. 106-110; Pepe Otal Navarro, "Ayerbe: tradizions que s'amortan", pp. 127-132. Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 160 (marzo-abril 2004), pp. 16-18].

- Tren de Val de Zafán. Narracions / escritos / relats.* Zaragoza, Gara d'Edicions (col. "Viceversa", 5), 2011; 283 pp.— ISBN: 978-84-8094-495-2. [Bi ha tres poemas e 37 narracions, tanto en castellano como en catalán e aragonés. As narracions en aragonés son de Ch. Casaus e de Ch. I. Nabarro]. [Reseña de Ch. I. Nabarro en *Fuellas*, 206, nobiembre-abiento, 2011, pp. 27-28].
- TURMO MUR, Vicente, "Pallasón": *Tradizions i cosas de Graus.* Graus, edición de l'autor, 2000; 189 pp.— ISBN: 84-89861-58-7. DL: HU-203/2000. [Formato 250 x 280 mm, encuadernación en cartóné].
- UGIDOS, Silvia: *O mio pai ye ama de casa.* Debuxos de Mikel Valverde. Traduzión: Carlos Diest. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "e qué?", 4), 2000; 32 pp.— ISBN: 84-88920-54-7. DL: B-38.902/2000. [Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- Un rolde de palabras... e de musas ziento.* Zaragoza, Publicaciones de Rolde de Estudios Aragoneses (col. "Salbachinas", 11), 2007; 155 pp.— ISBN: 84-97333-93-1. [Coordinación: Sección de Lenguas Minorizadas de REA. Diseño e maquetación: Nadia Callau. Coordinación de diseño: Alejandro Cortés. Encuadernación en cartóné. Midas: 210x225 mm. Testos en castellano y en aragonés.].
- USÓN, Chusé Raúl: *Ixe buxo biello (entre fierros).* Debuxos de Chusep Tomás. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988; 72 pp.— ISBN: 84-86036-26-7. [Estudio: Tresa Arnal Roldán, "O lenguache poetico de Chusé Raúl Usón", *Fuellas*, 75 (chiner-febrero 1990), pp. 12-14].
- USÓN, Chusé Raúl: *Cruzillata.* Edición bilingüe aragonés / castellano. Zaragoza, Lola editorial (colección "Cancana", 12), 1994; 41 pp.— ISBN: 84-87240-13-5. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro, "Cruzillata, u epica de o cutiano", *Fuellas*, 107 (mayo-chunio 1995), pp. 10-12].
- USÓN, Chusé Raúl: *As zien claus.* Premio "Arnal Cavero" 1995. Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura ("Literaturas de Aragón. Serie en lengua aragonesa", 9), 1997; 103 pp.— ISBN: 84-7753-634-1. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Fuellas*, 122 (nobiembre-abiento 1997), p. 18. Traduzión en castellano: *Cien llaves*, Gijón, Impronta Editorial, 2013; 125 pp.— ISBN: 978-84-940205-4-4].
- USÓN, Chusé Raúl: *Candalieto (Piedra angular).* Logroño (La Rioja), Ediciones del 4 de agosto (col. "Planeta clandestino", 26), 2006; 53 pp. ISBN: 84-935048-5-8.— [Cuadernet d'elaboración artesanal de midas 150 x 110 mm; tirache de 300 exemplars lumeratos por l'autor].
- USÓN, Jusep Raúl: *Enruenas.* Premio Narratiba y Poesía en Aragonés Universidad de Zaragoza 2008. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza (col. "Caxón de Sastre", 25), 2008; 86 pp.— ISBN: 978-84-92521-34-0. [Reseña de Fernando Sánchez en *O Espiello*, 27 (2009), p. 25. Traduzión en castellano: *Escombros*, Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Carrachinas", 66), 2011; 91 pp.— ISBN: 978-84-96457-66-9].
- USÓN, Jusep Raúl: *Ixe buxo viello (entre fierros).* Zaragoza, Xordica editorial, 2008; 84 pp.— ISBN: 978-84-96457-39-3. [Ye 2ª edición, con modificacions / 1ª edición: Chusé Raúl Usón, *Ixe buxo biello (entre fierros)*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988]. [Reseña de Fernando Sánchez en *O Espiello*, 27 (2009), p. 25].
- USÓN, Chusé Raúl: *Dovina, dovinalla. Adivinanzas populares en aragonés.* Ilustraciones de Lina Villa.

- Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Instituto de Estudios Altoaragoneses, / Instituto de Estudios Turolenses / Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón (col. "Larumbe chicos", 11), 2009; 119 pp.— ISBN: 978-84-92774-57-9. [O libro ye conzebito en castellano: a introduzión –pp. 5-30– ye en castellano; pero as dobillas ban en aragonés].
- USTÁRIZ, Rosario: *Miquetas de l'alma*. Poemas. Jaca, Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions, 2006; 319 pp.— ISBN: 848094-600-8. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 27-30].
- USTÁRIZ, Rosario: *Entre amigos –Zagueras añadas–*. Jaca, Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions, 2010; 88 pp.— ISBN: 978-8094-601-8.
- VALÉRY, Paul: *O fosal marino*. Traduzión en aragonés feita dende o francés por Francho Nagore. Repaso y prelogo de Chesús Bernal. Edizión bilingüe aragonés / francés. Uesca, Publicazions d'a Fabla Aragonesa (col. "Os fus-tez", 2), 1998; 62 pp.— ISBN: 84-86036-69-0.
- VALLÉS, Asunción, y GIMENO, Chesús L.: *Jara. U cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1991; 77 pp.— ISBN: 84-86036-37-2.
- VERGARA, Ángel: *Falordias de chuglars*. Zaragoza, Ligo de Fablas de l'Aragonés, 1998; 75 pp.— I.S.S.N: 84-8050-004-2. Libro con CD-DA. [Edizión trilingüe aragonés / castellano / catalán].
- VICÉN PÉREZ, Ana Cristina, y MONCAYOLA SUEL-VES, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 2), 1991; 86 pp.— ISBN: 84-86036-35-6. ["Porteta" en aragonés. Midas: 168 x 125 mm].
- VICÉN, Ana Cristina, y MONCAYOLA, Santiago: *Animals, animals*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 49), 1993; 47 pp.— ISBN: 84-86036-44-5.
- VICÉN, Ana Cristina, y MONCAYOLA, Santiago: *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "O gua", 1), 2000; 87 pp.— ISBN: 84-86036-80-1.
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *Garba y augua*. Zaragoza, Litho Arte, 1976; 68 pp.— ISBN.: 84-85233-24-7. / 2ª edizión, Zaragoza, Porvivor Independiente, 1977. / 3ª edizión, Zaragoza, 1980. [Estudios: Francho Nagore, "Algunas notas sobre la temática y el estilo de un libro de poesía en aragonés actual: «Garba y augua», de Eduardo Vicente de Vera", en *Homenaje a José Manuel Blecua*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 121-140. M.ª Ángeles Ciprés Palacín, "La tierra y la palabra en la obra poética de Eduardo Vicente de Vera", en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga argonesa y a suya literatura. Antas d'a I Trobada [1997]*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 299-312].
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *Do s'amorta l'alba*. Luesia (Zaragoza), Publicaciones Porvivor Independiente (col. "Al margen", 2), 1977; 160 pp.— ISBN: 84-85345-01-0.
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *Chardín d'ausenzias*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1981; 99 pp.— ISBN: 84-300-4365-9. [Reseña de Chuan Guara en *Fuellas*, 24 (chulio-agosto, 1981), p. 24. Estudio: M.ª Ángeles Ciprés Palacín, "La tierra y la palabra en la obra poética de Eduardo Vicente de

- Vera”, en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez, *Estudios y rechiras arredol d’a luenga argonesa y a suya literatura. Autas d’a I Trobada [1997]*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, / Consello d’a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 299-312].
- VICENTE DE VERA, Eduardo (coord.): *A l’aire (Garbas)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura (col. “O pan de casa nuestra”, 1), 1985; 131 pp.— ISBN: 84-505-0975-0. [Reseña de F. Nagore en *Fuellas*, 47 (mayo-chunio 1985), pp. 17-19].
- VICENTE DE VERA, Eduardo (repl.): *Calibos de fogaril (Refrans, ditos, charrazos y falordias de tradizi6n popular en aragonés)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (col. “O pan de casa nuestra”, 2), 1986; 150 pp.— ISBN: 84-505-4121-2.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (repl.): *Textos en grausino (1904-1985)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (col. “O pan de casa nuestra”, 3), 1986; 246 pp.— ISBN: 84-505-4122-0. [Testos en aragonés ribagorzano grausino].
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *As fuellas de París (O manuscrito de o Tayyab)*. Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura (col. “O pan de casa nuestra”, 7), 1989; 151 pp.— ISBN: 84-7753-086-6. [Reseña d’Eloy Fernández Clemente, “Un hito en la normalización del aragonés”, *Rolde*, 56-57 (abril-septiembre 1991), p. 27].
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *El aragonés: historiografía y literatura*. Zaragoza, Mira Editores, 1992; 341 pp.— ISBN: 84-86778-44-1. [Ye un libro en castellano sobre l’aragonés; manimenos, a segunda parte, pp. 129-336, ye una “Antología de textos (textos aragoneses y/o textos castellanos con aragonesismos)”, en do se publican textos en aragonés meyebal —pp. 133-219— y en aragonés muderno e contemporanio —pp. 220-336—].
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *Garba y augua*. Introducción, edición e anotazions de Francho Nagore Laín. Zaragoza, Gara d’Edizions (“Clasicos Bernardo Larrosa”, 2), 2011; 93 pp.— ISBN: 978-84-8094-301-7. [A primera edizi6n ye de 1976].
- VIDALLER TRICAS, Rafel: *Dizionario sobre espeziez animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. “Cosas nuestras”, 7), 1989; 330 pp.— ISBN: 84-86856-23-X. [Reseña de Francho Nagore, “Sobre os nombres de as espeziez animals y bexetals en aragonés”, *Fuellas*, 80 (nobiembre-abiento 1990), pp. 22-23].
- VIDALLER TRICAS, Rafel: *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d’espeziez animals y bechetalas*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, 2004; 395 pp.— ISBN: 84-89862-35-4. [Reseña de Francho Rodés en *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), pp. 22-23].
- VILLA, Quino: *Las zagueras trafucas de Marieta*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simi6n negra”, 13), 2005; 245 pp.— ISBN: 84-88920-99-7.
- VILLA, Quino: *Una tremenera de cuentez*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simi6n negra”, 19), 2009; 251 pp.— ISBN: 978-84-96457-49-2. [Ilustr. d’Eduardo Vispe. Reseña de Chusé Ramón Barrios en *O Espiello*, 31-32 (2010), p. 28].
- VIÑUALES, Daniel: *L’oro de o Mar. As increíbles chana-das d’o Capitán Morgan*. Barzelona, Rolde Aragonés de Barzelona (col. “L’engardaxo”, 1), 1998; s. p. [pero 34 pp.].— DL: B-24045/98 [sin ISBN]. [Debuxos con cuatrons de moñacos feitos por Daniel Viañuales Cerdán,

- qui ye tamién autor d'os testos, feitos orichinariamen en castellano. Traduzión d'o castellano ta l'aragonés: Guillermo Camallonga. Midas: 290 x 210 mm].
- Xerata en a nieu. Triga breu d'a poesía actual en aragonés.* Edizió bilingüe en aragonés e ruso. Huesca / Piati-gorsk, Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolin-güísticos, 2007; 65 pp.— ISBN: 5-85709-013-7. [Triga e coordinazió: Francho Nagore e Aleksey Yéschenko. Traduzión á o ruso: Aleksey Yéschenko, Ala Chebotarioba, Ósip Cherkásov. Poemas de 9 autors, orichinals en aragonés e traduzión en ruso].
- XIV *Trobada d'escriptors en o Pirineo. XIV Trobada d'escriptors al Pirineu. Pandicosa (Bal de Tena) Alto Galligo, 29-30 de chunio e 1 de chulio de 2007.* Edizió coordinata por Francho Nagore Laín. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2007; 24 pp.— ISBN: 978-84-95997-23-4. [Bibliografías de 10 autors].
- YUSTE, Chesús: *A gollada d'o bosque.* Traduzión en aragonés de *La mirada del bosque*, feita por Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Edizions (“Libros de pocha”, 13), 2012; 192 pp.— ISBN: 978-84-8094-015-3; 192 pp.— Orichinal en castellano. [Reseña de Chulia Ara en *Fuellas*, 209, mayo-chunio 2012, pp. 37-38].
- Zaragoz-A. Zaragoza de la Z a la A.* Zaragoza, Diputació de Zaragoza, 2003; 190 pp. — ISBN: 84-9703-069-9. [Libro con testos de 57 autors, d'os que dos son en aragonés: “Renaximiento”, pp. 58-59, de Chusé Inazio Nabarro, e “Fiesta”, pp. 134-135, de Chusé Raúl Usón. Tamién bi'n ha uno en catalán: “Empremta”, pp. 140-141, de Mercè Ibarz. Fotografías en colors de 33 autors].
- ZENTRO DE PROFESORS Y RECURSOS DE SAMIANGO / CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (OTAL PIEDRAFITA, M.^a Teresa e CAMPO NOVILLAS, Ramón, coords.): *Lizions de fabla aragonesa.* Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “Charrín-charrán, 1), 1997; 156 pp.— ISBN: 84-86036-77-1. / 2^a edizió, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998; 156 pp.
- ZUBIRI VIDAL, Fernando / ZUBIRI DE SALINAS, Ramón: *Refranero aragonés.* Zaragoza, Librería general (col. “Aragón”, 43), 1980; 175 pp.— ISBN: 84-7078-096-4. [Libro conzebito en castellano; a gran mayoría de refrans ye en castellano, pero tamién ne b'ha una buena ripa en aragonés].
- ZUBIZARRETA, Patxi: *O bollo de os biernes.* Ilustr. de Jokin Mitxelena. Bersió aragonesa de Carlos Diest. Zaragoza, Xordica & Editors Asoziatos (col. “A mar”, 1), 1998; 24 pp.— ISBN: 84-88920-29-6. DL: B-43.258/1998.— [Edizió en aragonés feita en colaborazió con o Consello d'a Fabla Aragonesa]. |



San Juan de Plan. Foto/Photo: Santiago Cabello (Archivo Tintaura)

13. El aragonés en el ámbito internacional³⁶

Las actuaciones realizadas en favor del aragonés fuera del ámbito del Estado español comenzaron en fechas relativamente recientes, dado que el movimiento de defensa de la lengua se atuvo escrupulosamente al sistema competencial establecido por la Constitución y los sucesivos Estatutos de Autonomía de Aragón en esta materia, y concentró por ello su acción en dichos niveles. Solo tras una paciente y generosa espera de casi 30 años, se consideró llegada la hora de llamar la atención de los organismos y de la opinión pública internacional para recabar su apoyo y su presión sobre las autoridades aragonesas y españolas en favor del aragonés.

La primera iniciativa de relieve se produjo el 28 de abril de 2009 con la llegada a Bruselas³⁷ de una misión de 24 personas que integraba a representantes de las principales entidades de defensa de las lenguas aragonesa y catalana de Aragón, así como a representantes y cargos electos de Chunta Aragonesista. Su actividad se desarrolló, en primer lugar, en el Parlamento Europeo, en donde fueron recibidos por el eurodiputado Mikel Irujo (del Grupo parlamentario Los Verdes-Alianza Libre Europea), quien desarrollaba en ese momento una intensa actividad en el seno del Intergrupo del Parlamento Europeo sobre Minorías Tradicionales, Comunidades Nacionales y Lenguas, en favor de las lenguas más minorizadas de la

Unión. Asimismo, mantuvieron una reunión de trabajo en la Comisión Europea con Johan Häggman, responsable de lenguas regionales y minoritarias de la Dirección General de Multilingüismo de dicha institución y dieron una rueda de prensa que tuvo una importante repercusión en los medios de comunicación aragoneses.

Pocos meses después se aprobó la Ley 10/2009 de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón de manera que la vía interna volvía a tener virtualidad como medio para acabar con el abandono de la lengua aragonesa mediante su meticolosa aplicación, por lo que cesó la campaña internacional emprendida. Sin embargo, la inaplicación de la ley y tras conocerse las intenciones que, ya desde la campaña electoral, manifestaron los partidos (PP y PAR) que finalmente conformaron el Gobierno aragonés tras las elecciones de mayo de 2011, la actividad internacional se reanudó de nuevo.

Efectivamente, el 28 marzo de 2012 CHA entregó al Consejo de Europa un “Informe de denuncia sobre la situación presente de las lenguas de Aragón en relación con la aplicación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias” y



36. Capítulo redactado por Miguel Martínez Tomey.

37. En 1995, por invitación de Manuel Escolá (entonces en el PAR), comparecieron en el Parlamento Europeo Chabier Tomás (CFA) y Chusé Raúl Usón (LFA) para explicar la situación del aragonés.

llevó a cabo una reunión con el Intergrupo del Parlamento Europeo para las minorías con presencia de medios de comunicación.

Mientras tanto, algunas entidades (CFA, APU-DEPA, REA, Centre d'Estudis Ribagorçans, Institut d'Estudis del Baix Cinca, Associació Cultural del Matarranya o el Area de Filología Catalana del Departamento de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza, entre otras) se pronunciaban públicamente en contra de las medidas de política lingüística que se estaban dando a conocer.

Como ya se ha indicado, el 28 de mayo de 2012 tuvo lugar la segunda reunión con el Consejo de Europa en Estrasburgo y la comparecencia en el Parlamento Europeo. En esta última, y como resultado del interés despertado por el caso aragonés así como del animado debate que suscitó, un grupo de diputadas y diputados europeos acordó remitir sendas cartas a la presidenta del Gobierno aragonés, Luisa Fernanda Rudi, y al presidente del Gobierno español, Mariano Rajoy, en la que advertían de las nefastas consecuencias que tendría para las lenguas aragonesas la sustitución de la ley 10/2009 por otra dentro de las líneas que los partidos gobernantes en Aragón venían anticipando.

Otra actuación posterior en el plano internacional ha sido la propuesta realizada por la Fundación Aragonista el 29 de Junio en la Asamblea General de la fundación europea Centre Maurits Coppieters (CMC) celebrada en Szovata (Transilvania, Rumanía) el 15 de junio de 2012, de organizar una conferencia europea sobre lenguas minoritarias en la capital de Aragón, en fecha todavía por concretar. Igualmente, se decidió la participación del Centre Maurits Coppieters en Expolangues, la mayor feria mundial dedicada a las lenguas, que se celebra en París en el mes de febrero de cada año, y que, como consecuencia de esta decisión, contó en su

edición de 2013 con la presencia de un representante de la producción editorial en aragonés, la celebración de una mesa redonda en relación con las lenguas minoritarias, entre ellas la lengua aragonesa, y la exhibición de libros de todas las editoriales, autores y épocas.

En enero de 2013 José Ignacio López Susín y Miguel Martínez Tomey participaron en la Universidad Paul Valéry de Montpellier, en representación del CMC, en el Coloquio Internacional: "Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXIe siècle". Por otra parte, el CFA forma parte de la *Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (ALCEM)*, de la que Francho Nagore Laín es uno de sus vicepresidentes.

En septiembre de 2013 el Parlamento Europeo ha aprobado una resolución (A7-0239/2013) "sobre las lenguas europeas amenazadas de desaparición y la diversidad lingüística en la Unión Europea", que fue presentada por su ponente, el diputado François Alfonsí, en Zaragoza en el mes de noviembre, si bien unas semanas antes, el 24 de octubre, Chulia Ara había intervenido invitado por él mismo en el Intergrupo del Parlamento Europeo para las Minorías Tradicionales, Comunidades Nacionales y lenguas exponiendo, en representación del Consello d'a Fabla Aragonesa y el Rolde de Estudios Aragoneses la situación del aragonés. Estas dos asociaciones también estuvieron presentes en París el 23 de noviembre de 2013 en la Asamblea General d'ELEN (European Language Equality Network) representadas por Francho Pérez.

Una vez aprobada la nueva Ley 3/2013 de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón, se ha dado traslado de la misma al Consejo de Europa y a otras instancias internacionales ante las que se espera continuar en la misma línea de acciones anteriormente descrita. |

14. Conclusiones

La carencia de los procesos normalizador (de normalización del uso social de la lengua, de dignificación social, en suma) y normativizador (creación y asunción de un modelo lingüístico de carácter supralocal y culto que sirva de referencia a las distintas modalidades geográficas de la lengua) ha promovido el localismo y la ausencia de una visión más amplia del idioma aragonés en el tiempo, en el espacio y dentro del universo de los posibles usos comunicativos que, como toda lengua, posee.

Es sintomático que en la actualidad al sistema lingüístico que llamamos aragonés todavía se le siga escamoteando hasta el nombre y, con él, cualquier posibilidad de reconocimiento oficial y, en suma, de esperanza de vida. El anhelado proceso de recuperación del idioma aragonés no ha de llegar hasta el momento en que la sociedad aragonesa, con la clase política y su Gobierno a la cabeza, emprendan una serie de acciones, valientes y comprometidas, que promuevan decididamente el uso del aragonés en determinados ámbitos e instancias como son:

- El sistema educativo (escuelas, institutos, universidad).
- Los medios de comunicación (especialmente, los territoriales y supralocales).

- La vida pública.
- Las manifestaciones artísticas y culturales.

El camino hacia la salvaguarda del idioma pasa necesariamente por estos hitos. Sobre todo teniendo en cuenta que la sociedad aragonesa ha cambiado en las últimas décadas su perspectiva respecto del aragonés, desde el desprecio a la simpatía.

Uno de los principales baluartes para la supervivencia de cualquier lengua es la enseñanza. Según los últimos estudios sobre el particular el problema del escaso apoyo a la lengua aragonesa en el panorama escolar no se encuentra tanto en una escasa voluntad de aprender aragonés y/o en aragonés por parte del alumnado así como tampoco en la oposición del profesorado; sino más bien en las carencias formativas de un profesorado que no ha tomado conciencia de la importancia de salvaguardar el patrimonio lingüístico propio a su paso por los estudios de magisterio.

En buena medida, la supervivencia del aragonés depende de una política lingüística activa en su favor, preferentemente de su enseñanza y presencia en los medios de comunicación y la administración, pero también de la voluntad y concienciación de sus hablantes. |



Hecho. Foto/Photo: Santiago Cabello (Archivo Tintaura)

15. Directorio / Directory³⁸

15.1. ENTIDADES QUE TRABAJAN POR EL ARAGONÉS / ORGANIZATIONS WORKING FOR ARAGONESE LANGUAGE

A.C. Bente d'Abiento (Zaragoza)

<http://bentedeabiento.blogspot.com.es>
bentedeabiento@gmail.com

A.C. Calibo de l'Aragonés de l'Alto Galligo
(Sabiñánigo)

C/. Bal de Oza, 13.

A.C. d'Amigos de l'Aragonés “China-Chana”

(La Cartuja Baja)

C/. Autonomía de Aragón, 21.

A.C. Espelungué Chazetania (Canfranc)

<http://espelunguechazetania.com>

A.C. Finestra Batalera (Zaragoza)

<http://finestrabatalera.wordpress.com>
finestrabatalera@gmail.com

A.C. L'Albada de Valdejalón

(La Almunia de Doña Godina)

<http://www.lalbada.com>

A.C. Parola (Zaragoza)

<http://www.acparola.com>
acparola@hotmail.com

A Colla Meyebal (Teruel)

folletbuco@hotmail.com

A Gorgocha (Ansó)

<http://agorgocha.wordpress.com>

Amigos de Serrablo (Sabiñanigo)

<http://www.serrablo.org>
serrablo@serrablo.org

Anaquel (“O cado d'a espedera”)

[http://www.iespedrodeluna.es/anaquel-la-revista-del-ins-tituto](http://www.iespedrodeluna.es/anaquel-la-revista-del-instituto)

Apudepa (Zaragoza)

<http://apudepa.blogia.com>

Aracultural (Sabiñanigo)

<http://www.aracultural.com/>

**Asociación Cultural Gaiters d'o Semontano
de Balastro**

marramiz@hotmail.com

Asociación Cultural “Telaraina” (Zaragoza)

telaraina@hotmail.com

Asoziación Cultural Azut (Torrelacárcel)

<http://es.geocities.com/altoxiloca>
xilocafablan@hotmail.com

38. Las entidades en color azul se dedican especialmente a la promoción, difusión, investigación y enseñanza del aragonés. / *Organisations in blue colour specially work to promote, spread, research and teach aragonese language.*

Asoziación “La Borda” de Ziresa

ciresa@inicia.es

Asoziación d’Estudios y Treballos d’a Luenga**Aragonesa** (Zaragoza)

aestrela@aestrela.org

<http://www.aestrela.org><http://www.aestrela-bloc.blogspot.com/>**Asoziación de Gaiters d’Aragón** (Zaragoza)

gaiters@wanadoo.es

Asoziación Cultural Ixes de Reclizas (Zaragoza)

ixesdereclizas@hotmail.com

Asoziación de Mais y Pais por l’Aragonés (Zaragoza)

maisypais@yahoo.es

Astí l’Aragonés-Chen per a esfensa d’a luenga**aragonesa** (Zaragoza)

chela_asti@hotmail.com

Ball Axén (Campo)<http://vallaxen.jimdo.com>**Bisas de lo Subordán** (Hecho)

bisas.echo@gmail.com

Boira (Ejea de los Caballeros)<http://boirafablans.blogspot.com.es>**Centro Aragonés de Barcelona**

barcelona@centroaragones.org

Centro de Estudios Ribagorzanos (Benabarre)

info@cerib.org

www.cerib.org**Centro de Estudios del Sobrarbe** (Aínsa)<http://www.cesobrarbe.com>**Colla Cultural**

cocultural@yahoo.es

Colla de Fablans d’a Uecha (Ainzón)

C/. Manzano, 6

Colla de Fablans de Taus (Tauste)

gataz@wanadoo.es

Colla ta ra Replega y Esfensa de l’Aragonés d’o Baxo**Aragón** (Andorra)

chinochano@dichital.com

<http://www.chinochano.com>**Colla Unibersitaria por l’Aragonés** (Zaragoza)

colla@posta.unizar.es

<http://www.unizar.es/colla>**Consello Nazional d’a Chobentú d’Aragón** (Zaragoza)<http://www.cnja.org>**Consello d’a Fabla Aragonesa** (Huesca)

cfa@consello.org

<http://www.consello.org>**Estudio de Filología Aragonesa** (Zaragoza)

info@academiadelaragones.org

<http://www.academiadelaragones.org>**FablaSur** (Teruel)

fablasur@dichital.com

<http://fablasur.dichital.com>**Fendo Traña** (Bielsa)

chabi@monteperdido.com

Gara d’Edizions (Zaragoza)<http://www.garadedizions.com>

gara@garadedizions.com

Grupo d’Estudios de la Fabla Chesa (Hecho)

jjlagraba@bch.navegalia.com

Guayente (Sahún)

Santuario Nuestra Sra. de Guayente

guayente@guayente.org

Instituto Aragonés de Antropología (Zaragoza)

<http://www.antropologiaaragonesa.org>

iaa@antropologiaaragonesa.org

Instituto de Estudios Altoaragoneses (Huesca)

iea@iea.es

<http://www.iea.es>

Ligallo de Fablans de l'Aragonés (Zaragoza)

zaragoza@fablans.org

<http://www.fablans.org>

Nogarà-Religada (Zaragoza)

asoziazion@nogara-religada.org

<http://www.nogara-religada.org>

O Gurrión (Labuerda)

mcoronas@boj.pntic.mec.es

O Bureo Aragón (Zaragoza)

ac.bureo@gmail.com

O Trango (Zaragoza)

ac.otrango@gmail.com

<http://otrango.blogspot.com.es>

O Trinquete (Arandiga)

dabi99@wanadoo.es

Plataforma en Esfensa de l'Aragonés (PEA)

esfensadelaragones@gmail.com

<http://pea.blogdns.net>

Profés! Coleutibo de mosicos en esfensa de l'Aragonés

coletiboprofes@hotmail.com

Purnas por l'Aragonés (Barbastro)

purnas.balbastro@gmail.com

Q-arte Asociación Cultural (Cuarte de Huerva)

asociacionq.arte@gmail.com

Rolde O Caxico (Sabiñánigo)

alodiav@wanadoo.es

Rolde Aragonés de Barzelona

Trestallo postal 32, 08830 Sant Boi de Llobregat

Rolde d'Estudios Aragoneses (Zaragoza)

coordinacion@roldedeestudiosaragoneses.org

<http://www.roldedeestudiosaragoneses.org>

Serrablo

<http://www.serrablo.org/revista>

serrablo@serrablo.org

Sociedad Cultural Aladrada (Zaragoza)

<http://aladrada.blogspot.com>

aladrada@gmail.com

Sociedat de Lingüística Aragonesa (Graus)

correu.sla@gmail.com

<http://sociedat.googlepages.com>

Universidad de Zaragoza (Zaragoza-Huesca)

<http://www.unizar.es>

Xordica editorial (Zaragoza)

<http://www.xordica.com>

correu@xordica.com

15.2. GRUPOS MUSICALES Y TEATRALES / MUSIC AND THEATRE GROUPS

A. C. Xorrondar

xorrondar@gmail.com

<http://xorrondar.webs.com>

A Borina Moncaína

<http://www.terra.es/personal8/anton.casas/>

aborinamoncaina@gmail.com

A Cadiera Coixa

acadieracoxa@hotmail.com

<http://cadieracoixa.blogspot.com.es>

Asociación Universitaria de Folklore Aragonés**SOMERONDÓN** (Zaragoza)<http://www.somerondon.com>
somerondon@somerondon.com**Astí queda ixo** (Sierra de Gúdar)<http://www.astiquedaixo.com>
info@astiquedaixo.com**Biella Nuei** (Zaragoza)www.biellanuei.com
info@biellanuei.com**Boira Preta**<http://www.pagina.de/boirapreta>**Borina**<http://www.esborina.com>**Coral Oscense** (Huesca)<http://www.coraloscenseyescuelademusicamiguelfleta.com>**Corro d'es bailes de San Chuan de Plan**<http://fabirol.com/otros-proyectos/corro-des-bailes>**Denominación d'Orixen**zuriza@wanadoo.es**De qué coda!** (Sabiñánigo)sarratiello@yahoo.es**Dingolondango** (Ansó)<http://agorgocha.wordpress.com>**Enzendallo**<http://www.enzendallo.com>
informacion@enzendallo.com**Esfuriatronadas Folk**<http://esfuriatronadas.blogspot.com>
esfuriatronadas@hotmail.com**Estrapaluzio teyatro** (Huesca)jesusbotaya@hotmail.com**Fagüeño**fagu@public.ibercaja.es**Gaiters d'a Bal d'a Bigarda** (Villanueva de Gállego)

c/ Pradilla, 14

Gaiters de Morropretomorropreto@gmail.com**Gaiters de Tierra Plana** (Huesca)<http://usuarios.lycos.es/gaiters>
sonietita@gmail.com**Grupo de dances y albas de Graus** (Graus)dancesdegraus@yahoo.es**Grupo Folklórico "Santiago"** (Sabiñánigo)info@gruposantiago.org
<http://www.gruposantiago.org>**Grupo Folklorico Val d'Echo** (Hecho)<http://grupovaldecho.blogspot.com/es/>**La Birolla** (Zaragoza)<http://www.labirolla.com/>**La Chaminera** (La Venta del Olivar)<http://www.chaminera.com>
E-mail:chaminera@tele2.es**La Orquestina del Fabirol** (San Juan de Plan)[http://fabirol.com/](http://fabirol.com/orquestina@fabirol.com)
orquestina@fabirol.com**La Ronda de Boltaña** (Boltaña)<http://www.rondadors.com>
correo@rondadors.com**La Rueda Teatro** (Zaragoza)<http://www.laruedateatrosocial.com>**Los Titiriteros de Binéfar** (Binéfar)<http://www.titiriteros.com>
titiriteros@titiriteros.com

Lurte

<http://lurte.org/ar/index.php>
info@lurte.org

O Burz

<http://oburz.blogspot.com>
burziada@gmail.com

Olga y los Ministriles (Huesca)

<http://www.olgaylosministriles.es/scored@telefonica.net>

Os Algabenaies

<http://www.nogara-religada.org>

Os Diaples d'a Uerba (Zaragoza)

<http://www.diaples.es>
diaples@diaples.es

Os Lizeróns (Zuera)

carrascozuera@hotmail.com

Os Mainates

osmainates@hotmail.com

Pasatrés (Zaragoza)

<http://www.pasatres.org>
diegoescolano@hotmail.com

Poetián (Graus)

conchigiron@hotmail.com

Renaxedura (Zaragoza)

<http://fablanszaragoza.blogspot.com.es>

Telaraina (Zaragoza)

telaraina@hotmail.com

Tintirinullo (Zaragoza)

<http://personal3.iddeo.es/tintirinullo>
tintirinullo@hotmail.com

Teatro Salesianos (Huesca)

<http://salesianoshuesca.org/teatro.php>

Tricolotraco (Zaragoza)

<http://www.tricolotraco.es>

Zarrakatralla Folk (Ejea)

<http://zarrakatrallafolk.com>
bolo@zarrakatrallafolk.com

Zicután (Zaragoza)

<http://www.zicutan.com>
fernando@zicutan.com

15.3. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

EN GENERAL (REVISTAS, RADIOS, TV, DIGITALES) / MASS-MEDIA (MAGAZINES, RADIO, TV, DIGITAL SUPPORT)

A Gollada Cutiana

lizertena@yahoo.es

A Rebista

arebista@hotmail.com

Aición! (boletín d'a Colla Antitaurina Oszense)

caoszense@hotmail.com

Ambista

<http://www.limacoedizions.com>

Ambista (rebista de patrimonio cultural aragonés)

<https://www.facebook.com/Ambista>

Arainfo

<http://arainfo.org>

Arredol

<http://www.arredol.com>

Bisas de Lo Subordan

bisas.echo@gmail.com

Charrando.Com / CharrandoTB / RadioCharrando
<http://www.charrando.com>

Chino-Chano
chinochano@dichital.com

Conzorzia Dichital
<http://www.dichital.com/conzorzia/conzorzia.htm>

Dial de Fablans
<http://www.myspace.com/dialdefablans>

El Gurrión (Labuerda)
<http://www.elgurrión.com>

Fanzine O Lupo
colla@posta.unizar.es

Fendo Orella 101.8 FM
<http://fendoorella.wordpress.com>

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura
<http://www.consello.org>
cfa@consello.org

Guayente
<http://www.guayente.info>
guayente@guayente.org

Jacetañia (Sección “Chazetania”)
<http://www.jaca.com/revista/jacetañia.htm>

Monte Perdido (“Falordias d’a nuestra fabla”)
monteperdido@staragon.com

Mosica y parolas (Programa de radio)
<http://mosicayparolas.blogspot.com.es>

Mosaicair
mosicaire@mosicaire.net

O Espiello
<http://www.nogara-religada.org>

Pirineo Digital (notizias l’Aragonés)
pirineum@jaca.com

O Zoque de Ballibasa y Sobrepuerto
<http://www.ozoque.com>

Quiodigital - Fuella d’Aragonés
quiodigital@cai.svalero.es

Radio de Comunicación Local (Casetas-Zaragoza)
rcl@rclzaragoza.com

Rolde
<http://www.rolde.org>
coordinacion@roldedeestudiosaragoneses.org

15.4. PÁGINAS WEB / WEB PAGES

<http://aclica.wordpress.com/> (Enseñanza)
<http://aenrestida.wordpress.com/>
<http://aragonesambiesta.wordpress.com> (Noticias)
<http://artebielsa.blogspot.com.es/> (Poesía)
<http://chiretademarisco.blogspot.com.es/> (Antropología, lengua y naturaleza)
<http://fablanszaragoza.blogspot.com.es/>
<http://falordias.blogspot.com.es/>
<http://felqueral.blogspot.com.es/> (Naturaleza)
<http://literaturaenaragones.blogspot.com.es/> (Literatura)
<http://maldelenguas.blogspot.com.es/>
<http://www.nabatiando.com/>
<http://ocharraire.blogspot.com.es/> (Lengua)
<http://ospaisachesde.wordpress.com/>
<http://pol-laragonsenaescuela.blogspot.com.es/> (Enseñanza, literatura infantil)
<http://www.purnas.com/>
<http://remenches.blogia.com/> (Lengua)
<http://rimascurtas.blogspot.com.es/> (Poesía) |